叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000001

2. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000002

3. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000003

4. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000004

5. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000005

6. 女人应有的样子；(woman As She Should Be; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)

['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
WOMAN AS SHE SHOULD BE ;
女士 作为 她 应该 是 ;

女人应有的样子；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['ægnəs] ['wɪltʃə(r)] .
AGNES WILTSHIRE .
阿格尼斯 威尔特郡 .

艾格尼丝·威尔特郡。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] [iː] . ['hɜːbət] ,
MARY E . HERBERT ,
玛丽 E . 赫伯特 ,

玛丽·E·赫伯特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hɑːp] , "
AUTHOR OF " ÆOLIAN HARP , "
作者 的 " 艾奥利亚人 竖琴 , "

《风琴》的作者

" [siːnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hælɪfæks] [bel] , " & [siː] .
" SCENES IN THE LIFE OF A HALIFAX BELLE , " & c .
" 场景 在 这 生活 的 一个 哈利法克斯 美女 , " & c .

《哈利法克斯美女的生活片段》等等。

['hælɪfæks] , [en] . [es] . :
HALIFAX , N . S . :
哈利法克斯 , N . S . :

新斯科舍省哈利法克斯：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['meəri] [iː] . ['hɜːbət] . - .
PUBLISHED BY MARY E . HERBERT . 1861 .
已发布 经过 玛丽 E . 赫伯特 . - .

由玛丽·E·赫伯特出版，1861年。

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . :
CAMBRIDGE , MASS . :
剑桥 , 大量的 . :

马萨诸塞州剑桥市：

[maɪlz] & ['dɪlɪŋhæm] .
MILES & DILLINGHAM .
英里 & 迪林厄姆 .

迈尔斯和迪林厄姆。

['printərz] [ænd; ənd] ['sterɪəʊtaɪpə]
Printers **and** **Stereotypers**
打印机 和 刻板印象者

印刷工和排字工

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vju:] ,
I saw her on a nearer view ,
我 锯 她 在 一个 更近 看法 ,

我近距离看到了她。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tu:] ;
A Spirit , yet a Woman , too ;
一个 精神 , 然而 一个 女士 , 也 ;

她既是精灵，又是女人；

[hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['məuʃənz] [lait] [ænd; ənd] [fri:] , —
Her household motions light and free , —
她 家庭 运动 光 和 自由的 , —

她在家中的举止轻盈自在，——

[ænd; ənd] [steps] [ɒv; əv]['vɜ:dʒɪn] ['lɪbəti] ;
And steps of virgin liberty ;
和 步骤 的 处女 自由 ;

以及处女自由的步伐；

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd] [mi:t]
A countenance in which did meet
一个 面容 在 哪个 做过 见面

一张面容，其中确实有相遇

[swi:t] ['rekɔ:dz] , ['prɒmɪsɪz] [æz; əz] [swi:t] ;
Sweet records , promises as sweet ;
甜的 记录 , 承诺 作为 甜的 ;

甜蜜的记录，甜蜜的承诺；

[ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [nɒt] [tu:] [braɪt] [ɔ:(r)] [gʊd] ,
A creature not too bright or good ,
一个 生物 不是 也 明亮的 或者 好的 ,

一个不太聪明也不太善良的生物

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] ['neɪtʃərz] ['deɪli] [fu:d] ,
For human nature's daily food ,
为了 人类 自然的 日常的 食物 ,

人类日常所需的食物，

[fɔ:(r); fə(r)] ['trænziənt] ['pleʒəz] , ['ɑ:tləs] [waɪlz] ,
For transient pleasures , artless wiles ,
为了 瞬态 快乐 , 不矫揉造作 诡计 ,

为了短暂的快乐，拙劣的诡计，

[preɪz] , [bleɪm] , [lʌv] , ['kɪsɪz] , [tɪəz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
Praise , blame , love , kisses , tears , and smiles .
称赞 , 责备 , 爱 , 吻 , 眼泪 , 和 微笑 .

赞扬、责备、爱、亲吻、眼泪和微笑。

— ['wɜːrdzwərθ] .
— WORDSWORTH .
— 华兹华斯 .

——华兹华斯

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [æz; əz]['ægnəs] ['wɪltʃə(r)] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
The Sabbath day was drawing to a close , as Agnes Wiltshire sat at her
这 安息日 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 作为 艾格尼丝 威尔特郡 卫星 在 她
['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] ,
chamber window ,
房间 窗户 ,

安息日即将结束，艾格尼丝·威尔特郡坐在她卧室的窗前。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [θɔːt] .
absorbed in deep and painful thought .
吸收 在 深的 和 痛苦 想法 .

陷入了深深的痛苦思考中。

[ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
The last rays of the sun lighted up the garden overlooked by the casement ,
这 最后的 射线 的 这 太阳 照明 向上 这 花园 被忽视的 经过 这 窗扇 ,

最后一缕阳光照亮了透过窗户可以看到的花园。

— [ɪf] ['gɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , — [ə; eɪ][spɒt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
— if garden it could be called , — a spot that had once been most beautiful ,
— 如果 花园 它 可以 是 称为 , — 一个 点 那 有 一次 到过 最多 美丽的 ,

——如果可以称之为花园的话——一个曾经非常美丽的地方

[wen] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)][hændz] [plʌkt] [ðə; ði] ['nɒkʃəs] [wiːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn]
when young and fair hands plucked the noxious weed , and took delight in
什么时候 年轻的 和 公平的 双手 拨弦 这 有害的 杂草 , 和 采取 喜 在
['nɜːsɪŋ] ['ɪntuː][fˈeəɹəst][laɪf] ,
nursing into fairest life ,
护理 进入 最公平 生活 ,

当年轻稚嫩的双手拔除有害杂草，并乐于将其培育成最美好的生命时

['flaʊəz] , [huːz] ['lʌvlinəs] [maɪt] [wel] [hæv; həv][vaɪd] [wɪð] ['eni] ; [bʌt; bət] , [lɒŋ] [sɪns] ,
flowers , whose loveliness might well have vied with any ; but , long since ,
花朵 , 谁 可爱 可能 出色地 有 竞争 和 任何 ; 但 , 长的 自从 ,

花朵，它们的美丽本可以与任何花朵媲美；但是，很久以前，

[ðəʊz] [hændz][hæd; həd] ['məʊldə(r)] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɒt] [leɪ] [nɪ'glektɪd] ; [jet] , [ɪn] [spaɪt]
those hands had mouldered into dust , and the spot lay neglected ; yet , in spite
那些 双手 有 腐朽的 进入 灰尘 , 和 这 点 躺 被忽视的 ; 然而 , 在 尽管如此
[ɒv; əv] [nɪ'glekt] ,
of neglect ,
的 忽视 ,

那双手早已化为尘土，那地方也荒废了；然而，尽管荒废了，

['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .
beautiful still .
美丽的 仍然 .

依然很美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] , [ðæt] [stretʃt] ,
There was no enclosure to mark it from the fields beyond , that stretched ,
那里 曾是 不 外壳 到 标记 它 从 这 字段 超过 , 那 拉伸 ,

没有围栏将它与远处的田野隔开，田野一直延伸开去。

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] , [tɪl] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [wʊdz] ,

far	as	the	eye	could	discern	,	till	lost	in	a	rich	growth	of	woods	,
远的	作为	这	眼睛	可以	辨别	,	直到	丢失的	在	一个	富有的	生长	的	树林	,

目之所及，直至消失在茂密的树林中，

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [triːz] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ʃrʌbz] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][plɒt]

but	a	few	ornamental	trees	and	graceful	shrubs	,	with	here	and	there	a	plot
但	一个	很少	装饰	树木	和	优美	灌木	,	和	这里	和	那里	一个	阴谋

, [naʊ] [geɪ] ,

,	now	gay	,
,	现在	同性恋	,

但有一些观赏树木和优美的灌木，零星散布着一些小块地，现在看起来生机勃勃。

[wɪð] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] , [ə'ləʊn] [kept] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] , [ə; eɪ]

with	autumn	flowers	,	alone	kept	alive	,	in	the	heart	of	the	beholder	,	a
和	秋天	花朵	,	独自的	保留	活	,	在	这	心	的	这	旁观者	,	一个

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɪts] ['pɜːpəs] .

remembrance	of	its	purpose	.
纪念	的	它是	目的	.

秋日的花朵，独自绽放，在观者的心中，铭记着它存在的意义。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [siːn] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['meɪdn] , [æz; əz]

A	quiet	scene	of	rural	beauty	it	was	,	and	so	thought	the	maiden	,	as
一个	安静的	场景	的	乡村的	美丽	它	曾是	,	和	所以	想法	这	少女	,	作为

,

,
,

这是一幅宁静优美的乡村景象，少女也这样认为。

['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn]['gɑːd(ə)n] , ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [wʊdz] ,

rousing	from	her	reverie	,	she	gazed	on	garden	,	fields	,	and	distant	woods	,
振奋人心的	从	她	遐想	,	她	凝视	在	花园	,	字段	,	和	遥远	树林	,

她从沉思中醒来，凝视着花园、田野和远处的树林。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [dwelt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ɒn][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [leɪ]

but	more	lovingly	and	lingeringly	dwelt	her	glance	on	a	lake	that	lay
但	更多的	深情地	和	久久地	居住	她	瞥一眼	在	一个	湖	那	躺

[ɛm'bʊzəmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊv] ,

embosomed	between	the	meadow	and	the	grove	,
凸起的	之间	这	草地	和	这	树林	,

但她更爱慕、更久远地凝视着草地和树林之间那片湖泊。

['pɑːtli] ['skɜːtɪd] [baɪ] [triːz] [ðæt] [gruː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [edʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [grɑːs] ,

partly	skirted	by	trees	that	grew	even	to	its	edge	,	and	partly	by	the	rich	grass	,
部分	裙摆	经过	树木	那	生长	甚至	到	它是	边缘	,	和	部分	经过	这	富有的	草	,

一部分被长到边缘的树木环绕，一部分被茂盛的草地环绕。

[huːz] ['vɪvɪd]['kʌlə(r)] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['plæsɪd] ['wɔːtəz] , [ðæt] [naʊ] [rɪ'flektɪd]

whose	vivid	color	betrayed	the	influence	of	those	placid	waters	,	that	now	reflected
谁	生动	颜色	背叛	这	影响	的	那些	平静	水	,	那	现在	反映

['evri] ['gləʊɪŋ] [tɪnt] ,

every	glowing	tint	,
每一个	发光	着色	,

它鲜艳的色彩泄露了平静水面的影响，如今平静的水面映照出每一种闪亮的色调。

[ænd; ənd] ['evri] ['delɪkət] [hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] ['sʌnset] [skaɪ] .

and	every	delicate	hue	of	the	peerless	sunset	sky	.
和	每一个	精美的	色调	的	这	无与伦比	日落	天空	.

还有那无与伦比的落日天空的每一抹微妙色彩。

['kwaɪət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'brəʊkən] ,

Quiet	at	all	times	,	the	stillness	of	the	scene	was	now	unbroken	,
安静的	在	全部	时代	,	这	寂静	的	这	场景	曾是	现在	未破	,

始终一片寂静，此刻这番景象依然静谧无声。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['swɒləʊ] , [ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

save	by	the	twittering	of	some	belated	swallow	,	the	chirp	of	the	cricket	,
节省	经过	这	推特	的	一些	迟到的	吞	,	这	啁啾	的	这	蟋蟀	,

除了迟到的燕子啁啾声和蟋蟀的鸣叫声之外，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] , [eə(r)] [ðeɪ] [sæŋk][tuː; tə] ['greɪtf(ə)l] [rest] .

or	the	evening	hymn	of	the	forest	songsters	,	ere	they	sank	to	grateful	rest	.
或者	这	晚上	圣歌	的	这	森林	歌手	,	埃雷	他们	沉没	到	感激的	休息	.

或是森林歌者在安然入睡前吟唱的晚祷赞歌。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ,

All	was	peace	without	,
全部	曾是	和平	没有	,

一切都很平静，没有……

[bʌt; bət] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðæt]

but	troubled	and	anxious	was	the	heart	of	the	solitary	occupant	of	that
但	麻烦	和	焦虑的	曾是	这	心	的	这	孤	居住者	的	那

[ə'pɑːtmənt] , [huː] ,

apartment	,	who	,
公寓	,	WHO	,

但是，住在那间公寓里的独居者内心却充满忧虑和焦虑，他

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [diːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd]

though	for	a	moment	aroused	from	deep	,	and	,	as	it	appeared
尽管	为了	一个	片刻	被唤醒	从	深的	,	和	,	作为	它	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

from	the	expression	of	her	countenance	,
从	这	表达	的	她	面容	,

虽然她内心深处有一瞬间被激起了情绪，而且，从她脸上的表情来看，

['peɪnf(ə)l] [θɔːt] , [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ə'gen] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)]

painful	thought	,	by	the	beauty	of	the	landscape	,	again	summoned	her
痛苦	想法	,	经过	这	美丽	的	这	景观	,	再次	被召唤	她

['wɒndərɪŋ] [θɔːts] ,

wandering	thoughts	,
漫游	想法	,

痛苦的思绪，被眼前的美景再次唤起了她纷乱的思绪。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	returned	to	the	theme	which	had	so	deeply	engrossed	her	.
和	返回	到	这	主题	哪个	有	所以	深	全神贯注	她	.

然后她又回到了那个深深吸引着她的主题。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

A	slight	tap	at	the	door	once	more	aroused	her	,	and	in	answer	to
一个	轻微	轻敲	在	这	门	一次	更多的	被唤醒	她	,	和	在	回答	到

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

her	invitation	,
她	邀请	,

门上轻轻的敲门声再次唤醒了她，她应邀回应道：

" [wɔːk] [ɪn] , " [ə; eɪ]['leɪdi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]

" Walk in , " a lady entered the room , and affectionately addressed the young girl

" 走 在 , " 一个 女士 进入 这 房间 , 和 亲切地 已解决 这 年轻的 女孩

.

:

.

“进来吧，”一位女士走进房间，亲切地对小女孩说道。

" [fə'gɪv] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] ,

" Forgive my intrusion , my dear Miss Wiltshire , but I feared ,

" 原谅 我的 入侵 , 我的 亲爱的 错过 威尔特郡 , 但 我 害怕 ,

“请原谅我的打扰，我亲爱的威尔特郡小姐，但我担心……”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wel] ,

from your remaining so long in your room , that you were not well ,

从 你的 其余的 所以 长的 在 你的 房间 , 那 你 是 不是 出色地 ,

你长时间待在房间里，身体不舒服。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] [ɔː(r)][nɒt] . "

and have come to ascertain whether I am correct or not . "

和 有 来 到 探明 无论 我 是 正确的 或者 不是 . "

于是我前来确认我的说法是否正确。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [ɪn] ['bɒdi] ,

" I am much obliged for your kindness , but I am quite well , in body ,

" 我 是 很多 有义务 为了 你的 仁慈 , 但 我 是 相当 出色地 , 在 身体 ,

[æt; ət] [liːst] ,

at least ,

在 至少 ,

“非常感谢您的好意，但我身体很好，至少身体上没事。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [ðə; ði][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [wɪð]

" was the reply , while the lips quivered , and the eyes were suffused with

" 曾是 这 回复 , 尽管 这 嘴唇 颤抖 , 和 这 眼睛 是 弥漫 和

[tɪəz] .

tears .

眼泪 .

“……”她回答道，嘴唇颤抖，眼中噙满了泪水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There was silence for a few moments between them ,

那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 之间 他们 ,

两人之间沉默了片刻。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ɪ'moʊʃnz] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

for Mrs . Gordon was too delicate to allude to emotions , which her

为了 太太 . 戈登 曾是 也 精美的 到 暗示 到 情绪 , 哪个 她

[kəm'pænjən] ['evɪdəntli] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

companion evidently strove to conceal ,

伴侣 显然 努力 到 隐藏 ,

因为戈登太太心思细腻，不忍心流露情感，而她的同伴显然极力掩饰着自己的情绪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

and with the nature of which she was totally unacquainted .

和 和 这 自然 的 哪个 她 曾是 完全 不熟悉的 .

她对这种性质完全不了解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [hæd; həd] [rein] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

At	length	,	however	,	she	broke	the	quiet	that	had	reigned	for	some
在	长度	,	然而	,	她	打破	这	安静的	那	有	统治	为了	一些

['momənts] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

moments	in	the	apartment	,
时刻	在	这	公寓	,

然而，最终她还是打破了公寓里持续了一会儿的寂静。

[baɪ][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ðæt] [deɪ] [ə'tendɪd] .

by	an	observation	on	the	service	they	had	both	that	day	attended	.
经过	一个	观察	在	这	服务	他们	有	两个都	那	天	参加	.

通过对他们当天共同参加的礼拜活动的观察。

" [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [tu:; tə] ['sɪti] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['sɪti] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

"	Accustomed	,	as	you	are	,	to	city	churches	and	city	congregations	,
"	习惯	,	作为	你	是	,	到	城市	教堂	和	城市	会众	,

“你们习惯了城市教堂和城市教会，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] , [wɪð] [ɪts]

it	could	scarcely	be	expected	that	our	unpretending	house	of	prayer	,	with	its
它	可以	几乎	是	预期的	那	我们的	不加掩饰的	房子	的	祷告	,	和	它是

['hʌmb(ə)l] ['wə:ʃipə] ,

humble	worshippers	,
谦逊的	信徒	,

很难想象我们这座朴素的祈祷场所，以及它那些谦卑的信徒们，会是怎样一番景象。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ? "

could	have	found	much	favor	in	your	eyes	,	Miss	Wiltshire	?	"
可以	有	成立	很多	偏爱	在	你的	眼睛	,	错过	威尔特郡	?	"

威尔特郡小姐，您觉得我是否很受您青睐呢?

" [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [dɑ:k] [aɪz] [tu:; tə]

"	And	yet	,	strange	to	say	,	"	exclaimed	Agnes	,	lifting	her	fine	dark	eyes	to
"	和	然而	,	奇怪的	到	说	,	"	惊呼	艾格尼丝	,	举重	她	美好的	黑暗的	眼睛	到

['mɪsɪz] . ['gɔ:rdənz] [swi:t] ,

Mrs	.	Gordon's	sweet	,
太太	.	戈登的	甜的	,

“然而，说来奇怪，”艾格尼丝惊呼道，抬起她那双漂亮的黑眼睛望着戈登太太甜美的眼神，

[ðəʊ] ['pensɪv] [feɪs] , " [ðæt] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [tʃɜ:tʃ] , [ðəʊz] ['ɜ:nɪst] ['wə:ʃipə] , [ænd; ənd] ,

though	pensive	face	,	"	that	unpretending	church	,	those	earnest	worshippers	,	and	,
尽管	沉思的	脸	,	"	那	不加掩饰的	教会	,	那些	认真	信徒	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['dɪskɔ:s] ,

above	all	,	that	simple	,	faithful	discourse	,
多于	全部	,	那	简单的	,	忠实	话语	,

尽管面容沉思，“那座朴实无华的教堂，那些虔诚的信徒，以及最重要的，那简单而忠实的讲道，

[ə'fektɪd] [ˌem 'i:][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['di:pli] [ðæn; ðən] ['eni] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

affected	me	far	more	deeply	than	any	heard	from	the	lips	of	the	most
做作的	我	远的	更多的	深	比	任何	听到	从	这	嘴唇	的	这	最多

['eləkwənt] [dɪ'vaɪn] ,

eloquent	divine	,
雄辩	神圣的	,

比任何出自最雄辩的神祇之口的话语都更能深深触动我。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] ['edɪfɪs] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði][eɪ'li:t; ɪ'li:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	a	gorgeous	edifice	crowded	with	the	elite	of	the	city	,
在	一个	华丽的	大厦	挤	和	这	精英	的	这	城市	,

在一座富丽堂皇的建筑里，挤满了这座城市的精英人士，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['spləm] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [təʊnd] ['ɔːgən] [ɔːt] , [pə'hæps] ,

and	where	the	solemn	notes	of	the	full	-	toned	organ	ought	,	perhaps	,
和	在哪里	这	庄严	笔记	的	这	满的	-	色调	器官	应该	,	也许	,

而原本应该响起的是浑厚管风琴庄严音符的地方，或许，

[tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['hevə)nli] [θɔːts] .

to	have	filled	the	soul	with	sacred	and	heavenly	thoughts	.
到	有	已填	这	灵魂	和	神圣	和	天上	想法	.

让灵魂充满神圣而美好的思想。

[ðəʊz] [wɜːdz] , [səʊ] ['θrɪlɪŋli] [prə'naʊnst] , [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] ? -

Those	words	,	so	thrillingly	pronounced	,	shall	I	ever	forget	them	?	'
那些	字	,	所以	激动人心	发音	,	将	我	曾经	忘记	他们	?	-

那些话语，如此激动人心，我怎能忘记?

[tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ɒv; əv][hɪm][ʃæl; ʃəl] [mʌtʃ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] . -

To	whom	much	is	given	,	of	him	shall	much	be	required	.	'
到	谁	很多	是	给定	,	的	他	将	很多	是	必需的	.	-

多给谁，就向谁多取。

[ðeɪ] [siːm] [stɪl] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] , [ə'læs] ,

They	seem	still	to	ring	in	my	ears	,	for	I	,	alas	,
他们	似乎	仍然	到	戒指	在	我的	耳朵	,	为了	我	,	唉	,

它们似乎仍在我的耳边回响，因为，唉，

[ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] , [jet] ['rendəd] [bæk] ['nʌθɪŋ] .

am	among	those	who	have	received	much	,	yet	rendered	back	nothing	.
是	之中	那些	WHO	有	已收到	很多	,	然而	渲染	后退	没有什么	.

我属于那些得到很多却没有回报的人。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	speaker	paused	,	overcome	with	emotion	,	but	the	countenance	of	the
"	这	扬声器	暂停	,	克服	和	情感	,	但	这	面容	的	这

['lɪsənə(r)] [gruː] ['reɪdiənt] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

listener	grew	radiant	with	delight	,
听众	生长	辐射状	和	喜	,

演讲者顿了顿，激动不已，而听众的脸上则洋溢着喜悦的光芒。

— [nɒt] [ðæt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɜːldli] [həʊp]

—	not	that	delight	which	arises	from	the	realization	of	some	worldly	hope
—	不是	那	喜	哪个	出现	从	这	实现	的	一些	世俗	希望

, [bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['hevə)nli] [dʒɔɪ] ,

,	but	,	rather	,	a	heavenly	joy	,
,	但	,	相当	,	一个	天上	喜悦	,

——并非源于实现某种世俗愿望的喜悦，而是一种来自天上的喜乐。

[wɪtʃ] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [feɪs] [ə; eɪ] ['bjuːti] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ;

which	lent	to	the	pale	and	pensive	face	a	beauty	not	of	this	world	;
哪个	借出的	到	这	苍白	和	沉思的	脸	一个	美丽	不是	的	这	世界	;

这使苍白而忧郁的脸上呈现出一种超凡脱俗的美；

[ˌaɪ 'tiː] [biːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] , [jet] [spʊft] [bluː] [aɪ] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʃiːk] ;

it	beamed	in	the	sunken	,	yet	soft	blue	eye	,	and	flushed	the	hollow	cheek	;
它	光束	在	这	凹陷	,	然而	柔软的	蓝色的	眼睛	,	和	酡	这	空洞的	脸颊	;

它映照在凹陷但柔和的蓝色眼睛里，使凹陷的脸颊泛起红晕；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

it	was	the	joy	of	a	saint	,	nay	,	it	was	the	joy	of	an	angel	,
它	曾是	这	喜悦	的	一个	圣	,	不	,	它	曾是	这	喜悦	的	一个	天使	,

那是圣人的喜悦，不，那是天使的喜悦。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪ] [ʃi:p] [tu:; tə][ɪts] ['fɑ:.ðərz] [fəʊld] .

at	the	return	of	the	stray	sheep	to	its	Father's	fold	.
在	这	返回	的	这	流浪	羊	到	它是	父亲的	折叠	.

就像迷途的羔羊回到父亲的羊圈一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜ:dz] .

But	it	soon	found	expression	in	words	.
但	它	很快	成立	表达	在	字	.

但它很快就用语言表达了出来。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] , [dɪə(r)]['ægnəs] , " [sed]

"	I	cannot	tell	you	how	happy	you	make	me	,	in	speaking	thus	,	dear	Agnes	,	"	said
"	我	不能	告诉	你	如何	快乐的	你	制作	我	,	在	请讲	因此	,	亲爱的	艾格尼丝	,	"	说

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

“亲爱的艾格尼丝，你这样说让我多么高兴啊！”她说道。

[ə'fekʃənətli] [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

affectionately	clasping	her	hand	.
亲切地	紧握	她	手	.

他深情地握住她的手。

" [sɪns] [ju:; jʊ][fɜ:st] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

"	Since	you	first	came	here	,	I	have	been	thinking	so	much	about	you	,	and
"	自从	你	第一的	来了	这里	,	我	有	到过	思维	所以	很多	关于	你	,	和

[preŋ] ,

praying	,
祈祷	,

“自从你来到这里，我就一直想着你，为你祈祷，

[tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] ['wʊmən] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [mait] [pə'zes]

too	,	that	you	,	so	rich	in	all	that	makes	woman	lovely	and	beloved	,	might	possess
也	,	那	你	,	所以	富有的	在	全部	那	制作	女士	迷人的	和	心爱	,	可能	具有

[ðæt] [greɪs] ,

that	grace	,
那	优雅	,

也愿你，拥有所有令女人可爱和受人爱慕的特质，能够拥有那份优雅。

[wɪtʃ] [wɪl] [bʌt; bət][ˌeɪ di: 'di:]['lʌstə(r)][tu:; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪn'daʊmənt] , [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]

which	will	but	add	lustre	to	every	other	endowment	,	qualifying	you	for
哪个	将要	但	添加	光泽	到	每一个	其他	捐赠基金	,	资格赛	你	为了

[ɪk'stensɪv] ['ju:sflnəs] [hɪə(r)] ,

extensive	usefulness	here	,
广泛的	用处	这里	,

这只会为你的所有其他天赋增添光彩，使你在这里能够发挥广泛的作用。

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['hæpinəs] [ˌhɪə'ɑ:ftə(r)] . "

and	glorious	happiness	hereafter	.	"
和	辉煌	幸福	此后	.	"

以及来世的无比幸福。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , [wɒt] ['ment(ə)l] ['strʌglz] [ai][hæv; həv] [pɑ:st] [θru:]

"	But	you	know	not	,	my	kind	friend	,	what	mental	struggles	I	have	passed	through
"	但	你	知道	不是	,	我的	种类	朋友	,	什么	精神的	斗争	我	有	通过了	通过

[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

this	afternoon	,
这	下午	,

“但是，我亲爱的朋友，你并不知道我今天下午经历了怎样的精神折磨。”

[nɔː(r)] [haʊ] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ˈædʒɪteɪtɪŋ][maɪ] [səʊl] .

nor	how	conflicting	feelings	are	yet	agitating	my	soul	.
也不	如何	冲突	情怀	是	然而	搅拌	我的	灵魂	.

也无法体会到各种矛盾的情绪是如何搅动着我的灵魂。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['djuːti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pɑːθ] .

I	hear	the	voice	of	duty	,	but	it	calls	me	to	tread	a	rugged	path	.
我	听到	这	嗓音	的	责任	,	但	它	呼叫	我	到	踏	一个	崎岖	小路	.

我听到了责任的声音，但它召唤我去走一条崎岖的道路。

[kʊd; kəd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪ] [wɜːld] ,

Could	I	always	remain	with	you	,	secluded	from	the	gay	world	,
可以	我	总是	保持	和	你	,	僻	从	这	同性恋	世界	,

我能否永远和你在一起，远离同性恋的世界?

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [ə'ljuəmənt] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [aɪ] ['glædli]

far	removed	from	its	temptations	and	allurements	,	then	,	indeed	,	would	I	gladly
远的	已移除	从	它是	诱惑	和	诱惑	,	然后	,	的确	,	会	我	乐意

[meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

make	my	choice	,
制作	我的	选择	,

如果远离它的诱惑和引诱，那么，我确实会欣然做出我的选择。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [gɒd] [maɪ] [gɒd] ;

and	say	,	'	This	people	shall	be	my	people	,	and	their	God	my	God	;
和	说	,	-	这	人们	将	是	我的	人们	,	和	他们的	上帝	我的	上帝	;

并说：‘这百姓要成为我的百姓，他们的神要成为我的神；

- [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

'	but	in	a	few	days	I	must	depart	,	and	,	again	,
-	但	在	一个	很少	天	我	必须	离开	,	和	,	再次	,

但是几天后我就必须离开，而且，

[ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['sɪti] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

in	the	haunts	of	the	busy	city	,	and	surrounded	by	the	gayeties	of	fashionable	life	,
在	这	闹鬼的地方	的	这	忙碌的	城市	,	和	包围	经过	这	同性恋	的	时髦	生活	,

在熙熙攘攘的城市中，被时尚生活的欢愉所包围，

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [nəʊ][mɔː(r)] [ðəʊz] [swiːt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['ɪnfluənsɪz] ,

I	fear	I	shall	feel	no	more	those	sweet	and	sacred	influences	,
我	害怕	我	将	感觉	不	更多的	那些	甜的	和	神圣	影响	,

我恐怕再也感受不到那些美好而神圣的影响了。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] . "

which	have	been	as	the	breath	of	heaven	to	my	soul	.	"
哪个	有	到过	作为	这	气息	的	天堂	到	我的	灵魂	.	"

它们如同天堂的气息，滋养着我的灵魂。

" - [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [rest] !

"	'	My	presence	shall	go	with	thee	,	and	I	will	give	thee	rest	!
"	-	我的	在场	将	去	和	你	,	和	我	将要	给	你	休息	!

“我的同在必与你同在，我必使你得安息！”

- [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['prɒmɪs] , [dɪə(r)]['ægnəs] ?

'	Is	not	that	a	sufficiently	encouraging	promise	,	dear	Agnes	?
-	是	不是	那	一个	足够	鼓励	承诺	,	亲爱的	艾格尼丝	?

“亲爱的艾格尼丝，这难道不是一个足够令人鼓舞的承诺吗？”

[hæd; həd][juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] , [juː; jʊ] [mait] [wel] [fɪə(r)] ;

Had	you	nought	but	your	own	strength	to	rely	on	,	you	might	well	fear	;
有	你	零	但	你的	自己的	力量	到	依靠	在	,	你	可能	出色地	害怕	;

如果你只能依靠自己的力量，你很可能会感到恐惧；

[bʌt; bət] [fə'get] [nɒt] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] , - [ɪf] ['eni] [læk] ['wɪzdəm] , [let] [hɪm] [ɑːsk][ɒv; əv] [gɒd] ,

but	forget	not	Him	who	has	declared	,	'	If	any	lack	wisdom	,	let	him	ask	of	God	,
但	忘记	不是	他	WHO	有	声明	,	-	如果	任何	缺少	智慧	,	让	他	问	的	上帝	,

但不要忘记那位曾宣告“人若缺少智慧，就当求神”的主。

[huː] ['gɪvɛθ] [tuː; tə][ɔːl] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd] [ʌpbreɪdɪθ] [nɒt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] . -

who	giveth	to	all	liberally	,	and	upbraideth	not	,	and	it	shall	be	given	.	'
WHO	给予	到	全部	慷慨地	,	和	责备	不是	,	和	它	将	是	给定	.	-

慷慨施予众人，不责备人，这样，就必得到施予。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['ægnəs] ['wɪltʃə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

Agnes	Wiltshire	was	an	orphan	.
艾格尼丝	威尔特郡	曾是	一个	孤儿	.

艾格尼丝·威尔特郡是个孤儿。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

Her	father	had	died	during	her	infancy	,	her	mother	during	her
她	父亲	有	死亡	期间	她	婴儿期	,	她	母亲	期间	她

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

她的父亲在她幼年时去世，母亲在她童年时去世；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l]

but	a	happy	home	had	been	thrown	open	to	her	,	by	a	kind	uncle
但	一个	快乐的	家	有	到过	抛掷	打开	到	她	,	经过	一个	种类	叔叔

[ænd; ənd] [ɑːnt] ,

and	aunt	,
和	阿姨	,

但是，一位善良的叔叔和婶婶为她敞开了一个幸福的家的大门。

[huː] ['glædli] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evri]

who	gladly	adopted	her	as	their	own	,	and	lavished	on	her	every
WHO	乐意	已采用	她	作为	他们的	自己的	,	和	慷慨的	在	她	每一个

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

他们欣然接纳她为自己的孩子，对她百般呵护。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] ; [ðeə(r)]

Mr	.	and	Mrs	.	Denham	were	generous	and	warm	-	hearted	people	;	their
先生	.	和	太太	.	丹汉姆	是	慷慨的	和	温暖的	-	心地	人们	;	他们的

['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ;

dwelling	was	elegant	and	commodious	;
住宅	曾是	优雅的	和	宽敞的	;

丹汉姆夫妇慷慨热情，他们的住所优雅宽敞；

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɪŋgld] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

the	society	in	which	they	mingled	,	as	far	as	wealth	and	fashion	is	concerned	,
这	社会	在	哪个	他们	混合	,	作为	远的	作为	财富	和	时尚	是	担心的	,

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

unexceptionable	.
无可挑剔	.

他们所处的那个社会，就财富和时尚而言，无可挑剔。

[wɒt] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ?

What	more	was	wanting	?
什么	更多的	曾是	想要	?

还有什么比这更令人向往的呢?

['æs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] ['wɜːldli] ; [ðeə(r)] ['stændəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] ;

Alas	,	they	were	thoroughly	worldly	;	their	standard	was	the	fashionable	world	;
唉	,	他们	是	彻底	世俗	;	他们的	标准	曾是	这	时髦	世界	;

唉，他们完全世俗化了；他们的标准是时尚界；

[ðeə(r)] ['mæksɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] ;

their	maxims	were	derived	from	the	same	source	;
他们的	格言	是	衍生的	从	这	相同的	来源	;

他们的格言都源自同一来源;

[ænd; ənd] [waɪl] ['regjələli] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtɪd] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]

and	while	regularly	attending	the	stated	ordinances	of	the	church	,	and
和	尽管	经常	参加	这	声明	法令	的	这	教会	,	和

[i'stiːm] [ðəm'selvz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,

esteeming	themselves	very	devout	,
尊敬	他们自己	非常	虔诚的	,

他们定期参加教会规定的各项仪式，并自认为非常虔诚，

— [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['strɪktli] ['mɒrəl] ? — [ðeɪ] , [ɪn] [riˈæləti] , [njuː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]

—	for	were	not	their	lives	strictly	moral	?	—	they	,	in	reality	,	knew	as	little
—	为了	是	不是	他们的	生活	严格	道德	?	—	他们	,	在	现实	,	知道	作为	小的

[ɒv; əv] [hɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	heart	religion	,
的	心	宗教	,

——难道他们的生活不是完全符合道德规范的吗？——实际上，他们对发自内心的宗教信仰知之甚少。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['hiːðn] [lænd] .

as	the	dwellers	in	a	heathen	land	.
作为	这	居民	在	一个	异教徒	土地	.

如同居住在异教之地的人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] ['ægnəs] ['wɪltʃə(r)] [hæd; həd]

Such	was	the	character	of	the	people	among	whom	Agnes	Wiltshire	had
这样的	曾是	这	特点	的	这	人们	之中	谁	艾格尼丝	威尔特郡	有

[ə'teɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ;

attained	the	age	of	eighteen	;
已达到	这	年龄	的	十八	;

这就是艾格尼丝·威尔特郡十八岁时所处的那个民族的性格;

[ænd; ənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] , [wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	,	surrounded	by	such	influences	,	what	wonder	,	that	she	,	too	,	partook	of	the
和	,	包围	经过	这样的	影响	,	什么	想知道	,	那	她	,	也	,	参与	的	这

[seɪm] ['spɪrɪt] ,

same	spirit	,
相同的	精神	,

在这样的环境中，她也受到同样的熏陶，这又有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt]

and	was	content	to	sail	down	the	sunny	stream	of	life	,	without	one	thought
和	曾是	内容	到	帆	向下	这	阳光明媚	溪流	的	生活	,	没有	一	想法

[ɒv; əv][ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

of	its	responsibilities	,
的	它是	职责	,

他心甘情愿地顺着阳光灿烂的人生河流漂流，丝毫没有考虑过人生的责任。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

without	one	glance	at	the	future	that	awaited	her	.
没有	一	瞥一眼	在	这	未来	那	等待中	她	.

她甚至没有看一眼等待着她的未来。

[lɒŋ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] , [stɪl] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

Long	might	she	have	continued	thus	,	still	pursuing	the	phantom	of	pleasure	,
长的	可能	她	有	持续	因此	,	仍然	追求	这	幻影	的	乐趣	,

[siːkɪŋ] ['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ,

seeking	ever	for	happiness	,
寻求	曾经	为了	幸福	,

她或许会一直这样下去，继续追逐虚幻的快乐，永远追求幸福。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [siːkɪŋ] [ə'raɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

but	never	seeking	aright	,	had	she	not	been	suddenly	startled	,	in	the	midst	of
但	绝不	寻求	好的	,	有	她	不是	到过	突然	惊慌	,	在	这	中间	的

['wɜːldli] [pə'sjuːts] ,

worldly	pursuits	,
世俗	追求	,

但她从未寻求正义，若非在世俗追求之中突然受到惊吓，

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] , [huː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

by	the	unexpected	death	of	a	gay	and	favorite	companion	,	who	,	surrounded	by
经过	这	意外	死亡	的	一个	同性恋	和	最喜欢的	伴侣	,	WHO	,	包围	经过

[ɔːl][ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ,

all	of	earthly	happiness	,
全部	的	尘世的	幸福	,

一位同性恋挚友的意外离世，令他悲痛欲绝。他生前曾被世间所有的幸福所包围。

[wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

was	torn	from	her	embrace	.
曾是	撕裂	从	她	拥抱	.

被强行从她的怀抱中解脱出来。

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , ['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , ['glaɪdɪŋ] ,

In	the	agony	of	delirium	,	Agnes	had	beheld	her	,	gliding	,
在	这	痛苦	的	谵妄	,	艾格尼丝	有	观看	她	,	滑翔	,

[ʌn'kɒnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

在谵妄的痛苦中，艾格尼丝无意识地看着她滑行，

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] ,

down	the	dark	valley	and	the	shadow	of	death	,	and	she	trembled	,
向下	这	黑暗的	谷	和	这	阴影	的	死亡	,	和	她	颤抖	,

她沿着黑暗的山谷向下走，走进了死亡的阴影，她颤抖着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] ,

when	she	felt	how	totally	unprepared	she	was	to	meet	the	King	of	Terrors	,
什么时候	她	毛毡	如何	完全	毫无准备	她	曾是	到	见面	这	国王	的	恐怖	,

当她意识到自己完全没有做好与恐怖之王见面的准备时，

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	yet	how	soon	she	might	be	called	to	do	so	.
和	然而	如何	很快	她	可能	是	称为	到	做	所以	.

然而，她可能很快就会被召唤去做这件事。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [dɑːns] , [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] , [weə(r)] [mɜːθ] [ruːld] [ðə; ði]

In	the	midst	of	the	gay	dance	,	at	the	festive	board	,	where	mirth	ruled	the
在	这	中间	的	这	同性恋	舞蹈	,	在	这	节日	木板	,	在哪里	欢笑	裁决	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

在欢快的舞会上，在热闹的宴会上，欢乐的气氛弥漫开来

[ænd; ənd] ['hʌnid] ['flætəri] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hɔːntɪd]

and	honeyed	flatteries	were	poured	into	her	ear	,	she	was	still	haunted
和	蜜	奉承	是	倾倒	进入	她	耳朵	,	她	曾是	仍然	闹鬼的

[baɪ] [ðæt] ['pælɪd] ,

by	that	pallid	,
经过	那	苍白	,

尽管甜言蜜语充斥着她的耳畔，但她仍然被那苍白的面孔所困扰。

['ægənaɪzd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [huːz] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['æksents; æk'sents][ʃiː; ʃi]

agonized	countenance	,	and	by	the	voice	,	whose	heart	-	rending	accents	she
痛苦的	面容	,	和	经过	这	嗓音	,	谁	心	-	渲染	口音	她

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

still	seemed	to	hear	,
仍然	似乎	到	听到	,

她脸上痛苦的神情，以及那撕心裂肺的声音，她似乎仍然能听到那声音。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , [ɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [təʊnz] , " [seɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

as	distinctly	as	when	it	cried	,	in	imploring	tones	,	"	Save	me	,	oh	save	me	,
作为	明显地	作为	什么时候	它	哭	,	在	恳求	音调	,	"	节省	我	,	哦	节省	我	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,

from	the	deep	,
从	这	深的	,

就像它用哀求的语气哭喊着："救救我，哦，救救我，从深渊中"一样清晰可辨。

[dɑːk] ['wɔːtəz] .

dark	waters	.
黑暗的	水	.

暗水。

[ðeɪ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɒn] ['evri] [saɪd] ; [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][sɪŋk] , [aɪ][sɪŋk] , [aɪ][sɪŋk]

They	surround	me	on	every	side	;	have	pity	on	me	,	for	I	sink	,	I	sink	,	I	sink
他们	环绕	我	在	每一个	边	;	有	遗憾	在	我	,	为了	我	下沉	,	我	下沉	,	我	下沉

.

:
.

它们从四面八方包围着我；可怜我吧，因为我正在下沉，我正在下沉，我正在下沉。

" [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪ'fekt] [hæd; həd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

"	So	deep	an	effect	had	the	loss	of	her	young	companion	,
"	所以	深的	一个	影响	有	这	损失	的	她	年轻的	伴侣	,

"失去年轻的同伴对她造成了如此深远的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['aʊəz] , [prə'djuːst] [ɒn]['ægnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel]

and	the	remembrance	of	her	last	hours	,	produced	on	Agnes	,	that	she	fell
和	这	纪念	的	她	最后的	小时	,	生产	在	艾格尼丝	,	那	她	跌倒

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] ,

into	a	dejection	,
进入	一个	沮丧	,

而对她生命最后时刻的回忆，让艾格尼丝陷入了沮丧之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	which	nothing	could	rouse	her	,
从	哪个	没有什么	可以	唤醒	她	,

没有什么能唤起她的情绪，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [suːn] [geɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmpəθi]

and	her	physical	powers	soon	gave	unmistakable	evidences	of	their	sympathy
和	她	身体的	权力	很快	给予	毋庸置疑	证据	的	他们的	同情

[wɪð] [ðə; ði][maɪnd] ,

with	the	mind	,
和	这	头脑	,

她的身体机能很快就无可辩驳地证明了它们与心灵的共鸣。

[baɪ] [ə'lɑːmɪŋ] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] [streŋθ] .

by	alarming	prostration	of	strength	.
经过	令人担忧	俯伏	的	力量	.

因力量的惊人衰竭而崩溃。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] , [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'stɒrətɪv] , [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

The	physician	,	on	being	applied	to	,	recommended	the	usual	restorative	,	change	of
这	医生	,	在	存在	应用	到	,	受到推崇的	这	通常	修复	,	改变	的

[eə(r)][ænd; ənd] [siːn] ;

air	and	scene	;
空气	和	场景	;

医生接诊后，建议采取常规的康复措施，即换个空气和环境；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmərz] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] ['ægnɪsɪz] ['rezɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)]

and	a	pleasant	summer's	retreat	was	selected	as	Agnes's	residence	,	for
和	一个	令人愉快的	夏季	撤退	曾是	已选	作为	艾格尼丝的	住宅	,	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

a	few	weeks	.
一个	很少	周	.

于是，艾格尼丝选择了一个宜人的避暑胜地作为她未来几周的住所。

['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk]

Mrs	.	Denham	would	fain	have	accompanied	her	niece	,	but	a	violent	attack
太太	.	丹汉姆	会	欣然	有	伴随	她	侄女	,	但	一个	暴力	攻击

[ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

of	the	gout	,
的	这	痛风	,

丹纳姆夫人很想陪同她的侄女，但却突发剧烈痛风。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] , ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

to	which	Mr	.	Denham	was	subject	,	rendered	it	impossible	for	her
到	哪个	先生	.	丹汉姆	曾是	主题	,	渲染	它	不可能的	为了	她

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

to	leave	him	,
到	离开	他	,

丹汉姆先生所受的种种限制，使她无法离开他。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['tendə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , ['ægnəs][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	many	tender	charges	and	injunctions	,	Agnes	was	consigned	to	the
和	和	许多	投标	收费	和	禁令	,	艾格尼丝	曾是	寄售	到	这

[keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

care	of	a	friend	,
关心	的	一个	朋友	,

由于背负着诸多债务和禁令，艾格尼丝被托付给一位朋友照顾。

['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

travelling	in	that	direction	.
旅行	在	那	方向	.

朝着那个方向走。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['ægnəs] , [jet] [nɒt][ðə; ði] [les] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

Great	was	the	change	to	Agnes	,	yet	not	the	less	beneficial	on	that	account	.
伟大的	曾是	这	改变	到	艾格尼丝	,	然而	不是	这	较少的	有利	在	那	帐户	.

对艾格尼丝来说，这种改变固然巨大，但即便如此，也并非没有益处。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] , [ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [rein]

The	absence	of	the	glitter	and	show	of	fashionable	life	,	the	quiet	that	reigned
这	缺席	的	这	闪光	和	展示	的	时髦	生活	,	这	安静的	那	统治

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

这里没有了时尚生活的浮华和炫耀，取而代之的是一片宁静。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd]

the	beauty	of	the	scenery	,	the	kindness	and	simplicity	of	the	scattered
这	美丽	的	这	风景	,	这	仁慈	和	简单	的	这	疏散

[ɪn'hæbətənt] , — [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

inhabitants	,	—	all	delighted	her	;
居民	,	—	全部	高兴极了	她	;

风景优美，居民淳朴善良，这一切都让她感到愉悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][ədˈmaiərə] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd]

and	the	group	of	admirers	,	who	were	wont	to	surround	her	,	would
和	这	团体	的	仰慕者	,	WHO	是	惯于	到	环绕	她	,	会

['skeəsli] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ,

scarcely	have	recognized	,
几乎	有	认可	,

而那群平时围着她的仰慕者，恐怕也认不出她来了。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gɜːl] , [huː] , [ɪn]['sɪmp(ə)l][ə'taɪə(r)] , [mait] ['deɪli] [biː; bi] [siːn]

in	the	warm	-	hearted	,	enthusiastic	girl	,	who	,	in	simple	attire	,	might	daily	be	seen
在	这	温暖的	-	心地	,	热情的	女孩	,	WHO	,	在	简单的	服装	,	可能	日常的	是	已见

['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

rambling	through	the	fields	,
漫无边际	通过	这	字段	,

那是一个热情善良、充满活力的女孩，她穿着朴素的衣服，每天都可能出现在田野里漫步。

[ɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hænd] , ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [əʊk] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd]

or	,	with	a	book	in	hand	,	seated	beneath	a	favorite	oak	,	the	accomplished	and
或者	,	和	一个	书	在	手	,	坐着	下面	一个	最喜欢的	橡木	,	这	完成	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] .

fashionable	Miss	Wiltshire	.
时髦	错过	威尔特郡	.

或者，手捧一本书，坐在心爱的橡树下，这位才华横溢、时尚优雅的威尔特郡小姐。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['wɪdəʊ] , [huː] ,

The	lady	with	whom	she	resided	was	a	clergyman's	widow	,	who	,
这	女士	和	谁	她	居住地	曾是	一个	神职人员的	寡妇	,	WHO	,

她同住的那位女士是一位牧师的遗孀，

[dɪ'praɪvd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][prə'tektə(r)][ænd; ənd][prə'vaɪdə(r)] ,

deprived	by	an	untimely	death	of	her	natural	protector	and	provider	,
被剥夺的	经过	一个	不合时宜	死亡	的	她	自然的	保护者	和	提供商	,

[sɔːt] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɜː(r); hə(r)] ['skænti] [miːnz] ,

sought	to	augment	her	scanty	means	,
寻求	到	增强	她	稀少	方法	,

由于失去了天然的保护者和供养者，她不得不努力改善自己微薄的收入。

[baɪ] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə]['kæʒuəl] ['vɪzɪtəz] .

by	opening	her	house	during	the	summer	months	to	casual	visitors	.
经过	开幕	她	房子	期间	这	夏天	几个月	到	随意的	访客	.

在夏季，她会向普通访客开放自己的家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [stɪl] ;

She	had	been	beautiful	once	,	and	she	was	young	still	;
她	有	到过	美丽的	一次	,	和	她	曾是	年轻的	仍然	;

她曾经很漂亮，而且她还很年轻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [laɪfs] [juːθ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

but	the	glow	and	the	freshness	of	life's	youth	had	vanished	,
但	这	辉光	和	这	新鲜	的	生活的	青年	有	消失了	,

但是，青春的活力和新鲜感已经消失了。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [æz; əz] ['sɒrəʊ] ,

not	so	much	before	time	as	sorrow	,
不是	所以	很多	前	时间	作为	悲哀	,

与其说是时间之前，不如说是悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	peculiarly	distressing	circumstances	had	attended	the	loss	of	her
为了	奇特地	令人痛心	情况	有	参加	这	损失	的	她

['dɪərɪst] [frend] , [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ,

dearest	friend	,	and	now	,	disease	had	almost	,
亲爱的	朋友	,	和	现在	,	疾病	有	几乎	,

因为失去挚友的情况格外令人悲痛，而现在，疾病几乎又夺走了她的生命。

[ˌʌnsə'spektɪd] , [kə'menst] [ɪts] [ɪn'sɪdiəs] ['rævɪdʒɪz] [ɒn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

unsuspected	,	commenced	its	insidious	ravages	on	a	naturally	delicate	constitution	.
意想不到的	,	开始	它是	阴险	蹂躏	在	一个	自然	精美的	宪法	.

毫无预兆地，它开始对天生脆弱的体质进行阴险的破坏。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] , [səʊ] ['streɪndʒli] [θrəʊn]

A	mutual	friendship	was	speedily	formed	between	these	two	,	so	strangely	thrown
一个	相互的	友谊	曾是	迅速地	形成	之间	这些	二	,	所以	奇怪的	抛掷

[tə'geðə(r)] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

together	by	circumstances	.
一起	经过	情况	.

这两个因机缘巧合走到一起的人，很快就建立了友谊。

['ægnəs][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌwɪnz] [swiːt] , ['pensɪv] [feɪs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

Agnes	was	charmed	with	Mrs	.	Goodwin's	sweet	,	pensive	face	,	and	gentle
艾格尼丝	曾是	迷住了	和	太太	.	古德温的	甜的	,	沉思的	脸	,	和	温和的

['mænəz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

manners	,	while	her	character	,
礼仪	,	尽管	她	特点	,

艾格尼丝被古德温太太甜美沉思的面容和温柔的举止所吸引，而她的性格，

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [gɪv] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

so	beautifully	exemplifying	the	power	of	religion	to	give	support	and	happiness	,
所以	非常漂亮	举例说明	这	力量	的	宗教	到	给	支持	和	幸福	,

['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

under	all	circumstances	,
在下面	全部	情况	,

这真是对宗教在任何情况下都能给予支持和幸福的力量的完美诠释。

[wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] [rɪ'gɑːd] .

won	her	deepest	regard	.
韩元	她	最深处	看待	.

赢得了她最深的敬意。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [wɔːmθ] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mænəz] , [stɪl]

On	the	other	hand	,	the	genuine	warmth	,	the	unsophisticated	manners	,	still
在	这	其他	手	,	这	真的	温暖	,	这	不谙世事的	礼仪	,	仍然

[ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ] ['deɪli] ['flætəri] [ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] ,

uncorrupted	by	daily	flatteries	and	blandishments	,
未腐败的	经过	日常的	奉承	和	奉承	,

另一方面，他们真诚的热情，朴实无华的举止，尚未被日常的奉承和哄骗所腐蚀，

[ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [maɪnd] , [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['gʊdˌwɪn] ,

the	lofty	and	gifted	mind	,	all	delighted	Mrs	.	Goodwin	,
这	高远	和	天才	头脑	,	全部	高兴极了	太太	.	古德温	,

他高尚而才华横溢的头脑，这一切都让古德温夫人非常高兴。

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [pə'zesɪŋ] [səʊ] ['meni]

who	had	never	before	formed	an	acquaintance	with	a	female	possessing	so	many
WHO	有	绝不	前	形成	一个	熟人	和	一个	女性	拥有	所以	许多

[ə't'rækʃnz] ,

attractions	,
景点	,

他以前从未结识过如此具有众多魅力的女性，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	she	gazed	at	her	with	wonder	and	admiration	,
和	她	凝视	在	她	和	想知道	和	钦佩	,

她满怀惊奇和钦佩地凝视着她。

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]

not	unmixed	with	a	sentiment	of	tenderness	and	pity	,	as	she	thought	of
不是	未混合的	和	一个	情绪	的	压痛	和	遗憾	,	作为	她	想法	的

[laɪfs] ['slɪpəri] [pɑːðz] ,

life's	slippery	paths	,
生活的	滑	路径	,

想到人生道路的曲折坎坷，她心中不乏温柔和怜悯之情。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʊəriəs] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['geɪətɪ] .

and	of	the	injurious	influences	of	worldly	pursuits	and	worldly	gayeties	.
和	的	这	有害的	影响	的	世俗	追求	和	世俗	同性恋	.

以及世俗追求和世俗享乐的有害影响。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['ægnəs] [mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk]

But	to	the	city	Agnes	must	again	return	,	for	the	roses	have	come	back
但	到	这	城市	艾格尼丝	必须	再次	返回	,	为了	这	玫瑰	有	来	后退

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

to	her	cheeks	,
到	她	脸颊	,

但是艾格尼丝必须再次返回城市，因为她的脸颊上又泛起了红晕。

[hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [dɪ'dʒekʃn] [hæz; həz] ['vænɪʃd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['sæljət(ə)ri]

her	previous	dejection	has	vanished	under	the	kind	and	salutary
她	以前的	沮丧	有	消失了	在下面	这	种类	和	有益的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

ministrations	of	her	friend	,
服事	的	她	朋友	,

在朋友的悉心照料和帮助下，她之前的沮丧情绪已经消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['riːznəbl] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋgə(r)] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	she	has	no	reasonable	excuse	for	remaining	longer	;	besides	,
和	她	有	不	合理的	原谅	为了	其余的	更长	;	除了	,

她没有任何合理的理由继续逗留；此外，

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] , — [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [laɪf]

her	friends	have	become	impatient	at	her	stay	,	—	the	light	and	life
她	朋友们	有	变得	不耐烦	在	她	停留	,	—	这	光	和	生活

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] ,

of	their	dwelling	,
的	他们的	住宅	,

她的朋友们对她的逗留感到不耐烦——她夺走了他们住所的光芒和活力。

— [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tæri] [lɒŋgə(r)] ;

—	how	can	they	consent	to	her	tarrying	longer	;
—	如何	能	他们	同意	到	她	逗留	更长	;

他们怎么能同意她继续逗留呢?

[səʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] [θiːmz] ,

so	the	long	and	interesting	conversations	on	high	and	holy	themes	,
所以	这	长的	和	有趣的	对话	在	高的	和	圣	主题	,

于是，就崇高神圣的主题展开了漫长而有趣的对话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [bʌt; bət] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [mʌst; məst]

which	she	had	scarcely	ever	before	heard	alluded	to	but	in	church	,	must
哪个	她	有	几乎	曾经	前	听到	暗示	到	但	在	教会	,	必须

[biː; bi] [ri'liŋkwiʃ] ,

be	relinquished	,
是	放弃	,

她以前几乎只在教堂里听人提起过这件事，现在却必须放弃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [siːnz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

and	the	quiet	scenes	of	Nature	exchanged	for	the	bustle	and	show	of
和	这	安静的	场景	的	自然	交换	为了	这	忙碌	和	展示	的

['sɪti] [laɪf] .

city	life	.
城市	生活	.

宁静的自然景色被喧嚣繁华的城市生活所取代。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] .

A	twelvemonth	has	elapsed	,	since	the	events	recorded	in	our	first	chapter	.
一个	十二个月	有	过去	,	自从	这	活动	记录	在	我们的	第一的	章	.

自第一章所述事件发生以来，已经过去了十二个月。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)]

In	the	drawing	-	room	of	a	spacious	mansion	,	in	the	suburbs	of	the	city	where
在	这	绘画	-	房间	的	一个	宽敞	大厦	,	在	这	郊区	的	这	城市	在哪里

['ægnəs] ['wɪltʃə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] ,

Agnes	Wiltshire	resided	,
艾格尼丝	威尔特郡	居住地	,

在艾格尼丝·威尔特郡居住的城市郊区一座宽敞豪宅的客厅里，

[ɪz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊldz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

is	seated	a	young	man	,	apparently	perusing	a	volume	which	he	holds	in	his	hand
是	坐着	一个	年轻的	男人	,	显然	仔细阅读	一个	体积	哪个	他	持有	在	他的	手

,

,
,

画面中坐着一位年轻男子，他手里拿着一本书，似乎正在认真阅读。

[bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ,

but	,	in	reality	,	listening	to	a	gay	group	of	young	girls	,
但	,	在	现实	,	聆听	到	一个	同性恋	团体	的	年轻的	女孩们	,

但实际上，听一群年轻女同性恋者的谈话，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃætərɪŋ] ['merəli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

who	are	chattering	merrily	with	his	sister	at	the	other	end	of	the	apartment	.
WHO	是	喋喋不休	兴高采烈地	和	他的	姐姐	在	这	其他	结尾	的	这	公寓	.

他们在公寓的另一头和他的妹妹愉快地聊天。

['skeəsli] ['hiːdf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Scarcely	heedful	of	his	presence	,
几乎	谨慎的	的	他的	在场	,

他几乎没注意到他的存在，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['pɑːtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dæməsk] ['kɜːt(ə)n] , — [ɔː(r)]

for	he	is	partly	concealed	by	the	thick	folds	of	a	rich	damask	curtain	,	—	or
为了	他	是	部分	暗	经过	这	厚的	折叠	的	一个	富有的	绫	窗帘	,	—	或者

,

,

,

因为他被厚重的锦缎窗帘遮住了一部分，——或者，

[pə'hæps] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] , [ðeɪ] ['rætld] ['geɪli] [ɒn] ,

perhaps	,	careless	of	the	impression	produced	,	they	rattled	gaily	on	,
也许	,	粗心	的	这	印象	生产	,	他们	摇晃	兴高采烈地	在	,

或许他们毫不在意给人留下的印象，兴高采烈地继续说着。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm][ə; eɪ]

for	not	one	of	them	but	in	her	heart	had	pronounced	him	a
为了	不是	一	的	他们	但	在	她	心	有	发音	他	一个

['wʊmən] - ['heɪtə(r)] ;

woman	-	hater	;
女士	-	仇恨者	;

因为她们之中没有一个人不在心里认定他是厌女者；

[fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɒt] [sʌtʃ] ,

for	were	he	not	such	,
为了	是	他	不是	这样的	,

如果他不是那样的人，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪlz]

could	he	have	been	insensible	to	the	sweetest	and	most	fascinating	smiles
可以	他	有	到过	麻木不仁	到	这	最甜美的	和	最多	迷人	微笑

[ɒv; əv] ['bjuːti] ?

of	beauty	?
的	美丽	?

难道他对最甜美、最迷人的美女的笑容毫无感觉吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] , [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meri] [lɑːf] ,

But	the	last	sound	of	their	retreating	footsteps	,	the	echo	of	their	merry	laugh	,
但	这	最后的	声音	的	他们的	撤退	脚步声	,	这	回声	的	他们的	欢乐	笑	,

[hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] ,

has	died	away	,
有	死亡	离开	,

但他们离去的脚步声和欢快的笑声的回响，都已消失殆尽。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] [i'məːdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Arthur	Bernard	emerges	from	his	retreat	,	in	the	enclosure	of	the
和	亚瑟	伯纳德	出现	从	他的	撤退	,	在	这	外壳	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

亚瑟·伯纳德从他的隐居处——窗户的围墙内——走了出来。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , ['ɑːθə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [tuː] [bæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['elə] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	I	declare	,	Arthur	,	it	is	positively	too	bad	,	"	exclaimed	Ella	,	his	sister	,
"	我	宣布	,	亚瑟	,	它	是	积极地	也	坏的	,	"	惊呼	艾拉	,	他的	姐姐	,

“亚瑟，我敢说，这真是太糟糕了！”他的妹妹艾拉惊呼道。

[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːl] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni]

a	gay	and	pretty	young	girl	;	"	you	are	certainly	the	most	agreeable	company
一个	同性恋	和	漂亮的	年轻的	女孩	;	"	你	是	当然	这	最多	同意	公司

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

一位年轻漂亮的同性恋女孩说：“你绝对是世界上最令人愉快的陪伴。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'jɒnd] - [jes] , - [ɔː(r)] - [nəʊ] , - - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , - [ɔː(r)] - [gʊd]

Not	a	syllable	to	say	beyond	'	yes	,	'	or	'	no	,	'	'	good	morning	,	'	or	'	good
不是	一个	音节	到	说	超过	-	是的	,	-	或者	-	不	,	-	-	好的	早晨	,	-	或者	-	好的

['iːvnɪŋ] . -

evening	.	'
晚上	.	-

除了“是”、“否”、“早上好”、“晚上好”之外，不会说一个音节。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	am	really	ashamed	of	you	.
我	是	真的	羞愧	的	你	.

我真为你感到羞耻。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] , [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

You	are	a	woman	-	hater	,	I	really	believe	.
你	是	一个	女士	-	仇恨者	,	我	真的	相信	.

我真的觉得你是个厌女者。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][ɔːl][set][juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] . "

I	am	sure	the	girls	all	set	you	down	as	such	.	"
我	是	当然	这	女孩们	全部	放	你	向下	作为	这样的	.	"

我敢肯定，所有女孩都这样看待你。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv]

"	I	am	much	obliged	for	their	good	opinion	,	and	shall	endeavor	to	deserve
"	我	是	很多	有义务	为了	他们的	好的	观点	,	和	将	努力	到	应得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我非常感谢他们的好评，并将努力不辜负这份好评。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	smiling	reply	.
"	曾是	这	微笑	回复	.

“.....”对方笑着回答。

" [bʌt; bət] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	But	,	can	you	imagine	what	I	have	been	thinking	about	,
"	但	,	能	你	想象	什么	我	有	到过	思维	关于	,

但是，你能想象我一直在想什么吗？

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['meri] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns]

while	you	and	your	merry	companions	have	been	talking	all	sorts	of	nonsense
尽管	你	和	你的	欢乐	同伴	有	到过	说	全部	排序	的	废话

? "

?	"

? "

你和你的同伴们一直在胡说八道，而你呢?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [məʊst] [greɪv] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] [seɪ'njɜː] .

I	should	like	to	hear	your	wise	meditations	,	most	grave	and	potent	seigneur	.
我	应该	喜欢	到	听到	你的	明智的	冥想	,	最多	严重	和	强效	领主	.

我很想听听您睿智的思考，最庄严、最有威严的陛下。

['daʊtləs] , [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]

Doubtless	,	they	will	prove	very	edifying	,	as	the	theme	,	of	course	,	was
毫无疑问	,	他们	将要	证明	非常	有益的	,	作为	这	主题	,	的	课程	,	曾是

['wʊmənz] ['fɔibl] . "

woman's	foibles	.	"
女性的	缺点	.	"

毫无疑问，这些内容将非常有启发性，因为主题当然是女性的弱点。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] , [ðæn; ðən][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

"	I	have	been	thinking	rather	of	what	woman	might	be	,	than	of	what	she	is
"	我	有	到过	思维	相当	的	什么	女士	可能	是	,	比	的	什么	她	是

.

:
.

我一直在思考的是女人可能成为什么样的人，而不是她现在是什么样子。

[wɒt] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pə'fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

What	an	exalted	part	she	might	perform	in	the	regeneration	of	the	world	,
什么	一个	崇高	部分	她	可能	履行	在	这	再生	的	这	世界	,

她将在世界的重生中扮演多么崇高的角色啊!

[dɪd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

did	she	but	fulfil	her	mission	.
做过	她	但	实现	她	使命	.

她不正是完成了她的使命吗?

[æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [maɪt] ['ɔːlməʊst] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ]

An	archangel	might	almost	envy	her	opportunities	of	blessing	and	benefiting
一个	大天使	可能	几乎	嫉妒	她	机会	的	祝福	和	受益

['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [jet] ,

others	;	and	yet	,
其他的	;	和	然而	,

一位大天使或许会羡慕她有机会祝福和造福他人；然而，

[wɪð] [səʊ] ['meni] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['ɪnfluəns] [səʊ]['pəʊt(ə)nt]

with	so	many	spheres	of	usefulness	open	to	her	,	with	influence	so	potent
和	所以	许多	球体	的	用处	打开	到	她	,	和	影响	所以	强效

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

for	good	or	evil	,
为了	好的	或者	邪恶的	,

她拥有如此多的施展才能的领域，她的影响力既可以用于行善，也可以用于作恶，如此强大。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][seks][du:; də] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:(r)] , [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , ['ɪndʒə(r)]

the	majority	of	your	sex	do	nothing	,	or	,	worse	than	nothing	,	injure
这	多数	的	你的	性别	做	没有什么	,	或者	,	更糟	比	没有什么	,	损伤

['ʌðə(r)z] [baɪ][ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

others	by	their	example	.
其他的	经过	他们的	例子	.

你们大多数男性什么也不做，或者更糟糕的是，他们的行为会以身作则，伤害他人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] , ['elə] ;

I	am	not	a	woman	-	hater	,	Ella	;
我	是	不是	一个	女士	-	仇恨者	,	艾拉	;

艾拉，我不是厌女者；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'plɔ:(r)] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'maɪndfl] ['ʌtəli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪ] ['kɔ:lɪŋ] ,

but	I	must	deplore	that	so	many	are	unmindful	utterly	of	their	high	calling	,
但	我	必须	遗憾	那	所以	许多	是	漫不经心	完全地	的	他们的	高的	呼叫	,

但我必须痛惜，有那么多人完全忘记了他们崇高的使命。

[ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ðə; ði][məʊst]

and	careless	of	everything	but	how	to	spend	the	present	hour	the	most
和	粗心	的	一切	但	如何	到	花费	这	展示	小时	这	最多

[ə'gri:əbli] ,

agreeably	,
欣然	,

除了如何最愉快地度过当下这一刻之外，他对其他一切都漠不关心。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] ['æktɪvli] [sə'steɪnɪŋ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] , ['evri] [gʊd]

instead	of	being	found	actively	sustaining	,	as	far	as	in	their	power	,	every	good
反而	的	存在	成立	积极	维持	,	作为	远的	作为	在	他们的	力量	,	每一个	好的

[wɜ:d] [ænd; ənd] [wɜ:k] ;

word	and	work	;
单词	和	工作	;

相反，他们却积极地尽其所能地支持每一句好话和每一项好行为；

[ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪəri]

and	ever	with	a	smile	and	a	word	of	encouragement	to	the	weary
和	曾经	和	一个	微笑	和	一个	单词	的	鼓励	到	这	厌倦

['tɔilə] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv]['dju:ti] .

toilers	in	the	path	of	duty	.
辛勤劳作者	在	这	小路	的	责任	.

并且总是面带微笑，用鼓励的话语安慰那些在履行职责的疲惫劳动者。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] ;

That	there	are	such	women	,	I	have	not	the	least	doubt	;
那	那里	是	这样的	女性	,	我	有	不是	这	至少	怀疑	;

毫无疑问，世上确实存在这样的女性；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [wɪð] [wʌn] [jet] .

but	I	have	never	met	with	one	yet	.
但	我	有	绝不	遇见	和	一	然而	.

但我至今还没有遇到过这样的人。

[wen] [aɪ][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [kɔ:l]

When	I	do	so	,	and	remain	insensible	to	her	charms	,	you	may	then	call
什么时候	我	做	所以	,	和	保持	麻木不仁	到	她	魅力	,	你	可能	然后	称呼

[ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] ,

me	a	woman	-	hater	,
我	一个	女士	-	仇恨者	,

如果我这样做，却对她的魅力无动于衷，那么你就可以称我为厌女者了。

" — [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	—	and	a	smile	concluded	the	sentence	.
"	—	和	一个	微笑	结束	这	句子	.

——说完这句话，他脸上露出了微笑。

[ə; eɪ] ['meri] , ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , ['sɪstə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

A	merry	,	mocking	laugh	from	his	,	sister	rang	through	the	room	.
一个	欢乐	,	嘲讽	笑	从	他的	,	姐姐	响铃	通过	这	房间	.

他妹妹发出了一声欢快的、带有嘲讽意味的笑声，响彻整个房间。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	I	thought	as	much	.
"	我	想法	作为	很多	.

我就知道会这样。

[wiː; wi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [sə'riːn] ['haɪnəs]

We	,	poor	women	,	are	not	good	enough	for	your	most	serene	highness
我们	,	贫穷的	女性	,	是	不是	好的	足够的	为了	你的	最多	安详	高度

;

;
;

我们这些可怜的女人，配不上您尊贵的殿下；

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn'dʒelɪk] ['kwɒlətiz] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] .

nothing	short	of	one	endowed	with	angelic	qualities	will	suit	you	.
没有什么	短的	的	一	捐赠	和	天使般的	品质	将要	套装	你	.

只有具备天使般品质的人才能配得上你。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [traɪ] [ɪf] , [ɪn][maɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

I	must	really	try	if	,	in	my	long	list	of	acquaintances	,
我	必须	真的	尝试	如果	,	在	我的	长的	列表	的	熟人	,

我一定要好好试试，在我长长的熟人名单里，

[aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] ;

I	cannot	find	one	to	come	up	to	your	standard	;
我	不能	寻找	一	到	来	向上	到	你的	标准	;

我找不到一个能达到您标准的；

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] .

though	I	am	afraid	it	would	be	rather	a	difficult	task	.
尽管	我	是	害怕的	它	会	是	相当	一个	难的	任务	.

不过恐怕这将是一项相当艰巨的任务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] [greɪv] ['lektʃə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ,

And	now	,	in	reply	to	that	grave	lecture	of	yours	,
和	现在	,	在	回复	到	那	严重	演讲	的	你的	,

现在，针对您那番严肃的讲话，我想回应一下：

([wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['edifai] ,) [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

(	what	a	pity	the	girls	were	not	here	to	be	edified	,	)	for	my	part	,
(	什么	一个	遗憾	这	女孩们	是	不是	这里	到	是	受启发	,	)	为了	我的	部分	,

（可惜女孩们没能来这里接受教诲，）就我而言，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

I	always	imagined	that	woman's	mission	was	to	be	as	charming	as	possible	,
我	总是	想象	那	女性的	使命	曾是	到	是	作为	迷人	作为	可能的	,

我一直以为女人的使命就是尽可能地展现魅力。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɒntent][wɪð] ['biːɪŋ] [ðæt] , " — [ænd; ənd]['elə] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

and	I	am	quite	content	with	being	that	,	"	—	and	Ella	looked	up	into	her
和	我	是	相当	内容	和	存在	那	,	"	—	和	艾拉	看起来	向上	进入	她

['brʌðərz] [feɪs] ,

brother's	face	,
兄弟	脸	,

我对此感到非常满意。”——艾拉抬起头，望着哥哥的脸。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] .

with	an	irresistible	smile	.
和	一个	无法抗拒	微笑	.

带着令人无法抗拒的微笑。

" [bʌt; bət] [meɪ] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][bəuθ] ? "

"	But	may	you	not	be	charming	and	useful	both	?	"
"	但	可能	你	不是	是	迷人	和	有用	两个都	?	"

“但你难道不能既迷人又有用吗？”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es]

"	Well	,	I	don't	know	about	that	;	I	should	like	to	know	what	you	would	have	us
"	出色地	,	我	不	知道	关于	那	;	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	会	有	我们

[duː; də] . "

do	.	"
做	.	"

“嗯，我不太清楚；我很想知道你们想让我们怎么做。”

" [duː; də] !

"	Do	!
"	做	!

“做！

[wɒt] [maɪt] [juː; jʊ] [nɒt] [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] ?

what	might	you	not	do	,	if	you	were	disposed	?
什么	可能	你	不是	做	,	如果	你	是	处置	?

如果让你自由选择，你可能不会做什么?

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['mænə(r)]

What	an	incalculable	amount	of	good	,	and	that	in	the	most	unobtrusive	manner
什么	一个	不可估量	数量	的	好的	,	和	那	在	这	最多	不引人注目	方式

.

:
.

多么巨大的好处啊，而且是以最不引人注目的方式。

[səˈsaɪəti] [teɪks] [ɪts] [təʊn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Society	takes	its	tone	from	you	,	and	waits	to	be	fashioned	by	your	hand	.
社会	需要	它是	语气	从	你	,	和	等待	到	是	造型	经过	你的	手	.

社会的基调取决于你，等待着你的塑造。

[bʌt; bət] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ʌn'gæləntli] ,

But	,	I	verily	believe	,	running	the	risk	of	speaking	very	ungallantly	,
但	,	我	确实	相信	,	跑步	这	风险	的	请讲	非常	不绅士地	,

但是，我真心相信，冒着失礼的风险，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɪn] ['θɜːti] , ['fɪfti] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ,

that	there	is	not	one	in	thirty	,	fifty	,	or	perhaps	a	hundred	of	your	sex	,
那	那里	是	不是	一	在	三十	,	五十	,	或者	也许	一个	百	的	你的	性别	,

你们性别中，三十分之一、五十分之一，甚至一百分之一的人，都不是这样的。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ðeə(r)]['tæləntsfɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

who	have	the	slightest	idea	of	exerting	their	talents	for	the	benefit	of
WHO	有	这	丝毫	主意	的	施力	他们的	天赋	为了	这	益处	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他们丝毫没有意识到应该发挥自己的才能为他人谋福利。

[juː; jʊ] [lɑːf] [ænd; ənd][tɔːk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]

You	laugh	and	talk	,	and	enjoy	yourselves	,	careless	of	the	impression	your
你	笑	和	讲话	,	和	享受	你们自己	,	粗心	的	这	印象	你的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪ] [prə'djuːs] ,

example	may	produce	,
例子	可能	生产	,

你们欢笑交谈，尽情享受，丝毫不顾及你们的行为可能会给人留下什么印象。

[ænd; ənd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɪn'kwaɪəri] ,

and	conform	to	the	usages	of	society	,	without	one	inquiry	,
和	符合	到	这	用法	的	社会	,	没有	一	询问	,

并且不加任何询问地遵守社会习俗。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['jʊsɪdʒ] [meɪ] [nɒt] , ['sʌmtaɪmz] , [lɜːk] ['fraɪtf(ə)l] ['deɪndʒəz] , [ɪf] [nɒt]

as	to	whether	in	those	usages	may	not	,	sometimes	,	lurk	frightful	dangers	,	if	not
作为	到	无论	在	那些	用法	可能	不是	,	有时	,	潜伏	可怕	危险	,	如果	不是

[tuː; tə] [jɔː'selvz] ,

to	yourselves	,
到	你们自己	,

至于这些用法中是否有时潜藏着可怕的危险，即使不是对你们自己而言，

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huː] ['fɒləʊ] [əd'maɪərɪŋli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [steps] . "

to	others	who	follow	admiringly	in	your	steps	.	"
到	其他的	WHO	跟随	钦佩地	在	你的	步骤	.	"

致那些仰慕你、追随你脚步的人们。

" ['fraɪtf(ə)l] ['deɪndʒəz] !

"	Frightful	dangers	!
"	可怕	危险	!

“可怕的危险！”

['riːəli] , ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ˌenɪg'mætɪkəl] .

Really	,	brother	,	you	are	growing	enigmatical	.
真的	,	兄弟	,	你	是	生长	神秘的	.

兄弟，你真是越来越神秘莫测了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['sentəns] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pleɪnə(r)] ,

I	should	like	to	have	that	sentence	made	a	little	plainer	,
我	应该	喜欢	到	有	那	句子	制成	一个	小的	更朴素	,

我希望这句话能解释得更清楚一些。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

for	I	certainly	do	not	understand	you	.	"
为了	我	当然	做	不是	理解	你	.	"

因为我实在不理解你。

" [pə'hæps] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Perhaps	an	incident	that	occurred	not	long	ago	,	which	I	will	relate	to	you	,
"	也许	一个	事件	那	发生	不是	长的	前	,	哪个	我	将要	涉及	到	你	,

“或许不久前发生的一件事，我会跟你讲讲，

[meɪ] [ɪk'spleɪn] [mɔː(r)] ['klɪəli] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

may	explain	more	clearly	my	meaning	.
可能	解释	更多的	清楚地	我的	意义	.

或许能更清楚地解释我的意思。

[ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kə'rektnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

I	can	vouch	for	its	correctness	,	for	it	came	under	my	own	observation	.
我	能	担保	为了	它是	正确性	,	为了	它	来了	在下面	我的	自己的	观察	.

我可以保证其正确性，因为这是我亲眼所见的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv] ['henri] ['lezli] , [maɪ] [ruːm] - [meit] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ]

You	have	frequently	heard	me	speak	of	Henry	Leslie	,	my	room	-	mate	at	college
你	有	频繁地	听到	我	说话	的	亨利	莱斯利	,	我的	房间	-	伴侣	在	大学

,

,

,

你经常听我提起亨利·莱斯利，他是我大学时的室友。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd][məʊst] ['gɪftɪd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,

one	of	the	noblest	and	most	gifted	of	young	men	,
一	的	这	最高贵	和	最多	天才	的	年轻的	男人	,

他是最优秀、最有天赋的年轻人之一，

[bʌt; bət] [huː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] .

but	who	unfortunately	had	contracted	a	taste	for	intoxicating	liquors	.
但	WHO	很遗憾	有	合同	一个	品尝	为了	醉人	酒	.

但不幸的是，他染上了嗜酒的恶习。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['mænəz] [ænd; ənd] [faɪn] ['kwɒlətiz] ['rendəd] [hɪm]

Unfortunately	for	himself	,	his	agreeable	manners	and	fine	qualities	rendered	him
很遗憾	为了	他自己	,	他的	同意	礼仪	和	美好的	品质	渲染	他

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

a	great	favorite	with	the	ladies	,
一个	伟大的	最喜欢的	和	这	女士们	,

不幸的是，他温和的举止和优秀的品质使他深受女士们的喜爱。

[ænd; ənd][nəʊ] ['pɑːti] [siːmd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;

and	no	party	seemed	complete	without	him	;
和	不	派对	似乎	完全的	没有	他	;

没有他，任何聚会似乎都不完整；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɒnstəntli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][si'djuːs, -'duːs-] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ,

and	thus	constantly	exposed	to	the	seducing	influence	of	the	wine	-	cup	,
和	因此	不断地	裸露	到	这	诱惑	影响	的	这	葡萄酒	-	杯子	,

因此，他总是受到酒杯的诱惑。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪm'baɪbɪŋ] ['lɑːdʒli] [gruː] [səʊ] [strɒŋ] , [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [hæd; həd] ['eni]

the	habit	of	imbibing	largely	grew	so	strong	,	that	he	scarcely	had	any
这	习惯	的	饮用	很大程度上	生长	所以	强的	,	那	他	几乎	有	任何

[rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)] [left] .

restraining	power	left	.
限制	力量	左边	.

酗酒的习惯越来越根深蒂固，以至于他几乎没有任何自制力了。

[ai]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['trʌstɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] ,

I	remonstrated	with	him	,	and	,	as	I	trusted	,	with	some	success	,
我	抗议	和	他	,	和	,	作为	我	可信	,	和	一些	成功	,

我劝阻了他，而且正如我所料，取得了一定的成效。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['spləmli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [əb'steɪn] ['təʊtəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

for	he	solemnly	promised	to	abstain	totally	from	the	intoxicating	beverage	,
为了	他	庄严地	承诺	到	弃权	完全	从	这	醉人	饮料	,

因为他郑重承诺彻底戒除这种令人陶醉的饮料。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] ,

—	but	the	very	next	day	we	found	,	on	returning	home	from	a	walk	,
—	但	这	非常	下一个	天	我们	成立	,	在	返回	家	从	一个	走	,

但就在第二天，我们散步回家后发现，

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] ['laɪɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] .

an	invitation	to	an	evening	party	lying	on	our	table	.
一个	邀请	到	一个	晚上	派对	说谎	在	我们的	桌子	.

桌上放着一张晚宴邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [rɪ'pɔːt] [ə'ledʒd] [hiː; hi]

It	was	from	the	mother	of	the	young	lady	to	whom	report	alleged	he
它	曾是	从	这	母亲	的	这	年轻的	女士	到	谁	报告	据称	他

[wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] ,

was	deeply	attached	,
曾是	深	随附的	,

消息来源是那位据称与他关系密切的年轻女子的母亲。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['ɪnfluəns] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] [ɪn] [di'sweid] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ]

and	whatever	influence	I	might	have	possessed	in	dissuading	him	from	attending
和	任何	影响	我	可能	有	拥有	在	劝阻	他	从	参加

['eni] ['ʌðə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] ,

any	other	social	gathering	,
任何	其他	社会的	采集	,

无论我曾拥有何种影响力，能够劝阻他参加任何其他社交聚会，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wɒz; wəz] ['paʊələs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

I	found	I	was	powerless	in	this	case	.
我	成立	我	曾是	无力	在	这	案件	.

我发现自己在这件事上无能为力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

But	he	again	renewed	his	determination	to	abstain	from	intoxicating
但	他	再次	更新	他的	决心	到	弃权	从	醉人

['stɪmjələnts] .

stimulants	.
兴奋剂	.

但他再次重申了戒除兴奋剂的决心。

" - [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][fɪə(r)] , ['ɑːθə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] " [tʌtʃ]

"	'	I	know	what	you	fear	,	Arthur	,	but	I	have	made	the	resolution	to	"	touch
"	-	我	知道	什么	你	害怕	,	亚瑟	,	但	我	有	制成	这	解决	到	"	触碰

[nɒt] ,

not	,
不是	,

“我知道你害怕什么，亚瑟，但我已经下定决心‘不碰’，

[teɪst] [nɒt] , ['hænd(ə)l][nɒt] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt]

taste	not	,	handle	not	,	"	as	the	teetotallers	say	,	and	I	am	determined	not
品尝	不是	,	处理	不是	,	"	作为	这	滴酒不沾者	说	,	和	我	是	决定	不是

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

to	break	it	.	'
到	休息	它	.	-

“不要品尝，不要触碰，”正如禁酒主义者所说，“我决心不打破这个规则。”

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ;

"	I	made	no	answer	,	but	prepared	to	accompany	him	,	with	a	heavy	heart	;
"	我	制成	不	回答	,	但	准备	到	陪伴	他	,	和	一个	重的	心	;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] ,

for	I	felt	certain	,
为了	我	毛毡	肯定	,

我没有回答，而是怀着沉重的心情准备陪他一起去；因为我确信，

[ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋz]

in	my	own	mind	,	of	the	result	,	at	least	to	some	extent	,	of	that	evening's
在	我的	自己的	头脑	,	的	这	结果	,	在	至少	到	一些	程度	,	的	那	晚上

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

在我看来，这至少在某种程度上是当晚拜访的结果。

[ai] [niːd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['henri] ['lezli] ['breɪvli]

I	need	not	enter	into	particulars	;	suffice	it	to	say	,	that	Henry	Leslie	bravely
我	需要	不是	进入	进入	细节	;	足够了	它	到	说	,	那	亨利	莱斯利	勇敢地

[wɪð'stʊd] [ɔːl] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] ,

withstood	all	solicitations	,
经受住了考验	全部	征集	,

我无需赘述细节；只需说明，亨利·莱斯利勇敢地抵制了所有诱惑。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][seks] , [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'strɔi] ['bevərɪdʒ] ,

from	our	sex	,	to	partake	of	the	destroying	beverage	,
从	我们的	性别	,	到	参加	的	这	摧毁	饮料	,

从我们的性欲中，去品尝这种毁灭性的饮料，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [maɪ] [fɪəz] [wʊd] [pruːv] [ʌn'faʊndɪd] ,

and	I	was	beginning	to	hope	that	my	fears	would	prove	unfounded	,
和	我	曾是	开始	到	希望	那	我的	恐惧	会	证明	毫无根据	,

我开始希望我的担忧最终会被证明是多余的。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['həʊstəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] ,

when	the	daughter	of	our	hostess	,	the	young	lady	to	whom	I	before	alluded	,
什么时候	这	女儿	的	我们的	女主人	,	这	年轻的	女士	到	谁	我	前	暗示	,

当我们的女主人之女，也就是我之前提到的那位年轻女士，

[ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [waɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

approached	him	with	a	glass	of	sparkling	wine	in	her	hand	.
接近	他	和	一个	玻璃	的	闪闪发光	葡萄酒	在	她	手	.

她手里拿着一杯起泡酒，向他走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] , — [ænd; ənd]

She	was	beautiful	,	—	I	cannot	but	acknowledge	that	,	—	and
她	曾是	美丽的	,	—	我	不能	但	承认	那	,	—	和

她很漂亮——我不得不承认这一点——而且

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

I	shall	never	forget	her	appearance	as	she	stood	there	,
我	将	绝不	忘记	她	外貌	作为	她	站立	那里	,

我永远不会忘记她站在那里时的样子。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

a	fascinating	smile	lighting	up	her	animated	countenance	,	and	,	in	her
一个	迷人	微笑	灯光	向上	她	动画	面容	,	和	,	在	她

['swiːtɪst] [təʊnz] ,

sweetest	tones	,
最甜美的	音调	,

她脸上绽放出迷人的笑容，神采奕奕，她用最甜美的声音说道：

[begd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

begged	him	to	take	a	glass	of	wine	with	her	.
乞求	他	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	她	.

她恳求他陪她喝一杯酒。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)]

I	thought	of	Satan	,	disguised	as	an	angel	of	light	,	and	trembled	for
我	想法	的	撒但	,	伪装	作为	一个	天使	的	光	,	和	颤抖	为了

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

the	result	,
这	结果	,

我想到了伪装成光明天使的撒旦，不禁为结果感到战栗。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['æŋkʃəsli] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

as	I	stood	anxiously	listening	for	his	answer	.
作为	我	站立	焦虑地	聆听	为了	他的	回答	.

我焦急地站在那里，等待他的回答。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

It	came	in	the	negative	,	but	the	hesitating	,
它	来了	在	这	消极的	,	但	这	犹豫不决	,

结果是否定的，但犹豫不决，

[hɑːf] - [əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [wʌn] ,

half	-	apologetic	tone	was	very	different	from	the	firm	and	decided	one	,
一半	-	道歉的	语气	曾是	非常	不同的	从	这	公司	和	决定	一	,

半道歉的语气与公司和决策者的语气截然不同，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] .

in	which	he	had	resisted	all	other	solicitations	.
在	哪个	他	有	抵抗	全部	其他	征集	.

他拒绝了所有其他的请求。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .

But	she	was	not	yet	satisfied	.
但	她	曾是	不是	然而	使满意	.

但她仍不满意。

['wʊmənli] ['vænəti][mʌst; məst] ['traɪʌmf] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['dɪəli] [ðə; ði] ['vɪktəri] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst]

Womanly	vanity	must	triumph	,	no	matter	how	dearly	the	victory	may	be	purchased
女性	虚荣	必须	胜利	,	不	事情	如何	亲爱的	这	胜利	可能	是	购买

.

:

.

女人的虚荣心必须得逞，无论这场胜利要付出多么惨重的代价。

" - [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ʌn'gælənt] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['feɪvə(r)]

"	'	You	surely	will	not	be	so	ungallant	as	to	refuse	a	lady	so	small	a	favor
"	-	你	一定	将要	不是	是	所以	不绅士	作为	到	拒绝	一个	女士	所以	小的	一个	偏爱

,

,

,

“你总不会如此失礼，拒绝一位女士如此微小的请求吧？”

- — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ædɪd] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] , — - [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [kæn; kən]

'	—	and	her	eyes	added	,	as	plainly	as	words	,	—	'	but	much	less	can
-	—	和	她	眼睛	额外	,	作为	显然	作为	字	,	—	-	但	很多	较少的	能

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] . -

you	refuse	me	.	'
你	拒绝	我	.	-

“——”她的眼神仿佛在用言语表达，“但你更不可能拒绝我。”

" - [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [sə'saɪəti] [ɪz] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət] , ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ]

"	'	You	see	how	society	is	degenerating	,	Mr	.	Bernard	,	'	she	said	,	turning
"	-	你	看	如何	社会	是	退化的	,	先生	.	伯纳德	,	-	她	说	,	转弯

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“你看，伯纳德先生，社会正在堕落，”她转过身对我说。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [diːmd] ['seɪkrɪd] ,

'	there	was	a	time	when	a	lady's	request	was	deemed	sacred	,
-	那里	曾是	一个	时间	什么时候	一个	女士的	要求	曾是	被认为	神圣	,

曾几何时，女士的请求被视为神圣不可侵犯的。

[naʊ] [wiː; wi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seks] . -

now	we	poor	women	have	little	or	no	influence	over	your	sex	.	'
现在	我们	贫穷的	女性	有	小的	或者	不	影响	超过	你的	性别	.	-

现在我们这些可怜的女人对你们男人几乎没有任何影响力。

" - [ai] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [les] , ['mædəm] , - [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]

"	'	I	devoutly	wish	you	had	less	,	Madam	,	'	was	my	uncourteous	reply	;	but
"	-	我	虔诚地	希望	你	有	较少的	,	女士	,	-	曾是	我的	不礼貌	回复	;	但

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,

she	scarcely	heard	me	,
她	几乎	听到	我	,

“我真心希望您少些东西，夫人，”我无礼地回答道；但她几乎没听见我的话。

[fɔː(r); fə(r)] ['henri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , ['mɜːmərɪŋ] , -

for	Henry	,	taking	the	proffered	glass	,	and	in	a	low	tone	,	murmuring	,	'
为了	亨利	,	采取	这	提供的	玻璃	,	和	在	一个	低的	语气	,	淙淙	,	-

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ə'ləʊn] ,

For	your	sake	alone	,
为了	你的	清酒	独自的	,

亨利接过递过来的酒杯，低声喃喃道：“只为了你，

- [kwɑːf, kwɔf] [ɪts] ['kɒntents] .

'	quaffed	its	contents	.
-	畅饮	它是	内容	.

一饮而尽。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kaʊntənəns] ,

A	flush	of	gratified	vanity	passed	over	the	lady's	countenance	,
一个	冲洗	的	满意	虚荣	通过了	超过	这	女士的	面容	,

女士脸上掠过一丝得意洋洋的虚荣心。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [huː] [hæd; həd]

for	she	had	laid	a	challenge	with	some	of	her	friends	,	who	had
为了	她	有	铺设	一个	挑战	和	一些	的	她	朋友们	,	WHO	有

[əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['æbstɪnəns] ,

observed	his	previous	abstinence	,
观察到	他的	以前的	节制	,

因为她曾向一些朋友发起挑战，这些朋友都观察到他之前的禁欲状态。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

that	she	would	make	him	drink	a	glass	of	wine	with	her	,	before	the	evening
那	她	会	制作	他	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	她	,	前	这	晚上

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

在夜幕降临之前，她会让他和她一起喝一杯酒。

[ðæt] [naɪt] [wiːk] [aɪ][sæt] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɒtʃə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] ['henri] ['lezli] .

That	night	week	I	sat	,	a	lonely	watcher	,	by	the	corpse	of	Henry	Leslie	.
那	夜晚	星期	我	卫星	,	一个	孤独	观察者	,	经过	这	尸体	的	亨利	莱斯利	.

那周的那个晚上，我独自一人坐在亨利·莱斯利的尸体旁，默默地注视着他。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst]

He	had	died	in	the	horrors	of	delirium	tremens	,	and	his	last
他	有	死亡	在	这	恐怖	的	谵妄	震颤	,	和	他的	最后的

[kraɪ][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] .

cry	had	been	for	brandy	.
哭	有	到过	为了	白兰地	.

他死于震颤性谵妄的折磨，临终前喊着要白兰地。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['mædnəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] ,

"	Oh	,	it	stings	me	almost	to	madness	,	"	exclaimed	Arthur	,
"	哦	,	它	刺痛	我	几乎	到	疯狂	,	"	惊呼	亚瑟	,

“哦，这感觉快把我弄疯了！”亚瑟惊呼道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] ['hʌrid] [steps] , " [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðæt]

rising	and	pacing	the	apartment	with	hurried	steps	,	"	when	I	reflect	that	that
上升	和	踱步	这	公寓	和	慌忙	步骤	,	"	什么时候	我	反映	那	那

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她起身，在公寓里踱步，脚步匆匆，“当我回想起那个女人时，

['nəʊɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [prə'pensəti] , — ['nəʊɪŋ] , [tuː] , [haʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

knowing	well	his	fatal	propensity	,	—	knowing	,	too	,	how	powerful	was	her
会心	出色地	他的	致命的	倾向	,	—	会心	,	也	,	如何	强大的	曾是	她

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ,

influence	over	him	,	for	,
影响	超过	他	,	为了	,

她深知他致命的倾向，也深知她对他的影响力有多么强大，因为

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk]

poor	fellow	,	I	believe	he	would	have	laid	down	his	life	for	her	sake
贫穷的	同伴	,	我	相信	他	会	有	铺设	向下	他的	生活	为了	她	清酒

,

,

,

可怜的人，我相信他会为了她献出生命。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wʌn] [huː] [mait] ,

was	the	immediate	instrument	of	leading	to	destruction	one	who	might	,
曾是	这	即时	乐器	的	领导	到	破坏	一	WHO	可能	,

是导致毁灭的直接工具，一个可能……

— [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][əb'steɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɔːɹɪŋ] [hɪm]

—	had	she	encouraged	him	in	his	resolution	to	abstain	,	instead	of	luring	him
—	有	她	鼓励	他	在	他的	解决	到	弃权	,	反而	的	诱饵	他

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

to	depart	from	it	,
到	离开	从	它	,

——如果她当初鼓励他坚持戒酒的决心，而不是引诱他放弃戒酒的决心，

— [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒnəd] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [nɒt] ['fɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] -

—	have	been	an	honored	ornament	to	society	,	not	filling	,	as	he	does	to	-
—	有	到过	一个	荣幸	装饰品	到	社会	,	不是	填充	,	作为	他	做	到	-

[deɪ] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] ,

day	,	a	drunkard's	grave	,
天	,	一个	醉汉的	严重	,

——他本应是社会的骄傲，而不是像今天这样，躺在醉汉的坟墓里。

- [ʌn'ɒnəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] . -
' **unhonored** **and** **unsung** **.** '
- 不光彩的 和 无名英雄 . -

“不为人知，默默无闻。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] ,
" **There** **was** **silence** **for** **a** **few** **moments** **in** **the** **apartment** **,**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 在 这 公寓 ,

公寓里沉默了片刻。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['vɒlətaɪl] ['elə] [siːmd] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
for **even** **the** **volatile** **Ella** **seemed** **affected** **at** **the** **narration** **.**
为了 甚至 这 易挥发的 艾拉 似乎 做作的 在 这 旁白 .

就连性情暴躁的艾拉似乎也被叙述所触动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] .
At **length** **she** **spoke** **in** **a** **subdued** **tone** **.**
在 长度 她 辐 在 一个 低沉的 语气 .

她终于开口，语气低沉。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['stɔːri] , ['ɑːθə(r)] ,
" **That** **is** **certainly** **a** **melancholy** **story** **,** **Arthur** **,**
" 那 是 当然 一个 忧郁 故事 , 亚瑟 ,

“亚瑟，这的确是一个令人伤感的故事。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [suːn] .
and **I** **shall** **not** **be** **able** **to** **get** **it** **out** **of** **my** **mind** **soon** **.**
和 我 将 不是 是 有能力的 到 得到 它 出去 的 我的 头脑 很快 .

我恐怕短时间内都无法将此事从脑海中抹去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['ægnəs] ['wɪltʃə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn]
But **now** **that** **I** **think** **of** **it** **,** **have** **you** **seen** **Agnes** **Wiltshire** **since** **your** **return**
? "
? **"**
? "

不过现在想想，你回来之后见过艾格尼丝·威尔特郡吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
" **No** **;** **but** **I** **have** **been** **about** **to** **inquire** **several** **times** **where** **she** **is** **,**
" 不 ; 但 我 有 到过 关于 到 查询 一些 时代 在哪里 她 是 ,

“不，但我已经好几次想打听她在哪儿了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ai] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "
and **why** **have** **I** **not** **seen** **her** **before** **?** **"**
和 为什么 有 我 不是 已见 她 前 ? "

为什么我以前没见过她?

" ['sɪmpli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][sə'saɪəti] . "
" **Simply** **,** **because** **she** **has** **abjured** **society** **.** **"**
" 简单地 , 因为 她 有 放弃 社会 . "

“原因很简单，因为她已经脱离了社会。”

" [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][sə'saɪəti] !
" **Abjured** **society** **!**
" 放弃 社会 !

“抛弃社会！”

" [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **and** **Arthur** **looked** **up** **,** **with** **a** **glance** **full** **of** **astonishment** **.**
" 和 亚瑟 看起来 向上 , 和 一个 瞥一眼 满的 的 惊讶 .

亚瑟抬起头，眼中充满了惊讶。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['elə] ?
" What do you mean , Ella ?
" 什么 做 你 意思是 , 艾拉 ?

“艾拉，你这话是什么意思？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ? "
Has she become a nun ? "
有 她 变得 一个 尼姑 ? "

她出家当修女了吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ɒv; əv]
" Not exactly ; but she certainly is a Sister of Charity , in the fullest sense of
" 不是 确切地 ; 但 她 当然 是 一个 姐姐 的 慈善 , 在 这 最 感觉 的
[ðə; ði] [tɜːm] .
the term .
这 学期 .

“不完全是；但她无疑是仁爱修女会的修女，从最完整的意义上来说。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [kwaɪt] ['ɜːli] ,
It was only yesterday morning she passed our windows quite early ,
它 曾是 仅有的 昨天 早晨 她 通过了 我们的 视窗 相当 早期的 ,

就在昨天早上，她很早就从我们窗前经过。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] ,
followed by a servant carrying a large basket ,
随后 经过 一个 仆人 携带 一个 大的 篮子 ,

后面跟着一个提着大篮子的仆人，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['mɪʃ(ə)n] .
and I can easily imagine it was on some charitable mission .
和 我 能 容易地 想象 它 曾是 在 一些 慈善 使命 .

我很容易想象它是执行某种慈善任务。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['ɑːθə(r)] ,
You must know , Arthur ,
你 必须 知道 , 亚瑟 ,

亚瑟，你一定知道，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
for I see by your looks that you are impatient to hear all about her ,
为了 我 看 经过 你的 看起来 那 你 是 不耐烦 到 听到 全部 关于 她 ,

因为我从你的表情中看出，你很想知道关于她的一切。

— [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
— by the bye , it is singular that you should take any interest in her ,
— 经过 这 再见 , 它 是 单数 那 你 应该 拿 任何 兴趣 在 她 ,

顺便一提，你居然对她感兴趣，这真是太奇怪了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " — —
considering she is a woman , " — —
考虑 她 是 一个 女士 , " — —

考虑到她是一名女性，“——

" [dɪə(r)] ['elə] , [duː; də][gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . "
" Dear Ella , do go on with your story . "
" 亲爱的 艾拉 , 做 去 在 和 你的 故事 . "

“亲爱的艾拉，请继续讲你的故事。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
" It is well for you , Mr . Arthur , that I am very good - natured ,
" 它 是 出色地 为了 你 , 先生 . 亚瑟 , 那 我 是 非常 好的 - 自然 ,

“亚瑟先生，幸好我性情温和，这对您来说是件好事。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ][ɒv; əv][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] ,

for	I	should	have	an	excellent	opportunity	now	of	retaliation	,
为了	我	应该	有	一个	出色的	机会	现在	的	报复	,

因为我现在应该有一个绝佳的报复机会，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][ʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)][seks] .

for	all	the	unkind	things	you	have	been	saying	about	our	sex	.
为了	全部	这	不友善	事物	你	有	到过	说	关于	我们的	性别	.

因为你一直以来对我们性别说了许多不友善的话。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , — [səʊ] [naʊ] [tuː; tə]

But	I	can	be	generous	,	and	will	forgive	you	this	time	,	—	so	now	to
但	我	能	是	慷慨的	,	和	将要	原谅	你	这	时间	,	—	所以	现在	到

['aʊə(r)]['stɔːri] .

our	story	.
我们的	故事	.

但我可以宽容一些，这次就原谅你吧——那么现在让我们开始讲故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['ægnəs] ,

You	must	know	,	then	,	that	a	great	change	has	taken	place	in	Agnes	,
你	必须	知道	,	然后	,	那	一个	伟大的	改变	有	已采取	地方	在	艾格尼丝	,

那么你应该知道，艾格尼丝发生了巨大的变化。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['liːliə] [æmbɜˌtən] ,

ever	since	the	sudden	death	of	poor	Lelia	Amberton	,
曾经	自从	这	突然	死亡	的	贫穷的	莉莉娅	安伯顿	,

自从可怜的莉莉娅·安伯顿突然去世后，

[ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] .

the	particulars	of	which	I	wrote	to	you	at	the	time	it	occurred	.
这	细节	的	哪个	我	写道	到	你	在	这	时间	它	发生	.

事情详情我当时已写信告诉你了。

['ægnəs] [gruː] ['veri] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

Agnes	grew	very	low	-	spirited	,	and	in	consequence	lost	her	health	,
艾格尼丝	生长	非常	低的	-	精神抖擞	,	和	在	结果	丢失的	她	健康	,

艾格尼丝变得非常沮丧，结果导致她健康状况恶化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	ordered	by	the	physician	to	the	country	,	to	recruit	her
和	曾是	订购	经过	这	医生	到	这	国家	,	到	招募	她

['feɪlɪŋ] [streŋθ] .

failing	strength	.
失败	力量	.

医生命令她到乡下恢复体力。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'dʒekʃn] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['vænɪʃd] ;

On	her	return	,	her	dejection	had	entirely	vanished	;
在	她	返回	,	她	沮丧	有	完全	消失了	;

她回来后，沮丧的情绪完全消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] .

but	still	she	was	very	different	to	what	she	had	formerly	been	.
但	仍然	她	曾是	非常	不同的	到	什么	她	有	以前	到过	.

但她与以前相比已经大不相同了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,

To	the	great	astonishment	,	and	even	displeasure	of	her	relatives	,
到	这	伟大的	惊讶	,	和	甚至	不满	的	她	亲属	,

令她的亲戚们感到非常惊讶，甚至不满的是，

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [bɔːlz] , [ɔː(r)] [geɪ] ['pɑːtiz] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

she	gently	but	firmly	declined	all	invitations	to	balls	,	or	gay	parties	,	refused	to
她	轻轻地	但	牢牢	拒绝	全部	邀请函	到	球	,	或者	同性恋	各方	,	拒绝	到

[ə'tend] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

attend	the	theatre	,
出席	这	剧院	,

她温和而坚定地拒绝了所有舞会或同性恋派对的邀请，也拒绝去剧院看戏。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] - ['ɜːnɪst] [ɪkˌspɔstju'leɪʃən] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	,	to	her	friends	'	earnest	expostulations	and	inquiries	as	to	the
和	,	到	她	朋友们	-	认真	抗议	和	查询	作为	到	这

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ,

reasons	for	such	a	course	,
原因	为了	这样的	一个	课程	,

对于朋友们恳切的追问和询问，她为何采取这种做法，

[dɪ'kleəd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ænd; ənd]

declared	'	that	she	had	,	at	length	,	become	convinced	of	the	vanity	and
声明	-	那	她	有	,	在	长度	,	变得	确信	的	这	虚荣	和

['sɪnflnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] ,

sinfulness	of	such	pursuits	,
罪恶	的	这样的	追求	,

她宣称“她最终确信了这些追求的虚荣和罪恶”，

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [deəd] [tuː; tə] ['perəl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɪntrəsts] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] . -

and	no	longer	dared	to	peril	her	immortal	interests	by	engaging	in	them	.	'
和	不	更长	敢于	到	危险	她	不朽	兴趣	经过	引人入胜	在	他们	.	-

"

"

她再也不敢为了参与其中而危及自己不朽的利益了。

" [bʌt; bət] , ['edwəd] ['lɪŋkən] , [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ? " [ɪn'kwaɪə]

"	But	,	Edward	Lincoln	,	how	does	he	approve	of	this	strange	alteration	?	"	inquired
"	但	,	爱德华	林肯	,	如何	做	他	批准	的	这	奇怪的	改造	?	"	询问

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	,
亚瑟	,

“但是，爱德华·林肯先生，他会如何看待这种奇怪的改动呢？”亚瑟问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

in	a	tone	which	,	in	spite	of	himself	,	could	not	conceal	his	evident	interest	.
在	一个	语气	哪个	,	在	尽管如此	的	他自己	,	可以	不是	隐藏	他的	明显	兴趣	.

尽管他自己也难以掩饰，但他的语气中却流露出明显的兴趣。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

"	Oh	,	poor	Edward	has	been	discarded	long	ago	.	"
"	哦	,	贫穷的	爱德华	有	到过	丢弃	长的	前	.	"

“哦，可怜的爱德华早就被抛弃了。”

" [dɪ'skɑːdɪd] !

"	Discarded	!
"	丢弃	!

已丢弃！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['elə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [hɪm] ? "

What	do	you	mean	,	Ella	,	that	she	has	broken	her	engagement	with	him	?	"
什么	做	你	意思是	,	艾拉	,	那	她	有	破碎的	她	订婚	和	他	?	"

艾拉，你的意思是说她已经解除婚约了吗？

" [jes] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [kɔːzd] [freʃ]

"	Yes	;	or	,	rather	,	they	mutually	agreed	in	the	matter	,	and	thereby	caused	fresh
"	是的	;	或者	,	相当	,	他们	相互	同意	在	这	事情	,	和	从而	导致	新鲜的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['ægnɪsɪz] [frendz] ,

disappointment	to	Agnes's	friends	,
失望	到	艾格尼丝的	朋友们	,

“是的；或者更确切地说，他们在这件事上达成了一致，从而给艾格尼丝的朋友们带来了新的失望。”

[huːz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,

whose	opposition	has	risen	to	such	a	height	,
谁	反对	有	升起	到	这样的	一个	高度	,

其反对声浪已达到如此之高，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlməʊst] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spel][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] . "

that	I	believe	they	have	almost	threatened	to	expel	her	from	home	.	"
那	我	相信	他们	有	几乎	威胁	到	驱逐	她	从	家	.	"

我认为他们几乎已经威胁要把她赶出家门了。

" ['bɑːbərəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] , ['heɪstɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Barbarous	!	"	exclaimed	Arthur	,	hastily	,	his	eye	flashing	with	indignation	.
"	野蛮	!	"	惊呼	亚瑟	,	草草	,	他的	眼睛	闪烁	和	愤慨	.

“野蛮！”亚瑟急忙喊道，眼中闪过一丝愤慨。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdlɪ] ['kæri] [ðæt] [θret] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

"	But	I	suspect	they	would	hardly	carry	that	threat	into	effect	.
"	但	我	怀疑	他们	会	几乎	携带	那	威胁	进入	影响	.

但我怀疑他们不太可能将这种威胁付诸行动。

[ænd; ənd] [wɒt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

And	what	reason	was	assigned	for	the	breaking	of	the	engagement	?	"
和	什么	原因	曾是	分配	为了	这	打破	的	这	订婚	?	"

那么，解除婚约的理由是什么呢?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][nɒn] - [ə'griːmənt] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

"	Oh	,	nothing	more	than	non	-	agreement	of	sentiment	.
"	哦	,	没有什么	更多的	比	非	-	协议	的	情绪	.

“哦，只不过是情感上的分歧而已。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːzənɪŋ] [wɪð] ['ægnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	I	was	reasoning	with	Agnes	about	it	,	one	day	,	she	said	to	me	,
什么时候	我	曾是	推理	和	艾格尼丝	关于	它	,	一	天	,	她	说	到	我	,

有一天，我和艾格尼丝讨论这件事的时候，她对我说：

- [haʊ] [kæn; kən] [tuː] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'griːd] ?

'	How	can	two	walk	together	except	they	be	agreed	?
-	如何	能	二	走	一起	除了	他们	是	同意	?

二人若不同心，怎能同行呢?

[aɪ][grɑːnt] , [dɪə(r)] ['elə] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

I	grant	,	dear	Ella	,	that	Mr	.	Lincoln	is	all	you	have	said	,	handsome	,	intelligent	,
我	授予	,	亲爱的	艾拉	,	那	先生	.	林肯	是	全部	你	有	说	,	英俊的	,	聪明的	,

亲爱的艾拉，我承认林肯先生正如你所说的那样，英俊、聪明。

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] ['meni] ['estɪməb(ə)l] ['kwɒlətiz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['kwɒlətiz] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənənt] ,

and	possesses	many	estimable	qualities	;	but	these	qualities	,	to	be	permanent	,
和	拥有	许多	可估量的	品质	;	但	这些	品质	,	到	是	永恒的	,

它具备许多值得称道的品质；但这些品质要持久存在，

[mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [ɒn]['prɪnsəp(ə)lz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] .

must	be	based	on	principles	drawn	from	the	Word	of	Truth	.
必须	是	基于	在	原则	绘制	从	这	单词	的	真相	.

必须以真理之言的原则为基础。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ai] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd]

Do	not	think	,	my	friend	,	that	it	was	without	a	struggle	I	have	resigned
做	不是	思考	,	我的	朋友	,	那	它	曾是	没有	一个	斗争	我	有	辞职

[hɪm] .

him	.
他	.

朋友，不要以为我毫不费力就让他辞职了。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] , [æt; ət] [lɑːst] ,

No	,	the	conflict	was	long	and	bitter	;	but	I	was	enabled	,	at	last	,
不	,	这	冲突	曾是	长的	和	苦的	;	但	我	曾是	已启用	,	在	最后的	,

不，这场冲突漫长而痛苦；但最终我还是获得了力量。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] [ɒv; əv] ['djuːti] .

to	yield	to	my	convictions	of	duty	.
到	屈服	到	我的	定罪	的	责任	.

服从我的职责信念。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [kən'fest] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn]

And	,	indeed	,	he	himself	has	confessed	,	that	whatever	I	might	have	done
和	,	的确	,	他	他自己	有	坦白	,	那	任何	我	可能	有	完毕

[wʌns] ,

once	,
一次	,

而且，他自己也承认，无论我曾经做过什么，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] [naʊ] .

I	should	never	have	suited	him	now	.
我	应该	绝不	有	适合	他	现在	.

现在想想，我当初真不该适合他。

['aʊə(r)] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] ; [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['glædli]

Our	views	are	diametrically	opposed	;	the	gayeties	of	life	,	which	I	have	gladly
我们的	浏览	是	径直地	反对	;	这	同性恋	的	生活	,	哪个	我	有	乐意

[rɪ'zaɪnd] ,

resigned	,
辞职	,

我们的观点截然相反；我欣然放弃了生活中的享乐，

[hiː; hi] [stɪl] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hæv; həv] [ɪn'devə] ['fiːbli] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] ,

he	still	takes	delight	in	,	and	when	I	have	endeavored	feebly	,	but	earnestly	,
他	仍然	需要	喜	在	,	和	什么时候	我	有	努力	虚弱地	,	但	切实	,

他仍然乐在其中，而当我虽无力却真诚地努力时，

[tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [dʒɔɪz] ,

to	lead	him	to	seek	for	more	enduring	joys	,
到	带领	他	到	寻找	为了	更多的	持久	喜悦	,

引导他去追求更持久的快乐，

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] [æt; ət] [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [pri'dikt] , [wɪl] [suːn]

his	only	reply	is	a	merry	laugh	at	my	enthusiasm	,	which	,	he	predicts	,	will	soon
他的	仅有的	回复	是	一个	欢乐	笑	在	我的	热情	,	哪个	,	他	预测	,	将要	很快

[ɪ'væpəreɪt] .

evaporate	.
蒸发	.

他只是笑着回应我的热情，并预言我的热情很快就会消散。

[nəʊ] , ['elə] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

No	,	Ella	,	there	is	little	in	unison	between	us	,
不	,	艾拉	,	那里	是	小的	在	齐声	之间	我们	,

不，艾拉，我们之间几乎没有什么共识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə] [breɪk] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [naʊ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] , [wen]

and	it	is	far	better	to	break	our	engagement	now	,	than	to	find	,	when
和	它	是	远的	更好的	到	休息	我们的	订婚	现在	,	比	到	寻找	,	什么时候

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

现在解除婚约远比等到为时已晚时才发现要好得多。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . - "

that	we	had	entered	into	a	union	productive	of	misery	to	us	both	.	'	"
那	我们	有	进入	进入	一个	联盟	生产力	的	苦难	到	我们	两个都	.	-	"

我们缔结了一段只会给我们双方带来痛苦的婚姻。

" ['ægnəs][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][gɜːl] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , ['mjuːziŋli] .

"	Agnes	is	certainly	a	singular	girl	,	"	said	Arthur	,	musingly	.
"	艾格尼丝	是	当然	一个	单数	女孩	,	"	说	亚瑟	,	若有所思地	.

“艾格尼丝的确是个与众不同的女孩，”亚瑟若有所思地说。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

"	Oh	,	but	I	have	not	told	you	all	.
"	哦	,	但	我	有	不是	讲述	你	全部	.

“哦，但我还没有把所有事情都告诉你们。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] , [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

She	has	been	a	Sabbath	-	school	teacher	,	has	established	a	day	school	for
她	有	到过	一个	安息日	-	学校	老师	,	有	已确立的	一个	天	学校	为了

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˌsjuːpərin'tend] ,

poor	children	,	which	she	superintends	,
贫穷的	孩子们	,	哪个	她	主管	,

她曾担任主日学教师，并创办了一所面向贫困儿童的日间学校，由她负责管理。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['temptɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

and	there	is	no	fear	of	her	tempting	a	gentleman	to	take	a	glass	of
和	那里	是	不	害怕	的	她	诱人的	一个	绅士	到	拿	一个	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

而且，也不用担心她会引诱绅士喝一杯酒。

[fɔː(r); fə(r)][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] .

for	last	,	but	not	least	,	she	has	become	a	teetotaller	.
为了	最后的	,	但	不是	至少	,	她	有	变得	一个	滴酒不沾者	.

最后，也是非常重要的一点，她已经戒酒了。

[ðeə(r)] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ?

There	,	what	think	you	of	that	?
那里	,	什么	思考	你	的	那	?

你觉得怎么样?

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	yet	,	I	do	not	know	how	it	happens	,	but	in	spite	of	her
和	然而	,	我	做	不是	知道	如何	它	发生	,	但	在	尽管如此	的	她

['sɪŋgjələ(r)] [weɪz] ,

singular	ways	,
单数	方式	,

然而，我不知道这是怎么发生的，但尽管她行事方式很独特，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

I	seem	to	like	her	better	than	ever	.
我	似乎	到	喜欢	她	更好的	比	曾经	.

我似乎比以往任何时候都更喜欢她了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['merɪt] ,

There	is	nothing	in	her	manner	that	indicates	a	consciousness	of	superior	merit	,
那里	是	没有什么	在	她	方式	那	表示	一个	意识	的	优越的	优点	,

她的举止中丝毫没有表现出自视甚高的意识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['truːli][kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [weəz] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]

but	she	is	so	truly	kind	,	and	her	countenance	wears	so	peaceful	and
但	她	是	所以	真的	种类	,	和	她	面容	穿着	所以	和平	和

['hev(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

heavenly	an	expression	,
天上	一个	表达	,

但她真的很善良，脸上带着平和宁静的神情。

[ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['səʊbə(r)] [muːdz] ,

that	I	can	never	weary	of	gazing	at	her	,	and	in	my	sober	moods	,
那	我	能	绝不	厌倦	的	凝视	在	她	,	和	在	我的	清醒	情绪	,

我永远不会厌倦凝视她，即使在我清醒的时候，

[wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ]

which	occur	once	or	twice	in	a	twelvemonth	,	have	some	idea	of	following
哪个	发生	一次	或者	两次	在	一个	十二个月	,	有	一些	主意	的	下列的

[hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

her	example	.
她	例子	.

一年中发生一两次的事情，可以借鉴她的做法。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːθə(r)] , " ['elə] ['ædɪd] ['pleɪfəli] ,

And	now	,	Arthur	,	"	Ella	added	playfully	,
和	现在	,	亚瑟	,	"	艾拉	额外	嬉戏地	,

“现在，亚瑟，”艾拉俏皮地补充道。

" [ɪf] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ['kɒmz] [nɒt] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['eksələns] ,

"	if	Miss	Wiltshire	comes	not	up	to	your	standard	of	female	excellence	,
"	如果	错过	威尔特郡	来	不是	向上	到	你的	标准	的	女性	卓越	,

“如果威尔特郡小姐达不到你对女性卓越品质的标准，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [ðæt] [dɪd] .

I	should	despair	of	ever	finding	one	that	did	.
我	应该	绝望	的	曾经	寻找	一	那	做过	.

我应该不会再抱有希望找到这样的人了。

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]

"	Arthur	was	about	to	reply	,	but	was	interrupted	by	the	announcement	of
"	亚瑟	曾是	关于	到	回复	,	但	曾是	中断	经过	这	公告	的

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

a	visitor	.
一个	游客	.

亚瑟正要回答，却被访客到来的通知打断了。

['slaɪtli] [ə'nɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Slightly	annoyed	,	for	he	had	become	really	interested	in	the	conversation	,
轻微地	恼怒	,	为了	他	有	变得	真的	感兴趣的	在	这	对话	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他有点恼火，因为他已经对谈话内容很感兴趣了，而且，

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [kən'viːniənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ðɪ]

resolving	to	slip	away	the	first	convenient	opportunity	,	he	turned	to	salute	the
解决	到	滑	离开	这	第一的	方便的	机会	,	他	转向	到	礼炮	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他决心找个合适的时机溜走，于是转身向那位女士敬礼。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [wen] , ['ɛləz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

whose	name	he	had	not	heard	,	when	,	Ella's	exclamation	of	surprise	and
谁	姓名	他	有	不是	听到	,	什么时候	,	艾拉的	感叹	的	惊喜	和

['pleʒə(r)] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

pleasure	fell	on	his	ear	.
乐趣	跌倒	在	他的	耳朵	.

他还没来得及听见艾拉的叫声，艾拉惊讶又高兴的叫声就传入了他的耳中。

" [waɪ] , ['ægnəs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ?

"	Why	,	Agnes	,	have	you	came	at	last	?
"	为什么	,	艾格尼丝	,	有	你	来了	在	最后的	?

“艾格尼丝，你终于来了？”

[aɪ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	almost	thought	I	was	never	to	see	you	again	.
我	几乎	想法	我	曾是	绝不	到	看	你	再次	.

我几乎以为再也见不到你了。

[aɪ] [kɔːld] [twaɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] . "

I	called	twice	,	but	you	were	out	.	"
我	称为	两次	,	但	你	是	出去	.	"

我打了两次电话，但你都不在。

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] ['verɪ] ['sɒrɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [kɔːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [həʊm]

"	Yes	,	I	was	very	sorry	,	but	a	particular	engagement	called	me	from	home
"	是的	,	我	曾是	非常	对不起	,	但	一个	特别的	订婚	称为	我	从	家

. "

:	"
.	"

“是的，我非常抱歉，但我家里有事要处理。”

" ['ɑːθə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['elə] [ɒv; əv]

"	Arthur	,	have	you	forgotten	your	old	friend	,	Miss	Wiltshire	?	"	inquired	Ella	of
"	亚瑟	,	有	你	被遗忘的	你的	老的	朋友	,	错过	威尔特郡	?	"	询问	艾拉	的

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

“亚瑟，你忘了你的老朋友威尔特郡小姐吗？”艾拉问她的哥哥。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] .

who	was	waiting	an	opportunity	to	address	her	.
WHO	曾是	等待	一个	机会	到	地址	她	.

他一直在等待机会和她说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	It	would	be	a	difficult	task	to	do	that	,	"	was	the	reply	,
"	它	会	是	一个	难的	任务	到	做	那	,	"	曾是	这	回复	,

“那将是一项艰巨的任务，”对方回答道。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kɔːdiəl] [klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd]['kaɪndli] [təʊn] ,

while	the	cordial	clasp	of	the	hand	and	kindly	tone	,
尽管	这	亲切	搭扣	的	这	手	和	亲切地	语气	,

与此同时，握手亲切友好，语气和蔼。

[təʊld] [haʊ] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [liːst] .

told	how	pleasant	was	that	meeting	to	one	of	the	party	at	least	.
讲述	如何	令人愉快的	曾是	那	会议	到	一	的	这	派对	在	至少	.

至少其中一人听说了那次会面有多么愉快。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [in'kwaiə] [ɪf] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz]

"	You	should	rather	have	inquired	if	Miss	Wiltshire	had	forgotten	me	,	which	is
"	你	应该	相当	有	询问	如果	错过	威尔特郡	有	被遗忘的	我	,	哪个	是

[fɑː(r)][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] . "

far	more	probable	.	"
远的	更多的	可能	.	"

“你倒应该问问威尔特郡小姐是不是把我忘了，这才是更有可能的事。”

" [ai]['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] [frendz] , " [sed] ['ægnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [frendz]

"	I	never	forget	my	friends	,	"	said	Agnes	,	with	a	slight	emphasis	on	the	word	friends
"	我	绝不	忘记	我的	朋友们	,	"	说	艾格尼丝	,	和	一个	轻微	强调	在	这	单词	朋友们

.

:
.

“我永远不会忘记我的朋友，”艾格尼丝说，她特意强调了“朋友”这个词。

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] [frendz] , [ai][kən'sɪdə(r)][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

"	And	to	be	numbered	among	Miss	Wiltshire's	friends	,	I	consider	no	ordinary
"	和	到	是	编号	之中	错过	威尔特郡的	朋友们	,	我	考虑	不	普通的

['prɪvəlɪdʒ] , " [wɒz; wəz] ['ɑːrθərz] [rɪ'plaɪ] ,

privilege	,	"	was	Arthur's	reply	,
特权	,	"	曾是	亚瑟的	回复	,

“能成为威尔特郡小姐的朋友，我认为这绝非寻常的荣幸，”亚瑟回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

as	he	insisted	on	her	occupying	an	easy	chair	by	the	blazing	fire	,
作为	他	坚持	在	她	占领	一个	简单的	椅子	经过	这	炽烈	火	,

他坚持要她坐在熊熊燃烧的壁炉旁的扶手椅上，

[wɪtʃ] [ðə; ði][klɪə(r)][bʌt; bət] ['tʃɪli] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['rendəd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfət] .

which	the	clear	but	chilly	air	of	autumn	rendered	indispensable	to	comfort	.
哪个	这	清除	但	寒冷	空气	的	秋天	渲染	必不可少	到	舒适	.

秋季清冷的空气使之成为舒适必不可少的元素。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['flætəri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] , ['mɪstə(r)] .

"	I	am	afraid	you	have	learned	the	art	of	flattery	in	your	travels	,	Mr	.
"	我	是	害怕的	你	有	学习	这	艺术	的	奉承	在	你的	旅行	,	先生	.

[bər'nɑːrd] . "

Bernard	.	"
伯纳德	.	"

“恐怕您在旅途中学会了奉承的艺术，伯纳德先生。”

" ['flætəri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elə] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd]

"	Flattery	!	"	exclaimed	Ella	,	drawing	up	a	chair	close	to	her	friend	,	and
"	奉承	!	"	惊呼	艾拉	,	绘画	向上	一个	椅子	关闭	到	她	朋友	,	和

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

smiling	at	her	brother	,
微笑	在	她	兄弟	,

“恭维！”艾拉惊呼道，拉过一把椅子挨着她的朋友坐下，然后笑着看向她的哥哥。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] ; " [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] , ['ægnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

who	was	seated	opposite	;	"	I	only	wish	you	had	heard	him	,	Agnes	,	a	little
WHO	曾是	坐着	对面的	;	"	我	仅有的	希望	你	有	听到	他	,	艾格尼丝	,	一个	小的

[waɪl] [ə'gəʊ] ,

while	ago	,
尽管	前	,

坐在你对面的人说：“艾格尼丝，我真希望你刚才能听到他说话。”

[ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː]

in	what	terms	he	spoke	of	our	sex	,	for	if	you	had	,	you	would	agree
在	什么	条款	他	辐	的	我们的	性别	,	为了	如果	你	有	,	你	会	同意

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

他用怎样的词语来谈论我们的性别呢？如果你听过他的说法，你就会同意我的看法。

[ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ðæn; ðən]['flætərə(r)] .

that	the	title	of	woman	-	hater	would	be	far	more	appropriate	than	flatterer	.
那	这	标题	的	女士	-	仇恨者	会	是	远的	更多的	合适的	比	奉承者	.

"

"

"

“与其说他是阿谀奉承者，不如说他是厌女者，这更贴切。”

" ['elə] , ['elə] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [feə(r)] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [flʌʃt] .

"	Ella	,	Ella	,	that	is	hardly	fair	,	"	said	Arthur	,	while	his	cheek	became	slightly	flushed	.
"	艾拉	,	艾拉	,	那	是	几乎	公平的	,	"	说	亚瑟	,	尽管	他的	脸颊	成为	轻微地	酡	.

“艾拉，艾拉，这太不公平了，”亚瑟说着，脸颊微微泛红。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['elə] ?

"	But	what	did	he	say	about	us	,	Ella	?
"	但	什么	做过	他	说	关于	我们	,	艾拉	?

“可是他说了些什么关于我们的事，艾拉？”

" ['ægnəs] [in'kwaiə] , ['smaɪlɪŋ] [hɑːf] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Agnes	inquired	,	smiling	half	mischievously	at	his	evident	embarrassment	.
"	艾格尼丝	询问	,	微笑	一半	顽皮地	在	他的	明显	尴尬	.

“艾格尼丝问道，看到他明显的尴尬，脸上露出半是狡黠的笑容。”

" [seɪ] , [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

"	Say	,	all	sorts	of	things	;
"	说	,	全部	排序	的	事物	;

“比如说，各种各样的事情；

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌjuː 'es][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] ['pleʒə(r)] ;

he	declared	that	the	great	majority	of	us	care	for	little	else	but	pleasure	;
他	声明	那	这	伟大的	多数	的	我们	关心	为了	小的	别的	但	乐趣	;

他宣称，我们大多数人除了享乐之外，对其他任何东西都漠不关心；

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪg'zɜːtɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] ['evə(r)]

that	the	idea	of	exerting	our	influence	for	good	is	one	that	we	seldom	ever
那	这	主意	的	施力	我们的	影响	为了	好的	是	一	那	我们	很少	曾经

[ˌentə'teɪn] ,

entertain	,
招待	,

我们很少会考虑利用自身的影响力去行善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['edɪfaɪɪŋ] ['lektʃə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	he	wound	up	his	exceedingly	edifying	lecture	by	a	dismal	story	of	a
和	他	伤口	向上	他的	非常	有益的	演讲	经过	一个	惨淡	故事	的	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他以一个关于一位女士的悲惨故事结束了他那番极具启发性的演讲。

[huːz] [pəˈsweiʒən] [ɪnˈdjuːst] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

whose	persuasions	induced	a	friend	of	his	to	break	a	promise	which	he
谁	说服	诱导	一个	朋友	的	他的	到	休息	一个	承诺	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frɒm; frəm] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [ˈlɪkəz] ,

had	made	to	abstain	from	intoxicating	liquors	,
有	制成	到	弃权	从	醉人	酒	,

他的劝说使他的一个朋友违背了自己戒酒的承诺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ˌðeəˈbaɪ] , [led][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] . "

and	was	,	thereby	,	led	to	an	untimely	death	.	"
和	曾是	,	从而	,	引领	到	一个	不合时宜	死亡	.	"

因此，他过早地去世了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈveri] [greɪv] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [əˈgenst] [ˈaʊə(r)][seks] , [ˈmɪstə(r)] . [bərˈnɑːrd] , "

"	You	have	been	bringing	very	grave	charges	against	our	sex	,	Mr	.	Bernard	,	"
"	你	有	到过	带来	非常	严重	收费	反对	我们的	性别	,	先生	.	伯纳德	,	"

[sed] [ˈægnəs] ,

said	Agnes	,
说	艾格尼丝	,

“伯纳德先生，你对我们女性提出了非常严重的指控，”艾格尼丝说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈsɪəriəsnəs] , [ðæt] , [haʊˈevə(r)] [ʌnˈjuːʒuəl] , [wel] [bɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [ˈjuːθfl]

with	a	sweet	seriousness	,	that	,	however	unusual	,	well	became	her	fair	youthful
和	一个	甜的	严肃	,	那	,	然而	异常	,	出色地	成为	她	公平的	青春

[feɪs] ;

face	;
脸	;

她带着一种甜美的严肃，虽然不寻常，却很适合她年轻美丽的脸庞；

" [ænd; ənd][aiˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] [ˈgɪlti] [ɪn] [tuː] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] .

"	and	I	am	afraid	we	should	have	to	plead	guilty	in	too	many	instances	.
"	和	我	是	害怕的	我们	应该	有	到	恳求	有罪的	在	也	许多	实例	.

“恐怕在太多情况下，我们都不得不认罪。”

[stɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [əˈpɪə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ˈθɔːtləs] , [hæv; həv][ðeə(r)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

Still	,	even	those	who	appear	the	most	thoughtless	,	have	their	hours	of	reflection	,
仍然	,	甚至	那些	WHO	出现	这	最多	轻率	,	有	他们的	小时	的	反射	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

然而，即使是那些看起来最不经思考的人，无疑也会有反思的时刻。

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˌɪnsɪˈpɪdɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] — [fɔːls] [ˈpleʒə(r)] — [ænd; ənd]

when	they	feel	the	utter	insipidity	of	a	life	of	pleasure	—	false	pleasure	—	and
什么时候	他们	感觉	这	说出	乏味	的	一个	生活	的	乐趣	—	错误的	乐趣	—	和

[fɔːm] [ˈmeni] [ˌrezəˈlʊʃən] [tuː; tə][əˈbændən][ˌaɪ ˈtiː] ;

form	many	resolutions	to	abandon	it	;
形式	许多	决议	到	放弃	它	;

当他们感受到享乐生活——虚假的享乐生活——的彻底乏味，并下定决心放弃这种生活时；

[bʌt; bət][ˈhæbɪt][ɪz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ˈpaʊəf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [ɪˈmɜːst] [ɪn][ðə; ði]

but	habit	is	strong	,	and	example	powerful	,	and	once	immersed	in	the
但	习惯	是	强的	,	和	例子	强大的	,	和	一次	沉浸式	在	这

[ˈgeɪətɪ] [ɒv; əv][laɪf] ,

gayeties	of	life	,
同性恋	的	生活	,

但是习惯根深蒂固，榜样力量强大，一旦沉浸于生活的享乐之中，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [kʌm] [aʊt]

nothing	short	of	strength	from	above	can	make	them	to	-	come	out
没有什么	短的	的	力量	从	多于	能	制作	他们	到	-	来	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

只有来自上天的力量才能让他们“脱离尘世”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['seprət] . -

and	to	become	separate	.	'
和	到	变得	分离	.	-

并分离出去。

" [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['ægnɪsɪz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [æz; əz]

"	A	deeper	shade	of	seriousness	passed	over	Agnes's	expressive	countenance	as
"	一个	更深	阴影	的	严肃	通过了	超过	艾格尼丝的	富有表现力的	面容	作为

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] .

she	uttered	these	words	.
她	说出	这些	字	.

“艾格尼丝说这些话时，她那富有表现力的脸上浮现出一丝更加严肃的神色。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'vəukt] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

It	was	evident	they	had	evoked	some	painful	recollections	,	and	,	as
它	曾是	明显	他们	有	唤起	一些	痛苦	回忆	,	和	,	作为

['ɑːθə(r)] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [daʊn] - [kɑːst] [feɪs] ,

Arthur	gazed	on	the	down	-	cast	face	,
亚瑟	凝视	在	这	向下	-	投掷	脸	,

很明显，他们勾起了亚瑟一些痛苦的回忆，当亚瑟凝视着那张低垂的脸时，

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪlkən] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [bʌt; bət][hɑːf] [kən'siːld] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] [ˌʌn'hidən] [rəʊz]

on	the	long	silken	eyelashes	that	but	half	concealed	the	tear	that	unhidden	rose
在	这	长的	丝	睫毛	那	但	一半	暗	这	撕	那	未隐藏的	玫瑰

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪ] ,

to	the	lustrous	eye	,
到	这	光泽的	眼睛	,

长长的丝滑睫毛只遮住了半边泪珠，泪珠却毫不掩饰地涌上了闪亮的眼眸。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['iːzəli] [di'vain] ,

and	observed	her	lip	quivering	with	suppressed	emotion	,	he	easily	divined	,
和	观察到	她	唇	颤抖	和	被抑制	情感	,	他	容易地	神谕	,

他看到她嘴唇因压抑的情绪而颤抖，便轻易地察觉到了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

from	his	previous	conversation	with	his	sister	,	the	cause	of	her
从	他的	以前的	对话	和	他的	姐姐	,	这	原因	的	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

从他之前与妹妹的谈话中，得知了妹妹情绪激动的原因。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truː θ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

"	She	has	suffered	,	and	in	the	cause	of	truth	,	"	was	his	mental
"	她	有	遭受	,	和	在	这	原因	的	真相	,	"	曾是	他的	精神的

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

ejaculation	.
射精	.

“她遭受了苦难，而这一切都是为了真理，”这是他内心的呐喊。

[əʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [wʌn][səʊ] ['lʌvli] !

Oh	,	to	have	the	privilege	of	cheering	and	sustaining	one	so	lovely	!
哦	,	到	有	这	特权	的	欢呼	和	维持	一	所以	迷人的	!

哦，能够为如此可爱的人加油鼓劲，真是我的荣幸！

[bʌt; bət]
but
但

但

" [mæn] [meɪ] [nɒt] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪn] ,
" Man may not hope her heart to win ,
" 男人 可能 不是 希望 她 心 到 赢 ,

男人或许并不希望赢得她的芳心，

[biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [məʊld] .
Be his of common mould .
是 他的 的 常见的 模具 .

做他平凡人。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [frendz] [hæd; həd] [ə'sembəld] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [bər'nɑːrdz] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['ɛləz]
A few select friends had assembled at Mrs . Bernard's , to celebrate Ella's
一个 很少 选择 朋友们 有 组装 在 太太 . 伯纳德的 , 到 庆祝 艾拉的
['bɜːθdeɪ] .
birthday .
生日 .

几位好友聚集在伯纳德太太家，为艾拉庆祝生日。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['pɑːti] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['elə] ,
" It will not do to have a dancing - party , Mamma , " said Ella ,
" 它 将要 不是 做 到 有 一个 跳舞 - 派对 , 妈妈 , " 说 艾拉 ,

“妈妈，举办舞会是不行的，”艾拉说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə]
when they were making the necessary arrangements , " it will not do to
什么时候 他们 是 制作 这 必要的 安排 , " 它 将要 不是 做 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['pɑːti] ,
have a dancing - party ,
有 一个 跳舞 - 派对 ,

当他们做必要的安排时，“举办舞会是不行的”，

[ɔː(r)] ['ægnəs] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
or Agnes will refuse to come , and I have set my heart on having her ,
或者 艾格尼丝 将要 拒绝 到 来 , 和 我 有 放 我的 心 在 拥有 她 ,

否则艾格尼丝就不会来了，而我一心想要她来。

[ænd; ənd] [ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , " ['glɑːnsɪŋ]
and I strongly suspect somebody else has done the same , " glancing
和 我 强烈 怀疑 某人 别的 有 完毕 这 相同的 , " 瞥了一眼
['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
mischievously at her brother ,
顽皮地 在 她 兄弟 ,

我强烈怀疑还有其他人也做了同样的事情，”她调皮地瞥了她哥哥一眼，“

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
who had just entered the room .
WHO 有 只是 进入 这 房间 .

刚刚走进房间的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt]
" I am sure , too , I shall enjoy myself a great deal better with a few select
" 我 是 当然 , 也 , 我 将 享受 我 一个 伟大的 交易 更好的 和 一个 很少 选择
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我也确信，和几个知心好友在一起，我会过得更开心。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [geɪ] ['pɑːti] . "
than if we had a large , gay party . "
比 如果 我们 有 一个 大的 , 同性恋 派对 . "

还不如办个大型的同性恋派对。”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
" Have it your own way , my dear , " said the mother ,
" 有 它 你的 自己的 方式 , 我的 亲爱的 , " 说 这 母亲 ,

“随你便吧，亲爱的，”母亲说道。

['fɒndli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [braʊ] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ,
fondly kissing her daughter's fair upturned brow ; " if it pleases you ,
深情地 接吻 她 女儿的 公平的 翻转 眉头 ; " 如果 它 请 你 ,

她慈爱地亲吻着女儿白皙上翘的额头；“如果你愿意的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] . "
I am sure it will satisfy me . "
我 是 当然 它 将要 满足 我 . "

我相信它会让我满意的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]
" Thank you , dear Mamma , and now I have nothing to do but to
" 感谢 你 , 亲爱的 妈妈 , 和 现在 我 有 没有什么 到 做 但 到
[raɪt] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,
write my invitations ,
写 我的 邀请函 ,

“谢谢您，亲爱的妈妈，现在我除了写邀请函之外什么也不用做了。”

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm] .
and send them .
和 发送 他们 .

然后把它们寄出去。

[bʌt; bət] , ['ɑːθə(r)] , [aɪ][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , ['əʊnli][aɪ]
But , Arthur , I declare you have not said a word ; one would imagine , only I
但 , 亚瑟 , 我 宣布 你 有 不是 说 一个 单词 ; 一 会 想象 , 仅有的 我
[nəʊ] ['betə(r)] ,
know better ,
知道 更好的 ,

但是，亚瑟，我敢说你一句话也没说；人们可能会这么想，但我知道你没那么简单。

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . "
that you do not feel at all interested in the matter . "
那 你 做 不是 感觉 在 全部 感兴趣的 在 这 事情 . "

你对这件事完全不感兴趣。

" ['ɪntrəstɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] ['pɑːtiz] ?
" Interested , why should I , in your foolish parties ?
" 感兴趣的 , 为什么 应该 我 , 在 你的 愚蠢 各方 ?

“我有兴趣，但我为什么要参加你们这些愚蠢的聚会呢？”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? "
Do you not know I have something better to think of ? "
做 你 不是 知道 我 有 某物 更好的 到 思考 的 ? "

难道你不知道我还有更好的主意吗?

" ['daʊtləs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:; də][nɒt][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st] [hu:] [ək'septs] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

"	Doubtless	,	and	you	do	not	care	in	the	least	who	accepts	the	invitations	.
"	毫无疑问	,	和	你	做	不是	关心	在	这	至少	WHO	接受	这	邀请函	.

“毫无疑问，你根本不在乎谁接受邀请。”

[naʊ] , [kən'fes] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [ðæt] [wen] [ai] [prə'pəʊzd] , [ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz]

Now	,	confess	,	for	you	may	as	well	,	that	when	I	proposed	,	a	few	evenings
现在	,	承认	,	为了	你	可能	作为	出色地	,	那	什么时候	我	建议的	,	一个	很少	晚上

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

现在，坦白吧，反正你也得坦白，几天前晚上我向你求婚的时候，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪ'lekt] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ægnɪsɪz] [seɪk] , [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [aɪz]

having	a	small	select	gathering	of	friends	for	Agnes's	sake	,	your	very	eyes
拥有	一个	小的	选择	采集	的	朋友们	为了	艾格尼丝的	清酒	,	你的	非常	眼睛

[ʃɒn] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

shone	with	joy	,
闪耀	和	喜悦	,

为了艾格尼丝，你召集了一小群朋友聚会，你的眼中闪烁着喜悦的光芒。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ][dɪd][weə(r)] [ðæt] [prə'vəʊkɪŋ] [greɪv] [lʊk] .

for	all	you	did	wear	that	provoking	grave	look	.
为了	全部	你	做过	穿	那	挑衅	严重	看	.

尽管你做了那么多事，你还是摆出了那副令人不安的严肃表情。

[kən'fes] , [tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] ['evə(r)] [sɪns] .

Confess	,	too	,	that	you	have	thought	of	little	else	ever	since	.
承认	,	也	,	那	你	有	想法	的	小的	别的	曾经	自从	.

你也应该坦白，从那以后，你几乎从未想过其他事情。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [dri:md] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] [naɪt] ,

I	am	sure	you	dreamed	about	it	last	night	,
我	是	当然	你	梦见	关于	它	最后的	夜晚	,

我敢肯定你昨晚梦到过它。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [lʊkt] ['veri] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "

for	you	looked	very	smiling	as	you	entered	the	breakfast	room	this	morning	.	"
为了	你	看起来	非常	微笑	作为	你	进入	这	早餐	房间	这	早晨	.	"

今天早上你走进餐厅时，脸上一直挂着笑容。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['ræt(ə)l] - [breɪn] , ['elə] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] ,

"	You	are	an	incorrigible	little	rattle	-	brain	,	Ella	,	and	,	to	punish	you	,
"	你	是	一个	不可救药	小的	嘎嘎作响	-	脑	,	艾拉	,	和	,	到	惩治	你	,

“你真是个无可救药的小笨蛋，艾拉，为了惩罚你，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ai] [wɪl] [nɒt]['entə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] .

I	have	a	great	mind	to	declare	I	will	not	enter	your	party	.
我	有	一个	伟大的	头脑	到	宣布	我	将要	不是	进入	你的	派对	.

我郑重声明，我不会加入你们的政党。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

How	would	you	like	that	?	"
如何	会	你	喜欢	那	?	"

你觉得怎么样?

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'lɑ:md] , ['brʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ðæt] [ðæt] [θret] [wɪl] [bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:]

"	I	am	not	in	the	least	alarmed	,	brother	dear	,	that	that	threat	will	be	carried	into
"	我	是	不是	在	这	至少	惊慌	,	兄弟	亲爱的	,	那	那	威胁	将要	是	携带	进入

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

“亲爱的兄弟，我一点也不担心这个威胁会付诸实施。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðʌs] ['pʌnɪʃ] [jɔː'self]

for	the	very	good	and	sufficient	reason	,	that	you	would	thus	punish	yourself
为了	这	非常	好的	和	充足的	原因	,	那	你	会	因此	惩治	你自己

[wɜːs] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

worse	than	me	.
更糟	比	我	.

理由非常充分，这样做你会比我更严厉地惩罚自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][stænd] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['siːz(ə)n] ,

But	if	I	stand	talking	any	longer	,	my	invitations	will	not	be	written	in	season	,
但	如果	我	站立	说	任何	更长	,	我的	邀请函	将要	不是	是	书面	在	季节	,

但如果我继续说下去，我的邀请函就来不及发出了。

[səʊ][ai][mʌst; məst][dɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " — [ænd; ənd]

so	I	must	defer	our	very	edifying	conversation	till	another	opportunity	,	"	—	and
所以	我	必须	推迟	我们的	非常	有益的	对话	直到	其他	机会	,	"	—	和

, ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [eə(r)] ,

,	humming	a	favorite	air	,
,	哼唱	一个	最喜欢的	空气	,

因此，我不得不将我们这次非常有启发性的谈话推迟到下次机会再进行，”——说着，他哼起了一首自己喜欢的曲子，

[ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːl] [dɑːnst] ['geɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	lively	girl	danced	gaily	out	of	the	room	.
这	热闹	女孩	跳舞	兴高采烈地	出去	的	这	房间	.

活泼的女孩欢快地跳着舞走出了房间。

['ɑːθə(r)] , [left] [ə'ləʊn] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['mjuːzɪŋ] , [hɑːf] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][hɑːf] [vekst]

Arthur	,	left	alone	,	stood	for	a	moment	musing	,	half	amused	and	half	vexed
亚瑟	,	左边	独自的	,	站立	为了	一个	片刻	沉思	,	一半	觉得好笑	和	一半	烦恼

[wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

with	his	sister	.
和	他的	姐姐	.

亚瑟独自一人站在那里，沉思了一会儿，既觉得妹妹好笑，又有些恼火。

[hiː; hi] ['skeəsli] [hæd; həd]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['ægnɪsɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,

He	scarcely	had	ever	mentioned	Agnes's	name	,	and	yet	,
他	几乎	有	曾经	提及	艾格尼丝的	姓名	,	和	然而	,

他几乎从未提起过艾格尼丝的名字，然而，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

he	could	not	conceal	from	himself	that	he	felt	an	interest	in	her	,
他	可以	不是	隐藏	从	他自己	那	他	毛毡	一个	兴趣	在	她	,

他无法掩饰自己对她产生好感的事实。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

beyond	that	he	had	ever	experienced	for	any	other	woman	.
超过	那	他	有	曾经	经验丰富的	为了	任何	其他	女士	.

远超他以往对任何其他女人所经历的。

" ['æbsəns] [ɪz] ['lʌvz] [fuːd] , " [səʊ]['poʊəts] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Absence	is	love's	food	,	"	so	poets	say	,	and	Arthur	proved	the	truth	of	the
"	缺席	是	爱的	食物	,	"	所以	诗人	说	,	和	亚瑟	已证实	这	真相	的	这

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

诗人说：“离别是爱情的食粮”，而亚瑟证明了这句话的正确性。

[waɪl] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð]

While	spending	his	college	vacations	at	home	,	he	had	often	met	with
尽管	开支	他的	大学	假期	在	家	,	他	有	经常	遇见	和

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] ,

her	before	;	and	,
她	前	;	和	,

他大学放假回家时，曾多次与她见面；而且，

['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːmd] [hɪm][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['evə(r)][dɪd] ,

even	then	,	she	charmed	him	as	no	other	woman	ever	did	,
甚至	然后	,	她	迷住了	他	作为	不	其他	女士	曾经	做过	,

即使在那时，她也像其他任何女人都无法比拟的那样，深深地吸引了他。

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'pɔːt] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['edwəd] ['lɪŋkən] ,

but	when	report	told	of	her	engagement	to	Edward	Lincoln	,
但	什么时候	报告	讲述	的	她	订婚	到	爱德华	林肯	,

但当报道说她与爱德华·林肯订婚时，

['ɒnə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [həʊps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

honor	forbade	him	any	longer	to	cherish	hopes	which	he	had	allowed	to
荣誉	禁止	他	任何	更长	到	珍惜	希望	哪个	他	有	允许	到

[tɪnt] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [hjʊ] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

tint	with	their	bright	hues	his	dreams	of	the	future	.
着色	和	他们的	明亮的	色调	他的	梦境	的	这	未来	.

荣誉感让他再也无法怀有那些曾让他对未来梦想染上绚丽色彩的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [waɪl]

He	had	shunned	her	society	as	far	as	possible	from	that	time	while
他	有	被排斥	她	社会	作为	远的	作为	可能的	从	那	时间	尽管

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

从那时起，他待在家里时就尽可能地避开她的社交圈。

[ænd; ənd]['strɪv(ə)n] , [waɪl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [jɪrz] ['sɒdʒən] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] ,

and	striven	,	while	at	college	and	during	his	year's	sojourn	in	foreign	lands	,
和	努力	,	尽管	在	大学	和	期间	他的	年	旅居	在	外国的	土地	,

在大学期间以及在国外游历的那一年里，他都努力学习。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi]

to	banish	her	image	from	his	remembrance	,	and	vainly	imagined	he
到	放逐	她	图像	从	他的	纪念	,	和	徒劳地	想象	他

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] ,

had	succeeded	;	but	the	flame	,
有	成功了	;	但	这	火焰	,

他试图将她的身影从记忆中抹去，并徒劳地以为自己成功了；但火焰，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪmd] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kwentʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] ,

though	it	may	be	dimmed	,	was	by	no	means	quenched	,	and	was	ready	,
尽管	它	可能	是	调暗	,	曾是	经过	不	方法	淬火	,	和	曾是	准备好	,

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

at	the	slightest	encouragement	,
在	这	丝毫	鼓励	,

虽然火焰可能已经黯淡，但绝没有熄灭，而且只要稍加鼓励，它就会重新燃起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)
第2/6页

[tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .

to	burst	forth	with	renewed	vigor	.
到	爆裂	前进	和	更新	活力	.

焕发出新的活力。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [dai'gres] .

But	we	have	digressed	.
但	我们	有	跑题了	.

但我们跑题了。

['mɪsɪz] . [bər'nɑːrdz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [æz; əz]

Mrs	.	Bernard's	drawing	-	room	presented	a	picture	of	comfort	and	elegance	as
太太	.	伯纳德的	绘画	-	房间	呈现	一个	图片	的	舒适	和	优雅	作为

['ægnəs] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛləz] ['pɑːti] .

Agnes	entered	it	on	the	evening	of	Ella's	party	.
艾格尼丝	进入	它	在	这	晚上	的	艾拉的	派对	.

在艾拉举办派对的当晚，艾格尼丝走进伯纳德太太的客厅时，映入眼帘的是一幅舒适优雅的景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ðeə(r)] , [ɔːl] [ə'pærəntli] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] ,

A	few	select	friends	were	gathered	there	,	all	apparently	perfectly	at	home	,
一个	很少	选择	朋友们	是	聚集	那里	,	全部	显然	完美	在	家	,

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,

and	amusing	themselves	without	restraint	,
和	有趣	他们自己	没有	克制	,

几个好友聚集在那里，看起来都很自在，玩得不亦乐乎。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][daɪ'vɜːsɪfaɪd] [ˌɪnkli'neɪʃən] .

according	to	their	diversified	inclinations	.
根据	到	他们的	多元化	倾向	.

根据他们不同的喜好。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ;

Some	were	examining	the	choice	engravings	that	lay	scattered	on	the	tables	;
一些	是	检查	这	选择	雕刻	那	躺	疏散	在	这	表格	;

有些人正在仔细欣赏散落在桌上的精美版画；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

others	were	standing	in	a	group	round	the	piano	,
其他的	是	常设	在	一个	团体	圆形的	这	钢琴	,

其他人则围站在钢琴旁。

[ədˈmaɪərɪŋ][sʌm; səm] [njuː] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['elə] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd] ;

admiring	some	new	music	which	Ella	had	that	day	received	;
钦佩	一些	新的	音乐	哪个	艾拉	有	那	天	已收到	;

欣赏艾拉当天收到的一些新音乐；

[waɪl] [ðə; ði]['eldə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

while	the	elder	members	of	the	party	were	gathered	round	the	fireside	,
尽管	这	长老	成员	的	这	派对	是	聚集	圆形的	这	炉边	,

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] ,

enjoying	its	cheerful	blaze	,
享受	它是	快乐	火焰	,

而队伍中的长者们则围坐在篝火旁，欣赏着熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd] ['merəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	merrily	discussing	the	events	of	the	season	.
和	兴高采烈地	讨论	这	活动	的	这	季节	.

他们兴高采烈地讨论着本赛季发生的各种事件。

['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['ægnəs] ,

Innocent	amusement	seemed	to	be	the	rule	of	the	evening	,	and	Agnes	,
清白的	娱乐	似乎	到	是	这	规则	的	这	晚上	,	和	艾格尼丝	,

当晚的主旋律似乎是无伤大雅的娱乐，而艾格尼丝.....

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [həʊm] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

though	she	had	left	home	unusually	depressed	in	spirits	,
尽管	她	有	左边	家	异常地	郁闷	在	烈酒	,

虽然她离家时情绪异常低落，

[felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [θrɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]

felt	a	glow	of	pleasure	thrill	through	her	heart	as	she	contemplated	the
毛毡	一个	辉光	的	乐趣	刺激	通过	她	心	作为	她	思考	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

看着眼前的景象，她感到一股愉悦的暖流涌遍全身。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [swiːt] , [ðəʊ] , ['lætəli] , ['pensɪv] [smaɪl] , [ðə; ði][kaɪnd]

and	responded	with	her	usual	sweet	,	though	,	latterly	,	pensive	smile	,	the	kind
和	回应	和	她	通常	甜的	,	尽管	,	后来	,	沉思的	微笑	,	这	种类

['griːtɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

greetings	of	her	friends	.
问候	的	她	朋友们	.

她回以她惯常的甜美笑容，尽管近来笑容中带着一丝沉思，回应了朋友们亲切的问候。

" [haʊ] [peɪl] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] [lʊks] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	How	pale	Miss	Wiltshire	looks	to	-	night	,
"	如何	苍白	错过	威尔特郡	看起来	到	-	夜晚	,

“威尔特郡小姐今晚脸色真苍白啊。”

" [əb'zɜːvd] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][æz; əz]['ægnəs]

"	observed	one	young	lady	to	another	who	was	seated	at	the	piano	as	Agnes
"	观察到	一	年轻的	女士	到	其他	WHO	曾是	坐着	在	这	钢琴	作为	艾格尼丝

['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

entered	the	apartment	.
进入	这	公寓	.

“这时，一位年轻女子对坐在钢琴前的另一位年轻女子说道，艾格尼丝走进了公寓。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪn'diːd] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd][bəuθ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

"	She	does	,	indeed	,	pale	and	sad	both	,	"	was	the	response	.
"	她	做	,	的确	,	苍白	和	伤心	两个都	,	"	曾是	这	回复	.

“她确实面色苍白，神情悲伤，”对方回答道。

['ɑːθə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪts]

Arthur	,	who	had	overheard	the	remark	,	could	not	help	admitting	to	himself	its
亚瑟	,	WHO	有	无意中听到	这	评论	,	可以	不是	帮助	承认	到	他自己	它是

[kə'rektnəs] ,

correctness	,
正确性	,

亚瑟无意中听到了这句话，不禁承认它说得没错。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə]['ægnəs] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

as	he	crossed	the	room	to	pay	his	respects	to	Agnes	,	and	as	,
作为	他	交叉	这	房间	到	支付	他的	尊重	到	艾格尼丝	,	和	作为	,

[ˌʌnəb'zɜːvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

当他穿过房间去向艾格尼丝致意时，无人察觉，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] , [waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

he	watched	her	closely	,	it	was	evident	to	him	that	,	while	with	her
他	观看	她	密切	,	它	曾是	明显	到	他	那	,	尽管	和	她

['juːʒuəl] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

usual	unselfishness	,
通常	无私	,

他仔细观察着她，很明显，尽管她一如既往地无私，

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] ['entərɪŋ] ['tʃɪəfəli] ['ɪntuː]

she	strove	to	promote	the	happiness	of	others	by	entering	cheerfully	into
她	努力	到	推动	这	幸福	的	其他的	经过	进入	愉快地	进入

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

她努力通过愉快地与人交谈来增进他人的幸福感。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] [sə'prest] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

from	the	half	suppressed	sigh	,	and	the	shadow	that	at	intervals	stole	over
从	这	一半	被抑制	叹	,	和	这	阴影	那	在	间隔	偷窃	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

从她半压抑的叹息，以及不时掠过她脸庞的阴影中，

[sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] , ['veri] ['fɒrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] , ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

some	painful	subject	,	very	foreign	from	the	scene	around	,	occupied	her
一些	痛苦	主题	,	非常	外国的	从	这	场景	大约	,	占领	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

她脑海中浮现出一些痛苦的话题，这些话题与周围的环境格格不入。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	I	am	afraid	you	are	not	well	to	-	night	,	Miss	Wiltshire	,	"	he	at	length
"	我	是	害怕的	你	是	不是	出色地	到	-	夜晚	,	错过	威尔特郡	,	"	他	在	长度

[sed] ,

said	,
说	,

“恐怕你今晚身体不太舒服，威尔特郡小姐，”他终于开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [fɔː(r); fə(r)]['ægnəs] ,

in	a	tone	low	and	gentle	as	a	woman's	,	for	Agnes	,
在	一个	语气	低的	和	温和的	作为	一个	女性的	,	为了	艾格尼丝	,

用女人般低沉温柔的语气，对艾格尼丝说：

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜː'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [rest]

seated	on	a	corner	of	the	sofa	,	and	imagining	herself	unobserved	by	the	rest
坐着	在	一个	角落	的	这	沙发	,	和	想象	她自己	未被观察到的	经过	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

她坐在沙发的一角，想象着自己不会被其他人注意到。

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt]

had	for	a	moment	closed	her	eyes	,	as	though	to	shut	out
有	为了	一个	片刻	关闭	她	眼睛	,	作为	尽管	到	关闭	出去

[sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

surrounding	objects	,
周围	对象	,

她曾短暂地闭上眼睛，仿佛要屏蔽周围的一切。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [flit] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

while	an	expression	of	mental	anguish	flitted	across	her	features	.
尽管	一个	表达	的	精神的	痛苦	飞掠	穿过	她	特征	.

她的脸上闪过一丝痛苦的神色。

[haʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ɪz]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

How	precious	to	the	aching	heart	is	human	sympathy	.
如何	宝贵的	到	这	疼痛	心	是	人类	同情	.

对于一颗受伤的心来说，人类的同情是多么珍贵啊。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ]

The	words	were	nothing	in	themselves	,	but	the	tenderness	of	tone	in	which
这	字	是	没有什么	在	他们自己	,	但	这	压痛	的	语气	在	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ,

they	were	spoken	,
他们	是	说	,

话语本身并无特别之处，真正打动人的是说话时语气的温柔。

[təʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

told	plainly	that	it	was	anything	but	a	matter	of	indifference	to	the
讲述	显然	那	它	曾是	任何事物	但	一个	事情	的	漠不关心	到	这

['spiːkə(r)] , [ænd; ənd]['ægnəs] ,

speaker	,	and	Agnes	,
扬声器	,	和	艾格尼丝	,

明确表示这对说话者和艾格尼丝来说绝非漠不关心。

['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] ['ɑːrθərz] [kəm'pæʃənət] [glɑːns] , [felt] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] ,

blushing	deeply	as	she	met	Arthur's	compassionate	glance	,	felt	the	conviction	,
脸红	深	作为	她	遇见	亚瑟的	富有同情心	瞥一眼	,	毛毡	这	定罪	,

她迎上亚瑟充满怜悯的目光，脸颊绯红，心中充满信念。

[dɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnbiːm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

darting	like	a	ray	of	sunbeam	through	her	mind	,
飞镖	喜欢	一个	射线	的	阳光	通过	她	头脑	,

像一道阳光般闪过她的脑海，

[ðæt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els]

that	to	at	least	one	person	in	the	world	she	was	dearer	than	aught	else
那	到	在	至少	一	人	在	这	世界	她	曾是	更贵	比	零	别的

[bɪ'saɪd] .

beside	.
旁	.

对世界上至少有一个人来说，她比任何东西都珍贵。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn'kwaɪəri] ,

"	I	have	only	a	slight	headache	,	"	was	her	reply	to	his	kind	inquiry	,
"	我	有	仅有的	一个	轻微	头痛	,	"	曾是	她	回复	到	他的	种类	询问	,

她回答他友善的询问时说：“我只是有点头疼。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [kə'rekt] ,

and	one	which	was	strictly	correct	,
和	一	哪个	曾是	严格	正确的	,

以及一个完全正确的答案，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hedeɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	headache	was	the	result	of	mental	agitation	during	the	day	.
为了	这	头痛	曾是	这	结果	的	精神的	搅动	期间	这	天	.

头痛是由于白天精神紧张引起的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , [waɪl] [aɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)]

"	I	shall	recommend	you	,	then	,	to	sit	quite	still	,	while	I	constitute	myself	,	for
"	我	将	推荐	你	,	然后	,	到	坐	相当	仍然	,	尽管	我	构成	我	,	为了

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

那么，我建议你们最好保持安静，等我准备一下晚上的工作。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [naɪt] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]

your	devoted	knight	;	and	shall	,	therefore	,	remain	here	,	ready	to	obey	your
你的	奉献	骑士	;	和	将	,	所以	,	保持	这里	,	准备好	到	服从	你的

['slaɪtɪst] [bi'hest] ,

slightest	behests	,
丝毫	要求	,

我是你忠诚的骑士；因此，我将留在这里，随时准备服从你的任何命令。

[biː; bi] [ðeɪ] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] . "

be	they	what	they	may	.	"
是	他们	什么	他们	可能	.	"

无论他们是什么人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ðen] [ɪn'sɪst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

"	I	shall	certainly	then	insist	,	in	the	first	place	,
"	我	将	当然	然后	坚持	,	在	这	第一的	地方	,

“那么我首先肯定会坚持，

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [biː; bi] [nɒt] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

that	others	be	not	deprived	of	the	pleasure	of	your	company	for	my
那	其他的	是	不是	被剥夺的	的	这	乐趣	的	你的	公司	为了	我的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

gratification	.
满足感	.

为了不让其他人因我的满足而失去与你相处的乐趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

I	should	be	selfish	,	indeed	,	if	I	allowed	you	to	do	so	.	"
我	应该	是	自私	,	的确	,	如果	我	允许	你	到	做	所以	.	"

如果我允许你这样做，那我真是太自私了。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst]

"	Notwithstanding	,	here	I	am	,	and	here	I	intend	to	remain	until	I	am	forced
"	虽然	,	这里	我	是	,	和	这里	我	打算	到	保持	直到	我	是	强制

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

尽管如此，我还是来了，而且我打算一直待在这里，直到被迫离开为止。

" [sed] ['ɑːθə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

"	said	Arthur	,	smiling	as	,	seating	himself	comfortably	beside	her	on	the
"	说	亚瑟	,	微笑	作为	,	座位	他自己	舒适地	旁	她	在	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

“亚瑟笑着说道，同时舒服地在她身旁的沙发上坐了下来。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['sketʃɪz]

he	drew	a	portfolio	from	the	centre	table	,	which	contained	some	sketches
他	画	一个	文件夹	从	这	中心	桌子	,	哪个	包含	一些	草图

['teɪkən]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][tʊə(r)] ,

taken	during	his	recent	tour	,
已采取	期间	他的	最近的	旅游	,

他从中央桌子上拿来一个画册，里面装着他最近巡演期间创作的一些素描作品。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [iːtʃ] ,

and	,	in	pointing	out	the	different	places	and	relating	his	adventures	in	each	,
和	,	在	指向	出去	这	不同的	地方	和	相关	他的	冒险	在	每个	,

并且，他一边指出不同的地方，一边讲述他在每个地方的冒险经历。

['ægnəs] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] ,

Agnes	became	so	much	interested	as	to	forget	her	headache	,
艾格尼丝	成为	所以	很多	感兴趣的	作为	到	忘记	她	头痛	,

艾格尼丝兴致勃勃，竟忘记了头痛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wei] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt]

and	even	the	anxiety	which	had	weighed	down	her	mind	but	a	short
和	甚至	这	焦虑	哪个	有	称重	向下	她	头脑	但	一个	短的

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

time	before	.
时间	前	.

甚至连不久前还让她心烦意乱的焦虑也消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	one	picture	that	seemed	particularly	to	attract	her	attention	.
那里	曾是	一	图片	那	似乎	特别	到	吸引	她	注意力	.

其中有一张照片似乎特别吸引了她的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːtʃ] ,

It	was	the	sketch	of	a	small	church	,
它	曾是	这	草图	的	一个	小的	教会	,

那是一幅小教堂的草图。

[huːz] [waɪt] [wɔːlz] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] ,

whose	white	walls	peeped	out	from	the	midst	of	thick	foliage	,
谁	白色的	墙壁	偷窥	出去	从	这	中间	的	厚的	叶子	,

白色的墙壁从茂密的树叶丛中探出头来，

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊpənd] [dɔːz] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['wəːʃipə] [ðæt] [ɪn] ['evri]

and	whose	opened	doors	seemed	to	welcome	the	worshippers	that	in	every
和	谁	打开	门	似乎	到	欢迎	这	信徒	那	在	每一个

[də'rekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'pærəntli] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

direction	were	seen	apparently	wending	their	way	towards	it	.
方向	是	已见	显然	结束	他们的	方式	向	它	.

敞开的大门仿佛在欢迎四面八方涌来的朝圣者。

['ægnəs] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

Agnes	gazed	at	it	long	and	earnestly	.
艾格尼丝	凝视	在	它	长的	和	切实	.

艾格尼丝凝视着它，目光久久而专注。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [waɪl] ['ɑːθə(r)] ,

She	laid	it	down	and	took	it	up	again	,	while	Arthur	,
她	铺设	它	向下	和	采取	它	向上	再次	,	尽管	亚瑟	,

她把它放下又拿起来，而亚瑟

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ədˈmaɪə(r)] [ðɪs] [sketʃ] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

who	could	not	imagine	why	she	seemed	to	admire	this	sketch	in	preference	to
WHO	可以	不是	想象	为什么	她	似乎	到	钦佩	这	草图	在	偏爱	到

['ʌðə(r)z] [huːz] [ɑː'tɪstɪk] ['merɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [suː'pɪəriə(r)] ,

others	whose	artistic	merits	were	far	superior	,
其他的	谁	艺术	优点	是	远的	优越的	,

她无法理解为什么她似乎更欣赏这幅素描，而不是其他艺术价值远胜于它的作品。

[geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

gazed	on	her	with	some	surprise	.
凝视	在	她	和	一些	惊喜	.

他带着几分惊讶的目光看着她。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	see	you	are	wondering	,	Mr	.	Bernard	,	"	she	said	,
"	我	看	你	是	好奇	,	先生	.	伯纳德	,	"	她	说	,

“我知道你很疑惑，伯纳德先生，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [waɪ] [ðɪs] [siːn]

as	she	marked	the	inquiring	expression	of	his	countenance	,	"	why	this	scene
作为	她	标记	这	查询	表达	的	他的	面容	,	"	为什么	这	场景

[ʃʊd; ʃəd] [pə'tɪkjələli] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .

should	particularly	attract	me	.
应该	特别	吸引	我	.

她注意到他脸上疑惑的表情，“为什么这个场景会特别吸引我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn]

It	is	because	it	reminds	me	of	the	happiest	hours	of	my	life	,	for	,	in
它	是	因为	它	提醒	我	的	这	最快乐	小时	的	我的	生活	,	为了	,	在

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

a	church	,
一个	教会	,

因为它让我想起了我生命中最快乐的时光，因为，在教堂里，

[huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɪg'zæktli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðɪs] , [aɪ] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [weə(r)] [truː] [blɪs]

whose	situation	and	appearance	exactly	resembles	this	,	I	first	learned	where	true	bliss
谁	情况	和	外貌	确切地	类似	这	,	我	第一的	学习	在哪里	真的	极乐

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] . "

was	to	be	found	.	"
曾是	到	是	成立	.	"

正是因为遇到了一个处境和外貌与此人完全相同的人，我才第一次明白真正的幸福在哪里。

" [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['les(ə)n] ['truːli] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ,

"	A	valuable	lesson	truly	,	Miss	Wiltshire	,
"	一个	有价值的	课	真的	,	错过	威尔特郡	,

“威尔特郡小姐，这真是一个宝贵的教训。”

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['θæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	one	which	I	would	feel	thankful	if	you	could	impart	to	me	,
和	一	哪个	我	会	感觉	感恩	如果	你	可以	传授	到	我	,

如果你能将其中一点传授给我，我将不胜感激。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	assure	you	I	am	sadly	in	need	of	it	.
为了	我	保证	你	我	是	令人遗憾的是	在	需要	的	它	.

因为我可以向你保证，我确实非常需要它。

[dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [stɪl] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , — [ðeə(r)]
Dissatisfied with the world , I still see so much hypocrisy in the church , — there
不满 和 这 世界 , 我 仍然 看 所以 很多 虚伪 在 这 教会 , — 那里
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ,
are so many ,
是 所以 许多 ,

我对这个世界感到不满，我仍然在教会中看到太多的虚伪——太多了，

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['mɪnɪstə(r)][ɪn]['həʊli] [θɪŋz] ,
even among those who minister in holy things ,
甚至 之中 那些 WHO 部长 在 圣 事物 ,

即使在那些从事圣事的人当中，

[huː] [siːm] [baɪ][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænətɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ,
who seem by their actions wedded to the vanities which they profess to renounce ,
WHO 似乎 经过 他们的 行动 已婚 到 这 虚荣心 哪个 他们 宣称 到 放弃 ,

那些言行不一、却似乎仍然沉迷于他们声称要摒弃的虚荣心的人，

[ðæt] [aɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] ,
that I turn away with a feeling akin to disgust ,
那 我 转动 离开 和 一个 感觉 类似的 到 厌恶 ,

我转过身去，心中涌起一股类似厌恶的感觉。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['paɪəti] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][fɜːst]
and am almost ready to believe that the piety which characterized the first
和 是 几乎 准备好 到 相信 那 这 虔诚 哪个 特征化的 这 第一的
[prə'fesər] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] ['təʊtəli] [dɪsə'pɪəd] . "
professors of Christianity has totally disappeared . "
教授们 的 基督教 有 完全 消失 . "

我几乎要相信，早期基督教信徒所具有的那种虔诚已经完全消失了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd]
" Perhaps you have not been looking for it in the right place , Mr . Bernard
" 也许 你 有 不是 到过 寻找 为了 它 在 这 正确的 地方 , 先生 . 伯纳德
.
:
.

“伯纳德先生，或许您还没找对地方。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sɪsts] [ɪn] ['aʊtwəd] [əb'zɜːrvənsɪz] ,
There are many whose religion consists in outward observances ,
那里 是 许多 谁 宗教 由 在 向外 观察 ,

许多人的宗教信仰仅仅体现在外在的仪式上。

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ɪts]['aɪdl] ; [bʌt; bət] ,
while the heart is given up to its idol ; but ,
尽管 这 心 是 给定 向上 到 它是 偶像 ; 但 ,

虽然人心已献身于偶像；但是，

['grɑːntɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [truː]
granting there was not one in the world who was really the possessor of true
授予 那里 曾是 不是 一 在 这 世界 WHO 曾是 真的 这 拥有者 的 真的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

假设世界上没有一个人真正拥有真正的宗教信仰，

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ? -
' What is that to thee ? '
- 什么 是 那 到 你 ? -

“那与你何干？”

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [les] ['baɪndɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] ,

The	claims	of	Heaven	are	not	less	binding	on	you	,
这	索赔	的	天堂	是	不是	较少的	结合	在	你	,

天命对你同样具有约束力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] ['rekəg'naɪzd] [ɔː(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mʌst; məst]

because	not	recognized	or	responded	to	by	the	multitude	,	for	each	must
因为	不是	认可	或者	回应	到	经过	这	民众	,	为了	每个	必须

['rendə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

render	an	account	of	himself	,
使成为	一个	帐户	的	他自己	,

因为没有得到大众的认可或回应，因为每个人都必须为自己的行为负责。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] ['əʊnli] [ək'septəb(ə)l] [wʌn] , [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd]

whether	the	offering	of	the	heart	,	the	only	acceptable	one	,	has	been	presented
无论	这	提供	的	这	心	,	这	仅有的	可接受	一	,	有	到过	呈现

,

,

,

是否已经献上了那唯一蒙悦纳的真心祭?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [tɜːnd] ['kəʊldli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] ,

or	whether	we	have	turned	coldly	away	from	the	voice	of	the	charmer	,
或者	无论	我们	有	转向	冷冷地	离开	从	这	嗓音	的	这	魔术师	,

或者我们是否已经冷漠地避开了那位魅力四射的人的声音?

[tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['waɪzli] .

charm	it	ever	so	wisely	.
魅力	它	曾经	所以	明智地	.

巧妙地讨好它。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [æn; ən]

"	There	was	silence	for	a	few	moments	,	which	was	broken	by	an
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	哪个	曾是	破碎的	经过	一个

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] .

observation	from	Arthur	.
观察	从	亚瑟	.

一阵短暂的沉默后，亚瑟的一句话打破了寂静。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ?

"	Do	you	know	of	whom	you	remind	me	,	Miss	Wiltshire	?
"	做	你	知道	的	谁	你	提醒	我	,	错过	威尔特郡	?

威尔特郡小姐，你知道你让我想起了谁吗?

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] , [huː] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Of	a	distant	relative	of	my	mother's	,	who	resided	with	us	for	a	time	,
的	一个	遥远	相对的	的	我的	母亲的	,	WHO	居住地	和	我们	为了	一个	时间	,

我母亲的一位远房亲戚，曾和我们一起生活过一段时间，

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

when	I	was	but	a	boy	.
什么时候	我	曾是	但	一个	男生	.

当我还是个孩子的时候。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] ; [aɪ] , [ə; eɪ] [waɪld] , ['hiːdləs] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ,

She	was	a	young	woman	then	;	I	,	a	wild	,	heedless	boy	;	but	her	look	,
她	曾是	一个	年轻的	女士	然后	;	我	,	一个	荒野	,	鲁莽	男生	;	但	她	看	,

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

her	smile	,
她	微笑	,

那时她是一位年轻女子；而我，是一个桀骜不驯、懵懂无知的男孩；但她的眼神，她的笑容，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

her	very	words	,	are	indelibly	impressed	on	my	mind	.
她	非常	字	,	是	不可磨灭地	印象深刻	在	我的	头脑	.

她的话语深深地印在了我的脑海里。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ]

What	a	lovely	example	of	all	Christian	graces	was	she	,	for	in	her	they
什么	一个	迷人的	例子	的	全部	基督教	恩典	曾是	她	,	为了	在	她	他们

[siːmd] ['blendɪd] ,

seemed	blended	,
似乎	混合	,

她真是基督徒所有美德的完美典范，因为这些美德在她身上似乎融为一体。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [həʊl] .

like	the	exquisite	tints	of	the	rainbow	,	into	a	perfect	whole	.
喜欢	这	精美的	色调	的	这	彩虹	,	进入	一个	完美的	所有的	.

就像彩虹般绚丽多彩，融为一体。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] , — [hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)]['evə(r)] [ə'lʊərɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

Her	gentle	reproof	,	—	her	winning	manner	ever	alluring	us	to	that	which
她	温和的	责备	,	—	她	获胜	方式	曾经	诱人	我们	到	那	哪个

[wɒz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

她温和的责备，——她那迷人的风度总是引导我们走向正确的道路，

— [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪərid] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , — [ðiːz] ,

—	her	unwearied	endeavor	to	make	all	around	her	happy	,	—	these	,
—	她	不知疲倦	努力	到	制作	全部	大约	她	快乐的	,	—	这些	,

[kəm'baɪnd] [wɪð] ['evri] ['wʊmənli] [tʃɑːm] ,

combined	with	every	womanly	charm	,
合并	和	每一个	女性	魅力	,

——她孜孜不倦地努力让身边的人都开心，——这些，再加上她身上所有女性特有的魅力，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] ; [ænd; ənd] [wen] [deθ] [keɪm] ,

made	her	appear	,	in	my	eyes	,	more	than	human	;	and	when	death	came	,
制成	她	出现	,	在	我的	眼睛	,	更多的	比	人类	;	和	什么时候	死亡	来了	,

这让我觉得她超越了人类；而当死亡来临时，

[mʌtʃ] [ænd; ənd] ['diːpli] [æz; əz][aɪ] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [lɒs] ,

much	and	deeply	as	I	lamented	the	loss	,
很多	和	深	作为	我	哀叹	这	损失	,

我为失去亲人而感到无比悲痛和深深的哀悼。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [əʊn] .

I	could	scarcely	wonder	that	Heaven	had	reclaimed	its	own	.
我	可以	几乎	想知道	那	天堂	有	回收	它是	自己的	.

我几乎毫不奇怪，天堂已经收回了它自己的子民。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːθə(r)] ['ædɪd] ,

"	There	was	a	pause	,	and	then	Arthur	added	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	亚瑟	额外	,

沉默片刻后，亚瑟补充道：

— " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent][ɪn] ['fɒli] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ,

—	"	That	I	have	not	gone	to	the	same	extent	in	folly	as	others	,
—	"	那	我	有	不是	已消失	到	这	相同的	程度	在	蠢事	作为	其他的	,

——“我没有像其他人那样愚蠢到那种程度，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [əʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['temptɪd] , [baɪ][maɪ] [geɪ] [kəm'pænjənz] [æt; ət]

I	believe	I	owe	to	her	,	for	when	tempted	,	by	my	gay	companions	at
我	相信	我	欠	到	她	,	为了	什么时候	受诱惑	,	经过	我的	同性恋	同伴	在

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

我相信我亏欠她，因为当我在大学里受到同性恋朋友的诱惑时，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][sɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][maɪld] [ɪn'triːti] [siːmd]

to	join	them	in	the	pleasures	of	sin	,	her	look	of	mild	entreaty	seemed
到	加入	他们	在	这	快乐	的	罪	,	她	看	的	温和的	恳求	似乎

['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

ever	before	me	,
曾经	前	我	,

她那温柔恳求的眼神似乎总是萦绕在我眼前，仿佛在邀请我加入他们一同沉溺于罪恶的快乐之中。

[di'təː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɪl] ; [ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

deterring	me	from	ill	;	and	I	often	think	,	had	she	lived	,
威慑	我	从	患病的	;	和	我	经常	思考	,	有	她	居住地	,

她阻止我作恶；我常常想，如果她还活着的话，

[ai] [mait] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][mæn] .

I	might	to	-	day	have	been	a	better	and	more	useful	man	.
我	可能	到	-	天	有	到过	一个	更好的	和	更多的	有用	男人	.

如果放在今天，我或许会成为一个更好、更有用的人。

" ['ægnəs][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] .

"	Agnes	had	been	an	attentive	listener	.
"	艾格尼丝	有	到过	一个	细心	听众	.

“艾格尼丝一直是一位认真的倾听者。”

" [ai][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] ,

"	I	do	not	wonder	,	"	she	said	,	as	he	ceased	speaking	,
"	我	做	不是	想知道	,	"	她	说	,	作为	他	停止	请讲	,

“我并不觉得奇怪，”她在他停止说话后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][səʊ] ['haɪli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɑːdʒli]

"	that	you	so	highly	estimate	woman's	influence	,	for	you	have	largely
"	那	你	所以	高度	估计	女性的	影响	,	为了	你	有	很大程度上

['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ded] ,

benefited	by	it	;	but	though	dead	,
受益	经过	它	;	但	尽管	死的	,

“你如此高度评价女性的影响力，是因为你从中获益良多；但即便她们已经去世，

[ʃiː; ʃi] [jet] ['spiːkəθ] .

she	yet	speaketh	.
她	然而	说话	.

她还在说话。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [jʌŋ] [sez] [rɪ'spektɪŋ] ['daɪɪŋ] [frendz] ?

Do	you	remember	what	Young	says	respecting	dying	friends	?
做	你	记住	什么	年轻的	说道	尊重	垂死	朋友们	?

你还记得杨格对即将离世的朋友说过什么吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

That	they	are
那	他们	是

他们是

- ['eɪndʒəls] [sent] [ɒn] ['erəndz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,

'	Angels	sent	on	errands	full	of	love	,
-	天使	发送	在	跑腿	满的	的	爱	,

“满怀爱意的天使们被派去执行任务”，

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðeɪ] ['sɪkən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [daɪ] . -

For	us	they	sicken	,	and	for	us	they	die	.	'
为了	我们	他们	令人作呕	,	和	为了	我们	他们	死	.	-

他们为我们生病，为我们死去。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvz]

We	sometimes	wonder	at	the	mysterious	Providence	which	often	suddenly	removes
我们	有时	想知道	在	这	神秘	普罗维登斯	哪个	经常	突然	移除

[ðə; ði] ['eksələnt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ;

the	excellent	from	earth	;
这	出色的	从	地球	;

我们有时会对神秘的天意感到疑惑，它常常突然将世间美好的事物带走；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['greɪʃəsli]

while	the	wicked	are	allowed	to	remain	;	but	may	it	not	be	graciously
尽管	这	邪恶	是	允许	到	保持	;	但	可能	它	不是	是	亲切地

['ɔːdəd] [ðʌs] ,

ordered	thus	,
订购	因此	,

恶人却被允许留下；但愿这命令不会如此仁慈地颁布。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ˌjuː 'es][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪ'neɪb(ə)l]

to	excite	in	us	an	ardent	desire	for	that	preparation	which	shall	enable
到	激发	在	我们	一个	热心	欲望	为了	那	准备	哪个	将	使能够

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [griːt] ['aʊə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)][lænd] .

us	to	greet	our	friends	on	the	shores	of	the	better	land	.
我们	到	迎接	我们的	朋友们	在	这	海岸	的	这	更好的	土地	.

激发我们渴望做好准备，以便我们能够在更美好土地的海岸边迎接我们的朋友们。

[əʊ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊp] [wɒt] [wʊd] [laɪf] [biː; bi] .

Oh	,	without	such	a	hope	what	would	life	be	.
哦	,	没有	这样的	一个	希望	什么	会	生活	是	.

如果没有这样的希望，生活将会怎样?

- [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌp] ,

'	It	lifts	the	fainting	spirit	up	,
-	它	电梯	这	昏厥	精神	向上	,

它能提振低落的情绪，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [laɪf] [ðə; ði] [ded] . -

It	brings	to	life	the	dead	.	'
它	带来	到	生活	这	死的	.	-

它能使死者复生。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , " [ænd; ənd] ['ægnɪsɪz] [lɪps] ['kwivəd] [wɪð]

How	often	should	I	be	ready	to	sink	in	despair	,	"	and	Agnes's	lips	quivered	with
如何	经常	应该	我	是	准备好	到	下沉	在	绝望	,	"	和	艾格尼丝的	嘴唇	颤抖	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“我究竟要多久才能做好陷入绝望的准备？”艾格尼丝的嘴唇因激动而颤抖。

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ]

"	were	it	not	that	I	am	permitted	to	look	forward	to	that	inheritance	which
"	是	它	不是	那	我	是	允许	到	看	向前	到	那	遗产	哪个

[ɪz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

is	incorruptible	and	undefiled	,
是	廉洁奉公	和	未受污染的	,

“若非我被允许展望那不可腐朽、不可玷污的遗产，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] - [lait] [ə'flikʃən]

and	which	shall	prove	an	abundant	recompense	for	those	'	light	afflictions
和	哪个	将	证明	一个	丰富	补偿	为了	那些	-	光	苦难

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . - "

which	are	but	for	a	moment	.	'	"
哪个	是	但	为了	一个	片刻	.	-	"

这将是对那些"短暂的轻微苦难"的充分补偿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , [hɑːf][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , " [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [trʌst] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

"	But	you	,	"	said	Arthur	,	half	inquiringly	,	"	are	,	I	trust	,	a	stranger	to
"	但	你	,	"	说	亚瑟	,	一半	询问地	,	"	是	,	我	相信	,	一个	陌生人	到

[ðəʊz] [ə'flikʃən] .

those	afflictions	.
那些	苦难	.

"但是，"亚瑟半是询问地说道，"我相信，你对这些痛苦并不熟悉。"

- [rəʊz] - [liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,

'	Rose	-	leaved	from	the	cold	,
-	玫瑰	-	离开	从	这	寒冷的	,

"玫瑰叶抵御寒冷"，

[ænd; ənd] [ment] , ['verɪli] , [tuː; tə][həʊld]

And	meant	,	verily	,	to	hold
和	意思是	,	确实	,	到	抓住

确实意在持有

[laɪfs] [pjʊə(r)] ['pleʒəz] ['mænɪfəʊld] . - "

Life's	pure	pleasures	manifold	.	'	"
生活的	纯的	快乐	歧管	.	-	"

人生纯粹的快乐数不胜数。

" [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [pɑːst] [ə'mɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , "

"	My	childhood	and	youth	has	,	indeed	,	passed	amid	flowers	and	sunshine	,	"
"	我的	童年	和	青年	有	,	的确	,	通过了	之中	花朵	和	阳光	,	"

[wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

was	the	reply	;
曾是	这	回复	;

"我的童年和青春的确是在鲜花和阳光中度过的，"他回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ə'pɪəz] [naʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['θɔːniːə]

"	and	if	the	future	appears	now	to	point	to	a	more	gloomy	and	thornier
"	和	如果	这	未来	出现	现在	到	观点	到	一个	更多的	阴沉	和	更棘手的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

"如果未来看起来指向一条更加黯淡、更加崎岖的道路，

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'paɪn] [tuː; tə] [tred] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]

I	will	not	repine	to	tread	it	,	for
我	将要	不是	抱怨	到	踏	它	,	为了

我不会后悔踏上这条路，因为

- [hɪə(r)]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ,

'	Here	little	,	and	hereafter	much	,
-	这里	小的	,	和	此后	很多	,

"今生微薄，来世丰厚。"

[ɪz] [truː] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] . -

Is	true	from	age	to	age	.	'
是	真的	从	年龄	到	年龄	.	-

亘古不变。

" ['ɑːθə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	Arthur	,	as	he	was	about	making	a	reply	,	was	interrupted	by	his	sister	,
"	亚瑟	,	作为	他	曾是	关于	制作	一个	回复	,	曾是	中断	经过	他的	姐姐	,

亚瑟正要回答，却被他妹妹打断了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['ægnəs][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tjuːn] , [ænd; ənd]

who	came	to	request	Agnes	to	play	for	her	a	favorite	tune	,	and
WHO	来了	到	要求	艾格尼丝	到	玩	为了	她	一个	最喜欢的	调	,	和

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

their	conversation	,
他们的	对话	,

有人来请艾格尼丝为她演奏一首她最喜欢的曲子，她们的对话是这样的：

[wɪð] [ðə; ðiː] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɒz; wəz] [endid] [fɔː(r); fə(r)]

with	the	exception	of	an	occasional	word	now	and	then	,	was	ended	for
和	这	例外	的	一个	偶然	单词	现在	和	然后	,	曾是	结束	为了

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

除了偶尔几句话之外，当晚的谈话就此结束。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [ðə; ðiː]['əʊnlɪ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , — " ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] ,

"	The	only	son	of	his	mother	,	and	she	was	a	widow	,	—	"	Arthur	Bernard	,
"	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	曾是	一个	寡妇	,	—	"	亚瑟	伯纳德	,

“他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是个寡妇——”亚瑟·伯纳德

[æz; əz][hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [ɪn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

as	he	attained	to	manhood	,	seemed	to	realize	,	in	person	and	character	,
作为	他	已达到	到	男子气概	,	似乎	到	意识到	,	在	人	和	特点	,

随着他长大成人，似乎在个人和性格上都意识到了这一点。

[ɔːl][ə; eɪ] [fɒnd] ['mʌðərz] [fˈɒndəst] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

all	a	fond	mother's	fondest	anticipations	.
全部	一个	喜爱	母亲的	最爱	预期	.

一位慈母最美好的期盼。

[hɪz; ɪz] ['steɪtlɪ] [fɔːm] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɪŋgld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'piə] , [dɪd] [nɒt] ['taʊə(r)][mɔː(r)] [ə'bʌv]

His	stately	form	,	as	he	mingled	among	his	compeers	,	did	not	tower	more	above
他的	庄严	形式	,	作为	他	混合	之中	他的	竞争对手	,	做过	不是	塔	更多的	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他身形高大，与同伴们混在一起时，并没有显得比他们高出一头。

[ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [maɪnd] , [stɔː(r)d] [wɪð] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [wɪð]

than	did	his	lofty	mind	,	stored	with	sound	principles	,	and	embellished	with
比	做过	他的	高远	头脑	,	存储	和	声音	原则	,	和	修饰过的	和

['veərid] ['lɜːnɪŋ] ,

varied	learning	,
多种多样	学习	,

比他那高尚的头脑更胜一筹，他的头脑中蕴藏着健全的原则，并精通各种学问。

[siːm] [tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['grɒvlɪŋ] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

seem	to	soar	above	their	grovelling	ideas	,	and	to	breathe	a	higher	and
似乎	到	翱翔	多于	他们的	卑躬屈膝	想法	,	和	到	呼吸	一个	更高	和

['pjʊrər] ['ætməsfɪə(r)] .

purer	atmosphere	.
更纯净	气氛	.

似乎超越了他们卑躬屈膝的想法，呼吸着更高尚、更纯净的空气。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl]

A	glance	at	his	countenance	would	have	sufficed	for	the	most	casual
一个	瞥一眼	在	他的	面容	会	有	足够了	为了	这	最多	随意的

[əb'zɜːvə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ,

observer	to	have	read	,
观察员	到	有	读	,

即使是最不经意的观察者，只需瞥一眼他的脸色就能明白：

[ɪn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] , [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['neɪtʃə(r)] .

in	every	lineament	,	the	impress	of	a	noble	and	chivalrous	nature	.
在	每一个	线状特征	,	这	令人印象深刻	的	一个	高贵	和	骑士精神	自然	.

每一处容貌都透着高贵骑士的气质。

[jes] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [stɑːt] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['ʃɪvəlrəs] .

Yes	,	gentle	reader	,	start	not	at	the	word	chivalrous	.
是的	,	温和的	读者	,	开始	不是	在	这	单词	骑士精神	.

是的，亲爱的读者，请不要从“骑士精神”这个词开始。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['wʊmənz] ['fɔibl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

It	may	be	,	from	his	previous	conversation	on	woman's	foibles	,	that	you	have
它	可能	是	,	从	他的	以前的	对话	在	女性的	缺点	,	那	你	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

或许，从他之前关于女性弱点的谈话中，你已经有所察觉，

['redi] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ;

ready	to	form	a	very	different	opinion	,	—	but	you	are	mistaken	;
准备好	到	形式	一个	非常	不同的	观点	,	—	但	你	是	错误	;

准备形成截然不同的观点，——但你错了；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	so	will	you	often	find	yourself	in	the	journey	of	life	,
和	所以	将要	你	经常	寻找	你自己	在	这	旅行	的	生活	,

在人生旅途中，你也会经常发现自己身处这样的境地。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ðʌs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['kærəktə(r)] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

should	you	thus	estimate	character	in	general	.
应该	你	因此	估计	特点	在	一般的	.

你应该以此来评价一个人的总体性格吗？

[dɪ'siːt] ['friːkwəntli] [ləːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hʌnid] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flætərə(r)] ,

Deceit	frequently	lurks	beneath	the	smile	and	honeyed	words	of	the	flatterers	,
欺骗	频繁地	潜伏者	下面	这	微笑	和	蜜	字	的	这	奉承者	,

谄媚者的笑容和甜言蜜语背后，往往隐藏着欺骗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['ævənjuːs][tuː; tə] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ək'sesəb(ə)l]

and	he	who	believes	that	the	avenues	to	woman's	heart	are	only	accessible
和	他	WHO	相信	那	这	途径	到	女性的	心	是	仅有的	可访问

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] ,

by	such	means	,
经过	这样的	方法	,

而那些认为只有通过这种方式才能赢得女人芳心的人，

[pruːvz] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]

proves	,	beyond	a	doubt	,	that	he	has	associated	with	none	but	the
证明	,	超过	一个	怀疑	,	那	他	有	联系	和	没有任何	但	这

['frɪvələs] ,

frivolous	,
轻浮	,

这无疑证明，他只与那些轻浮之人交往。

[ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] [wiːk] - ['maɪndɪd][ɒv; əv][ðə; ði][seks] .

the	vain	and	weak	-	minded	of	the	sex	.
这	徒劳	和	虚弱的	-	有思想	的	这	性别	.

虚荣而意志薄弱的性别。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðæt] ['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] [mæn] [peɪz] [tuː; tə] ['wʊmən] , [wen] [hiː; hi]

Poor	,	indeed	,	is	that	compliment	which	man	pays	to	woman	,	when	he
贫穷的	,	的确	,	是	那	赞扬	哪个	男人	支付	到	女士	,	什么时候	他

[ek'speiʃieit] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,

expatiates	on	her	sparkling	eyes	,
外籍人士	在	她	闪闪发光	眼睛	,

男人夸赞女人闪亮的眼睛，这其实是一种很差劲的赞美。

[hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] ['tresɪz] , [ænd; ənd]['ruːbi] [lɪps] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]

her	flowing	tresses	,	and	ruby	lips	,	as	though	she	were	only	a
她	流动	头发	,	和	红宝石	嘴唇	,	作为	尽管	她	是	仅有的	一个

['bjuːtɪfli] ['fæʃ(ə)nd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

beautifully	fashioned	creature	of	clay	,
非常漂亮	造型	生物	的	黏土	,

她飘逸的长发，红宝石般的嘴唇，仿佛只是一个用泥土精心塑造的美丽生物。

[waɪl] [hiː; hi] ['vɜːtʃuəli] [ig'nɔː] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [h'əʊliɐ] [p'aʊəz] [wɪtʃ]

while	he	virtually	ignores	the	existence	of	those	higher	and	holier	powers	which
尽管	他	几乎	忽略	这	存在	的	那些	更高	和	更神圣	权力	哪个

[ʃiː; ʃi] [ʃer] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [mæn] ,

she	shares	in	common	with	man	,
她	分享	在	常见的	和	男人	,

他几乎完全无视了她与人类共同拥有的那些更高尚、更神圣的力量的存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

and	which	make	her	,	in	proportion	to	their	wise	and	careful	development	,
和	哪个	制作	她	,	在	部分	到	他们的	明智的	和	小心	发展	,

[ə'kɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

akin	to	the	angels	.
类似的	到	这	天使	.

而正是由于她们的智慧和谨慎发展，才使她与天使相提并论。

['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd][wɒz; wəz][nəʊ]['flætərə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv]

Arthur	Bernard	was	no	flatterer	,	it	is	true	,	but	chivalrous	in	every	sense	of
亚瑟	伯纳德	曾是	不	奉承者	,	它	是	真的	,	但	骑士精神	在	每一个	感觉	的

[ðə; ði] [wɜːd] .

the	word	.
这	单词	.

亚瑟·伯纳德的确不擅长奉承，但他在各个方面都体现了骑士精神。

[ə; eɪ] [kiːn] [ə'priːʃɪˌeɪtə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

A	keen	appreciator	of	all	that	is	honorable	and	high	-	minded	,
一个	敏锐的	欣赏者	的	全部	那	是	光荣的	和	高的	-	有思想	,

他是一位对一切高尚和有德行的事物都充满欣赏的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [ðəʊz] ['peti] - ,

he	could	not	stoop	to	those	petty	meanesses	,
他	可以	不是	哈腰	到	那些	小气	-	,

他无法屈尊与那些卑鄙无耻的女人为伍。

[wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['flætə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

which	too	often	characterize	the	conduct	of	those	who	flatter	themselves	with	the
哪个	也	经常	描述	这	执行	的	那些	WHO	奉承	他们自己	和	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

name	of	gentleman	,
姓名	的	绅士	,

这种行为常常是那些自诩为绅士的人的典型特征。

— [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['tenɪsən] ['fɔːsəbli] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz]

—	a	title	which	Tennyson	forcibly	describes	as
—	一个	标题	哪个	丁尼生	强制	描述	作为

——丁尼生有力地将这一头衔描述为

" [juː'zəːp] [baɪ] ['evri] ['ʃɑːlətən] ,

"	Usurped	by	every	charlatan	,
"	篡夺	经过	每一个	庸医	,

“被所有江湖骗子篡夺，

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð] [ɔːl][ɪg'nəʊb(ə)l][juːz] .

And	soiled	with	all	ignoble	use	.
和	脏的	和	全部	卑鄙的	使用	.

并且沾满了各种卑劣的用途。

" ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['fɜːmnəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [wen] [prɪ'zentɪd] [ɪn]

"	Courage	to	meet	any	emergency	,	firmness	to	resist	temptation	when	presented	in
"	勇气	到	见面	任何	紧急情况	,	硬度	到	抵抗	诱惑	什么时候	呈现	在

[ɪts][məʊst] [ə'ɭʊərɪŋ] [fɔːm] ,

its	most	alluring	form	,
它是	最多	诱人	形式	,

“有勇气应对任何紧急情况，有决心抵制最诱人的诱惑。”

[wɒz; wəz] ['blendɪd] [wɪð] [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [ðæt] ['defərəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

was	blended	with	that	genuine	kindness	of	manner	,	that	deference	towards	the
曾是	混合	和	那	真的	仁慈	的	方式	,	那	尊重	向	这

[wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,

weak	and	defenceless	,
虚弱的	和	毫无防备	,

这与他真诚的善良举止，以及对弱者和无助者的尊重交织在一起。

[wɪtʃ] ['rendəz] [ɪts] ['fɔːtʃənət] [pə'zesə(r)] [nɒt]['əʊnli] [ɪs'tiːmd] , [bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] .

which	renders	its	fortunate	possessor	not	only	esteemed	,	but	beloved	.
哪个	渲染	它是	幸运	拥有者	不是	仅有的	尊敬的	,	但	心爱	.

这使得它的幸运拥有者不仅受人尊敬，而且受人爱戴。

[jet] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] , [ɒv; əv][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Yet	with	so	much	that	was	admirable	in	mind	and	heart	,	of	him	it	might
然而	和	所以	很多	那	曾是	令人钦佩的	在	头脑	和	心	,	的	他	它	可能

[biː; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

然而，鉴于他拥有如此多令人钦佩的思想和心灵，可以说：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][əʊld] , " [wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [læk] .

as	it	was	of	one	of	old	,	"	One	thing	thou	lackest	.
作为	它	曾是	的	一	的	老的	,	"	一	事物	你	缺乏	.

正如古人所说：“你还缺少一样东西。”

" [streɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

"	Strange	,	that	the	subject	of	the	greatest	importance	should	be	,	too	often	,
"	奇怪的	,	那	这	主题	的	这	最	重要性	应该	是	,	也	经常	,

奇怪的是，最重要的问题往往是.....

[ðə; ði] [wʌn] [məʊst] ['seldəm] [dwelt] [ɒn] , [tuː] ['friːkwəntli] [θrʌst] [ə'saɪd] , [ʌn'tɪl] ,

the	one	most	seldom	dwelt	on	,	too	frequently	thrust	aside	,	until	,
这	一	最多	很少	居住	在	,	也	频繁地	推力	旁边	,	直到	,

最不常被提及、常常被搁置一旁的那一个，直到.....

[ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪts] ['terəb(ə)l] ['mægnɪtjuːd] [ɪz] [fɜːst] ['riːəlaɪzd] — ['riːəlaɪzd] ,

in	the	season	of	affliction	and	the	hour	of	death	,	its	terrible	magnitude	is	first	realized	—	realized	,
在	这	季节	的	痛苦	和	这	小时	的	死亡	,	它是	糟糕的	震级	是	第一的	已实现	—	已实现	,

在苦难的季节和死亡的时刻，它的可怕程度才第一次被人们所认识——被认识了，

[pə'hæps] , [fər'evə(r)] [tuː] [leɪt] .

perhaps	,	forever	too	late	.
也许	,	永远	也	晚的	.

或许，一切都太迟了。

['regjələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'fektɪd] ;

Regular	in	his	attendance	on	all	the	ordinances	of	worship	,	his	heart	had	remained	unaffected	;
常规的	在	他的	出席	在	全部	这	法令	的	崇拜	,	他的	心	有	剩余	不受影响	;

他一直按时参加所有的宗教仪式，内心却始终未受影响；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

but	this	indifference	was	owing	,	it	may	be	,	in	a	measure	,
但	这	漠不关心	曾是	欠款	,	它	可能	是	,	在	一个	措施	,

但这种冷漠或许在某种程度上是出于.....

[tuː; tə] [ðə; ði] ['diskɔːsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [frɒm; frəm] ['sæbəθ] [tuː; tə] ['sæbəθ] ,

to	the	discourses	to	which	he	was	in	the	habit	of	listening	from	Sabbath	to	Sabbath	,
到	这	论述	到	哪个	他	曾是	在	这	习惯	的	聆听	从	安息日	到	安息日	,

他习惯于每个安息日都聆听这些讲道，

— ['diskɔːsiz] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [pɔː'trei, pəu-] [ɪn] ['feəɹəst] [kʌləz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [laɪf] , , ,

—	discourses	which	,	while	they	portrayed	in	fairest	colors	the	beauty	of	a	moral	life	,	,	,
—	论述	哪个	,	尽管	他们	描绘	在	最公平	颜色	这	美丽	的	一个	道德	生活	,	,	,

——这些论述虽然以最美好的色彩描绘了道德生活的美好，

[siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

seemed	to	forget	the	natural	depravity	of	the	human	heart	,
似乎	到	忘记	这	自然的	堕落	的	这	人类	心	,

似乎忘记了人心天生的堕落，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['fʊli] [rɪ'njuːd] ,

and	the	necessity	of	the	mind	being	fully	renewed	,
和	这	必要性	的	这	头脑	存在	完全	更新	,

以及心灵完全更新的必要性，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['kæri] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

in	order	that	it	might	carry	those	principles	into	effect	.
在	命令	那	它	可能	携带	那些	原则	进入	影响	.

以便能够将这些原则付诸实践。

['mɪsɪz] . [bər'nɑːrd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [æn; ən] ['eksələnt]

Mrs	.	Bernard	,	though	a	devoted	mother	,	and	,	in	many	respects	,	an	excellent
太太	.	伯纳德	,	尽管	一个	奉献	母亲	,	和	,	在	许多	尊重	,	一个	出色的

['wʊmən] , [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] ,

woman	,	had	never	realized	,
女士	,	有	绝不	已实现	,

伯纳德夫人虽然是一位慈爱的母亲，而且在许多方面也是一位优秀的女性，但她从未意识到：

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , " [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] .

for	herself	,	"	the	blessedness	of	things	unseen	.
为了	她自己	,	"	这	幸福	的	事物	看不见	.

对她自己而言，“未见之物的幸福”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'tentɪd] [tuː; tə][seɪl] ['smuːðli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] ,

"	She	had	been	contented	to	sail	smoothly	along	the	stream	of	life	,
"	她	有	到过	满足	到	帆	顺利	沿着	这	溪流	的	生活	,

她一直满足于顺着人生的河流平稳航行，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfld] [baɪ] [fjuː] [stɔːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst]

which	for	the	most	part	had	been	ruffled	by	few	storms	,	and	she	almost
哪个	为了	这	最多	部分	有	到过	褶皱的	经过	很少	暴风雨	,	和	她	几乎

[fə'gɒt] ,

forgot	,
忘了	,

这里大部分时间都很少受到风暴的侵袭，她几乎都忘了。

[æz; əz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [glaidid] [pɑːst] ,

as	day	after	day	and	week	after	week	glided	past	,
作为	天	后	天	和	星期	后	星期	滑翔	过去的	,

日复一日，周复一周，时光飞逝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [bɑːk] ['swɪftli] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

they	were	bearing	her	frail	bark	swiftly	on	to	the	ocean	of	eternity	.
他们	是	轴承	她	脆弱	吠	迅速地	在	到	这	海洋	的	永恒	.

他们正载着她那脆弱的小船，迅速驶向永恒的海洋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	was	a	time	,	—	it	seemed	to	her	now	like	a	dream	as	she
那里	曾是	一个	时间	,	—	它	似乎	到	她	现在	喜欢	一个	梦	作为	她

[lʊkt] [bæk] ,

looked	back	,
看起来	后退	,

曾几何时——现在回想起来，那段时光仿佛一场梦。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

—	that	she	had	thought	more	of	these	things	,
—	那	她	有	想法	更多的	的	这些	事物	,

——她其实想过更多这些事情，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] , [ɪm'breɪsɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

for	they	were	presented	to	her	in	a	living	form	,	embracing	,	as	it
为了	他们	是	呈现	到	她	在	一个	活的	形式	,	拥抱	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

因为他们以活生生的形式呈现在她面前，仿佛彼此拥抱着。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] ,

in	the	daily	walk	and	conversation	of	a	relative	,
在	这	日常的	走	和	对话	的	一个	相对的	,

在与亲戚的日常散步和谈话中，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] .

who	**had**	**been**	**for**	**some**	**time**	**an**	**inmate**	**of**	**her**	**dwelling**	**.**
WHO	有	到过	为了	一些	时间	一个	囚犯	的	她	住宅	.

他曾长期居住在她的住所。

[ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] [treɪts] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdɪ] , [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['meɪtrənz] [hɑːt] ,

The	**lovely**	**traits**	**developed**	**in**	**the**	**character**	**of**	**this**	**lady**	**,**	**had**	**won**	**the**	**matron's**	**heart**	**,**
这	迷人的	特征	发达	在	这	特点	的	这	女士	,	有	韩元	这	女舍监的	心	,

这位女士身上培养出的美好品质赢得了女舍监的芳心。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'baʊndɪd] [keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['eksəd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	**especially**	**had**	**she**	**appreciated**	**the**	**unbounded**	**care**	**and**	**tenderness**	**which**	**her**	**friend**	**exercised**	**towards**	**her**	**children**	**,**
和	尤其	有	她	感谢	这	无界	关心	和	压痛	哪个	她	朋友	锻炼	向	她	孩子们	,

她尤其感激朋友对她孩子无微不至的关爱和温柔。

['elə] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] .

Ella	**and**	**Arthur**	**.**
艾拉	和	亚瑟	.

艾拉和亚瑟。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [pɑːst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪtə] [klaɪm] ,

But	**this**	**messenger**	**of**	**peace**	**passed**	**away**	**to**	**a**	**brighter**	**clime**	**,**
但	这	信使	的	和平	通过了	离开	到	一个	更亮	气候	,

但这位和平使者已经逝去，前往了更美好的世界。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['sɒdʒən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['meməri] ;

and	**the**	**impression**	**made**	**by**	**her**	**brief**	**sojourn**	**seemed**	**to**	**have**	**become**	**erased**	**from**	**the**	**memory**	**;**
和	这	印象	制成	经过	她	简短的	旅居	似乎	到	有	变得	已擦除	从	这	记忆	;

她短暂逗留期间留下的印象似乎已经从记忆中消失了；

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [djuː] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] .

like	**the**	**morning**	**cloud**	**and**	**the**	**early**	**dew**	**,**	**it**	**soon**	**passed**	**away**	**.**
喜欢	这	早晨	云	和	这	早期的	露	,	它	很快	通过了	离开	.

就像清晨的云雾和露水一样，它很快就消散了。

[jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] , [nɔː(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə] [ɒv; əv] [lʌv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [veɪn] .

Yet	**was**	**she**	**not**	**altogether**	**forgotten**	**,**	**nor**	**had**	**her**	**labors**	**of**	**love**	**been**	**entirely**	**in**	**vain**	**.**
然而	曾是	她	不是	共	被遗忘的	,	也不	有	她	劳动	的	爱	到过	完全	在	徒劳	.

然而，她并没有被完全遗忘，她为爱所做的一切努力也没有完全白费。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [ə'ljuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ,

To	**her**	**it**	**was**	**that**	**Arthur**	**had**	**alluded**	**in**	**his**	**conversation**	**with**	**Miss**	**Wiltshire**	**,**
到	她	它	曾是	那	亚瑟	有	暗示	在	他的	对话	和	错过	威尔特郡	,

她认为，这正是亚瑟在与威尔特郡小姐的谈话中提到的那件事。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hɑːt] [ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd] [ɪm'presəbl] ,

for	childhood's	heart	is	tender	and	impressible	,
为了	童年的	心	是	投标	和	易受影响的	,

因为孩童的心灵是温柔而易受影响的，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] - ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɒfti]

and	from	her	instructions	he	had	imbided	many	of	those	lofty
和	从	她	指示	他	有	-	许多	的	那些	高远

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [naʊ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm] ;

and	noble	sentiments	which	now	characterized	him	;
和	高贵	情感	哪个	现在	特征化的	他	;

从她的教导中，他吸收了许多如今已成为他特征的崇高而高尚的情操；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][beə(r)][hɪm] [əˈweɪ] [ɒn][ɪts]

and	often	,	when	the	tide	of	worldliness	rushed	in	to	bear	him	away	on	its
和	经常	,	什么时候	这	潮	的	世俗	匆忙	在	到	熊	他	离开	在	它是

[fɪəs] ['kʌrənt] ,

fierce	current	,
凶猛的	当前的	,

而且常常，当世俗的浪潮汹涌而来，要将他卷走时，

[ðæt] ['dʒent(ə)l] [fɔːm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [ə'gen] , [ɪn]

that	gentle	form	would	seem	to	stand	before	him	,	and	he	would	hear	again	,	in
那	温和的	形式	会	似乎	到	站立	前	他	,	和	他	会	听到	再次	,	在

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

那温柔的身影仿佛就站在他面前，他会在幻想中再次听到：

[ðə; ði] [spft] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]

the	soft	tones	of	that	voice	,	beseeching	him	to	pause	,	and	consider	his
这	柔软的	音调	的	那	嗓音	,	恳求	他	到	暂停	,	和	考虑	他的

[' duː ɪŋz] .

doings	.
行为	.

那声音温柔婉转，恳求他停下来，反思自己的所作所为。

[əʊ] , ['wʊmən] , ['wʊmən] , [haʊ] ['pəʊt(ə)nt][ɪz] [ðaɪ] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [ðaʊ] ['eksəsaɪz] , [ɪn] [ðaɪ]

Oh	,	woman	,	woman	,	how	potent	is	thy	influence	,	which	thou	exercisest	,	in	thy
哦	,	女士	,	女士	,	如何	强效	是	你的	影响	,	哪个	你	练习者	,	在	你的

[ə'pærəntli] ['lɪmɪtɪd] [sfɪə(r)] ,

apparently	limited	sphere	,
显然	有限的	领域	,

哦，女人，女人，你的影响力是多么强大啊，即使你的影响范围看似有限。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

over	the	human	race	.
超过	这	人类	种族	.

超越人类。

[ðaɪ] ['tendə(r)][hænd] [məʊldz] [ðə; ði]['plæstɪk][maɪnd][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

Thy	tender	hand	moulds	the	plastic	mind	of	childhood	;
你的	投标	手	模具	这	塑料	头脑	的	童年	;

你那双温柔的手塑造着孩童可塑的心灵；

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] [tʃeks] [ðə; ði] ['weɪwəd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ɪm'petʃuəs] [juːθ] ; [ðaɪ] ['lʌvɪŋ]

thy	gentle	rebuke	checks	the	wayward	impulses	of	impetuous	youth	;	thy	loving
你的	温和的	训斥	检查	这	任性的	冲动	的	浮躁	青年	;	你的	爱

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['kaʊnsl] ,

sympathy	and	voice	counsel	,
同情	和	嗓音	法律顾问	,

你温柔的责备约束了冲动青年的任性冲动；你充满爱意的同情和劝诫，

[tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] ['mænhʊd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] [lʊk] [ʌp] [wɪð]

cheer	,	and	stimulate	manhood	;	and	to	thee	age	and	infirmity	look	up	with
欢呼	,	和	刺激	男子气概	;	和	到	你	年龄	和	虚弱	看	向上	和

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

confidence	and	delight	,
信心	和	喜	,

振奋精神，激发男子气概；年老体衰之人，皆会满怀信心和喜悦地仰望你。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðaɪ] [ʌn'wɪərid] [keə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

assured	that	thy	unwearied	care	will	not	be	wanting	to	smooth	their	passage	to
保证	那	你的	不知疲倦	关心	将要	不是	是	想要	到	光滑的	他们的	通道	到

[ðə; ði] [tuːm] .

the	tomb	.
这	墓	.

确信你孜孜不倦的关怀必将使他们的归途一帆风顺。

['blesɪd; blest] ['ɒfɪs] !

Blessed	office	!
蒙福	办公室	!

办公室真棒！

[haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] !

High	and	holy	ministration	!
高的	和	圣	施行	!

崇高而神圣的服事！

[wel] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] ,

Well	,	indeed	,	for	mankind	,
出色地	,	的确	,	为了	人类	,

的确，对于人类而言，

[ɪf] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['truːli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊnərəs] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

if	woman	were	but	truly	alive	to	the	onerous	duties	and	responsibilities
如果	女士	是	但	真的	活	到	这	繁重	职责	和	职责

[ðæt] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

that	devolve	upon	her	;
那	退化	之上	她	;

如果女性能够真正意识到自己肩负的繁重职责和责任；

[wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] , [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

well	for	her	,	and	those	by	whom	she	is	surrounded	,	if	instead	of	being
出色地	为了	她	,	和	那些	经过	谁	她	是	包围	,	如果	反而	的	存在

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

对她和她身边的人来说，如果不是这样，那也很好，

[ə'læs] , [ʃiː; ʃi] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪz] , [ðə; ði] [ɛnk'ʌɪdʒɐ] [ɒv; əv][mæn][ɪn]['iːv(ə)l] ,

alas	,	she	too	often	is	,	the	encourager	of	man	in	evil	,
唉	,	她	也	经常	是	,	这	鼓励者	的	男人	在	邪恶的	,

唉，她常常扮演着怂恿人类作恶的角色。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [pruːv] [ðə; ði] [sə'pɔːtə(r)] [ænd; ənd][ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ,

she	would	ever	prove	the	supporter	and	upholder	of	that	which	is	good	,
她	会	曾经	证明	这	支持者	和	拥护者	的	那	哪个	是	好的	,

她将永远是正义的支持者和捍卫者。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

and	by	her	example	and	persuasion	,
和	经过	她	例子	和	劝说	,

并以身作则，通过她的劝说，

" [ə'lʊə(r)][tu:; tə] [braɪtə] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [li:d] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

"	Allure	to	brighter	worlds	,	and	lead	the	way	.
"	引诱	到	更亮	世界	,	和	带领	这	方式	.

“引领人们走向更美好的世界，并引领方向。”

" ['ɑ:θə(r)] [bər'nɑ:rd][ɒn] ['li:vɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [θru:] ['jʊərəp] ,

"	Arthur	Bernard	on	leaving	college	had	spent	some	years	in	travelling	through	Europe	,
"	亚瑟	伯纳德	在	离开	大学	有	花费	一些	年	在	旅行	通过	欧洲	,

“亚瑟·伯纳德大学毕业后，花了几年时间游历欧洲，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [wen] ['aʊə(r)]['stɔ:ri] [kə'mensɪz] .

and	had	but	just	returned	when	our	story	commences	.
和	有	但	只是	返回	什么时候	我们的	故事	开始	.

我们的故事开始时，他们刚刚返回。

[left] [ɪn] ['æfluənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

Left	in	affluent	circumstances	at	the	death	of	his	father	,
左边	在	富裕的	情况	在	这	死亡	的	他的	父亲	,

父亲去世后，他继承了一笔富裕的家产。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] ;

which	had	taken	place	while	he	was	yet	a	child	,	there	was	little	necessity	for	exertion	;
哪个	有	已采取	地方	尽管	他	曾是	然而	一个	孩子	,	那里	曾是	小的	必要性	为了	用力	;

这件事发生在他还是个孩子的时候，所以几乎不需要费什么力气；

[bʌt; bət][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ;

but	of	an	active	and	energetic	disposition	,	he	could	not	remain	comparatively	unemployed	;
但	的	一个	积极的	和	精力充沛	处置	,	他	可以	不是	保持	比较	失业	;

但他生性积极主动，无法忍受相对无所事事的状态；

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][bæŋks][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] , [hi:; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] ,

and	obtaining	a	situation	in	one	of	the	principal	banks	in	the	city	,	he	devoted	the	income	,
和	获得	一个	情况	在	一	的	这	主要的	银行	在	这	城市	,	他	奉献	这	收入	,

他在城里一家主要银行谋得职位后，便将收入投入其中。

[ə'kwaɪəd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'fju:ʒn] [ɒv; əv]['ju:sf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] ,

acquired	by	it	,	to	aid	in	the	diffusion	of	useful	knowledge	among	his	fellow	-	townsmen	,
获得	经过	它	,	到	援助	在	这	扩散	的	有用	知识	之中	他的	同伴	-	镇民	,

他将这些知识用于帮助向他的同乡传播有用的知识。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˌli:vi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

and	for	the	alleviation	of	the	wants	of	the	helpless	and	distressed	,
和	为了	这	缓解	的	这	想要	的	这	无助	和	苦恼	,

为了减轻无助和受苦者的需要，

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] ['niːdi] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm][ɪn][veɪn] .

for	never	did	the	needy	apply	to	him	in	vain	.
为了	绝不	做过	这	贫困	申请	到	他	在	徒劳	.

因为向他求助的穷人从来没有白费过。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpʃəs] [aɪ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɒliz] ,

He	looked	not	with	a	captious	eye	upon	their	faults	and	follies	,
他	看起来	不是	和	一个	吹毛求疵的	眼睛	之上	他们的	故障	和	愚行	,

他并没有用挑剔的眼光看待他们的缺点和愚蠢之处，

— [dɪd] [nɒt] ['hɑːʃli] [rɪ'pel] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɪn][hæd; həd] , [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [led][tuː; tə][ðeə(r)]

—	did	not	harshly	repel	them	because	sin	had	,	in	many	instances	,	led	to	their
—	做过	不是	严厉地	击退	他们	因为	罪	有	,	在	许多	实例	,	引领	到	他们的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

——并没有严厉地斥责他们，因为在许多情况下，罪恶是导致他们痛苦的原因。

[bʌt; bət][fɜːst] [rɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] [nə'sesəti] , [strəʊv] , [baɪ][waɪz] ['kaʊnsl] , ['kaɪndli] [əd'mɪnɪstəd]

but	first	relieving	their	bodily	necessities	,	strove	,	by	wise	counsel	,	kindly	administered
但	第一的	缓解	他们的	身体上的	必需品	,	努力	,	经过	明智的	法律顾问	,	亲切地	管理

, [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['fɔːlən] ,

,	to	raise	the	fallen	,
,	到	增加	这	倒下	,

但首先满足了他们的生理需求，通过明智的建议和仁慈的管理，努力使倒下的人恢复过来。

[tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['həʊpləs] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði]['aʊtkɑːst][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [rɪ'triːvɪŋ] [ðeə(r)]

cheer	the	hopeless	,	and	assist	the	outcast	and	degraded	in	retrieving	their
欢呼	这	绝望	,	和	协助	这	被排斥者	和	退化的	在	检索	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

鼓励绝望的人，帮助被排斥和受压迫的人重拾地位。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːsf(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	again	becoming	useful	members	of	society	.
和	再次	成为	有用	成员	的	社会	.

并再次成为对社会有用的人。

['elə] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

Ella	,	his	sister	,	a	light	-	hearted	girl	of	eighteen	,
艾拉	,	他的	姐姐	,	一个	光	-	心地	女孩	的	十八	,

他的妹妹艾拉，一个性格开朗的十八岁女孩，

['əʊvə(r)] [huːz] [feə(r)] [hed] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['skætəd] [ɪts] ['rɪtʃɪst] ['blɔsəmz] ,

over	whose	fair	head	prosperity	had	hitherto	scattered	its	richest	blossoms	,
超过	谁	公平的	头	繁荣	有	迄今为止	疏散	它是	最富有的	花朵	,

繁荣昌盛的盛世曾洒遍她俊美的头颅，

[rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

resembled	her	brother	in	kindness	of	disposition	;
类似	她	兄弟	在	仁慈	的	处置	;

她的性格和哥哥一样善良；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] ['tempə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	her	gay	and	volatile	temper	formed	a	charming	contrast	to	his
但	她	同性恋	和	易挥发的	脾气	形成	一个	迷人	对比	到	他的

[greɪv] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ['mænə(r)] .

grave	and	subdued	manner	.
严重	和	低沉的	方式	.

但她活泼好动的性格与他严肃沉稳的举止形成了迷人的对比。

[faɪv] [j'iəz] [hɜ:(r); hə(r)]['eldə(r)] , ['ɑ:rθərz] ['brʌðəli] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

Five	years	her	elder	,	Arthur's	brotherly	affection	was	mingled	with	an	air
五	年	她	长老	,	亚瑟的	兄弟般的	感情	曾是	混合	和	一个	空气

[ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] ['fɑ:ðəli] [prə'tekʃ(ə)n] ;

of	almost	fatherly	protection	;
的	几乎	父爱	保护	;

亚瑟比她年长五岁，他对她的兄长之情中夹杂着近乎父亲般的保护；

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm] , [nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

and	to	him	,	next	to	her	mother	,	she	had	been	in	the	habit	of
和	到	他	,	下一个	到	她	母亲	,	她	有	到过	在	这	习惯	的

[ə'pi:lɪŋ] ,

appealing	,
上诉	,

除了母亲之外，她一直习惯于向他求助。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [veɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ; [ænd; ənd] [waɪl]

and	never	in	vain	,	for	advice	and	assistance	in	any	emergency	;	and	while
和	绝不	在	徒劳	,	为了	建议	和	协助	在	任何	紧急情况	;	和	尽管

[hɪz; ɪz]['grævəti] [tʃekt] ,

his	gravity	checked	,
他的	重力	已检查	,

而且在任何紧急情况下，他的建议和帮助都从未白费；当他的严肃态度有所缓和时，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ðə; ði] [mɜ:θ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:] [frɪ'vɒləti] , [hɜ:(r); hə(r)]

in	some	measure	,	the	mirth	which	might	have	degenerated	into	frivolity	,	her
在	一些	措施	,	这	欢笑	哪个	可能	有	退化的	进入	轻浮	,	她

[laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] , [ɪn][ɪts] [tɜ:n] ,

light	-	heartedness	,	in	its	turn	,
光	-	真心	,	在	它是	转动	,

在某种程度上，那种可能已经演变成轻浮的欢乐，反过来，也体现了她的轻松自在。

['eksəd] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bri:z] ,

exercised	a	wholesome	influence	over	him	,	and	,	like	the	gentle	breeze	,
锻炼	一个	健康	影响	超过	他	,	和	,	喜欢	这	温和的	微风	,

对他产生了积极的影响，就像和煦的微风一样，

['skætəd] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [bru:d] ['dɑ:kli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

scattered	the	clouds	which	sometimes	brooded	darkly	over	his	spirit	.
疏散	这	云	哪个	有时	沉思	黑暗	超过	他的	精神	.

驱散了笼罩在他心头的阴霾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['seɪkrɪd] [rɪt] [ɪz] , " [wʌn] [ɪ'vent] [hæpɪnɪθ] [tu:; tə][ɔ:l] .

But	the	declaration	of	Sacred	Writ	is	,	"	One	event	happeneth	to	all	.
但	这	宣言	的	神圣	写	是	,	"	一	事件	发生	到	全部	.

但圣经的宣告是：“同一件事发生在所有人身上。”

" [nʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ['fæməli] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	None	,	as	they	beheld	that	united	and	happy	family	,	the	centre	of	a
"	没有任何	,	作为	他们	观看	那	团结的	和	快乐的	家庭	,	这	中心	的	一个

['nju:mərəs] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [frendz] ,

numerous	circle	of	friends	,
很多的	圆圈	的	朋友们	,

“当他们看到那团结幸福的家庭，以及众多朋友时，没有人会感到不悦。”

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

admired	and	beloved	in	the	community	,
钦佩	和	心爱	在	这	社区	,

深受社区爱戴和尊敬

[ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] " [kʌm] ['or] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

imagined	the	change	which	was	so	soon	to	"	come	o'er	the	spirit	of	their
想象	这	改变	哪个	曾是	所以	很快	到	"	来	超过	这	精神	的	他们的

[driːm] .

dream	.
梦	.

想象着即将到来的变化，这种变化将"改变他们梦想的精神"。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['əʊnli] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['festɪv] [siːn] [wiː; wi] [hæv; həv] [pɔː'trei, pəu-]

"	A	few	weeks	only	had	elapsed	,	after	the	festive	scene	we	have	portrayed
"	一个	很少	周	仅有的	有	过去	,	后	这	节日	场景	我们	有	描绘

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['tʃæptə(r)] ,

in	a	former	chapter	,
在	一个	以前的	章	,

"距离我们在前一章中描绘的节日场景仅仅过去了几个星期，

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['elə] , [ɒn] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

when	one	morning	Ella	,	on	entering	her	mother's	chamber	,	which	adjoined	her
什么时候	一	早晨	艾拉	,	在	进入	她	母亲的	房间	,	哪个	相邻的	她

[əʊn] , [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] ,

own	,	was	surprised	to	find	,
自己的	,	曾是	惊讶	到	寻找	,

一天早晨，艾拉走进与自己房间相邻的母亲房间时，惊讶地发现：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [leɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] .

for	the	hour	was	unusually	late	,	that	she	had	not	yet	risen	.
为了	这	小时	曾是	异常地	晚的	,	那	她	有	不是	然而	升起	.

因为时间已经异常晚了，她还没有起床。

[wɪð] ['nɔɪzləs] [step] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [hænd] [druː] [bæk] [ðə; ði]

With	noiseless	step	she	approached	the	couch	,	and	with	gentle	hand	drew	back	the
和	无声	步	她	接近	这	长椅	,	和	和	温和的	手	画	后退	这

['kɜːt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

她蹑手蹑脚地走到沙发旁，轻轻地拉开了窗帘。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪs] , [wen] , ['terəb(ə)l] ['spektək(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

thinking	to	wake	her	by	a	kiss	,	when	,	terrible	spectacle	to	her
思维	到	唤醒	她	经过	一个	吻	,	什么时候	,	糟糕的	奇观	到	她

[ə'fekʃənət] [hɑːt] ,

affectionate	heart	,
亲热	心	,

想着用吻唤醒她，却在她那颗充满爱意的心中看到了可怕的一幕：

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['aidəliaiz] ['mʌðə(r)] , [nɒt] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

she	beheld	her	idolized	mother	,	not	sleeping	as	she	had	expected	,
她	观看	她	偶像化	母亲	,	不是	睡眠	作为	她	有	预期的	,

她看到自己崇拜的母亲并没有像她预期的那样安睡，

[bʌt; bət] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [deθ] !

but	every	lineament	transfixed	and	motionless	in	death	!
但	每一个	线状特征	呆若木鸡	和	静止不动	在	死亡	!

但每一处面部特征都僵硬地保持着死亡时的静止状态！

[æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] , — [səʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'fɜːrm] , — [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]

An	apoplectic	fit	,	—	so	the	physician	affirmed	,	—	must	have	seized	her
一个	中风	合身	,	—	所以	这	医生	确认	,	—	必须	有	查获	她

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

during	the	watches	of	the	night	,
期间	这	手表	的	这	夜晚	,

医生断言，她一定是夜间突发中风了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l]

and	thus	,	suddenly	and	fearfully	,	had	she	been	called	to	her	final
和	因此	,	突然	和	恐惧地	,	有	她	到过	称为	到	她	最终的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

就这样，她突然而恐惧地被叫去面对她的最终审判。

[wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl]['əʊvə(r)] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)] " [tuː] ['seɪkrɪd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	draw	a	veil	over	that	mournful	scene	,	for	"	too	sacred	is	it	for	a
我们	画	一个	面纱	超过	那	悲哀	场景	,	为了	"	也	神圣	是	它	为了	一个

['streɪndʒərz] [aɪ] .

stranger's	eye	.
陌生人的	眼睛	.

我们用面纱遮盖那悲伤的场景，因为“它太神圣了，不适合陌生人观看”。

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] .

"	On	her	children	its	effect	was	deep	and	lasting	.
"	在	她	孩子们	它是	影响	曾是	深的	和	持久	.

“这件事对她的孩子们产生了深刻而持久的影响。”

['elə] [ɪ'speʃəli] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['fɪrɪŋ]

Ella	especially	seemed	sinking	beneath	the	blow	,	and	her	brother	,	fearing
艾拉	尤其	似乎	下沉	下面	这	吹	,	和	她	兄弟	,	害怕

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ,

for	her	reason	,
为了	她	原因	,

艾拉似乎尤其难以承受这一打击，她的哥哥担心她究竟是怎么了，

[ɪf] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] ['ɔːlməʊst] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bɪd] [ə'djuː]

if	not	her	life	,	with	gentle	violence	almost	compelled	her	to	bid	adieu
如果	不是	她	生活	,	和	温和的	暴力	几乎	被迫	她	到	出价	再见

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

to	her	native	city	,
到	她	本国的	城市	,

如果不是她的生命，这种温柔的暴力几乎迫使她告别故乡。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪm] , [siːk] , [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ,

and	,	accompanied	by	him	,	seek	,	in	change	of	scene	,
和	,	伴随	经过	他	,	寻找	,	在	改变	的	场景	,

并与他一同寻找，换个环境，

[sʌm; səm] [əˌliːviˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [prei] [səʊ] ['diːpli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

some	alleviation	for	the	grief	that	preyed	so	deeply	on	her	spirit	.
一些	缓解	为了	这	悲伤	那	被捕食	所以	深	在	她	精神	.

这对她来说，是减轻她内心深处那份悲痛的些许慰藉。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɔːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['eltən][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['bɪzi] [laɪf] .

The	steamboat	wharf	of	the	town	of	Elton	was	truly	a	scene	of	busy	life	.
这	汽船	码头	的	这	镇	的	埃尔顿	曾是	真的	一个	场景	的	忙碌的	生活	.

埃尔顿镇的汽船码头真是一片繁忙景象。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʊl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv] ['pæsndʒər]

The	steamer	was	making	full	preparations	for	the	embarkation	of	passengers
这	汽船	曾是	制作	满的	准备工作	为了	这	登船	的	乘客

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] ;

to	a	distant	city	;
到	一个	遥远	城市	;

轮船正在为乘客登船前往远方城市做全面准备；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːf] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [beɪlz] [ɒv; əv] [gʊdz] , [kɑːsk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [kæbz] ,

and	the	wharf	was	crowded	with	bales	of	goods	,	casks	of	water	,	cabs	,
和	这	码头	曾是	挤	和	捆包	的	商品	,	酒桶	的	水	,	出租车	,

[trʌks] ,

trucks	,
卡车	,

码头上挤满了货物包、水桶、出租车和卡车。

& [siː] . ['bɪznəs] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə]

&	c	.	Business	men	were	hurrying	to	and	fro	,	sailors	were	shouting	to
&	c	.	商业	男人	是	匆忙	到	和	弗	,	水手们	是	喊叫	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

等等。商人们来回奔走，水手们互相喊叫，

[ænd; ənd] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɒn] [dek] [tuː; tə]

and	friends	were	hastily	clambering	up	the	plank	and	springing	on	deck	to
和	朋友们	是	草草	攀爬	向上	这	板	和	弹簧	在	甲板	到

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ,

remain	a	few	minutes	longer	,
保持	一个	很少	分钟	更长	,

朋友们匆匆爬上木板，跳到甲板上，想多待几分钟。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [ðəʊz] [frɒm; frəm] , [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [s'ɛvəd] ,

if	possible	,	with	those	from	,	whom	they	were	so	soon	to	be	severed	,
如果	可能的	,	和	那些	从	,	谁	他们	是	所以	很快	到	是	切断	,

如果可能的话，和那些即将与他们分离的人在一起，

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][fər'evə(r)] .

"	it	might	be	for	years	,	and	it	might	be	forever	.
"	它	可能	是	为了	年	,	和	它	可能	是	永远	.

“可能是几年，也可能是永远。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [wʌns] , [twaɪs] , [ɪts] ['wɔːnɪŋ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	But	the	bell	has	rung	once	,	twice	,	its	warning	note	,	and	now	,	for
"	但	这	钟	有	梯子	一次	,	两次	,	它是	警告	笔记	,	和	现在	,	为了

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,

the	third	time	,
这	第三	时间	,

“但是钟声已经响了一次、两次，发出了警告，现在，是第三次了，

[ˌaɪ 'tiː] [piːl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] .

it	peals	out	on	the	clear	air	.
它	果皮	出去	在	这	清除	空气	.

它在晴朗的空气中闪耀而出。

[ðə; ði][lɑːst][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['hʌrid] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði] ['fɜːvənt] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , "

The	last	clasp	of	the	hand	,	the	hurried	embrace	,	the	fervent	"	God	bless	you	,	"
这	最后的	搭扣	的	这	手	,	这	慌忙	拥抱	,	这	热切	"	上帝	保佑	你	,	"

[ɪz]['gɪv(ə)n] ,

is	given	,
是	给定	,

最后一次握住对方的手，匆匆拥抱，热切地说出“上帝保佑你”。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hæv; həv] ['trɒdn] [ðə; ði][plæŋk] , [rɪ'gein, rɪː-][ðə; ði] [wɔːf] ,

and	those	who	are	to	remain	have	trodden	the	plank	,	regained	the	wharf	,
和	那些	WHO	是	到	保持	有	践踏	这	板	,	恢复	这	码头	,

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜːn] ,

and	now	turn	,
和	现在	转动	,

而那些留下来的人已经踏过跳板，重返码头，现在转身离开。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊmz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

before	departing	to	their	respective	homes	,	to	take	a	farewell	glance	at	the
前	离开	到	他们的	各自	房屋	,	到	拿	一个	告别	瞥一眼	在	这

['stiːmə(r)] ,

steamer	,
汽船	,

在各自启程回家之前，他们都会向轮船做最后的告别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] , ['beərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

as	she	moves	slowly	and	gracefully	away	,	bearing	,	it	may	be	,
作为	她	移动	缓慢地	和	优雅地	离开	,	轴承	,	它	可能	是	,

她缓缓优雅地离去，或许，带着……

[frɒm; frəm] ['meni] [ðeə(r)] [hɑːrts] [məʊst] ['tʃerɪʃt] ['aɪdəlz] .

from	many	their	heart's	most	cherished	idols	.
从	许多	他们的	心脏的	最多	珍爱	偶像	.

来自许多人心中最为珍爱的偶像。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ɒn] [dek] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːdɪŋ] [ʃɔːz] ,

The	passengers	are	assembled	on	deck	,	watching	the	receding	shores	,
这	乘客	是	组装	在	甲板	,	观看	这	消退	海岸	,

乘客们聚集在甲板上，望着渐渐远去的海岸线。

[ænd; ənd] ['meni] [h'ændkətʃiːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['iːgə(r)] ['glɑːnsɪz] ,

and	many	handkerchiefs	are	waving	a	last	response	to	those	eager	glances	,
和	许多	手帕	是	挥手	一个	最后的	回复	到	那些	渴望的	眼神	,

[æn; ən] [ə'djuː] [wɪtʃ] ,

an	adieu	which	,
一个	再见	哪个	,

许多手帕挥舞着，向那些热切的目光作最后的回应，那是告别。

[ə'læs] , [fjuː] [ðeə(r)] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ['faɪn(ə)l][tuː; tə][səʊ] ['meni] .

alas	,	few	there	dream	shall	prove	final	to	so	many	.
唉	,	很少	那里	梦	将	证明	最终的	到	所以	许多	.

可惜，对许多人来说，那些梦想最终都未能实现。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

At	the	farther	end	of	the	deck	,	close	by	the	railing	,
在	这	更远	结尾	的	这	甲板	,	关闭	经过	这	栏杆	,

在甲板的尽头，靠近栏杆的地方，

[ɪz] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɒstjuːm] .

is	seated	a	lady	in	travelling	costume	.
是	坐着	一个	女士	在	旅行	戏服	.

一位身着旅行服的女士坐在那里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

She	is	alone	,	for	her	companion	,	an	elderly	gentleman	,
她	是	独自的	,	为了	她	伴侣	,	一个	老年	绅士	,

她独自一人，陪伴她的是一位年长的绅士。

[hæz; həz] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sə'lu:t] [ə; eɪ] [frend] [hu:z] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rekəg'naɪzd]

has	left	her	to	salute	a	friend	whose	face	he	had	just	recognized
有	左边	她	到	礼炮	一个	朋友	谁	脸	他	有	只是	认可

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [pv; əv] ['pæsndʒər] .

among	the	crowd	of	passengers	.
之中	这	人群	的	乘客	.

他离开她去向一位朋友敬礼，这位朋友的脸庞刚刚在人群中被他认了出来。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'kʌmp(ə)niz] [ju:; jʊ] , [aɪ] [si:] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [meɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmərən]

"	A	lady	accompanies	you	,	I	see	,	"	was	the	remark	made	to	Mr	.	Cameron
"	一个	女士	伴随	你	,	我	看	,	"	曾是	这	评论	制成	到	先生	.	卡梅伦

[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

by	his	friend	,
经过	他的	朋友	,

“我看到有位女士陪您一起来的，”卡梅伦先生的朋友这样对他说。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . - , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

the	Rev	.	Mr	.	Dunseer	,	after	the	first	salutations	were	over	.
这	牧师	.	先生	.	-	,	后	这	第一的	问候	是	超过	.

邓西尔牧师先生在第一次致辞结束后说道。

" [jes] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , [frɒm; frəm][bi:] — — .

"	Yes	,	Miss	Wiltshire	,	from	B	—	—	.
"	是的	,	错过	威尔特郡	,	从	B	—	—	.

“是的，威尔特郡小姐，来自B——。

" [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ?

"	Miss	Wiltshire	?
"	错过	威尔特郡	?

“威尔特郡小姐？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [æz; əz][wʌn][aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] . "

I	thought	I	recognized	the	countenance	as	one	I	had	seen	before	.	"
我	想法	我	认可	这	面容	作为	一	我	有	已见	前	.	"

我感觉这张脸似曾相识。

" [ɑ:] , [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . "

"	Ah	,	so	you	have	had	a	previous	acquaintance	with	her	.	"
"	啊	,	所以	你	有	有	一个	以前的	熟人	和	她	.	"

“啊，原来你之前就认识她。”

" [jes] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n] .

"	Yes	;	for	I	am	sure	it	is	the	same	person	.
"	是的	;	为了	我	是	当然	它	是	这	相同的	人	.

“是的；因为我确信是同一个人。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ni:s] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [nɒt] , [pv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] , [pv; əv][bi:] — — ;

She	is	the	niece	,	is	she	not	,	of	Mr	.	Denham	,	of	B	—	—	;
她	是	这	侄女	,	是	她	不是	,	的	先生	.	丹汉姆	,	的	B	—	—	;

她是不是丹汉姆先生（B——）的侄女?

[bʌt; bət][aɪ][fɜ:st] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][pɑ:t][pv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ]

but	I	first	met	her	when	she	was	visiting	the	part	of	the	country	in	which
但	我	第一的	遇见	她	什么时候	她	曾是	访问	这	部分	的	这	国家	在	哪个

[aɪ][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] . "

I	was	stationed	for	a	year	or	two	.	"
我	曾是	驻	为了	一个	年	或者	二	.	"

但我第一次见到她是在她访问我驻扎了一两年的那个地区的时候。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['pɜ:fɪktlɪ] [ðə; ði] [taɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	remember	perfectly	the	time	,	"	was	the	reply	.
"	我	记住	完美	这	时间	,	"	曾是	这	回复	.

“我清楚地记得那件事，”对方回答道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

"	Her	relatives	had	become	alarmed	at	her	failing	health	,
"	她	亲属	有	变得	惊慌	在	她	失败	健康	,

“她的亲属们对她日益恶化的健康状况感到担忧，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

and	change	of	air	had	been	ordered	by	the	physician	.	"
和	改变	的	空气	有	到过	订购	经过	这	医生	.	"

医生嘱咐要换空气。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][eɪtʃ] — — . "

"	And	so	she	is	going	to	H	—	—	.	"
"	和	所以	她	是	去	到	H	—	—	.	"

所以她要去H——。

" [jes] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['edwədz] .

"	Yes	,	on	a	visit	to	her	mother's	brother	,	Mr	.	Edwards	.
"	是的	,	在	一个	访问	到	她	母亲的	兄弟	,	先生	.	爱德华兹	.

“是的，在拜访她母亲的哥哥爱德华兹先生时。”

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

His	only	daughter	is	about	to	be	married	,
他的	仅有的	女儿	是	关于	到	是	已婚	,

他的独生女即将出嫁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [braɪdz] [meɪd] .

and	they	have	sent	for	her	to	be	bride's	maid	.
和	他们	有	发送	为了	她	到	是	新娘的	女佣	.

他们派人去请她做伴娘。

[mɪs] ['wɪltʃə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [jet] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]

Miss	Wiltshire	has	never	seen	any	of	the	family	as	yet	,	with	the	exception
错过	威尔特郡	有	绝不	已见	任何	的	这	家庭	作为	然而	,	和	这	例外

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edwədz] ,

of	Mr	.	Edwards	,
的	先生	.	爱德华兹	,

除了爱德华兹先生之外，威尔特郡小姐至今还没有见过家里的任何人。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][biː] — — , [ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

who	came	to	B	—	—	,	on	business	,	and	then	,	for	the	first	time	,
WHO	来了	到	B	—	—	,	在	商业	,	和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

他们因公事来到B——，然后，第一次，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs] . "

had	an	opportunity	of	becoming	acquainted	with	his	niece	.	"
有	一个	机会	的	成为	熟人	和	他的	侄女	.	"

他有机会结识了自己的侄女。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	It	is	rather	singular	,	"	was	the	reply	,
"	它	是	相当	单数	,	"	曾是	这	回复	,

“这确实很奇特，”对方回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

while	a	smile	lighted	up	the	fine	countenance	of	the	speaker	,
尽管	一个	微笑	照明	向上	这	美好的	面容	的	这	扬声器	,

演讲者俊朗的脸上绽放出笑容，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['erənd] .

"	that	I	am	on	a	somewhat	similar	errand	.
"	那	我	是	在	一个	有些	相似的	差事	.

“我此行的目的也有些类似。”

[ðə; ði] [gruːm] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

The	groom	,	who	for	many	years	has	been	an	intimate	friend	of	mine	,
这	新郎	,	WHO	为了	许多	年	有	到过	一个	亲密的	朋友	的	矿	,

新郎是我多年的挚友，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [maɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] .

insisted	on	my	performing	the	marriage	ceremony	.
坚持	在	我的	表演	这	婚姻	仪式	.

坚持要我主持婚礼。

[ai] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [bʌt; bət] ,

I	maintained	that	it	was	the	lady's	privilege	to	select	a	clergyman	,	but	,
我	维持	那	它	曾是	这	女士的	特权	到	选择	一个	牧师	,	但	,

我坚持认为选择牧师是这位女士的特权，但是，

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ai] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

as	he	said	that	their	wishes	were	one	in	that	respect	,	I	was	compelled	to
作为	他	说	那	他们的	愿望	是	一	在	那	尊重	,	我	曾是	被迫	到

[kən'siːd] ,

concede	,
承认	,

他说他们在这方面的愿望是一致的，我不得不承认这一点。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [maɪ] [wei] ['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] . "

and	am	on	my	way	thither	for	that	purpose	.	"
和	是	在	我的	方式	那里	为了	那	目的	.	"

我正前往那里，目的就是为了这个。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] .

"	I	am	heartily	glad	of	it	,	"	said	Mr	.	Cameron	.
"	我	是	衷心地	高兴的	的	它	,	"	说	先生	.	卡梅伦	.

“我对此感到非常高兴，”卡梅伦先生说。

" [mɪs] ['wɪltʃə(r)] [wɪl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	Miss	Wiltshire	will	,	I	am	sure	,	be	pleased	to	see	you	again	,
"	错过	威尔特郡	将要	,	我	是	当然	,	是	高兴	到	看	你	再次	,

“我相信，威尔特郡小姐会很高兴再次见到你。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː]

and	she	will	now	have	more	agreeable	company	than	an	old	man	like	me
和	她	将要	现在	有	更多的	同意	公司	比	一个	老的	男人	喜欢	我

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] ;

can	possibly	be	;
能	可能	是	;

她现在将拥有比我这样的老头子所能给予的更令人愉快的陪伴；

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	if	you	have	no	objection	we	will	join	her	,
所以	如果	你	有	不	异议	我们	将要	加入	她	,

如果你不反对，我们就加入她。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] ['sɒlətjuːd] . "

for	she	appears	to	be	engaged	in	a	converse	with	solitude	.	"
为了	她	出现	到	是	已订婚的	在	一个	交谈	和	孤独	.	"

因为她似乎在与孤独对话。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

"	I	was	about	proposing	to	do	so	,
"	我	曾是	关于	提议	到	做	所以	,

我正打算提出这个建议，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

for	to	renew	my	acquaintance	with	one	whom	I	had	learned	,	during	her
为了	到	更新	我的	熟人	和	一	谁	我	有	学习	,	期间	她

[briːf] ['sɒdʒən] ,

brief	sojourn	,
简短的	旅居	,

为了重新结识我在她短暂逗留期间认识的那位女士，

[səʊ] ['haɪli] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] , [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['epɪsəʊd] [ɪn][maɪ] ['dʒɜːni] .

so	highly	to	esteem	,	will	indeed	be	an	agreeable	episode	in	my	journey	.
所以	高度	到	尊重	,	将要	的确	是	一个	同意	插曲	在	我的	旅行	.

如此值得尊敬，这无疑将成为我人生旅程中一段愉快的插曲。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] , ['ægnəs][hæd; həd]

"	While	this	conversation	was	carried	on	between	the	two	friends	,	Agnes	had
"	尽管	这	对话	曾是	携带	在	之间	这	二	朋友们	,	艾格尼丝	有

['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

risen	from	her	seat	,
升起	从	她	座位	,

“就在两位朋友交谈之际，艾格尼丝从座位上站了起来。”

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	one	hand	on	the	railing	was	leaning	slightly	over	the	side	of	the
和	和	一	手	在	这	栏杆	曾是	倾斜	轻微地	超过	这	边	的	这

['stiːmə(r)] ,

steamer	,
汽船	,

他一只手扶着栏杆，身体微微探出轮船舷外。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] [weɪvz] ,

watching	the	ebb	and	flow	of	the	transparent	waves	,
观看	这	落潮	和	流动	的	这	透明的	波浪	,

看着透明波浪的潮起潮落，

[ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [fɑːst] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

or	gazing	fondly	on	the	shores	fast	fading	in	the	distance	.
或者	凝视	深情地	在	这	海岸	快速地	褪色	在	这	距离	.

或者深情地凝视着远处迅速消失的海岸线。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkəli] ; [ɪn'diːd] ,

She	was	not	apt	to	be	melancholy	;	indeed	,
她	曾是	不是	易于	到	是	忧郁	;	的确	,

她并不容易感到忧郁；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɪəflnəs]

she	seldom	allowed	herself	to	indulge	in	a	mood	so	opposed	to	that	cheerfulness
她	很少	允许	她自己	到	放纵	在	一个	情绪	所以	反对	到	那	愉悦

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

which	should	characterize	a	Christian	;
哪个	应该	描述	一个	基督教	;

她很少让自己陷入与基督徒应有的快乐截然相反的情绪中；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪŋgld] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

but	as	she	stood	there	gazing	on	the	mingled	beauties	of	sea	and	land	,
但	作为	她	站立	那里	凝视	在	这	混合	美女	的	海	和	土地	,

但当她站在那里，凝视着大海与陆地交织的美丽景色时，

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

more	beautiful	than	ever	at	this	hour	,
更多的	美丽的	比	曾经	在	这	小时	,

此时此刻，她比以往任何时候都更加美丽动人。

[wen] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [hjʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['plæsɪd] ['wɔːtəz] ,

when	the	golden	hues	of	sunset	were	reflected	in	the	placid	waters	,
什么时候	这	金的	色调	的	日落	是	反映	在	这	平静	水	,

当夕阳的金色光辉倒映在平静的水面上时

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [freʃ] ['glɔːri] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hɪlz] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['ʃædəʊz] [stəʊl]

and	touched	with	fresh	glory	the	distant	hills	,	dark	and	gloomy	shadows	stole
和	感动	和	新鲜的	荣耀	这	遥远	丘陵	,	黑暗的	和	阴沉	阴影	偷窃

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

over	her	spirit	.
超过	她	精神	.

远处的山峦焕发出新的光彩，黑暗阴郁的阴影却笼罩了她的灵魂。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] , [səʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

And	,	indeed	,	distressing	to	youth	,	so	dependent	on	the	kindness	and
和	,	的确	,	令人痛心	到	青年	,	所以	依赖	在	这	仁慈	和

['sɪmpəθi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

sympathy	of	others	,
同情	的	其他的	,

这对如此依赖他人善意和同情的年轻人来说，确实令人痛心。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [pleɪst] .

were	the	circumstances	under	which	she	was	now	placed	.
是	这	情况	在下面	哪个	她	曾是	现在	放置	.

这就是她目前所处的境况。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

She	had	bade	adieu	to	the	friends	who	had	watched	over	her	from
她	有	巴德	再见	到	这	朋友们	WHO	有	观看	超过	她	从

['tʃaɪldhʊd] , [nɒt][æz; əz] [ˌhɪðə'tuː] ,

childhood	,	not	as	hitherto	,
童年	,	不是	作为	迄今为止	,

她向那些从小就照顾她的朋友们告别了，虽然不像以前那样频繁了。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['vɪzɪts] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɜːnɪst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə]

during	her	brief	visits	,	with	the	loving	farewell	and	the	earnest	injunction	to
期间	她	简短的	访问	,	和	这	爱	告别	和	这	认真	禁令	到

['spiːdəli] [rɪ'tɜːn] ;

speedily	return	;
迅速地	返回	;

在她短暂的来访期间，她总是深情地告别，并恳切地嘱咐她尽快回来；

[bʌt; bət][kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd]['kəʊldə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['veri]

but	cold	looks	and	colder	words	had	marked	that	parting	,	with	the	very
但	寒冷的	看起来	和	更冷	字	有	标记	那	离别	,	和	这	非常

['dɪstənt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

distant	intimation	,
遥远	暗示	,

但离别时，彼此眼神冰冷，言语冰冷，带着一种遥远的暗示：

[ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [ɪf] , [ɒn][ðə; ðɪ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɒdʒən]

on	the	part	of	her	uncle	,	that	if	,	on	the	expiration	of	her	sojourn
在	这	部分	的	她	叔叔	,	那	如果	,	在	这	到期日	的	她	旅居

[ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,

among	strangers	,
之中	陌生人	,

她叔叔方面则表示，如果她在异乡的寄宿期满后，

[hɜː(r); hə(r)] [fə'nætɪkl] [v'juːz] ; [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ðem; ðəm] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

her	fanatical	views	;	as	he	termed	them	,	remained	unchanged	,
她	狂热的	浏览	;	作为	他	称为	他们	,	剩余	未更改	,

她那些狂热的观点——正如他所说——依然没有改变。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	must	expect	to	find	herself	banished	from	the	home	of	her
她	必须	预计	到	寻找	她自己	被放逐	从	这	家	的	她

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她必须做好被逐出童年故乡的准备。

[pɔː(r); pʊə(r)]['ægnəs] !

Poor	Agnes	!
贫穷的	艾格尼丝	！

可怜的艾格尼丝！

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

a	painful	decision	awaited	her	.
一个	痛苦	决定	等待中	她	.

她将面临一个痛苦的抉择。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] ['spɪrɪt] ,

With	all	the	affection	of	her	warm	and	unsophisticated	spirit	,
和	全部	这	感情	的	她	温暖的	和	不谙世事的	精神	,

她以她那颗温暖而纯朴的心，倾注了所有的爱意。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði] ['tendənəs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['læviʃ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

had	she	repaid	the	tenderness	that	had	been	lavished	upon	her	,
有	她	已偿还	这	压痛	那	有	到过	慷慨的	之上	她	,

她是否回报了别人给予她的温柔关爱?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hævɪŋ] ['æktɪd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈgreɪtf(ə)l]

and	now	to	find	herself	charged	with	having	acted	a	foolish	and	ungrateful
和	现在	到	寻找	她自己	带电	和	拥有	行动	一个	愚蠢	和	忘恩负义

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

而现在，她却被指控做出了愚蠢且忘恩负义的行为。

— [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , — [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]

—	to	be	thrust	forth	from	a	home	of	luxury	,	—	from	the	attention
—	到	是	推力	前进	从	一个	家	的	奢华	,	—	从	这	注意力

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [frendz] ,

and	sympathy	of	friends	,
和	同情	的	朋友们	,

——被逐出奢华的家，——被逐出朋友们的关注和同情，

— [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

—	to	battle	with	a	world	that	has	but	little	kindness	,	in	general	,
—	到	战斗	和	一个	世界	那	有	但	小的	仁慈	,	在	一般的	,

——与一个总体上缺乏善意的世界作斗争，

[tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['hærəsɪŋ]

to	spare	for	those	who	need	it	most	;	these	were	painful	and	harassing
到	空闲的	为了	那些	WHO	需要	它	最多	;	这些	是	痛苦	和	骚扰

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

应该把多余的钱留给最需要的人；这些想法令人痛苦和烦恼。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [wei] [daʊn] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

and	what	wonder	they	weighed	down	that	gentle	and	timid	spirit	,	and
和	什么	想知道	他们	称重	向下	那	温和的	和	胆小	精神	,	和

[sə'fju:z] [ðəʊz] ['lʌstrəs] [aɪz] [wɪtʃ] ,

suffused	those	lustrous	eyes	which	,
弥漫	那些	光泽的	眼睛	哪个	,

多么奇妙，它们压垮了那温柔胆怯的灵魂，浸透了那双闪亮的眼睛，

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [hæd; həd] ['seldəm] [ʃed] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðərz] [wəu] .

until	lately	,	had	seldom	shed	the	tear	of	sorrow	,	except	for	other's	woes	.
直到	最近	,	有	很少	棚	这	撕	的	悲哀	,	除了	为了	其他的	烦恼	.

直到最近，她很少流下悲伤的眼泪，除非是为别人的不幸。

[bʌt; bət][æz; əz] , [lɒst] [ɪn] [ði:z] ['trʌbld] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪvz]

But	as	,	lost	in	these	troubled	reflections	,	she	glanced	at	the	giant	waves
但	作为	,	丢失的	在	这些	麻烦	反思	,	她	瞥了一眼	在	这	巨大的	波浪

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

beneath	her	,
下面	她	,

但当她沉浸在这些纷乱的思绪中时，目光不由自主地落在了脚下的巨浪上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [swi:t] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] ,

suddenly	a	sweet	promise	of	Holy	Writ	was	applied	to	her	agitated	mind	,
突然	一个	甜的	承诺	的	圣	写	曾是	应用	到	她	激动	头脑	,

突然间，圣经中一句甜蜜的应许抚慰了她躁动不安的心灵。

" [wen] [ðaʊ] [pɑ:s; pæs] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ði:] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

"	When	thou	passest	through	the	waters	I	will	be	with	thee	,	and	through	the
"	什么时候	你	帕斯特	通过	这	水	我	将要	是	和	你	,	和	通过	这

[flʌdz] ,

floods	,
洪水	,

“你从水中经过，我必与你同在；你从大水中经过，我必与你同在。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌəʊvə'fləʊ] [ði:] , " — [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [gru:] ['kɑ:mə(r)] , [waɪl]

they	shall	not	overflow	thee	,	"	—	and	immediately	her	spirit	grew	calmer	,	while
他们	将	不是	溢出	你	,	"	—	和	立即地	她	精神	生长	更平静	,	尽管

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pi:s] ,

a	sense	of	peace	,
一个	感觉	的	和平	,

它们必不淹没你，”——她的心立刻平静下来，一种平和的感觉，

['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] , [kwel] [i:tʃ] ['raɪzɪŋ] [daʊt] .

comfort	and	security	,	quelled	each	rising	doubt	.
舒适	和	安全	,	平息	每个	上升	怀疑	.

舒适和安全感平息了每一个升起的疑虑。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .

"	I	have	nothing	to	fear	,	"	she	murmured	.
"	我	有	没有什么	到	害怕	,	"	她	低声说道	.

“我没什么好怕的，”她低声说道。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kə'mændz] [ðə; ði] ['tempɪst] [fɔ:θ] ,

"	His	voice	commands	the	tempest	forth	,
"	他的	嗓音	命令	这	暴风雨	前进	,

“他的声音命令风暴来临，

[ænd; ənd] [stɪlz] [ðə; ði] ['stɔ:mi] [weɪv] , —

And	stills	the	stormy	wave	,	—
和	静止画面	这	暴风雨	海浪	,	—

平息了汹涌的波涛，——

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə] [smaɪt] ,

And	though	his	arm	be	strong	to	smite	,
和	尽管	他的	手臂	是	强的	到	惩击	,

即使他手臂强壮有力，足以击打，

- [tɪz] ['ɔːlsəʊ] [strɒŋ] [tuː; tə] [seɪv] .

' Tis	also	strong	to	save	.
- 的	还	强的	到	节省	.

它也具有强大的抗压能力。

" ['ægnəs] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['kæmərənz] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .

" Agnes	was	aroused	from	her	reverie	by	Mr	.	Cameron's	cheerful	voice	.
" 艾格尼丝	曾是	被唤醒	从	她	遐想	经过	先生	.	卡梅伦的	快乐	嗓音	.

卡梅伦先生欢快的声音将艾格尼丝从沉思中唤醒。

" [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] [əʊld] [frend] .

" My	dear	Miss	Wiltshire	,	allow	me	to	present	to	you	an	old	friend	.
" 我的	亲爱的	错过	威尔特郡	,	允许	我	到	展示	到	你	一个	老的	朋友	.

“我亲爱的威尔特郡小姐，请允许我向您介绍一位老朋友。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

" She	turned	to	salute	the	stranger	,
" 她	转向	到	礼炮	这	陌生人	,

她转身向陌生人敬礼，

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən]

but	what	was	her	surprise	and	delight	to	find	in	him	the	clergyman
但	什么	曾是	她	惊喜	和	喜	到	寻找	在	他	这	牧师

['ʌndə(r)] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['lɑːdʒli] ['prɑfɪtid] .

under	whose	ministrations	she	had	so	largely	profited	.
在下面	谁	服事	她	有	所以	很大程度上	获利	.

但令她既惊讶又欣喜的是，她发现他竟然就是那位曾让她受益匪浅的牧师。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [ɪn'diːd] , [siːmd] ['mjuːtʃuəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . - ,

The	pleasure	,	indeed	,	seemed	mutual	,	for	though	Mr	.	Dunseer	,
这	乐趣	,	的确	,	似乎	相互的	,	为了	尽管	先生	.	-	,

这种愉悦似乎是相互的，因为尽管邓西尔先生，

['hævɪŋ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['ægnɪsɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [left] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

having	shortly	after	Agnes's	departure	for	the	city	left	that	part	of	the	country	,
拥有	不久	后	艾格尼丝的	离开	为了	这	城市	左边	那	部分	的	这	国家	,

阿格尼斯离开去城里后不久，他们就离开了那个地区。

[hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]

had	consequently	heard	nothing	more	of	her	,	he	still	remembered	his
有	最后	听到	没有什么	更多的	的	她	,	他	仍然	记得	他的

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['hɪərə(r)] ,

young	and	attentive	hearer	,
年轻的	和	细心	听者	,

因此，他再也没有听到过她的消息，但他仍然记得那位年轻而专注的听众。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðen] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	had	often	since	then	desired	to	see	her	again	,
和	有	经常	自从	然后	想要的	到	看	她	再次	,

从那时起，他常常渴望再次见到她。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːstɪŋ] ,

and	ascertain	if	indeed	the	impressions	made	were	lasting	,
和	探明	如果	的确	这	印象	制成	是	持久	,

并确定这些印象是否确实持久，

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈblɪtəreɪtɪd] [əˈmɪd][ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd] [ˈgeɪətɪ] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

or	had	been	obliterated	amid	the	whirl	and	gayety	of	fashionable	life	.
或者	有	到过	彻底摧毁	之中	这	旋转	和	同性恋	的	时髦	生活	.

或者在时尚生活的喧嚣和欢乐中被抹杀。

[stɪl] [mɔː(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [wɒz; wəz][ˈægnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn] ;

Still	more	delighted	was	Agnes	when	she	learned	of	his	destination	;
仍然	更多的	高兴极了	曾是	艾格尼丝	什么时候	她	学习	的	他的	目的地	;

得知他的目的地后，艾格尼丝更加高兴了；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ˈbaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

it	seemed	a	link	binding	her	to	those	with	whom	,	with	the	exception	of
它	似乎	一个	关联	结合	她	到	那些	和	谁	,	和	这	例外	的

[ˈmɪstə(r)] . [ˈedwədz] ,

Mr	.	Edwards	,
先生	.	爱德华兹	,

这似乎是一种将她与其他人联系起来的纽带，除了爱德华兹先生之外，其他人与她关系密切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] ;

she	was	totally	unacquainted	;
她	曾是	完全	不熟悉的	;

她完全不认识；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd]

and	from	the	depth	of	her	heart	she	silently	thanked	the	kind
和	从	这	深度	的	她	心	她	默默	谢谢	这	种类

['prɒvɪdəns] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [daɪˈrɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

Providence	who	had	thus	directed	her	steps	,
普罗维登斯	WHO	有	因此	指导	她	步骤	,

她由衷地感谢仁慈的上苍指引她前行的道路。

[ænd; ənd] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [səʊ] [frɔːt] [wɪð] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]

and	permitted	a	meeting	so	fraught	with	comfort	and	encouragement	at	the
和	允许	一个	会议	所以	充满危机	和	舒适	和	鼓励	在	这

['veri] [taɪm] [məʊst] ['niːdɪd] .

very	time	most	needed	.
非常	时间	最多	需要	.

并促成了一次在最需要的时候充满安慰和鼓励的会面。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈvɜːs] [ɒv; əv] [frendz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Long	and	pleasant	was	the	converse	of	friends	that	evening	,
长的	和	令人愉快的	曾是	这	交谈	的	朋友们	那	晚上	,

那晚，朋友们的谈话冗长而愉快，与此形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [dɑːk]

and	it	was	not	until	some	time	after	the	sun	had	set	,	and	dark
和	它	曾是	不是	直到	一些	时间	后	这	太阳	有	放	,	和	黑暗的

[ænd; ənd] ['hevi] [klaʊdz] ,

and	heavy	clouds	,
和	重的	云	,

直到太阳落山后过了一段时间，乌云密布，一片漆黑。

['swiːpɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] ['ɑːmiz] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [hæd; həd] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [laɪt]

sweeping	across	the	sky	like	armies	gathering	to	battle	,	had	obscured	the	light
扫荡	穿过	这	天空	喜欢	军队	采集	到	战斗	,	有	模糊不清	这	光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ,

of	the	rising	moon	,
的	这	上升	月亮	,

如同集结待战的军队般横扫天空，遮蔽了冉冉升起的月亮的光芒。

[ðæt] ['ægnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] - [ruːm] ,

that	Agnes	,	with	a	heart	peaceful	and	trusting	,	retired	to	her	state	-	room	,
那	艾格尼丝	,	和	一个	心	和平	和	信任	,	退休	到	她	状态	-	房间	,

艾格尼丝怀着平静和信任的心情，回到了自己的舱房。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

and	in	spite	of	the	dash	of	waves	,	and	the	wail	of	the	rising	wind	,
和	在	尽管如此	的	这	短跑	的	波浪	,	和	这	哀号	的	这	上升	风	,

尽管波涛汹涌，狂风呼啸，

[rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['slʌmbə] [kɑːm][ænd; ənd] [blest] .

resigned	herself	to	slumbers	calm	and	blest	.
辞职	她自己	到	睡眠	冷静的	和	祝福	.

她平静地进入了梦乡，安然入睡。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,

But	from	pleasant	dreams	of	home	and	friends	,
但	从	令人愉快的	梦境	的	家	和	朋友们	,

但从对家乡和朋友的美好梦境中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'bʌv]

she	was	suddenly	aroused	by	the	confusion	and	hurried	tramping	of	feet	above
她	曾是	突然	被唤醒	经过	这	困惑	和	慌忙	徒步旅行	的	脚	多于

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她突然被头顶上混乱而急促的脚步声惊醒。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]

mingled	with	the	shrieks	of	women	and	children	,	and	the	fearful	ejaculations
混合	和	这	尖叫	的	女性	和	孩子们	,	和	这	可怕	射精

[ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [men] .

of	terrified	men	.
的	恐惧	男人	.

夹杂着妇女儿童的尖叫声，以及惊恐的男人的射精声。

['ægnəs] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['skeəsli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] " [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['biləu]

Agnes	started	up	,	scarcely	realizing	that	she	was	indeed	"	on	the	wide	billows
艾格尼丝	开始	向上	,	几乎	意识到	那	她	曾是	的确	"	在	这	宽的	波澜

[ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] .

of	the	raging	sea	.
的	这	愤怒	海	.

艾格尼丝猛地站起身，几乎没有意识到自己确实“身处汹涌澎湃的大海上”。

" ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Drawing	aside	the	curtains	from	her	berth	,	she	glanced	out	into	the
"	绘画	旁边	这	窗帘	从	她	泊位	,	她	瞥了一眼	出去	进入	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

她拉开床铺的帘子，向船舱里望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] ,

It	was	not	day	,	for	the	lights	were	burning	brightly	,
它	曾是	不是	天	,	为了	这	灯	是	燃烧	明亮地	,

当时并非白天，因为灯光非常明亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][waɪld] [dɪs'meɪ] ; ['wɪmɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz] ;

but	the	place	was	a	scene	of	wild	dismay	;	women	wringing	their	hands	;
但	这	地方	曾是	一个	场景	的	荒野	沮丧	;	女性	拧干	他们的	双手	;

但现场却是一片惊恐的景象；女人们都在焦急地搓着手；

['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] ; [ɔːl] [bɪ'spəʊk] [sʌtʃ] ['terə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

children	clinging	to	their	mothers	;	all	bespoke	such	terror	and	despair	,
孩子们	依恋	到	他们的	母亲们	;	全部	定制	这样的	恐怖	和	绝望	,

孩子们紧紧依偎着母亲；一切都显示出极度的恐惧和绝望。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ægnəs] [felt] [bɪ'wɪldəd] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

that	for	a	moment	Agnes	felt	bewildered	;	but	quickly	recovering	herself	,	and
那	为了	一个	片刻	艾格尼丝	毛毡	困惑	;	但	迅速地	恢复中	她自己	,	和

['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] ,

hastily	rising	,
草草	上升	,

艾格尼丝一时感到茫然，但很快回过神来，匆匆起身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gruːp] ,

she	was	soon	in	the	midst	of	the	terrified	group	,
她	曾是	很快	在	这	中间	的	这	恐惧	团体	,

她很快就置身于惊恐万分的人群之中。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

where	she	was	immediately	joined	by	Mr	.	Cameron	and	his	friend	.
在哪里	她	曾是	立即地	加入	经过	先生	.	卡梅伦	和	他的	朋友	.

随后，卡梅伦先生和他的朋友也加入了她。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .

"	What	is	the	matter	?	"	was	her	first	ejaculation	.
"	什么	是	这	事情	?	"	曾是	她	第一的	射精	.

“怎么了？”这是她的第一次射精。

" [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	The	steamer	is	on	fire	,	"	was	the	fearful	reply	.
"	这	汽船	是	在	火	,	"	曾是	这	可怕	回复	.

“轮船着火了！”对方惊恐地回答道。

" [kwɪk] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [sɪ'kjʊə(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['nesəsəri] ,

"	Quick	,	my	dear	girl	,	secure	whatever	you	find	to	be	most	necessary	,
"	快的	,	我的	亲爱的	女孩	,	安全的	任何	你	寻找	到	是	最多	必要的	,

“快，我的宝贝女儿，把你认为最必需的东西都带走。”

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] ['redi] .

while	they	are	getting	the	boats	ready	.
尽管	他们	是	获得	这	船	准备好	.

他们正在准备船只。

" [wɪð] [ðæt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [səʊ][ɪn'væljʊəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , ['ægnəs] ['heɪstɪli] ,

"	With	that	self	-	possession	so	invaluable	in	the	time	of	danger	,	Agnes	hastily	,
"	和	那	自己	-	拥有	所以	无价	在	这	时间	的	危险	,	艾格尼丝	草草	,

[bʌt; bət] ['kɑːmli] , [ɪ'kwɪpt] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

but	calmly	,	equipped	herself	comfortably	,
但	平静地	,	配备	她自己	舒适地	,

“在危难之际，艾格尼丝展现出了极其宝贵的沉着冷静，她迅速而沉着地为自己准备好了舒适的装备。”

[sɪ'kjʊəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːs] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

secured	about	her	person	a	small	purse	of	money	,
安全	关于	她	人	一个	小的	钱包	的	钱	,

她身上带着一个小钱包，里面装着钱。

[ænd; ənd] [ðen] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdi] ['pæsndʒər] [ɪn][ðeə(r)]['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	then	aided	the	other	lady	passengers	in	their	frantic	efforts	to	prepare	for
和	然后	协助	这	其他	女士	乘客	在	他们的	疯狂的	努力	到	准备	为了

[ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

this	trying	emergency	.
这	尝试	紧急情况	.

然后，她帮助其他女乘客们慌忙地准备应对这场棘手的紧急情况。

['veri] [su:n] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , — " [ðə; ði] [boʊts] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] ,

Very	soon	the	Captain's	stentorian	voice	was	heard	,	—	"	The	boats	are	ready	,
非常	很快	这	船长的	洪亮的	嗓音	曾是	听到	,	—	"	这	船	是	准备好	,

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

很快，船长洪亮的声音传了过来——“女士们，小艇准备好了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] .

there	is	no	time	to	be	lost	.
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

" [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['pælɪd] [æz; əz] [deθ] , [jet] [sə'ri:n] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['peɪlnəs] , ['ægnəs] ,

"	With	a	face	pallid	as	death	,	yet	serene	in	its	very	paleness	,	Agnes	,
"	和	一个	脸	苍白	作为	死亡	,	然而	安详	在	它是	非常	苍白	,	艾格尼丝	,

“艾格尼丝的脸色苍白如死，却又在苍白中透着宁静，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [frendz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

accompanied	by	her	two	friends	,	and	followed	by	a	number	of	the	other
伴随	经过	她	二	朋友们	,	和	随后	经过	一个	数字	的	这	其他

['pæsndʒər] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

passengers	,	ascended	the	staircase	,
乘客	,	上升	这	楼梯	,

她和两位朋友一起，以及其他一些乘客，走上了楼梯。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [glɑ:ns, glæns] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l]

and	,	having	gained	the	deck	,	glanced	for	an	instant	at	the	fearful
和	,	拥有	获得	这	甲板	,	瞥了一眼	为了	一个	立即的	在	这	可怕

[si:n] .

scene	.
场景	.

拿到牌后，他瞥了一眼那可怕的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'fɜ:rm] , [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] .

There	was	,	indeed	,	as	the	Captain	had	affirmed	,	no	time	to	be	lost	.
那里	曾是	,	的确	,	作为	这	队长	有	确认	,	不	时间	到	是	丢失的	.

正如船长所言，确实没有时间可以浪费了。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keələsnəs]

The	fire	,	which	had	originated	in	the	engine	-	room	,	from	the	carelessness
这	火	,	哪个	有	起源于	在	这	引擎	-	房间	,	从	这	疏忽

[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] ,

of	one	of	the	hands	,
的	一	的	这	双手	,

这场火灾起于机房，是由于一名工人的疏忽大意造成的。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['fɪəf(ə)l] ['hedweɪ] ,

was	now	making	fearful	headway	,
曾是	现在	制作	可怕	进展	,

现在正取得令人担忧的进展，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [baɪ] ['delju:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['bʌkit] [ɒv; əv]

in	spite	of	the	continued	efforts	of	the	sailors	by	deluging	it	with	buckets	of
在	尽管如此	的	这	持续	努力	的	这	水手们	经过	洪水	它	和	水桶	的

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

尽管水手们不断用水桶向它浇灌，但

[tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [ɪts] ['rævɪdʒɪz] .

to	mitigate	in	a	measure	,	its	ravages	.
到	缓解	在	一个	措施	, 它是	蹂躏	.	

在一定程度上减轻其破坏性影响。

[ɔːl] [ðə; ði][fɔː(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,

All	the	fore	-	part	of	the	vessel	was	burning	,
全部	这	前	-	部分	的	这	血管	曾是	燃烧	,

船头部分全部着火了。

[ænd; ənd] ['ɔːfli] [sə'blaɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

and	awfully	sublime	was	the	spectacle	as	the	flames	mounted	higher	and	higher	,
和	非常	升华	曾是	这	奇观	作为	这	火焰	安装	更高	和	更高	,

随着火焰越烧越高，那景象真是无比壮观。

['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)]['lʊərɪd][gleə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'tensli] [dɑːk] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [huːz] ['tɜːbɪd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [weɪvz] ,

casting	their	lurid	glare	over	the	intensely	dark	waste	of	waters	,	whose	turbid	and	sullen	waves	,
铸件	他们的	骇人的	强光	超过	这	强烈地	黑暗的	浪费	的	水	,	谁	混浊	和	忧郁	波浪	,

它们那刺眼的光芒笼罩着漆黑一片的水域，浑浊阴沉的波浪，

[læʃt] ['ɪntuː]['fjʊəri][baɪ][ə; eɪ] [fɪəs] [nɔːθ] - ['iːstən] [blɑːst] ,

lashed	into	fury	by	a	fierce	north	-	eastern	blast	,
鞭打	进入	愤怒	经过	一个	凶猛的	北	-	东	爆炸	,

被猛烈的东北风暴席卷，怒火中烧。

[siːmd] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

seemed	warning	the	unhappy	sufferers	of	the	fearful	fate	that	awaited	them	,
似乎	警告	这	不开心	受害者	的	这	可怕	命运	那	等待中	他们	,

似乎是在警告那些不幸的受害者，等待他们的将是可怕的命运。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ɪts] ['mɜːsi] .

should	they	commit	themselves	more	immediately	to	its	mercy	.
应该	他们	犯罪	他们自己	更多的	立即地	到	它是	怜悯	.

他们是否应该更立即地将自己交付于它的怜悯?

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɪn] [ðəʊz] [freɪl] [boʊts] ,

But	the	danger	of	embarkation	in	those	frail	boats	,
但	这	危险	的	登船	在	那些	脆弱	船	,

但是乘坐那些脆弱的小船出海的危险性很大，

[ɒn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt] [gruː] [mɔː(r)] [tem'pestʃuəs] ,

on	an	ocean	that	every	moment	grew	more	tempestuous	,
在	一个	海洋	那	每一个	片刻	生长	更多的	暴风雨般的	,

在一片每时每刻都变得更加波涛汹涌的海洋上，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)] ;

was	almost	lost	sight	of	in	contemplation	of	the	nearer	and	more	fearful	fate	that	awaited	them	should	they	linger	;
曾是	几乎	丢失的	视线	的	在	沉思	的	这	更近	和	更多的	可怕	命运	那	等待中	他们	应该	他们	萦绕	;

他们几乎忘记了眼前的一切，因为他们都在思考如果继续逗留下去，等待他们的将是更近、更可怕的命运；

[ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz]

and	quickly	,	and	with	scarce	a	murmur	of	apprehension	,	the	boat	was
和	迅速地	,	和	和	稀少	一个	低语	的	忧虑	,	这	船	曾是

[fɪld] .

filled	.
已填	.

很快，几乎没有一丝担忧的低语，船就被装满了。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] ['ægnəs]['ɪntuː][ðə; ði] [freɪl] [bəʊt] , ['mɪstə(r)] . - ,

While	Mr	.	Cameron	was	assisting	Agnes	into	the	frail	boat	,	Mr	.	Dunseer	,
尽管	先生	.	卡梅伦	曾是	协助	艾格尼丝	进入	这	脆弱	船	,	先生	.	-	,

[huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] ,

who	had	secured	a	life	-	preserver	,
WHO	有	安全	一个	生活	-	保护者	,

当卡梅伦先生扶着艾格尼丝上那艘破旧的小船时，已经拿好救生圈的邓西尔先生

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['siːtɪd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

as	soon	as	she	was	safely	seated	handed	it	to	her	,
作为	很快	作为	她	曾是	安全	坐着	递交	它	到	她	,

她一坐稳就把东西递给了她。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌp'set] ,

observing	that	if	the	boat	should	be	upset	,
观察	那	如果	这	船	应该	是	沮丧的	,

观察到如果船只倾覆，

[baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

by	clinging	to	it	she	might	be	preserved	from	a	watery	grave	.
经过	依恋	到	它	她	可能	是	保存完好	从	一个	水状的	严重	.

抓住它，她或许就能免于葬身水底。

['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Thanking	him	for	his	kind	consideration	at	such	a	time	,
谢谢	他	为了	他的	种类	考虑	在	这样的	一个	时间	,

感谢他在这个时候的体谅。

['ægnəs] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə]

Agnes	inquired	anxiously	of	the	two	gentlemen	whether	they	were	not	to
艾格尼丝	询问	焦虑地	的	这	二	先生们	无论	他们	是	不是	到

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

accompany	her	.
陪伴	她	.

艾格尼丝焦急地询问这两位先生是否愿意陪她一起去。

" [nəʊ] ; " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæmərən] .

"	No	;	"	was	the	reply	of	Mr	.	Cameron	.
"	不	;	"	曾是	这	回复	的	先生	.	卡梅伦	.

“不，”卡梅伦先生回答道。

" [aɪ][fɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][aɪ] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	I	fear	we	must	be	separated	,	but	only	I	trust	for	a	time	.
"	我	害怕	我们	必须	是	分开	,	但	仅有的	我	相信	为了	一个	时间	.

“我担心我们终将分离，但我暂时只信任我。”

[ðɪs] [bəʊt] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə][həʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] ['pæsndʒər] [ænd; ənd]

This	boat	is	not	sufficiently	large	to	hold	more	than	the	lady	passengers	and
这	船	是	不是	足够	大的	到	抓住	更多的	比	这	女士	乘客	和

[ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	sailors	who	are	to	manage	it	.
这	水手们	WHO	是	到	管理	它	.

这条船不够大，除了女乘客和负责操作它的水手之外，容纳不了其他人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪmˈbɑːk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪfli] [ɒf] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,

We	are	to	embark	,	as	soon	as	you	are	safely	off	,	in	another	,
我们	是	到	启程	,	作为	很快	作为	你	是	安全	离开	,	在	其他	,

你们安全离开后，我们将乘坐另一艘船出发。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ] [wɪl] [stɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔː(r)] ,

but	as	both	will	steer	for	the	same	shore	,
但	作为	两个都	将要	转向	为了	这	相同的	支撑	,

但由于两者都将驶向同一彼岸，

[ænd; ənd] [kiːp] [nɪə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ai] [trʌst] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]

and	keep	near	each	other	as	much	as	possible	,	I	trust	,	by	the	mercy	of
和	保持	靠近	每个	其他	作为	很多	作为	可能的	,	我	相信	,	经过	这	怜悯	的

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

我相信，在上帝的慈悲庇佑下，我们应该尽可能地待在一起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [ɒn] ['terə] ['fɜːrmə] .

we	shall	meet	again	on	terra	firma	.
我们	将	见面	再次	在	大地	公司	.

我们终将在陆地上再次相遇。

" [jes] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] ,

"	Yes	,	"	responded	the	minister	,	who	had	been	for	a	moment	silent	,
"	是的	,	"	回应	这	部长	,	WHO	有	到过	为了	一个	片刻	沉默的	,

“是的，”部长沉默片刻后回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [piːs] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fleɪmz]

and	his	clear	voice	sounded	like	the	spirit	of	peace	above	the	roaring	flames
和	他的	清除	嗓音	听起来	喜欢	这	精神	的	和平	多于	这	咆哮	火焰

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [ˈbiləu] ,

and	raging	billows	,
和	愤怒	波澜	,

他清澈的声音如同和平的化身，在熊熊烈焰和汹涌波涛之上响起。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɪərɪŋ] , [ai] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]['nevə(r)]

"	we	are	steering	,	I	trust	,	for	the	same	shore	,	and	should	we	never
"	我们	是	转向	,	我	相信	,	为了	这	相同的	支撑	,	和	应该	我们	绝不

[miːt] [əˈgen] [ɒn] [ɜːθ] ,

meet	again	on	earth	,
见面	再次	在	地球	,

“我相信，我们正驶向同一彼岸，即便我们此生再无相遇，

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['aʊə(r)] ['hæpi] [lɒt][tuː; tə] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] ,

may	it	be	our	happy	lot	to	greet	each	other	in	the	haven	of	eternal	rest	,
可能	它	是	我们的	快乐的	很多	到	迎接	每个	其他	在	这	避风港	的	永恒	休息	,

愿我们有幸在永恒安息的港湾中彼此相遇。

['heɪv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [ɪn] .

haven	to	take	the	shipwrecked	in	.
避风港	到	拿	这	遭遇海难	在	.

收留遇难者的避难所。

" ['ægnɪsɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː'self]

"	Agnes's	heart	was	for	a	moment	too	full	to	speak	,	but	controlling	herself
"	艾格尼丝的	心	曾是	为了	一个	片刻	也	满的	到	说话	,	但	控制	她自己

,

,
,

“艾格尼丝一时激动得说不出话来，但她努力克制自己，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] , " [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]

she	said	to	Mr	.	Cameron	in	a	hurried	whisper	,	"	If	anything	should	happen	to
她	说	到	先生	.	卡梅伦	在	一个	慌忙	耳语	,	"	如果	任何事物	应该	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她匆匆低声对卡梅伦先生说："如果我出了什么事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'həʊld][maɪ] [frendz] , [tel] [ðem; ðəm] , [əʊ] , [tel] [ðem; ðəm] ,

and	you	again	behold	my	friends	,	tell	them	,	oh	,	tell	them	,
和	你	再次	看哪	我的	朋友们	,	告诉	他们	,	哦	,	告诉	他们	,

你再看看我的朋友们，告诉他们，哦，告诉他们，

[ðæt] [maɪ][lɑːst] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [tel] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [lə'ment] [fɔː(r); fə(r)]

that	my	last	thoughts	were	for	them	;	tell	them	not	to	lament	for
那	我的	最后的	想法	是	为了	他们	;	告诉	他们	不是	到	哀叹	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我临终前想的都是他们；告诉他们不要为我悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][rest] , [bʌt; bət] , [əʊ] , [ai] [tʃɑːdʒ] ,

for	I	shall	be	at	rest	,	but	,	oh	,	I	charge	,
为了	我	将	是	在	休息	,	但	,	哦	,	我	收费	,

因为我将安息，但是，哦，我控诉，

[ai][ɪm'plɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['hev(ə)n] !

I	implore	them	to	meet	me	in	heaven	!
我	恳求	他们	到	见面	我	在	天堂	!

我恳求他们在天堂与我相会！

" [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] ['sentəns] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)]

"	A	burst	of	tears	closed	the	sentence	;	she	could	no	longer	restrain	her
"	一个	爆裂	的	眼泪	关闭	这	句子	;	她	可以	不	更长	抑制	她

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

"她泣不成声地结束了这句话；她再也无法抑制自己的情绪了。"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] ,

"	We	must	leave	you	now	,	my	dear	child	,	"	said	Mr	.	Cameron	,
"	我们	必须	离开	你	现在	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	先生	.	卡梅伦	,

"亲爱的孩子，我们现在必须离开你了，"卡梅伦先生说。

['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

after	promising	compliance	with	her	request	.
后	有前途	遵守	和	她	要求	.

在承诺满足她的要求之后。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] . "

"	May	heaven	bless	and	help	you	.	"
"	可能	天堂	保佑	和	帮助	你	.	"

愿上天保佑你。

" [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [huː] [həʊldz][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]

"	And	may	He	who	holds	the	winds	and	the	waves	in	the	hollow	of
"	和	可能	他	WHO	持有	这	风	和	这	波浪	在	这	空洞的	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

愿那位将风浪握在掌心的神，

[prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] , [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

preserve	you	,	and	all	,	through	the	hours	of	this	terrible	night	,
保存	你	,	和	全部	,	通过	这	小时	的	这	糟糕的	夜晚	,

愿你和所有人平安度过这可怕的夜晚。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒləm] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [æz; əz] ['presɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

"	was	the	solemn	ejaculation	of	Mr	.	Dunseer	,	as	pressing	for	the	last
"	曾是	这	庄严	射精	的	先生	.	-	,	作为	紧迫	为了	这	最后的

[taɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

time	her	hand	,
时间	她	手	,

“这是邓西尔先生庄严的叹息，他最后一次紧紧握住她的手。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [bəʊt] [pʊʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	final	order	was	given	,	the	boat	pushed	out	from	the	side	of	the
这	最终的	命令	曾是	给定	,	这	船	推动	出去	从	这	边	的	这

['bɜːnɪŋ] ['ves(ə)l] ,

burning	vessel	,
燃烧	血管	,

最终命令下达后，小艇从燃烧的船体侧面被推出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['strendʒər] ; ['strendʒər] ['pɜːsənəli] ,

and	she	was	left	in	the	midst	of	strangers	;	strangers	personally	,
和	她	曾是	左边	在	这	中间	的	陌生人	;	陌生人	亲自	,

她被留在了陌生人中间；就她个人而言，都是陌生人。

[jet] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]['mjuːtʃuəl]['deɪndʒə(r)] .

yet	linked	together	by	the	sympathy	arising	from	mutual	danger	.
然而	链接	一起	经过	这	同情	产生	从	相互的	危险	.

然而，他们却因共同的危险而产生了同情，并因此紧密联系在一起。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] , " [sed] ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] ,

"	Letters	from	home	at	last	,	"	said	Arthur	Bernard	,
"	信件	从	家	在	最后的	,	"	说	亚瑟	伯纳德	,

“终于收到家信了，”亚瑟·伯纳德说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sælɒn][ɒv; əv][æn; ən][həʊ'tel] ,

as	he	entered	the	private	salon	of	an	hotel	,
作为	他	进入	这	私人的	沙龙	的	一个	酒店	,

当他走进酒店的私人沙龙时，

[ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

located	in	a	pretty	town	in	the	south	of	France	.
位于	在	一个	漂亮的	镇	在	这	南	的	法国	.

位于法国南部一个风景优美的小镇。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [frendz] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi]

"	I	had	begun	to	think	our	friends	had	quite	forgotten	us	,	"	he
"	我	有	开始	到	思考	我们的	朋友们	有	相当	被遗忘的	我们	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

continued	,	addressing	his	sister	,
持续	,	解决	他的	姐姐	,

“我开始觉得我们的朋友们已经完全忘记我们了，”他继续对妹妹说。

[huː] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] , [hæd; həd] [biːn]

who	,	seated	in	a	recess	formed	by	a	large	bow	-	window	,	had	been
WHO	,	坐着	在	一个	凹陷处	形成	经过	一个	大的	弓	-	窗户	,	有	到过

['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

anxiously	watching	for	his	return	.
焦虑地	观看	为了	他的	返回	.

他坐在一个大凸窗形成的凹室里，焦急地等待着他的归来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['əʊpənd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	have	not	opened	any	of	them	yet	,	"	she	said	,
"	你	有	不是	打开	任何	的	他们	然而	,	"	她	说	,

“你一个都没打开过，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .

as	she	came	eagerly	forward	to	receive	her	share	.
作为	她	来了	急切地	向前	到	收到	她	分享	.

她急切地走上前去领取她那份。

" [nəʊ] ; " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	;	"	was	the	reply	.
"	不	;	"	曾是	这	回复	.

“不。”对方回答道。

" [aɪ] [njuː] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [riːd]

"	I	knew	how	anxiously	you	were	waiting	,	and	hastened	that	we	might	read
"	我	知道	如何	焦虑地	你	是	等待	,	和	加快	那	我们	可能	读

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] . "

them	together	.	"
他们	一起	.	"

“我知道你多么焦急地等待着，所以我加快了速度，希望我们能一起阅读它们。”

" ['ɔːlweɪz] ['θɔːtf(ə)l] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmfət] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [spɔɪl] [ˌem 'iː] , " [sed] ['elə] ,

"	Always	thoughtful	,	dear	brother	,	of	my	comfort	,	you	quite	spoil	me	,	"	said	Ella	,
"	总是	周到	,	亲爱的	兄弟	,	的	我的	舒适	,	你	相当	剧透	我	,	"	说	艾拉	,

“亲爱的哥哥，你总是那么体贴，那么关心我，你真是太宠我了。”艾拉说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] , [huːz] [səb'djuːd] [saʊnd] ,

with	an	affectionate	smile	,	but	in	a	tone	,	whose	subdued	sound	,
和	一个	亲热	微笑	,	但	在	一个	语气	,	谁	低沉的	声音	,

带着慈爱的微笑，但语气却很低沉，

[pruːvd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [vɪ'væsəti] .

proved	a	striking	contrast	to	her	former	vivacity	.
已证实	一个	引人注目	对比	到	她	以前的	活泼	.

与她以往的活泼开朗形成了鲜明的对比。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] ['saɪləns] [rein] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

For	the	next	few	moments	silence	reigned	in	the	apartment	,
为了	这	下一个	很少	时刻	沉默	统治	在	这	公寓	,

接下来的几分钟里，公寓里一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ɪ'pɪslz] .

for	each	were	busily	engaged	in	perusing	their	respective	epistles	.
为了	每个	是	忙碌地	已订婚的	在	仔细阅读	他们的	各自	书信	.

他们各自埋头阅读自己的书信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][æn; ən][ˌekskla'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['elə] , [wɪtʃ] [ə'restɪd]

It	was	broken	at	length	by	an	exclamation	from	Ella	,	which	arrested
它	曾是	破碎的	在	长度	经过	一个	感叹	从	艾拉	,	哪个	被捕

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	brother's	attention	,
她	兄弟	注意力	,

最终，艾拉的一声惊呼打破了沉默，吸引了她哥哥的注意。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənd] [ʃiːt] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd]

and	looking	up	from	the	opened	sheet	he	held	in	his	hand	,	he	ejaculated
和	寻找	向上	从	这	打开	床单	他	握住	在	他的	手	,	他	射精

[wɪð] [ə'lɑːm] , —

with	alarm	,	—
和	警报	,	—

他抬起头，目光从手中摊开的床单上移开，惊恐地射了出来——

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , ['elə] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	For	pity's	sake	,	Ella	,	what	is	the	matter	?
"	为了	可惜	清酒	,	艾拉	,	什么	是	这	事情	?

“看在上帝的份上，艾拉，你怎么了？”

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [tʃiːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kʌlələs] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

"	for	his	sister's	cheek	had	become	colorless	as	marble	,	and	sinking	into
"	为了	他的	姐妹	脸颊	有	变得	无色	作为	大理石	,	和	下沉	进入

[ə; eɪ] [siːt] ,

a	seat	,
一个	座位	,

因为他妹妹的脸颊变得像大理石一样苍白，他瘫坐在椅子上，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

she	burst	into	a	passion	of	tears	.
她	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[stɪl] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] , [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Still	more	alarmed	,	he	laid	down	the	letter	,	and	advancing	to	her	,
仍然	更多的	惊慌	,	他	铺设	向下	这	信	,	和	前进	到	她	,

他更加惊慌，放下信，朝她走去。

[im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

implored	her	to	tell	him	the	cause	of	her	agitation	.
恳求	她	到	告诉	他	这	原因	的	她	搅动	.

他恳求她告诉他她心烦意乱的原因。

" [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Read	for	yourself	,	"	she	said	,	"	for	I	cannot	bear	to	speak	of	it	.
"	读	为了	你自己	,	"	她	说	,	"	为了	我	不能	熊	到	说话	的	它	.

“你自己去看吧，”她说，“因为我实在不忍心谈论这件事。”

[əʊ] , ['ægnəs] , ['ægnəs] !

Oh	,	Agnes	,	Agnes	!
哦	,	艾格尼丝	,	艾格尼丝	!

哦，艾格尼丝，艾格尼丝！

" [ə; eɪ] [freʃ] [mɪst][ɒv; əv] [tɪəz] ['fɒləʊd] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	A	fresh	mist	of	tears	followed	these	words	.
"	一个	新鲜的	薄雾	的	眼泪	随后	这些	字	.

话音刚落，又一阵泪水涌了出来。

" ['ægnəs] , [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? " [ænd; ənd] ['ɑːrθərz] [tʃiːk] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [blɑːntʃt]

"	Agnes	,	what	of	her	?	"	and	Arthur's	cheek	became	almost	as	blanched
"	艾格尼丝	,	什么	的	她	?	"	和	亚瑟的	脸颊	成为	几乎	作为	焯水

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ,

as	his	sister's	,
作为	他的	姐妹	,

“艾格尼丝，她怎么样了？”亚瑟的脸颊几乎和他妹妹一样苍白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

and	his	hand	trembled	as	he	grasped	the	fatal	manuscript	.
和	他的	手	颤抖	作为	他	抓住	这	致命的	手稿	.

他握住那份致命的手稿时，手都在颤抖。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [mɪs]

He	seemed	to	forget	that	the	name	might	belong	to	some	other	than	Miss
他	似乎	到	忘记	那	这	姓名	可能	属于	到	一些	其他	比	错过

['wɪltʃə(r)] ,

Wiltshire	,
威尔特郡	,

他似乎忘记了这个名字可能不属于威尔特郡小姐，而是属于其他人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɪð] [ə; eɪ]

for	among	the	circle	of	their	acquaintance	there	were	two	or	three	with	a
为了	之中	这	圆圈	的	他们的	熟人	那里	是	二	或者	三	和	一个

['sɪmələ(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,

similar	designation	,
相似的	指定	,

因为在他们的熟人圈子里，有两三个人也叫这个名字。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] [θɔːts] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ðʌs] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	in	his	inmost	thoughts	,	though	he	had	never	thus	addressed	her	,
但	在	他的	最	想法	,	尽管	他	有	绝不	因此	已解决	她	,

但在他的内心深处，尽管他从未这样对她说过话，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

he	had	been	so	accustomed	to	associate	it	with	the	remembrance	of
他	有	到过	所以	习惯	到	联系	它	和	这	纪念	的

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

他早已习惯将它与对她的回忆联系起来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] ,

that	it	had	become	dear	and	sacred	as	a	household	word	,
那	它	有	变得	亲爱的	和	神圣	作为	一个	家庭	单词	,

它已成为家喻户晓、备受珍视的词语。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] " ['ægnəs] , ['ægnəs] , " [met] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [hiː; hi] ['nevə(r)]

and	when	his	sister's	ejaculation	of	"	Agnes	,	Agnes	,	"	met	his	ear	,	he	never
和	什么时候	他的	姐妹	射精	的	"	艾格尼丝	,	艾格尼丝	,	"	遇见	他的	耳朵	,	他	绝不

[driːmd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ,

dreamed	of	other	,
梦见	的	其他	,

当他听到妹妹轻声呼唤“艾格尼丝，艾格尼丝”时，他再也没有想过其他的事情。

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

为了

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [sʌtʃ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

"	There	was	but	one	such	name	for	him
"	那里	曾是	但	一	这样的	姓名	为了	他

“他只有一个这样的名字。”

[səʊ] [sɒft] , [səʊ] [kaɪnd] , [səʊ] ['eləkwənt] .

So	soft	,	so	kind	,	so	eloquent	.
所以	柔软的	,	所以	种类	,	所以	雄辩	.

如此温柔，如此善良，如此能言善辩。

" [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['ɛləz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'tæliən]
" The letter was from a lady acquaintance of Ella's , written in a fine Italian
" 这 信 曾是 从 一个 女士 熟人 的 艾拉的 , 书面 在 一个 美好的 意大利语
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“这封信是艾拉的一位女性熟人写的，字迹优美，是意大利字体。”

[nɒt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪ'læbərət] ['mænə(r)]
not very intelligible , and crossed and re - crossed in a most elaborate manner
不是 非常 可理解的 , 和 交叉 和 关于 - 交叉 在 一个 最多 精心制作的 方式
.
:
.

不太容易理解，而且经过了非常复杂的反复交叉。

" [kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [ɪ'pɪsl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Commend me to a lady's epistle , " he said ,
" 表彰 我 到 一个 女士的 书信 , " 他 说 ,

“请向我推荐一位女士的书信，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['bɪtənəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)]
in a tone more nearly approaching to bitterness than his sister had ever
在 一个 语气 更多的 几乎 接近 到 苦味 比 他的 姐姐 有 曾经
[hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
heard from him before .
听到 从 他 前 .

他的语气比他妹妹以前从他口中听到的任何一次都要更加苦涩。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɪts] [pə'ruːz(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] ,
And , indeed , trying to the patience at any time , its perusal , just now ,
和 , 的确 , 尝试 到 这 耐心 在 任何 时间 , 它是 仔细阅读 , 只是 现在 ,
[siːmd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] ;
seemed a hopeless task ;
似乎 一个 绝望 任务 ;

事实上，无论何时，试图耐心阅读它似乎都是一项徒劳的任务；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [peɪdʒ] ,
but at length , at the foot of the closing page ,
但 在 长度 , 在 这 脚 的 这 结束 页 ,

但最终，在最后一页的底部，

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] ['hævɪŋ] ['lɑːdʒli] [ek'speiʃieit] [ɒn] [ðə; ði] [lɒs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
the writer having largely expatiated on the loss she had sustained in the departure
这 作家 拥有 很大程度上 加长 在 这 损失 她 有 持续 在 这 离开
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [frend] ['elə] ,
of her dear friend Ella ,
的 她 亲爱的 朋友 艾拉 ,

作者详细描述了她因挚友艾拉的离世而遭受的悲痛，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
and how eagerly she had looked forward to her return ,
和 如何 急切地 她 有 看起来 向前 到 她 返回 ,

她多么热切地盼望着归来啊！

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] " [ʃiː; ʃi] [həʊpt] , " [ʃiː; ʃi]
and having exhausted all other items of information which " she hoped , " she
和 拥有 筋疲力尽的 全部 其他 项目 的 信息 哪个 " 她 希望 , " 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

她补充说，在穷尽了她“希望”能找到的所有其他信息之后，

" [mait] [nɒt] [pruːv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] , " ['veri]

"	might	not	prove	uninteresting	to	her	friend	and	Mr	.	Bernard	,	"	very
"	可能	不是	证明	无聊	到	她	朋友	和	先生	.	伯纳德	,	"	非常

['kuːlli] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] ,

coolly	wound	up	by	remarking	,
冷静地	伤口	向上	经过	评论	,

“这或许会引起她朋友和伯纳德先生的兴趣，”他非常冷静地总结道。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] [ʌn'hæpi] [feɪt] .

"	By	the	bye	,	I	suppose	you	have	not	heard	of	Miss	Wiltshire's	unhappy	fate	.
"	经过	这	再见	,	我	认为	你	有	不是	听到	的	错过	威尔特郡的	不开心	命运	.

顺便问一下，我想你还没有听说过威尔特郡小姐的不幸遭遇吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [biː] — — ,

I	think	it	was	a	week	or	two	after	you	left	B	—	—	,
我	思考	它	曾是	一个	星期	或者	二	后	你	左边	B	—	—	,

我想那是在你离开B——之后的一两周，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][em'bɑːk, im-][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] ,

that	she	embarked	in	one	of	the	steamers	,
那	她	启航	在	一	的	这	蒸汽船	,

她登上了其中一艘汽船。

[ɒ'stensəbli] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][eɪtʃ] — — ,

ostensibly	on	a	visit	to	a	relative	who	resided	in	H	—	—	,
表面上	在	一个	访问	到	一个	相对的	WHO	居住地	在	H	—	—	,

表面上是去探望住在H——的亲戚，

[tuː; tə][ækt][æz; əz] ['braɪdzmeɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

to	act	as	bridesmaid	for	his	daughter	,	but	with	an	intimation	from
到	行为	作为	伴娘	为了	他的	女儿	,	但	和	一个	暗示	从

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

her	uncle	,	so	I	understand	,
她	叔叔	,	所以	我	理解	,

据我所知，她是在她叔叔的暗示下，才同意担任他女儿的伴娘的。

[ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ri'liŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][fə'nætɪk]['nəʊʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪk'spekt][ə; eɪ]

that	unless	she	relinquished	her	fanatic	notions	,	she	must	no	longer	expect	a
那	除非	她	放弃	她	狂热分子	概念	,	她	必须	不	更长	预计	一个

[həʊm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

home	beneath	his	roof	.
家	下面	他的	屋顶	.

除非她放弃狂热的想法，否则她就别想再在他的屋檐下安家。

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][em'bɑːk, im-] [seɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [riːtʃt]

The	vessel	in	which	she	embarked	sailed	at	the	appointed	time	,	but	never	reached
这	血管	在	哪个	她	启航	航行	在	这	任命	时间	,	但	绝不	达到

[ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

its	destination	.
它是	目的地	.

她乘坐的船只按时起航，但始终没有到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['faɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

It	took	fire	the	night	after	leaving	the	harbor	,
它	采取	火	这	夜晚	后	离开	这	港口	,

离开港口后的第二天晚上，它就着火了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

and	all	efforts	to	quench	the	flames	were	unavailing	.
和	全部	努力	到	淬火	这	火焰	是	徒劳无功	.

所有扑灭火焰的努力都无济于事。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒn] [bɔːd] , [ə'temptɪd] [tuː; tə]

The	passengers	,	of	whom	there	were	a	large	number	on	board	,	attempted	to
这	乘客	,	的	谁	那里	是	一个	大的	数字	在	木板	,	尝试过	到

[ɪ'skeɪp] [ɪn] [boʊts] ;

escape	in	boats	;
逃脱	在	船	;

船上乘客众多，他们试图乘船逃生；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ə'mʌŋ] [huːm]

some	were	fortunate	enough	to	succeed	,	but	the	ladies	,	among	whom
一些	是	幸运	足够的	到	成功	,	但	这	女士们	,	之中	谁

[wɒz; wəz] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

was	Miss	Wiltshire	,	without	exception	,
曾是	错过	威尔特郡	,	没有	例外	,

有些人幸运地获得了成功，但女士们，包括威尔特郡小姐在内，无一例外。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

found	a	watery	grave	.
成立	一个	水状的	严重	.

葬身水底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)
第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [pleɪst] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [boʊts] [mænd]
It 它 **appears** 出现 **that** 那 **the** 这 **females** 女性 **had** 有 **been** 到过 **first** 第一的 **placed** 放置 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **boats** 船 **manned** 有人值守
[baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈseɪləz] ,
by 经过 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **sailors** 水手们 **,** ,

看来这些女性最初是被安置在一艘由两到三名水手驾驶的船上的。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [bəʊt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [meɪl] [ˈpæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] .
and 和 **then** 然后 **another** 其他 **boat** 船 **received** 已收到 **the** 这 **male** 男性 **passengers** 乘客 **and** 和 **crew** 全体人员 **.** .

然后另一艘船接上了男性乘客和船员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk]
They 他们 **had** 有 **hoped** 希望 **to** 到 **keep** 保持 **near** 靠近 **each** 每个 **other** 其他 **,** , **but** 但 **were** 是 **separated** 分开 **by** 经过 **the** 这 **dark** 黑暗的
[ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] [naɪt] .
and 和 **tempestuous** 暴风雨般的 **night** 夜晚 **.** .

他们原本希望待在一起，但却被黑暗而狂风暴雨的夜晚分隔开来。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [geɪn] [lænd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
The 这 **gentlemen** 先生们 **were** 是 **fortunate** 幸运 **enough** 足够的 **to** 到 **gain** 获得 **land** 土地 **,** , **after** 后 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的
[ˈseɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðens] ,
sailing 帆船 **,** , **and** 和 **from** 从 **thence** 因此 **,** ,

经过漫长的航行，这些先生们幸运地获得了土地，并以此为据点，

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈdjʊəd] [mʌtʃ] [fəˈtiːg] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈseɪfti] ;
having 拥有 **endured** 忍受 **much** 很多 **fatigue** 疲劳 **,** , **at** 在 **length** 长度 **arrived** 到达的 **here** 这里 **in** 在 **safety** 安全 **;** ;

历经千辛万苦，终于安全抵达这里；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wʌnz] [nəʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɒz; wəz] [geɪnd] , [ʌnˈtɪl] [ˈjestədeɪ] , [wen] [ə; eɪ]
but 但 **of** 的 **the** 这 **missing** 丢失的 **ones** 一个 **no** 不 **intelligence** 智力 **was** 曾是 **gained** 获得 **,** , **until** 直到 **yesterday** 昨天 **,** , **when** 什么时候 **a** 一个
[bəʊt] ,
boat 船 **,** ,

但直到昨天，一艘船才提供了失踪人员的情报。

[aɪˈdentɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪm] [ˈprɪntɪd] [ɒn] [ɪts] [stɜːn] , [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp]
identified 已识别 **by** 经过 **the** 这 **passengers** 乘客 **,** , **from** 从 **the** 这 **name** 姓名 **printed** 打印 **on** 在 **its** 它是 **stern** 船尾 **,** , **was** 曾是 **picked** 挑选 **up** 向上
[baɪ] [sʌm; səm] [ˈves(ə)l] ,
by 经过 **some** 一些 **vessel** 血管 **,** ,

乘客们根据船尾印着的名字辨认出了这艘船，它后来被某艘船捡到了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈaʊə(r)] [ˈhɑːbə(r)] .
and 和 **brought** 带来 **into** 进入 **our** 我们的 **harbor** 港口 **.** .

并被运入我们的港口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['nɪəli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['njuːfəndlənd] , [ænd; ənd] ,

It	had	drifted	nearly	as	far	as	the	coast	of	Newfoundland	,	and	,
它	有	漂移	几乎	作为	远的	作为	这	海岸	的	纽芬兰	,	和	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

它漂流的距离几乎到达了纽芬兰海岸，而且，说来也奇怪，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [kən'veɪd] [hɪə(r)] ,

a	woman's	bonnet	was	found	floating	near	it	,	which	being	also	conveyed	here	,
一个	女性的	引擎盖	曾是	成立	漂浮的	靠近	它	,	哪个	存在	还	传递	这里	,

在附近发现了一顶漂浮的女式软帽，也一并运到这里。

[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] [wɔː(r)]

was	immediately	recognized	by	Mrs	.	Denham	,	as	the	very	one	Miss	Wiltshire	wore
曾是	立即地	认可	经过	太太	.	丹汉姆	,	作为	这	非常	一	错过	威尔特郡	穿着

[ɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

on	leaving	home	,
在	离开	家	,

丹汉姆夫人一眼就认出，这正是威尔特郡小姐离家时穿的那件。

[ðʌs] ['pruːvɪŋ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)]

thus	proving	,	beyond	the	slightest	doubt	,	the	terrible	fate	which	befell	her
因此	证明	,	超过	这	丝毫	怀疑	,	这	糟糕的	命运	哪个	发生	她

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəm'pænjənz] .

and	her	unfortunate	companions	.
和	她	不幸	同伴	.

由此，毫无疑问地证明了她和她不幸的同伴们所遭遇的可怕命运。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [siːm] ['ɔːlməʊst] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] , — [ðeɪ] [rɪ'fjuːz]

Mr	.	and	Mrs	.	Denham	seem	almost	bereft	of	their	senses	,	—	they	refuse
先生	.	和	太太	.	丹汉姆	似乎	几乎	失去	的	他们的	感官	,	—	他们	拒绝

[tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] ,

to	be	comforted	,
到	是	安慰	,

丹汉姆夫妇似乎丧失了理智，——他们拒绝接受安慰。

— [ænd; ənd] [bleɪm] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['niːsɪz] [deθ] ; [bʌt; bət] ,

—	and	blame	themselves	as	the	sole	cause	of	their	niece's	death	;	but	,
—	和	责备	他们自己	作为	这	唯一	原因	的	他们的	侄女的	死亡	;	但	,

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

for	my	part	,
为了	我的	部分	,

——并将侄女的死完全归咎于自己；但就我而言，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	I	am	sure	you	will	agree	with	me	,
和	我	是	当然	你	将要	同意	和	我	,

我相信你会同意我的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] ['sɪŋgjələ(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði]['æŋgə(r)]

I	think	Miss	Wiltshire's	singular	conduct	was	quite	sufficient	to	warrant	the	anger
我	思考	错过	威尔特郡的	单数	执行	曾是	相当	充足的	到	保证	这	愤怒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,

of	her	relatives	,
的	她	亲属	,

我认为威尔特郡小姐的特殊行为足以激怒她的亲戚们。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

who	had	always	treated	her	with	such	indulgence	;	for	it	seems	to	me
WHO	有	总是	治疗	她	和	这样的	放纵	;	为了	它	似乎	到	我

[ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

a	great	presumption	,
一个	伟大的	假定	,

一直以来都对她如此宽容的人；因为在我看来，这是一种极大的僭越。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][set] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] ,

for	a	young	person	to	set	up	her	own	ideas	,
为了	一个	年轻的	人	到	放	向上	她	自己的	想法	,

让年轻人形成自己的想法，

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

in	opposition	to	those	who	certainly	are	far	more	capable	of	judging	of	what
在	反对	到	那些	WHO	当然	是	远的	更多的	有能力的	的	评判	的	什么

[ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

is	right	and	wrong	.
是	正确的	和	错误的	.

与那些显然更有能力判断是非对错的人相反。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [naʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː]

"	Poor	thing	,	she	has	gone	now	,	so	it	would	not	be	right	to	speak	too
"	贫穷的	事物	,	她	有	已消失	现在	,	所以	它	会	不是	是	正确的	到	说话	也

['hɑːʃli] ;

harshly	;
严厉地	;

“可怜的人儿，她已经走了，所以现在说她太重话也不合适；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪn] ,

but	I	cannot	help	telling	you	,	that	she	was	never	a	favorite	of	mine	,
但	我	不能	帮助	讲述	你	,	那	她	曾是	绝不	一个	最喜欢的	的	矿	,

但我不得不告诉你，她从来都不是我最喜欢的角色。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][dɪs'laɪk] [ðæt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

for	I	do	dislike	that	pretending	to	be	so	much	better	than	others	,
为了	我	做	不喜欢	那	假装	到	是	所以	很多	更好的	比	其他的	,

因为我非常讨厌那种假装比别人优秀得多的态度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] , ['wɪnɪŋ] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	had	such	a	soft	,	winning	way	with	her	,
和	她	有	这样的	一个	柔软的	,	获胜	方式	和	她	,

她对待她的方式如此温柔，如此令人信服。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ðʌs]

that	I	believe	some	almost	thought	her	an	angel	,	but	she	couldn't	thus
那	我	相信	一些	几乎	想法	她	一个	天使	,	但	她	不能	因此

[hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ˌem 'iː] .

have	imposed	on	me	.
有	强加	在	我	.

我相信有些人几乎把她当成了天使，但她不可能这样欺骗我。

" ['ɑːθə(r)] [riːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

"	Arthur	read	no	further	.
"	亚瑟	读	不	更远	.

亚瑟没有继续往下读。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['prez(ə)ns] ; [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	forgot	his	sister's	presence	;	forgot	that	the	epistle	belonged	to	her	,
他	忘了	他的	姐妹	在场	;	忘了	那	这	书信	属于	到	她	,

他忘记了妹妹的存在；忘记了那封信是她写的。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] , [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	with	an	impulse	of	indignation	he	could	not	control	,	he	tore	it	in
和	和	一个	冲动	的	愤慨	他	可以	不是	控制	,	他	撕裂	它	在

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

他怒不可遏，无法自拔，一把将它撕成了碎片。

['skætərɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ; [waɪl] [wɪð] ['əʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði]

scattering	its	contents	to	the	winds	;	while	with	open	,	wondering	eyes	,	the
散射	它是	内容	到	这	风	;	尽管	和	打开	,	好奇	眼睛	,	这

[tɪəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] ,

tears	suddenly	checked	,
眼泪	突然	已检查	,

泪水随风飘散；而泪水却突然止住了，泪眼朦胧，带着惊奇的神情。

['elə] [lʊkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

Ella	looked	on	without	speaking	,
艾拉	看起来	在	没有	请讲	,

艾拉默默地看着这一切。

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

almost	ready	to	conclude	that	her	brother	had	taken	leave	of	his	senses	.
几乎	准备好	到	结束	那	她	兄弟	有	已采取	离开	的	他的	感官	.

她几乎就要得出结论，认为她的哥哥已经神志不清了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]

He	turned	from	the	open	casement	,	and	as	he	met	her	inquiring
他	转向	从	这	打开	窗扇	,	和	作为	他	遇见	她	查询

[ænd; ənd] ['trʌbld] [geɪz] ,

and	troubled	gaze	,
和	麻烦	目光	,

他从敞开的窗户边转过身，迎上了她探寻而忧虑的目光。

['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

instantly	became	himself	again	.
即刻	成为	他自己	再次	.

瞬间，他又变回了自己。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [griːf] ,

"	Forgive	me	,	dear	sister	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	mingled	anger	and	grief	,
"	原谅	我	,	亲爱的	姐姐	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	混合	愤怒	和	悲伤	,

“请原谅我，亲爱的妹妹，”他语气中夹杂着愤怒和悲伤说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt] , " ['leɪɪŋ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd]

"	that	I	have	destroyed	that	precious	manuscript	,	"	laying	an	emphasis	on	the	word
"	那	我	有	损毁	那	宝贵的	手稿	,	"	躺下	一个	强调	在	这	单词

['preʃəs] ;

precious	;
宝贵的	;

“我已经销毁了那份珍贵的手稿”，特别强调了“珍贵”二字；

" [bʌt; bət][əʊ] , ['elə] , ['elə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [truː] ?

"	but	oh	,	Ella	,	Ella	,	is	it	possible	that	such	fearful	intelligence	can	be	true	?
"	但	哦	,	艾拉	,	艾拉	,	是	它	可能的	那	这样的	可怕	智力	能	是	真的	?

“但是，哦，艾拉，艾拉，这种可怕的智慧有可能是真的吗？”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

It	almost	seems	,	"	he	added	,	in	a	tone	of	anguish	and	despair	,
它	几乎	似乎	,	"	他	额外	,	在	一个	语气	的	痛苦	和	绝望	,

“这几乎就像，”他用痛苦和绝望的语气补充道，“

" [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'mɪt] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['lʌvli] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt]
" that heaven could not permit one so young , so lovely , to perish in such a heart
" 那 天堂 可以 不是 允许 一 所以 年轻的 , 所以 迷人的 , 到 沦 在 这样的 一个 心
- ['rendɪŋ] ['mænə(r)] ,
- rending manner ,
- 渲染 方式 ,

“上天怎会允许如此年轻、如此美丽的人以如此令人心碎的方式死去呢？”

" — [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , — [ænd; ənd] ['elə] [wɒz; wəz] [speəd] [ri'plai] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tæp]
" — he stopped abruptly , — and Ella was spared replying by a gentle tap
" — 他 停止 突然 , — 和 艾拉 曾是 幸存 回复 经过 一个 温和的 轻敲
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
at the door .
在 这 门 .

“——”他突然停了下来，——这时有人轻轻敲了敲门，艾拉才没来得及回答。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
" Come in , " she said in a low , faint voice , and , in compliance with the invitation
" 来 在 , " 她 说 在 一个 低的 , 头晕的 嗓音 , 和 , 在 遵守 和 这 邀请
,
,
,

“进来吧，”她低声说道，然后顺从地走了进去。

[æn; ən] ['eldəli] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz] [ðæt] [rɪ'zaɪdɪd]
an elderly American lady , who was on a visit to some friends that resided
一个 老年 美国人 女士 , WHO 曾是 在 一个 访问 到 一些 朋友们 那 居住地
['ɒpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

一位年长的美国女士，当时正在拜访住在对面的一些朋友，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ['elə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði]
and with whom Ella had become quite intimate during her sojourn in the
和 和 谁 艾拉 有 变得 相当 亲密的 期间 她 旅居 在 这
[pleɪs] , ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
place , entered the apartment .
地方 , 进入 这 公寓 .

艾拉在这个地方逗留期间与他变得非常亲密，他走进了公寓。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I have been wanting so much to see you , my dear child , " she said ,
" 我 有 到过 想要 所以 很多 到 看 你 , 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 ,

“我一直非常想见你，我亲爱的孩子，”她说。

[ə'fekʃənətli] , " [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
affectionately , " and have been looking for you all the morning ,
亲切地 , " 和 有 到过 寻找 为了 你 全部 这 早晨 ,

深情地说：“我一上午都在找你。”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] , [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ]
and finding you did not make your appearance , concluded to come in search
和 寻找 你 做过 不是 制作 你的 外貌 , 结束 到 来 在 搜索
[ɒv; əv] [juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

发现你没有出现，于是决定来找你。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [fɜːst] [æt; ət] ['elə] ,
But what is the matter , " said she , pausing , and glancing first at Ella ,
但 什么 是 这 事情 , " 说 她 , 暂停 , 和 瞥了一眼 第一的 在 艾拉 ,

“到底出了什么事？”她顿了顿，先看了艾拉一眼，问道。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ['enɪ][bæd][njuːz] ? "

and	then	at	her	brother	,	"	I	trust	you	have	not	heard	any	bad	news	?	"
和	然后	在	她	兄弟	,	"	我	相信	你	有	不是	听到	任何	坏的	消息	?	"

然后她转向哥哥问道："希望你没有听到什么坏消息吧？"

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [dɪə(r)]['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl]

"	We	have	,	indeed	,	dear	Madam	,	"	replied	Arthur	,	with	an	effort	to	control
"	我们	有	,	的确	,	亲爱的	女士	,	"	回复	亚瑟	,	和	一个	努力	到	控制

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

"的确有，夫人，"亚瑟努力控制着自己的声音回答道。

" [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , " — [hɪə(r)][ðə; ði] [təʊnz] ['vɪzəbli] ['fɔːltəd] ,

"	the	loss	of	a	very	dear	friend	,	"	—	here	the	tones	visibly	faltered	,
"	这	损失	的	一个	非常	亲爱的	朋友	,	"	—	这里	这	音调	明显地	犹豫不决	,

"失去了一位挚友"，——说到这里，语气明显哽咽了。

— " [baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv]

—	"	by	the	burning	of	a	vessel	at	sea	,	and	the	subsequent	upsetting	of
—	"	经过	这	燃烧	的	一个	血管	在	海	,	和	这	随后的	镦	的

[ə; eɪ] [bəʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

——"由于海上船只燃烧，以及随后船只倾覆，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] . "

in	which	some	of	the	passengers	were	endeavoring	to	make	their	escape	.	"
在	哪个	一些	的	这	乘客	是	努力	到	制作	他们的	逃脱	.	"

其中一些乘客试图逃跑。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] , ['veri] [sæd] [njuːz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ə'fekʃənətli] [klɑːsp, klæsp]

"	That	is	indeed	very	,	very	sad	news	,	"	said	the	old	lady	,	affectionately	clasping
"	那	是	的确	非常	,	非常	伤心	消息	,	"	说	这	老的	女士	,	亲切地	紧握

['ɛləz] [hænd] ,

Ella's	hand	,
艾拉的	手	,

"这真是个非常非常令人悲伤的消息，"老太太说着，深情地握住了艾拉的手。

" [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [frendz] , [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] -

"	and	I	,	my	friends	,	can	sympathize	with	you	,	for	five	years	ago	to	-
"	和	我	,	我的	朋友们	,	能	同情	和	你	,	为了	五	年	前	到	-

[deɪ] , [maɪ] [sʌn] ,

day	,	my	son	,
天	,	我的	儿子	,

"我的朋友们，我能体会你们的感受，因为五年前的今天，我的儿子……"

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

my	darling	son	,	the	pride	of	my	heart	,	the	charm	and	ornament	of	our
我的	亲爱的	儿子	,	这	自豪	的	我的	心	,	这	魅力	和	装饰品	的	我们的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

我亲爱的儿子，我的骄傲，我们家的魅力和装饰，

[set] [seɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt]

set	sail	from	his	native	shores	,	for	a	distant	land	,	and	from	that
放	帆	从	他的	本国的	海岸	,	为了	一个	遥远	土地	,	和	从	那

['məʊmənt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ,

moment	unto	this	,
片刻	到	这	,

他从故土扬帆起航，前往遥远的国度，从那一刻起，直到此刻，

[nəʊ] ['taɪdɪŋz] ['evə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv]

no	tidings	ever	reached	me	of	his	fate	,	for	the	vessel	was	heard	of
不	消息	曾经	达到	我	的	他的	命运	,	为了	这	血管	曾是	听到	的

['nevə(r)]['ɑːftə(r)] . "

never	after	.	"
绝不	后	.	"

我始终没有收到关于他命运的消息，因为那艘船从此杳无音信。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['elə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz] ['ɑːθə(r)] ,

"	Do	you	know	,	"	she	said	to	Ella	,	a	few	moments	after	,	as	Arthur	,
"	做	你	知道	,	"	她	说	到	艾拉	,	一个	很少	时刻	后	,	作为	亚瑟	,

“你知道吗？”过了一会儿，她对艾拉说，这时亚瑟……

[wɪð] [sʌm; səm] [mˈɜːməd] [əˈpɒlədʒi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ,

with	some	murmured	apology	left	the	room	,	for	he	felt	that	human	sympathy	,
和	一些	低声说道	道歉	左边	这	房间	,	为了	他	毛毡	那	人类	同情	,

他低声道了歉，离开了房间，因为他感受到了人们的同情。

[haʊ'evə(r)] ['preʃəs] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['mædn] [hɪm] [naʊ] ,

however	precious	at	other	times	,	seemed	but	to	madden	him	now	,
然而	宝贵的	在	其他	时代	,	似乎	但	到	麦登	他	现在	,

然而，即便在其他时候这些珍宝如此珍贵，如今却似乎只会让他发狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] — " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]

and	he	longed	to	be	alone	—	"	Do	you	know	,	"	she	repeated	,	as	the
和	他	渴望	到	是	独自的	—	"	做	你	知道	,	"	她	重复	,	作为	这

[jʌŋ] [gɜːrlz] [aɪz] ,

young	girl's	eyes	,
年轻的	女孩们	眼睛	,

他渴望独处——“你知道吗，”她重复道，年轻女孩的眼睛，

['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌpˈreɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] ,

swollen	with	weeping	,	were	upraised	to	her	benevolent	countenance	,
肿	和	哭泣	,	是	抬起	到	她	仁慈	面容	,

他们泪流满面，仰望着她慈祥的面容。

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [raɪt] ['ɒpəzɪt] , [wen] [juː; jʊ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə]

"	that	I	was	standing	at	the	window	right	opposite	,	when	you	drove	up	to
"	那	我	曾是	常设	在	这	窗户	正确的	对面的	,	什么时候	你	驾驶	向上	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

“当时我就站在你对面的窗户边，你开车来到门口的时候，

[ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['kwɪkli] [əˈlait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['tendəli]

and	as	your	brother	quickly	alighted	from	the	carriage	,	and	tenderly
和	作为	你的	兄弟	迅速地	下车	从	这	运输	,	和	温柔地

[əˈsɪstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] ,

assisted	you	out	,
协助	你	出去	,

你的哥哥迅速下了马车，温柔地扶你下了车。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [kwɪk] ; [ðə; ði] [blʌd] [fəˈsʊk] [maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz]

my	heart	beat	quick	;	the	blood	forsook	my	cheeks	,	and	my	whole	frame	was
我的	心	打	快的	;	这	血	放弃	我的	脸颊	,	和	我的	所有的	框架	曾是

[kənˈvʌls] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

convulsed	with	emotion	,
抽搐	和	情感	,

我的心跳加速，双颊泛红，全身都因情绪而颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪ] [lɒst] [wʌn] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [ðæt] ,

for	so	strikingly	did	he	resemble	my	lost	one	in	look	and	manner	,	that	,
为了	所以	引人注目	做过	他	类似	我的	丢失的	一	在	看	和	方式	,	那	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

因为他长相和举止都与我失去的亲人惊人地相似，以至于，在那一刻，

[aɪ]['waɪldli] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː] .

I	wildly	dreamed	that	he	had	come	back	to	bless	me	.
我	疯狂地	梦见	那	他	有	来	后退	到	保佑	我	.

我做了一个离奇的梦，梦见他回来祝福我了。

" [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [tɪəz] [fləʊd] ['friːli] .

"	The	old	lady's	tears	flowed	freely	.
"	这	老的	女士的	眼泪	流动	自由	.

老太太的眼泪止不住地流。

" [aɪ] [mɪs] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	miss	him	so	much	,	so	very	much	,	"	she	said	,
"	我	错过	他	所以	很多	,	所以	非常	很多	,	"	她	说	,

“我非常非常想念他，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [tɔː(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][maɪ]

"	and	especially	on	the	anniversary	of	that	fatal	day	which	tore	him	from	my
"	和	尤其	在	这	周年纪念日	的	那	致命的	天	哪个	撕裂	他	从	我的

[fɒnd] [ɪm'breɪs] ,

fond	embrace	,
喜爱	拥抱	,

“尤其是在那个夺走他生命的悲剧日子周年纪念日，他从我温暖的怀抱中离开了我们。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [ə'priːʃɪeɪt] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lent] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [pə'θetɪk]

and	I	can	well	appreciate	the	emotion	which	lent	intensity	to	David's	pathetic
和	我	能	出色地	欣赏	这	情感	哪个	借出的	强度	到	大卫的	可怜的

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [əʊ] [maɪ] [sʌn] ,

exclamation	,	"	Oh	my	son	,
感叹	,	"	哦	我的	儿子	,

我完全能够体会到大卫那句悲怆的感叹“哦，我的儿子”中所蕴含的强烈情感。

[maɪ] [sʌn] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] .

my	son	,	would	to	heaven	I	had	died	for	thee	,	oh	,	my	son	,	my	son	.
我的	儿子	,	会	到	天堂	我	有	死亡	为了	你	,	哦	,	我的	儿子	,	我的	儿子	.

我的儿子，我多么希望我能为你而死，哦，我的儿子，我的儿子。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːtraɪt] [wɒz; wəz] [ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪəlz] ,

"	While	Mrs	.	Cartwright	was	thus	,	by	a	relation	of	her	own	trials	,
"	尽管	太太	.	卡特赖特	曾是	因此	,	经过	一个	关系	的	她	自己的	试验	,

[ɪn'devə] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] ,

endeavoring	to	divert	,
努力	到	转移	,

“卡特赖特夫人正是通过讲述她自己的遭遇来试图转移人们的注意力，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , ['ɛləz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [tuː]

in	some	measure	,	Ella's	mind	,	and	prevent	her	from	dwelling	too
在	一些	措施	,	艾拉的	头脑	,	和	防止	她	从	住宅	也

[ɪk'skluːsɪvli] [ɒn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vent] ,

exclusively	on	this	painful	event	,
只	在	这	痛苦	事件	,

在某种程度上，这能帮助艾拉控制自己的情绪，让她不至于过于沉溺于这段痛苦的经历中。

['ɑːθə(r)] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] ['restləs] [steps] ,

Arthur	,	having	gained	his	chamber	,	was	now	pacing	the	floor	with	restless	steps	,
亚瑟	,	拥有	获得	他的	房间	,	曾是	现在	踱步	这	地面	和	不安	步骤	,

亚瑟夺回了自己的房间，现在正焦躁地在房间里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [griːf] ,

his	whole	soul	a	prey	to	the	most	intense	emotions	of	grief	,
他的	所有的	灵魂	一个	猎物	到	这	最多	激烈的	情绪	的	悲伤	,

他的整个灵魂都被最强烈的悲痛情绪所吞噬。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

such	as	he	had	never	before	experienced	.
这样的	作为	他	有	绝不	前	经验丰富的	.

这是他从未经历过的。

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] [felt] ['stjuːpɪfaɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊ] ; [ðə; ði] [nekst] ,

At	one	moment	he	felt	stupefied	,	at	the	suddenness	of	the	blow	;	the	next	,
在	一	片刻	他	毛毡	目瞪口呆	,	在	这	突然	的	这	吹	;	这	下一个	,

前一刻，他因这突如其来的打击而感到茫然；下一刻，

[ə'raʊzd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['terəb(ə)l] [rɪ'ælətɪ] .

aroused	again	to	the	consciousness	of	its	terrible	reality	.
被唤醒	再次	到	这	意识	的	它是	糟糕的	现实	.

再次意识到其可怕的现实。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [həʊp] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʌp] - [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] ,

At	length	a	hope	,	that	seemed	to	up	-	spring	from	the	depth	of	his	despair	,
在	长度	一个	希望	,	那	似乎	到	向上	-	春天	从	这	深度	的	他的	绝望	,

最终，一丝希望似乎从他绝望的深渊中涌现出来。

[ʃed] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] ['dɑːknəs] [ðæt] [rein] [wɪ'ðɪn] .

shed	a	faint	light	over	the	chaotic	darkness	that	reigned	within	.
棚	一个	头晕的	光	超过	这	混乱	黑暗	那	统治	之内	.

为笼罩其中的混乱黑暗带来一丝微弱的光芒。

" [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['sɒlvɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,

"	The	information	may	be	exaggerated	,	"	was	his	mental	solving	,	"	for	it	is	plain	that	the	writer	,
"	这	信息	可能	是	夸张的	,	"	曾是	他的	精神的	解决	,	"	为了	它	是	清楚的	那	这	作家	,

“信息可能有所夸大，”他心想，“因为很明显，作者……”

[ɪn] ['penɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [nəʊ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

in	penning	it	,	was	actuated	by	no	feelings	of	good	-	will	,
在	书写	它	,	曾是	驱动	经过	不	情怀	的	好的	-	将要	,

撰写此文时，并无任何善意之情。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [jet] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] - [ɪ'skeɪp] .

and	there	may	yet	exist	a	hope	of	Anges's	escape	.
和	那里	可能	然而	存在	一个	希望	的	-	逃脱	.

安吉斯或许还有逃脱的希望。

" [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] [riːd] .

"	With	this	idea	,	he	opened	another	epistle	,	which	he	had	received	,	but	not	yet	read	.
"	和	这	主意	,	他	打开	其他	书信	,	哪个	他	有	已收到	,	但	不是	然而	读	.

想到这里，他打开了另一封他收到但尚未阅读的信件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [held] ['ægnəs][ɪn][ðə; ði]

It	was	from	an	elderly	gentleman	,	who	had	always	held	Agnes	in	the
它	曾是	从	一个	老年	绅士	,	WHO	有	总是	握住	艾格尼丝	在	这

[dipɪst] ['sti:m] ,

deepest	esteem	,
最深处	尊重	,

那是一位老先生写的，他一直对艾格尼丝非常敬重。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .

and	with	a	trembling	hand	he	broke	the	seal	.
和	和	一个	发抖	手	他	打破	这	海豹	.

他颤抖着手，撕开了封印。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] [həʊps] !

Alas	for	his	futile	hopes	!
唉	为了	他的	徒劳	希望	!

唉，他的希望终究是徒劳的！

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['elə] ,

Not	at	the	close	of	the	page	,	as	in	the	one	received	by	Ella	,
不是	在	这	关闭	的	这	页	,	作为	在	这	一	已收到	经过	艾拉	,

不是像艾拉收到的那份一样，在页面的末尾。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]

but	at	the	very	commencement	of	the	letter	,	was	the	mournful	intelligence
但	在	这	非常	开始	的	这	信	,	曾是	这	悲哀	智力

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

communicated	,
沟通	,

但信的开头就传达了令人悲痛的消息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] ['diːpli] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	while	the	narrator	deeply	deplored	the	event	,	he	intimated	,	at	the	same
和	尽管	这	旁白	深	令人遗憾	这	事件	,	他	暗示	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

虽然叙述者对这一事件深感痛惜，但他同时又暗示，

[ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

that	not	a	doubt	existed	in	his	own	mind	,	or	in	the	minds	of	her	friends	,
那	不是	一个	怀疑	存在	在	他的	自己的	头脑	,	或者	在	这	思想	的	她	朋友们	,

他自己以及她的朋友们都对此毫不怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [feɪt] .

as	to	the	certainty	of	her	untimely	fate	.
作为	到	这	肯定	的	她	不合时宜	命运	.

至于她英年早逝的命运是否已成定局。

['ɑːθə(r)] [leɪd][ðə; ði]['letə(r)] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] .

Arthur	laid	the	letter	aside	,	and	again	commenced	his	restless	pacing	.
亚瑟	铺设	这	信	旁边	,	和	再次	开始	他的	不安	踱步	.

亚瑟把信放在一边，又开始焦躁地踱步。

[ə'læs] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Alas	,	he	had	once	almost	imagined	himself	a	Christian	,
唉	,	他	有	一次	几乎	想象	他自己	一个	基督教	,

唉，他曾经几乎把自己想象成一名基督徒。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] ['sedʒələs] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['evri] ['djuːti] , [ænd; ənd] ,

for	had	he	not	been	sedulous	in	the	discharge	of	every	duty	,	and	,
为了	有	他	不是	到过	勤奋的	在	这	释放	的	每一个	责任	,	和	,

因为如果他没有勤勉尽责地履行每一项职责，而且，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn] ['skrɪptʃə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ,

like	the	young	man	referred	to	in	Scripture	,	could	have	said	,
喜欢	这	年轻的	男人	指	到	在	圣经	,	可以	有	说	,

就像圣经中提到的那位年轻人一样，他本可以说：

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɒrəl] [lɔ:] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['aʊtwəd] [əb'zɜ:rvənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd]

with	reference	to	the	moral	law	as	far	as	outward	observances	are	concerned
和	参考	到	这	道德	法律	作为	远的	作为	向外	观察	是	担心的

,

,

,

就外在行为规范而言，就道德律而言，

" [ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv][aɪ] [kept] [frɒm; frəm][maɪ] [ju:θ] [ʌp] .

"	All	these	have	I	kept	from	my	youth	up	.
"	全部	这些	有	我	保留	从	我的	青年	向上	.

“这些都是我从小就一直保留下来的。”

" [bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪtɪgeɪtɪŋ] , ['su:ðɪŋ] , [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm] [gri:f] , [haʊ'evə(r)] ['maɪti] , [sʌm; səm]

"	But	now	,	mitigating	,	soothing	,	extracting	from	grief	,	however	mighty	,	some
"	但	现在	,	缓解	,	舒缓	,	提取	从	悲伤	,	然而	强大的	,	一些

['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪtənəs] ,

portion	of	its	bitterness	,
部分	的	它是	苦味	,

“但是现在，无论悲伤多么强烈，都要减轻、抚慰、去除其中的一部分苦涩，

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ?

where	was	the	resignation	of	the	Christian	?
在哪里	曾是	这	辞职	的	这	基督教	?

基督徒的辞职在哪里?

[nɒt] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [hɑ:t] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,

Not	,	certainly	,	in	that	heart	so	full	of	bitterness	,
不是	,	当然	,	在	那	心	所以	满的	的	苦味	,

当然，在那颗充满苦涩的心中，绝不可能。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [əʊn] ; [ɪts]['paʊə(r)]

that	was	ready	to	contend	with	heaven	for	having	reclaimed	its	own	;	its	power
那	曾是	准备好	到	抗衡	和	天堂	为了	拥有	回收	它是	自己的	;	它是	力量

, [ɪts] ['gʊdnəs] ,

,	its	goodness	,
,	它是	善良	,

它准备与上天争辩，因为它已经重新夺回了属于它的东西：它的力量，它的善良。

[ɪts] ['wɪzdəm] , [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ə'reɪnd] ,

its	wisdom	,	were	almost	,	unconsciously	,	arraigned	,
它是	智慧	,	是	几乎	,	不知不觉	,	提审	,

它的智慧，几乎是在无意识中被推翻的，

[ænd; ənd]['faɪnaɪt][mæn] [prɪ'zju:md] [tu:; tə] [pɑ:s] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ðɪ][ækts][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [bə'nevələns] ,

and	finite	man	presumed	to	pass	judgment	on	the	acts	of	infinite	benevolence	,
和	有限	男人	假定	到	经过	判断	在	这	行为	的	无限	仁	,

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

until	,	at	length	,
直到	,	在	长度	,

有限的人竟妄图评判无限仁慈的行为，直到最后，

[ʃɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'beljəs] ['fi:lɪŋz] , — [ænd; ənd] ['stɑ:tld] , [neɪ] , ['terɪfaɪd] ,

shocked	at	his	own	rebellious	feelings	,	—	and	startled	,	nay	,	terrified	,
震惊	在	他的	自己的	叛逆的	情怀	,	—	和	惊慌	,	不	,	恐惧	,

他对自己反叛的情绪感到震惊，——不，是恐惧。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪnsaɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti]

at	this	the	deepest	insight	he	had	ever	obtained	of	the	natural	depravity
在	这	这	最深处	洞察力	他	有	曾经	获得	的	这	自然的	堕落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

of	his	heart	,
的	他的	心	,

这是他对自己内心天生的堕落所获得的最深刻的领悟。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

he	sank	into	a	chair	,
他	沉没	进入	一个	椅子	,

他瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌtə(r)] ['rekləsnəs] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [siːmd]

and	in	utter	recklessness	abandoned	himself	to	the	tide	of	grief	which	seemed
和	在	说出	鲁莽	弃	他自己	到	这	潮	的	悲伤	哪个	似乎

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .

waiting	to	overwhelm	him	.
等待	到	压倒	他	.

他全然不顾一切地任由悲伤的浪潮将他淹没。

[əʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] ['moʊmənts] [ɪn]['hjuːmən] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Oh	there	are	terrible	moments	in	human	experience	,
哦	那里	是	糟糕的	时刻	在	人类	经验	,

哦，人生中确实存在可怕的时刻。

['moʊmənts] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][səʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['diːmən] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

moments	when	even	the	Christian	is	so	haunted	by	the	demon	of	unbelief	,
时刻	什么时候	甚至	这	基督教	是	所以	闹鬼的	经过	这	恶魔	的	不信	,

即使是基督徒，有时也会被不信的魔鬼所困扰。

[wen] [ðə; ði]['daɪə(r)] ['enəmi] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnprə'pɪʃəs]

when	the	dire	enemy	of	God	and	man	takes	advantage	of	some	unpropitious
什么时候	这	可怕的	敌人	的	上帝	和	男人	需要	优势	的	一些	不吉利的

['sɜːkəmstəns] , [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

circumstance	,	some	painful	affliction	,
环境	,	一些	痛苦	痛苦	,

当上帝和人类的死敌利用某些不吉利的境况或痛苦的苦难时，

[tuː; tə] [tɔːnt] [ðə; ði] [səʊl] , [ɔːl'redi] ['ɔːlməʊst] [krʌʃt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [wɪð] ['fiːndɪʃ]

to	taunt	the	soul	,	already	almost	crushed	,	and	to	inquire	,	with	fiendish
到	嘲讽	这	灵魂	,	已经	几乎	碎	,	和	到	查询	,	和	邪恶的

[mə'lɪgnɪti] ,

malignity	,
恶毒	,

去嘲弄那颗几乎已被压垮的灵魂，并带着恶魔般的恶意去探究，

" [weə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðaɪ] [gɒd] ?

"	Where	is	now	thy	God	?
"	在哪里	是	现在	你的	上帝	?

你的神现在在哪里?

" [ðæt] [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [ˌəʊvə'kʌm] , [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪ'skeɪps] [ə'ləʊn] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [wuːndz]

"	that	if	not	wholly	overcome	,	he	,	at	least	,	escapes	alone	with	fearful	wounds
"	那	如果	不是	完全	克服	,	他	,	在	至少	,	逃脱	独自的	和	可怕	伤口

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['kɒnflɪkt] ;

from	the	trying	conflict	;
从	这	尝试	冲突	;

即使没有完全被击败，至少他也能独自带着可怕的伤痕从这场艰苦的战斗中逃脱；

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðæt] [wʌn] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [huː] [ɪz] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] ,

how	then	can	that	one	sustain	the	assault	who	is	totally	unprepared	,
如何	然后	能	那	一	维持	这	突击	WHO	是	完全	毫无准备	,

那么，一个毫无准备的人如何才能承受住攻击呢?

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wens] [ə'ləʊn] [help] [kæn; kən]

and	who	knows	but	little	of	the	source	from	whence	alone	help	can
和	WHO	知道	但	小的	的	这	来源	从	何处	独自的	帮助	能

[kʌm] ?

come	?
来	?

谁又能对唯一能带来帮助的源头知之甚少呢?

[wel] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [freɪl] [hjuː'mænəti] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['pɪtiɪŋ] ['fɑːðə(r)] , [huː] "

Well	,	indeed	,	for	frail	humanity	,	that	there	is	a	tender	,	pitying	Father	,	who	"
出色地	,	的确	,	为了	脆弱	人类	,	那	那里	是	一个	投标	,	怜悯	父亲	,	WHO	"

['nəʊɪθ] ['aʊə(r)] [freɪm] ,

knoweth	our	frame	,
知道	我们的	框架	,

的确，对于脆弱的人类而言，有一位温柔怜悯的父亲，他"知道我们的本质，

[ænd; ənd] [rɪmɛmbɝɛθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , " [ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] , [wen] ['aʊə(r)] [niːd] [ɪz]

and	remembereth	we	are	dust	,	"	and	oftentimes	,	when	our	need	is
和	记住	我们	是	灰尘	,	"	和	经常	,	什么时候	我们的	需要	是

[sɔː(r)] , [sendz] ,

sorest	,	sends	,
最痛	,	发送	,

并记住我们不过是尘土"，而且往往在我们最需要的时候，祂会派遣祂。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [weɪ] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'liːf] .

in	his	own	good	way	,	unexpected	relief	.
在	他的	自己的	好的	方式	,	意外	宽慰	.

对他来说，这是一种意想不到的解脱。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,

With	his	face	buried	in	his	hands	,	heedless	of	the	lapse	of	time	,
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	鲁莽	的	这	失效	的	时间	,

他双手捂脸，全然不顾时间的流逝。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['ɑːθə(r)] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði]

and	of	anything	save	his	own	absorbing	emotion	,	Arthur	still	sat	in	the
和	的	任何事物	节省	他的	自己的	吸收	情感	,	亚瑟	仍然	卫星	在	这

['ɑːmtʃeə(r)] ,

armchair	,
扶手椅	,

除了自己沉浸其中的情感之外，亚瑟什么也不想，依然坐在扶手椅里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['dwelɪŋ] , [wɪð] [streɪndʒ] [ˌpɜːtɪ'næsəti]

into	which	he	had	thrown	himself	,	his	thoughts	dwelling	,	with	strange	pertinacity
进入	哪个	他	有	抛掷	他自己	,	他的	想法	住宅	,	和	奇怪的	坚韧

, [ə'pɒn] [ðə; ði][pɑːst] ,

,	upon	the	past	,
,	之上	这	过去的	,

他全身心地投入其中，思绪却以一种奇怪的执着停留在过去。

— [ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] [naʊ] .

—	the	past	that	seemed	to	mock	him	now	.
—	这	过去的	那	似乎	到	嘲笑	他	现在	.

——过去的一切如今似乎都在嘲笑他。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['veri] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,
They expected very shortly to have returned home ,
他们 预期的 非常 不久 到 有 返回 家 ,

他们预计很快就能回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðæt] [rɪ'tɜːn] .
and he had anticipated so much pleasure in that return .
和 他 有 预期 所以 很多 乐趣 在 那 返回 .

他曾满心期待着那次回归能给他带来多少快乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He had never analyzed the source of that pleasure , but now that it was
他 有 绝不 分析 这 来源 的 那 乐趣 , 但 现在 那 它 曾是
[rɪ'muːvd] ,
removed ,
已移除 ,

他从未分析过那种快乐的来源，但现在它消失了，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['klɪəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] , [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð]
he saw it too clearly ; it was the hope , the expectation , of meeting with
他 锯 它 也 清楚地 ; 它 曾是 这 希望 , 这 期待 , 的 会议 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他看得太清楚了；那是与她相遇的希望和期待。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , — ['hæpi] ['aʊəz]
He recalled to mind the hours he had passed with her , — happy hours
他 召回 到 头脑 这 小时 他 有 通过了 和 她 , — 快乐的 小时
, [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fləʊn] ;
, all too quickly flown ;
, 全部 也 迅速地 飞行 ;

他不禁想起和她一起度过的时光——那些快乐的时光，转瞬即逝；

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['swiːtli] [pə'sweɪsɪv] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)]
her winning smile , the sweetly persuasive tones of her voice , her
她 获胜 微笑 , 这 甜蜜地 有说服力的 音调 的 她 嗓音 , 她
['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['mænə(r)] ,
earnest and thoughtful manner ,
认真 和 周到 方式 ,

她迷人的微笑，她甜美而富有说服力的语气，她真诚而体贴的态度，

[ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['meməri] .
all came back to haunt him with their memory .
全部 来了 后退 到 出没 他 和 他们的 记忆 .

所有的一切都如梦魇般缠绕着他，让他寝食难安。

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð]
Oh , how distinctly he remembered one of the last conversations he had with
哦 , 如何 明显地 他 记得 一 的 这 最后的 对话 他 有 和
[hɜː(r); hə(r)] , [wen] ,
her , when ,
她 , 什么时候 ,

哦，他多么清楚地记得和她最后一次谈话中的一次，当时，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [me'lɪfluəs] [təʊnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [jʌŋz] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] , —
in her own mellifluous tones , she had repeated Young's exquisite lines , —
在 她 自己的 悦耳动听 音调 , 她 有 重复 杨氏 精美的 线条 , —

她用自己甜美的嗓音重复着杨的优美诗句，——

" ['strɪkən] [frendz]
" **Stricken friends**
" 受打击的 朋友们

受难的朋友们

[ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] [sent] [ɒn] ['erəndz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] , —
Are angels sent on errands full of love , —
是 天使 发送 在 跑腿 满的 的 爱 , —

天使是被派来执行充满爱的任务的吗？——

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðeɪ] ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðeɪ] [daɪ] .
For us they languish , and for us they die .
为了 我们 他们 憔悴 , 和 为了 我们 他们 死 .

对我们来说，他们痛苦不堪；对我们来说，他们死去。

" ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] ['bjuːti] [æz; əz] [naʊ] ,
" **Never had he felt their beauty as now ,**
" 绝不 有 他 毛毡 他们的 美丽 作为 现在 ,

他从未像现在这样感受到她们的美丽。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [səb'said] ,
for the storm of passion had in a measure subsided ,
为了 这 风暴 的 热情 有 在 一个 措施 平静下来 ,

因为激情风暴已在某种程度上平息下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'sɜːtɪd] [ɪts]['paʊə(r)] .
and the still small voice of conscience once more asserted its power .
和 这 仍然 小的 嗓音 的 良心 一次 更多的 断言 它是 力量 .

良知那微弱的声音再次彰显了它的力量。

" [əʊ] , ['ægnəs] , ['ægnəs] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [juː; jʊ] ['tæri] [ɒn]['aʊə(r)] [ɜːθ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl]
" Oh , Agnes , Agnes , " he murmured , " you tarried on our earth as an angel
" 哦 , 艾格尼丝 , 艾格尼丝 , " 他 低声说道 , " 你 滞留 在 我们的 地球 作为 一个 天使
[ɒv; əv] [lait] ,
of light ,
的 光 ,

“哦，艾格尼丝，艾格尼丝，”他低声说道，“你曾像光明的天使一样停留在我们的地球上。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd][,riː'dʒɔin, ri-]
and now you have but returned to your native sphere , and rejoined
和 现在 你 有 但 返回 到 你的 本国的 领域 , 和 重新加入
[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['spɪrɪt] ,
your sister spirits ,
你的 姐姐 烈酒 ,

现在你只是回到了你的故乡，与你的姐妹精灵们重聚了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [rɪ'beljəs] [hɑːt] ,
but could you see my rebellious heart ,
但 可以 你 看 我的 叛逆的 心 ,

但你能看到我那颗叛逆的心吗？

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pjʊərəti] [ðæt] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [faɪnd]
how infinitely removed from the resignation and purity that can alone find
如何 无限地 已移除 从 这 辞职 和 纯度 那 能 独自的 寻找
[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [blɪs] ,
admission into the haven of bliss ,
入学 进入 这 避风港 的 极乐 ,

与唯有顺从和纯洁才能进入极乐天堂的境界相比，这是多么遥远啊！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sɪŋk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

how	should	I	sink	in	your	esteem	,	if	,	indeed	,	surrounded	by	the	spirits	of	the
如何	应该	我	下沉	在	你的	尊重	,	如果	,	的确	,	包围	经过	这	烈酒	的	这

['blesɪd; blest] ,

blessed	,
蒙福	,

如果我真的被圣者的灵魂环绕，我该如何才能赢得你的尊重呢?

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['evə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [səʊ] ['mɪzrəbl] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

your	thoughts	ever	turn	to	so	miserable	an	inhabitant	of	earth	.
你的	想法	曾经	转动	到	所以	悲惨的	一个	居民	的	地球	.

你是否会想起地球上如此悲惨的居民?

" [ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	A	book	lay	on	the	table	beside	him	.
"	一个	书	躺	在	这	桌子	旁	他	.

他身旁的桌子上放着一本书。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mə'kænɪkli] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .

He	took	it	up	mechanically	,	scarcely	knowing	what	he	did	.
他	采取	它	向上	机械地	,	几乎	会心	什么	他	做过	.

他机械地接手了这项工作，几乎不知道自己在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪgənt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] - ['poʊəmz] ,

It	was	an	elegant	edition	of	Mrs	.	Hemans	'	poems	,
它	曾是	一个	优雅的	版	的	太太	.	赫曼斯	-	诗歌	,

这是一本精美的赫曼斯夫人诗集。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['ægnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə]

and	had	been	the	gift	of	Agnes	to	his	sister	a	few	weeks	previous	to
和	有	到过	这	礼物	的	艾格尼丝	到	他的	姐姐	一个	很少	周	以前的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] .

her	leaving	home	.
她	离开	家	.

这是艾格尼丝在离家前几周送给他妹妹的礼物。

[ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] ['ɛləz] [neɪm] ,

On	the	fly	-	leaf	she	had	inscribed	Ella's	name	,
在	这	飞	-	叶子	她	有	铭文	艾拉的	姓名	,

她在扉页上题写了艾拉的名字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [sent] [ə; eɪ] [freʃ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ægəni] [tuː; tə]

and	the	sight	of	her	hand	-	writing	sent	a	fresh	thrill	of	agony	to
和	这	视线	的	她	手	-	写作	发送	一个	新鲜的	刺激	的	痛苦	到

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

看到她的笔迹，他的心又一次感到一阵剧烈的痛苦。

[bʌt; bət] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ɒn] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd]

But	last	evening	,	on	borrowing	the	book	from	his	sister	,	he	had
但	最后的	晚上	,	在	借贷	这	书	从	他的	姐姐	,	他	有

['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ;

contemplated	it	with	such	delight	;
思考	它	和	这样的	喜	;

但昨晚，他从姐姐那里借来这本书时，却看得津津有味;

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] " [wɒt] [hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət]['nevə(r)]

now	,	it	was	but	the	fatal	reminder	of	"	what	had	been	,	but	never
现在	,	它	曾是	但	这	致命的	提醒	的	"	什么	有	到过	,	但	绝不

[mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

more	could	be	.
更多的	可以	是	.

现在，它只是一个致命的提醒：“曾经的一切都已成往事，但再也无法重现。”

" [wɪð] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] [hɑːt] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ] ,

"	With	the	restlessness	of	a	weary	heart	,	he	turned	over	page	after	page	,
"	和	这	躁动不安	的	一个	厌倦	心	,	他	转向	超过	页	后	页	,

“他带着疲惫不堪的心焦躁不安，一页接一页地翻阅着书页，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɑːkt] .

until	his	glance	was	arrested	by	some	lines	she	had	evidently	marked	.
直到	他的	瞥一眼	曾是	被捕	经过	一些	线条	她	有	显然	标记	.

直到他的目光被她显然画上的几条线吸引住了。

[haʊ] ['bɪtəli] [ə'prəʊpriət] [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , —

How	bitterly	appropriate	they	seemed	now	as	he	read	,	—
如何	苦涩地	合适的	他们	似乎	现在	作为	他	读	,	—

现在他读到这些话时，觉得它们多么贴切，多么令人痛心啊！

" [gəʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [gɪv]

"	Go	,	to	a	voice	such	magic	influence	give
"	去	,	到	一个	嗓音	这样的	魔法	影响	给

“去吧，去感受那充满魔力的声音所带来的影响。”

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [luːz] [ɪts] ['meləDi] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;

Thou	canst	not	lose	its	melody	and	live	;
你	罐	不是	失去	它是	旋律	和	居住	;

你若失去它的旋律，便无法生存；

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] [ləʊd] - [stɑː(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ;

And	make	an	eye	the	load	-	star	of	thy	soul	;
和	制作	一个	眼睛	这	加载	-	星星	的	你的	灵魂	;

让眼睛成为你灵魂的重心；

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [θɔːt] [kən'trəʊl] .

And	let	a	glance	the	springs	of	thought	control	.
和	让	一个	瞥一眼	这	弹簧	的	想法	控制	.

让我们一窥思想控制的源泉。

[geɪz] [ɒn][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [fɔːm] [wɪð] [fɒnd] [dɪ'laɪt] ,

Gaze	on	a	mortal	form	with	fond	delight	,
目光	在	一个	凡人	形式	和	喜爱	喜	,

满怀喜爱地凝视着凡人的形体，

[tɪl] [ðə; ði][feə(r)] ['vɪʒn] ['miŋgl] [wɪð] [ðaɪ] [saɪt] ;

Till	the	fair	vision	mingles	with	thy	sight	;
直到	这	公平的	想象	混合	和	你的	视线	;

直到那美丽的景象与你的视线交融；

[ðeə(r)] [siːk] [ðaɪ] ['blesɪŋz] ; [ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] [ðaɪ] [trʌst]

There	seek	thy	blessings	;	there	repose	thy	trust
那里	寻找	你的	祝福	;	那里	休息	你的	相信

在那里寻求你的祝福；在那里托付你的信任

[liːn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪləʊ] , ['aɪdəlaɪz][ðə; ði] [dʌst] !

Lean	on	the	willow	,	idolize	the	dust	!
倾斜	在	这	柳	,	偶像化	这	灰尘	!

倚靠柳树，崇拜尘土！

[ðen] , [wen] [ðaɪ] ['treʒə(r)] [best] [ri:'pei, ri-] [ðaɪ] [keə(r)] ,
Then , when thy treasure best repays thy care ,
然后 , 什么时候 你的 宝藏 最好的 偿还 你的 关心 ,

然后，当你的财富最能回报你的付出时，

[θɪŋk] [ɒn] [ðæt] [dred] - [fər'evə(r)] , - [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
Think on that dread ' forever , ' and despair .
思考 在 那 恐惧 - 永远 , - 和 绝望 .

想想“永远”这个可怕的词，想想绝望吧。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ði:z] [laɪnz] , ['evɪdəntli] [ə'drest] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:və(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['həʊli]
" It is true these lines , evidently addressed to an unbeliever in our holy
" 它 是 真的 这些 线条 , 显然 已解决 到 一个 不信者 在 我们的 圣
[ˌkrɪsti'ænəti] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ,
Christianity , were not ,
基督教 , 是 不是 ,

“诚然，这些文字显然是写给一位不信奉我们神圣基督教的人的，但事实并非如此，

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] ,
in that respect , applicable to him ,
在 那 尊重 , 适用的 到 他 ,

就他而言，这方面是适用的。

[jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ;
yet he felt that the reproof came home to his own conscience ;
然而 他 毛毡 那 这 责备 来了 家 到 他的 自己的 良心 ;

但他觉得这番责备最终还是触动了他的良心；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ,
for earth had too much engrossed his vision ,
为了 地球 有 也 很多 全神贯注 他的 想象 ,

因为大地占据了他太多的注意力，

[ænd; ənd] [waɪl] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti]
and while from childhood he had been taught that life and immortality
和 尽管 从 童年 他 有 到过 教授 那 生活 和 不朽
[ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,
are brought to light by the Gospel ,
是 带来 到 光 经过 这 福音 ,

虽然他从小就被教导说，生命和永生是通过福音书揭示出来的，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [gri:f] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ˌpɒsə'bɪləti]
in his despairing grief he had almost lost sight of the blessed possibility
在 他的 绝望 悲伤 他 有 几乎 丢失的 视线 的 这 蒙福 可能性
[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌɑ:r 'i:] - [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
of being re - united to her ,
的 存在 关于 - 团结的 到 她 ,

在绝望的悲痛中，他几乎忘记了与她重聚的美好希望。

[hu:m] [hi:; hi] [naʊ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnləs] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [blɪs] .
whom he now contemplated as a sinless spirit in the regions of eternal bliss .
谁 他 现在 思考 作为 一个 无罪 精神 在 这 地区 的 永恒 极乐 .

他现在将他视为处于永恒极乐境界的无罪灵魂。

[fɑ:(r)] ['ri:tʃɪŋ] [æz; əz] [ɪ'tɜ:nəti] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ði:z] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
Far reaching as Eternity were the results of these hours of affliction ,
远的 到达 作为 永恒 是 这 结果 的 这些 小时 的 痛苦 ,

这些苦难时刻所带来的结果，其影响之深远，堪比永恒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [hˈəʊlɪə] [eɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɒnsɪkreɪt] [laɪfs]

and	with	higher	and	holier	aims	,	and	the	determination	to	consecrate	life's
和	和	更高	和	更神圣	目标	,	和	这	决心	到	供奉	生活的

[rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] , [wiːks] ,

remaining	days	,	weeks	,
其余的	天	,	周	,

怀着更高尚、更神圣的目标，决心将生命中剩余的日子、周都奉献给神圣的事业。

[ɔː(r)] [jˈiəz] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈləʊn] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [baɪ] [ɪˈmɔːt(ə)l]

or	years	,	to	that	service	which	is	alone	worthy	of	being	engaged	in	by	immortal
或者	年	,	到	那	服务	哪个	是	独自的	值得	的	存在	已订婚的	在	经过	不朽

[ˈbiːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

或者说，多年，投身于那项唯有不朽之人才配从事的事业。

[ˈɑːθə(r)] [bərˈnɑːrd] [rɪˈtɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [krʌʃt]

Arthur	Bernard	returned	once	more	to	the	battle	of	life	,	with	a	heart	crushed
亚瑟	伯纳德	返回	一次	更多的	到	这	战斗	的	生活	,	和	一个	心	碎

[ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] ,

and	bleeding	,
和	出血	,

亚瑟·伯纳德再次回到生活的战场，他的心已破碎流血。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [piːs] , [ðæt] [səˈlestiəl] [ˈvɪzɪtənt] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)nli]

it	is	true	,	but	not	destitute	of	Peace	,	that	celestial	visitant	,	or	of	heavenly
它	是	真的	,	但	不是	贫困	的	和平	,	那	天体	贵宾	,	或者	的	天上

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

的确如此，但并非缺乏和平，缺乏那位天上的访客，也并非缺乏来自天堂的希望。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ɪnˈherɪtəns] .

pointing	to	a	brighter	and	more	enduring	inheritance	.
指向	到	一个	更亮	和	更多的	持久	遗产	.

预示着一份更加光明、更加持久的遗产。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [hæd; həd] [set] [ɪn] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈɜːli] .

The	winter	had	set	in	unusually	early	.
这	冬天	有	放	在	异常地	早期的	.

今年冬天来得异常早。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bliːk] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˈnjuːfəndlənd] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ˈdrɪəri] [ænd; ənd] [ˈspɑːsli]

Along	the	bleak	coast	of	Newfoundland	,	and	through	its	dreary	and	sparsely
沿着	这	苍凉	海岸	的	纽芬兰	,	和	通过	它是	凄凉	和	稀疏地

[ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈaɪləndz] ,

inhabited	islands	,
有人居住的	岛屿	,

沿着纽芬兰荒凉的海岸线，穿过其阴郁而人烟稀少的岛屿，

[nəʊˈvembə(r)] [blɑːsts] [reɪdʒd] [ˈfɪəsli] , [ˈlæʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈfjʊəri] [ðə; ði] [ˈkrestɪd] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [əˈgenst]

November	blasts	raged	fiercely	,	lashing	to	fury	the	crested	waves	that	beat	against
十一月	爆炸	愤怒	激烈地	,	鞭打	到	愤怒	这	冠状	波浪	那	打	反对

[ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [rɒks] ,

the	giant	rocks	,
这	巨大的	岩石	,

十一月的狂风怒吼，猛烈地拍打着拍打着巨石的滔天巨浪。

[wɪtʃ] , ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l] - [laɪk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [si:md] [tu:; tə] [fraʊn] [dɪ'faɪəntli] [ɒn][ðem; ðəm] ;

which	,	standing	sentinel	-	like	on	the	shore	,	seemed	to	frown	defiantly	on	them	;
哪个	,	常设	哨兵	-	喜欢	在	这	支撑	,	似乎	到	皱眉	公然挑衅	在	他们	;

[ɔ:(r)] [leiv] , [fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,

or	laving	,	far	and	wide	,
或者	洗车	,	远的	和	宽的	,

它像哨兵一样矗立在岸边，似乎在挑衅地对他们皱眉；或者四处流淌，

[ðə; ði] [lɒŋ] , [flæt] [sænd] [bi:tʃ] , [ðæt] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [les] [əb'strʌkʃn] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪm'petʃuəs]

the	long	,	flat	sand	beach	,	that	afforded	less	obstruction	to	their	impetuous
这	长的	,	平坦的	沙	海滩	,	那	提供	较少的	梗阻	到	他们的	浮躁

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

绵长平坦的沙滩，对他们迅猛的前进阻碍较小。

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɪəri] [kəʊst] [wi:; wi] [wʊd] [naʊ] [də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

To	a	remote	part	of	this	dreary	coast	we	would	now	direct	the	attention	of
到	一个	偏僻的	部分	的	这	凄凉	海岸	我们	会	现在	直接的	这	注意力	的

['aʊə(r)] ['ri:də(r)] .

our	reader	.
我们的	读者	.

现在，我们将把读者的注意力引向这片荒凉海岸的偏远地区。

['skeəsli] [feə(r)] , ['i:v(ə)n] [wen] ['sʌmə(r)] ['læviʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)][f'eəɹəst] [smaɪlz] , [ðeə(r)] ,

Scarcely	fair	,	even	when	Summer	lavished	upon	it	her	fairest	smiles	,	there	,
几乎	公平的	,	甚至	什么时候	夏天	慷慨的	之上	它	她	最公平	微笑	,	那里	,

即使夏天将她最甜美的笑容倾注于此，它也几乎称不上完美。

[nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪəri] ['pɪlgrɪm] [tu:; tə] ['tæri] [ænd; ənd] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]

no	traces	of	beauty	invited	the	weary	pilgrim	to	tarry	and	rest	within	their
不	痕迹	的	美丽	受邀	这	厌倦	朝圣	到	焦油	和	休息	之内	他们的

[rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] ;

refreshing	shade	;
令人耳目一新	阴影	;

没有一丝美景吸引疲惫的朝圣者驻足休憩，享受清凉的树荫；

[nəʊ]['gɑ:d(ə)n] , [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] , [ræŋ] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑ:ftə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [plʌkt]

no	garden	,	gay	with	flowers	,	rang	with	childish	laughter	,	as	the	little	ones	plucked
不	花园	,	同性恋	和	花朵	,	响铃	和	幼稚	笑声	,	作为	这	小的	一个	拨弦

[ðeə(r)] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] ;

their	fragrant	blossoms	;
他们的	香	花朵	;

没有花园，没有鲜花盛开的欢乐，没有孩童的笑声，没有孩子们采摘芬芳的花朵；

[bʌt; bət] ['rʌgɪd] [hɪlz] , ['fraʊnɪŋ] [rɒks] , [ænd; ənd] ['desələt] [sænd] ['bi:tʃɪz] , [ə'sju:md] [ðə; ði] [pleɪs]

but	rugged	hills	,	frowning	rocks	,	and	desolate	sand	beaches	,	assumed	the	place
但	崎岖	丘陵	,	皱眉	岩石	,	和	荒凉	沙	海滩	,	假定	这	地方

[ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [wʊdz] ,

of	waving	woods	,
的	挥手	树林	,

但崎岖的山丘、嶙峋的岩石和荒凉的沙滩，取代了摇曳的树林。

['smaɪlɪŋ] [kɔ:n] - ['fi:ldz] , [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['ɔ:tʃədz] ; [waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [nəʊts] [ɒv; əv]

smiling	corn	-	fields	,	and	blooming	orchards	;	while	for	the	melodious	notes	of
微笑	玉米	-	字段	,	和	盛开	果园	;	尽管	为了	这	悦耳动听	笔记	的

['wʊdlənd] ['sɔŋstə, 'sɔ:ŋ-] ,

woodland	songsters	,
林地	歌手	,

笑眯眯的玉米田，盛开的果园；还有林间歌鸟婉转的歌声，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	heard	the	wild	cry	of	the	stormy	petrel	,	or	the	shrill	scream	of	the
曾是	听到	这	荒野	哭	的	这	暴风雨	海燕	,	或者	这	尖锐	尖叫	的	这

[lɑːdʒ] [siː] - [gʌl] .

large	sea	-	gull	.
大的	海	-	鸥	.

听到暴风雨中海燕的野性鸣叫，或是大型海鸥的尖锐叫声。

[bʌt; bət] " ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [feɪlz] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	"	Nature	never	fails	the	heart	that	loves	her	,
但	"	自然	绝不	失败	这	心	那	爱	她	,

但是，“大自然永远不会辜负爱她的心”，

" [ænd; ənd] [waɪl] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] [tʃɑːms] [ɒv; əv][mɔː(r)]['dʒiːniəl] [klaim] ,

"	and	while	destitute	of	the	exuberant	charms	of	more	genial	climes	,
"	和	尽管	贫困	的	这	旺盛	魅力	的	更多的	和蔼可亲	气候	,

虽然缺乏其他气候宜人地区那种令人愉悦的魅力，

[ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərə(r)]

the	spot	to	which	we	allude	was	not	without	attraction	to	an	admirer
这	点	到	哪个	我们	暗示	曾是	不是	没有	景点	到	一个	仰慕者

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

of	the	sublime	and	picturesque	.
的	这	升华	和	如画	.

我们所说的这个地方，对于崇高和风景如画的爱好者来说，并非没有吸引力。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['wɒntɪŋ] [waɪld] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

Nor	was	there	wanting	wild	beauty	in	the	scene	which	greeted	the	spectator	,
也不	曾是	那里	想要	荒野	美丽	在	这	场景	哪个	问候	这	旁观者	,

映入眼帘的景色也绝非缺乏野性之美。

[huː] [maɪt] [pə'tʃɑːns] [ɒn][sʌm; səm] ['lʌvli] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] [ə'send] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] ,

who	might	perchance	on	some	lovely	summer's	morning	ascend	the	steep	hills	,
WHO	可能	或许	在	一些	迷人的	夏季	早晨	上升	这	陡	丘陵	,

或许在某个美好的夏日清晨，有人会攀登陡峭的山丘，

[ɔː(r)] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['eminəns] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

or	pause	for	rest	on	one	of	the	rocky	eminences	jutting	out	into	the	sea	.
或者	暂停	为了	休息	在	一	的	这	岩石	杰出人物	突出	出去	进入	这	海	.

或者在伸入海中的岩石高地上稍作休息。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , ['riːtʃɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['vɪʒn] ,

Before	him	lay	the	wide	expanse	of	ocean	,	reaching	far	beyond	the	keenest	vision	,
前	他	躺	这	宽的	广阔	的	海洋	,	到达	远的	超过	这	最热衷	想象	,

他面前是浩瀚无垠的海洋，远超最敏锐的目光所能及。

[kɑːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [læʃt] [tuː; tə]['fjʊəri][baɪ]

calm	at	that	moment	as	though	it	had	never	been	lashed	to	fury	by
冷静的	在	那	片刻	作为	尽管	它	有	绝不	到过	鞭打	到	愤怒	经过

['weɪlɪŋ] ['tempɪsts] ,

wailing	tempests	,
哀嚎	暴风雨	,

那一刻一片平静，仿佛从未被狂风暴雨肆虐过。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mɪrə(r)] - [laɪk] ['sɜːfɪs] [ðə; ði]['æʒə(r)] ['hevənz] [ðæt] [smaɪld] ['braɪtli] [ə'bʌv]

and	reflecting	in	its	mirror	-	like	surface	the	azure	heavens	that	smiled	brightly	above
和	反思	在	它是	镜子	-	喜欢	表面	这	蔚蓝	天	那	微笑	明亮地	多于

.

.
.

它如镜般的表面倒映着头顶灿烂的蔚蓝天空。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ['hɜːbɪdʒ] [ə'sjuːmd] [ɪts] ['laɪvlɪɪst] [hjuː] [ɒv; əv] ['emərəld] [griːn] ,

Beneath	his	feet	the	stunted	herbage	assumed	its	liveliest	hue	of	emerald	green	,
下面	他的	脚	这	发育不良	草本植物	假定	它是	最活跃的	色调	的	翠	绿色的	,

他脚下矮小的草丛呈现出最鲜活的翠绿色。

[daɪ'vɜːsɪfaɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['taɪni] , ['hɑːdi] [waɪld] ['flaʊəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪl]

diversified	here	and	there	by	some	tiny	,	hardy	wild	flowers	,	while	the	distant	sail
多元化	这里	和	那里	经过	一些	微小的	,	耐寒的	荒野	花朵	,	尽管	这	遥远	帆

,

,

,

这里那里点缀着一些娇小而耐寒的野花，远处的帆船，

['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['vɪʒn] , — [ðə; ði]

gleaming	in	the	sunlight	,	and	then	passing	beyond	the	eager	vision	,	—	the
闪闪发光	在	这	阳光	,	和	然后	通过	超过	这	渴望的	想象	,	—	这

['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ,

fishermen's	huts	,
渔民的	小屋	,

在阳光下闪闪发光，然后渐渐消失在渴望的视线之外——渔民的小屋，

['skætəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] [lænd] , — [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['ʃæləp]

scattered	here	and	there	on	the	rugged	and	uneven	land	,	—	the	fishing	shallops
疏散	这里	和	那里	在	这	崎岖	和	不均匀	土地	,	—	这	钓鱼	小鱼

,

,

,

散落在崎岖不平的陆地上的，是那些渔船。

[ænd; ənd] [boʊts] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] , [ðæt] ['dɒtɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] , [sʌm; səm]

and	boats	of	every	variety	,	that	dotted	the	waters	,	with	their	owners	,	some
和	船	的	每一个	种类	,	那	虚线	这	水	,	和	他们的	所有者	,	一些

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

standing	on	the	beach	,
常设	在	这	海滩	,

水面上点缀着各式各样的船只，船主们有的站在沙滩上。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [ðeə(r)] ['ves(ə)lz] ,

and	some	in	their	vessels	,
和	一些	在	他们的	船只	,

有些还在他们的船上，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['fɪni] [traɪb]

but	all	engaged	in	the	one	occupation	of	securing	and	preserving	the	finny	tribe
但	全部	已订婚的	在	这	一	职业	的	确保	和	保存	这	芬尼	部落

,

,

,

但他们都从事着同一个职业：保护和保存鱼类资源。

[ðeə(r)] ['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv] [welθ] , [geɪv] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] ,

their	only	source	of	wealth	,	gave	an	air	of	animation	to	the	scene	,
他们的	仅有的	来源	的	财富	,	给予	一个	空气	的	动画片	到	这	场景	,

他们唯一的财富来源，给这场景增添了一丝生机。

[waɪl] [ðə; ði] ['meri] [lɑːf] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊnz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

while	the	merry	laugh	of	children	,	and	the	cheerful	tones	of	women	,
尽管	这	欢乐	笑	的	孩子们	,	和	这	快乐	音调	的	女性	,

孩子们欢快的笑声，以及女人们愉悦的语调，

[æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['peərənt][ɔː(r)] ['hʌzbənd] , [spəʊk] [ɒv; əv]

as	they	hurried	to	the	beach	to	assist	the	parent	or	husband	,	spoke	of
作为	他们	慌忙	到	这	海滩	到	协助	这	父母	或者	丈夫	,	辐	的

['səʊʃ(ə)l] [taɪz] ,

social	ties	,
社会的	领带	,

当他们匆匆赶往海滩帮助父母或丈夫时，谈起了社会关系。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði]

and	seemed	to	say	,	that	peace	and	contentment	were	not	alone	the
和	似乎	到	说	,	那	和平	和	满意	是	不是	独自的	这

[ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

associates	of	refinement	,
同事	的	精炼	,

这似乎在说，和平与满足并非高雅的唯一伴侣。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

education	,	and	luxury	.
教育	,	和	奢华	.

教育和奢侈品。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][dɪd] [ðæt] ['bærən] [kəʊst] ['prez(ə)nt] [wen] ['tʃɪli] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]

But	quite	a	different	aspect	did	that	barren	coast	present	when	chilly	Autumn	and
但	相当	一个	不同的	方面	做过	那	荒芜	海岸	展示	什么时候	寒冷	秋天	和

[rɪ'lentləs] ['wɪntə(r)] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['dredɪd] [reɪn] .

relentless	Winter	resumed	their	dreaded	reign	.
狠	冬天	恢复	他们的	令人恐惧的	在位	.

但当寒冷的秋季和无情的冬季再次降临时，那片荒凉的海岸呈现出截然不同的景象。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	,	indeed	,	to	the	inhabitant	of	the	city	,
然后	,	的确	,	到	这	居民	的	这	城市	,

那么，对于这座城市的居民来说，的确如此。

['drɪəri] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [smɔːl] [jet] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [hʌt]

dreary	beyond	description	would	a	residence	within	one	of	its	small	yet	hospitable	huts
凄凉	超过	描述	会	一个	住宅	之内	一	的	它是	小的	然而	好客	小屋

[ə'pɪə(r)] ,

appear	,
出现	,

如果住在其中一间虽小却舒适的小屋里，那景象将会阴森得难以形容。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pə'zes] [rɪ'sɔːsɪz] [ɪn] [hɪm'self] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['ɔːdə(r)] ,

and	he	must	possess	resources	in	himself	of	no	common	order	,
和	他	必须	具有	资源	在	他自己	的	不	常见的	命令	,

他必须拥有非同寻常的才能，

[ɔː(r)][biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒfti] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

or	be	sustained	by	a	lofty	sense	of	duty	,
或者	是	持续	经过	一个	高远	感觉	的	责任	,

或者受到崇高责任感的支撑，

[huː] [kʊd; kəd] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [rɪ'meɪn] [θruː] [ðəʊz] ['tʃɪələs] ['siːz(ə)nz] .

who	could	cheerfully	and	contentedly	remain	through	those	cheerless	seasons	.
WHO	可以	愉快地	和	心满意足地	保持	通过	那些	冷冷清清	季节	.

谁能愉快而满足地度过那些令人沮丧的季节?

['stændɪŋ] ['sʌmwɒt] ['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

Standing	somewhat	isolated	,	and	at	a	distance	from	the	shore	,
常设	有些	孤立	,	和	在	一个	距离	从	这	支撑	,

它孤零零地矗立着，距离海岸也有一段距离，

[jet] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɑːdʒə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz]

yet	commanding	a	fine	view	of	the	sea	,	was	a	cottage	of	larger	dimensions
然而	指挥	一个	美好的	看法	的	这	海	,	曾是	一个	小屋	的	更大的	方面

,

,

,

然而，坐拥优美海景的却是一栋面积更大的小屋。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['niːtə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [dwelɪŋz] .

and	of	neater	appearance	than	the	generality	of	the	fishermen's	dwellings	.
和	的	更整洁	外貌	比	这	概论	的	这	渔民的	住宅	.

而且外观比大多数渔民的住所更整洁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [trækt][ɒv; əv][lænd] , [ðæt] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

It	was	built	on	an	irregular	tract	of	land	,	that	sloped	down	to	the	shore	,
它	曾是	建造	在	一个	不规律的	通道	的	土地	,	那	倾斜的	向下	到	这	支撑	,

它建在一块不规则的土地上，地势向下倾斜到海岸。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ə; eɪ] ['rægɪd] [hɪl] , [ɪn] ['sʌmə(r)] ['pɑːʃəli] ['kʌvəd] [wɪð] [kɔːs] [grɑːs] ,

and	behind	it	rose	a	ragged	hill	,	in	summer	partially	covered	with	coarse	grass	,
和	在后面	它	玫瑰	一个	破烂不堪	爬坡道	,	在	夏天	部分	涵盖	和	粗	草	,

它后面耸立着一座崎岖的小山，夏天时部分山坡上长满了粗糙的野草。

[ðæt] [kən'siːld] [ɪts]['dʒægɪd] [rɒks] , [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ; [bʌt; bət]

that	concealed	its	jagged	rocks	,	and	lent	it	an	air	of	cheerfulness	;	but
那	暗	它是	锯齿状	岩石	,	和	借出的	它	一个	空气	的	愉悦	;	但

[naʊ] [ɪts] [ruːd] ['aʊtlaɪn] ,

now	its	rude	outline	,
现在	它是	粗鲁的	大纲	,

那掩映着嶙峋的岩石，赋予它一种欢快的气息；但如今它粗糙的轮廓，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd]

no	longer	softened	by	the	verdure	and	sunshine	,	presented	a	weird	and
不	更长	软化	经过	这	绿意盎然	和	阳光	,	呈现	一个	诡异的	和

['desələt] [ə'pɪərəns] .

desolate	appearance	.
荒凉	外貌	.

失去了绿意和阳光的柔和，呈现出一种怪异而荒凉的景象。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ætɪk]

In	front	of	the	cottage	,	which	contained	four	or	five	rooms	,	with	a	small	attic
在	正面	的	这	小屋	,	哪个	包含	四	或者	五	房间	,	和	一个	小的	阁楼

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

小屋前面是四五个房间，上面还有一个小阁楼，

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] , & [siː] . , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ]

used	for	storing	away	provisions	,	&	c	.	,	was	a	piece	of	ground	,	enclosed	by
用过的	为了	存储	离开	条款	,	&	c	.	,	曾是	一个	片	的	地面	,	内	经过

[ə; eɪ] ['wʊdn] ['reɪlɪŋ] ,

a	wooden	railing	,
一个	木制的	栏杆	,

用于储存粮食等物资的场地，是一块用木栅栏围起来的空地。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [iːtʃ] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

where	a	few	vegetables	were	planted	each	spring	;	but	these	had	long	ago
在哪里	一个	很少	蔬菜	是	已种植	每个	春天	;	但	这些	有	长的	前

[biːn] ['gæðəd] [ɪn] ,

been	gathered	in	,
到过	聚集	在	,

那里每年春天都会种一些蔬菜；但这些蔬菜很久以前就被收割了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['sæbəθ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [lɒŋ]

and	the	land	was	now	enjoying	its	Sabbath	,	to	be	continued	for	six	long
和	这	土地	曾是	现在	享受	它是	安息日	,	到	是	持续	为了	六	长的

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

大地现在正享受着它的安息日，这将持续整整六个月。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [jiːld] [ɒv; əv][ɪts] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['hɑːdi]

before	it	would	again	yield	of	its	productions	,	for	the	benefit	of	its	hardy
前	它	会	再次	屈服	的	它是	作品	,	为了	这	益处	的	它是	耐寒的

[ænd; ənd] ['θrɪfti] ['əʊnə(r)z] .

and	thrifty	owners	.
和	节俭	所有者	.

之后它才会再次产出产品，造福于它那些勤劳节俭的主人。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ðəʊ] ['rʌfli] ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

The	interior	of	the	dwelling	,	though	roughly	fashioned	,	and	furnished	in	the
这	内部的	的	这	住宅	,	尽管	大致	造型	,	和	提供	在	这

[məʊst]['sɪmp(ə)l]['mænə(r)] ,

most	simple	manner	,
最多	简单的	方式	,

房屋内部虽然结构简陋，陈设也极其简单，

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd]

was	not	uninviting	,	for	there	was	that	atmosphere	of	cleanliness	and
曾是	不是	不吸引人	,	为了	那里	曾是	那	气氛	的	清洁	和

['niːtnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

neatness	about	it	,
整洁	关于	它	,

并不令人反感，因为那里给人一种干净整洁的感觉。

[wɪtʃ] ['rendəz] [ðə; ði]['ruːdɪst] [spɒt] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [lʌg'ʒʊəriəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

which	renders	the	rudest	spot	more	attractive	than	luxurious	habitations	,	where	it	is
哪个	渲染	这	最粗鲁	点	更多的	吸引人的	比	豪华	居住地	,	在哪里	它	是

[faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

found	wanting	.
成立	想要	.

这使得最简陋的地方比豪华的住所更具吸引力，因为在它方面有所欠缺。

[θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz]

Through	the	centre	ran	a	narrow	hall	,	out	of	which	opened	the	different	rooms
通过	这	中心	跑	一个	狭窄的	大厅	,	出去	的	哪个	打开	这	不同的	房间

.

.
.

中心有一条狭窄的走廊，各个房间都从走廊向外延伸。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['entəd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] -

On	the	right	hand	,	just	as	you	entered	,	was	a	door	leading	into	a	good	-
在	这	正确的	手	,	只是	作为	你	进入	,	曾是	一个	门	领导	进入	一个	好的	-

[saɪzd] [ə'pɑːtmənt] ,

sized	apartment	,
尺寸	公寓	,

进门右手边有一扇门，通往一间大小适中的公寓。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['dju:tiz][ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] , ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]

fulfilling	the	united	duties	of	kitchen	,	parlor	,	and	sitting	-	room	,	while	at	the
满足	这	团结的	职责	的	厨房	,	客厅	,	和	坐着	-	房间	,	尽管	在	这

['ɒpəzɪt] [saɪd][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['tʃeɪmbəz] ,

opposite	side	were	several	chambers	,
对面的	边	是	一些	房间	,

它集厨房、客厅和起居室的功能于一体，而另一侧则是几个房间。

[smɔ:l] , [bʌt; bət] [kli:n] [ænd; ənd] ['eəri] .

small	,	but	clean	and	airy	.
小的	,	但	干净的	和	轻盈的	.

虽然不大，但是干净明亮。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , — [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [tɜ:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

In	the	sitting	-	room	,	—	for	by	that	term	we	shall	designate	the	principal
在	这	坐着	-	房间	,	—	为了	经过	那	学期	我们	将	指定	这	主要的

[ə'pɑ:tmənt] ,

apartment	,
公寓	,

在起居室里——因为我们将用这个词来指代主要房间——

— [ə; eɪ] [braɪt] [kəʊl]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪərəli] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

—	a	bright	coal	fire	was	blazing	cheerily	in	the	large	open	fire	-	place	,
—	一个	明亮的	煤炭	火	曾是	炽烈	兴高采烈地	在	这	大的	打开	火	-	地方	,

——宽敞的壁炉里，明亮的煤火熊熊燃烧着。

['kɑ:stɪŋ] [ɪts] ['plez(ə)nt] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spɒtləs] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['sændɪd] [flɔ:(r)] , ['gli:mɪŋ] [ɒn]

casting	its	pleasant	light	over	the	spotless	and	carefully	sanded	floor	,	gleaming	on
铸件	它是	令人愉快的	光	超过	这	一尘不染	和	小心	打磨	地面	,	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['plɑ:stəd] [wɔ:lz] ,

the	plastered	walls	,
这	粉刷过的	墙壁	,

柔和的光线洒在一尘不染、精心打磨的地板上，照耀在粉刷过的墙壁上，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪt'self] ['geɪli] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pju:tə(r)] , [ænd; ənd] ['braɪtli]

and	lingering	to	see	itself	gaily	reflected	on	the	shining	pewter	,	and	brightly
和	挥之不去的	到	看	本身	兴高采烈地	反映	在	这	灼灼	锡	,	和	明亮地

['kʌləd] [delf] ,

colored	delf	,
有色	德尔夫	,

流连忘返，欣赏自己欢快地倒映在闪亮的锡器和色彩鲜艳的德尔夫板上的景象。

[ðæt] , ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] [baʊd] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] ['dresə(r)] ,

that	,	neatly	arranged	on	the	bowed	shelves	of	the	snowy	dresser	,
那	,	整齐地	安排	在	这	鞠躬	货架	的	这	下雪的	梳妆台	,

它们整齐地摆放在雪白梳妆台的弧形架子上，

[wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] .

were	evidently	the	pride	of	the	housekeeper	.
是	显然	这	自豪	的	这	管家	.

显然，这些都是管家引以为豪的东西。

[ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ru:d] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m]

A	white	cloth	covered	the	rude	wooden	table	that	stood	in	the	centre	of	the	room
一个	白色的	布	涵盖	这	粗鲁的	木制的	桌子	那	站立	在	这	中心	的	这	房间
,															
,															
,															

房间中央摆放着一张简陋的木桌，桌上盖着一块白布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	the	mistress	of	the	dwelling	was	hurrying	to	and	fro	,
和	这	情妇	的	这	住宅	曾是	匆忙	到	和	弗	,

而这户人家的女主人则来回匆匆忙忙地走来走去。

['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ɒn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pɑːst] , [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l] ,

evidently	intent	on	preparing	the	evening	repast	,	while	from	the	bake	-	kettle	,
显然	意图	在	准备	这	晚上	餐饮	,	尽管	从	这	烤	-	壶	,

显然，他正忙着准备晚饭，而此时，他正从烤锅里拿出.....

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['njuːli] - [beɪkt]

that	had	just	been	taken	from	the	fire	,	the	fragrance	of	newly	-	baked
那	有	只是	到过	已采取	从	这	火	,	这	香味	的	新	-	烘焙

[bred] [ə'sendɪd] ,

bread	ascended	,
面包	上升	,

刚从火里取出的面包，散发出新鲜出炉的面包香气。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ɪts]['əʊdə(r)] ; [æn; ən]['əʊdə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['æpitait] ,

filling	the	place	with	its	odor	;	an	odor	by	no	means	ungrateful	to	appetites	,
填充	这	地方	和	它是	气味	;	一个	气味	经过	不	方法	忘恩负义	到	食欲	,

整个地方都弥漫着它的气味；这种气味对食欲来说绝非无益。

['ʃaːpənd] [baɪ]['mænli]['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['helθi] [siː] - ['briːzɪz] .

sharpened	by	manly	labor	and	healthy	sea	-	breezes	.
锋利	经过	男子气概	劳动	和	健康	海	-	微风	.

经男子汉的辛勤劳动和健康的海风的磨砺。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪzi] ['meɪtrən][wɒz; wəz] [ðʌs] ['hæpɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leibə] [ɒv; əv] [lʌv] ,

While	the	busy	matron	was	thus	happily	employed	in	her	labors	of	love	,
尽管	这	忙碌的	护士长	曾是	因此	快乐地	受雇	在	她	劳动	的	爱	,

这位忙碌的妇人就这样快乐地投入到她所热爱的事业中。

— [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɪm'fætɪkli] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl]

—	for	such	they	emphatically	were	to	her	,	—	the	daughter	,	a	girl
—	为了	这样的	他们	强调地	是	到	她	,	—	这	女儿	,	一个	女孩

[ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	eighteen	years	of	age	,
的	十八	年	的	年龄	,

——因为对她而言，她们的确是如此——女儿，一个十八岁的女孩，

[ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgə] [sʌnz] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][ɪn]

and	two	younger	sons	,	were	with	their	father	on	the	beach	,	assisting	him	in
和	二	年轻	儿子们	,	是	和	他们的	父亲	在	这	海滩	,	协助	他	在

['sɔːtɪŋ] ,

sorting	,
排序	,

还有两个年幼的儿子和他们的父亲一起在海滩上，帮他整理东西。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['bærəlz] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæmɪliz] [juːz]

and	putting	in	barrels	,	a	quantity	of	fish	,	designed	for	the	family's	use
和	推杆	在	桶	,	一个	数量	的	鱼	,	设计	为了	这	家庭的	使用

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

during	the	winter	.
期间	这	冬天	.

并在桶里放入一定数量的鱼，供一家人过冬食用。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['pɔːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	It	will	be	a	fearful	night	,	father	,	"	said	the	girl	,	pausing	from	her
"	它	将要	是	一个	可怕	夜晚	,	父亲	,	"	说	这	女孩	,	暂停	从	她

['leibə] ,

labors	,
劳动	,

“父亲，今晚会很可怕，”女孩停下手中的活儿说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [blæk] , ['swəʊlən] [weɪvz] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept]

and	looking	out	on	the	black	,	swollen	waves	,	while	the	wind	,	as	it	swept
和	寻找	出去	在	这	黑色的	,	肿	波浪	,	尽管	这	风	,	作为	它	扫荡

['fjʊəriəsli] [baɪ] ,

furiously	by	,
愤怒地	经过	,

望着远处黑色的、汹涌的波涛，狂风怒吼着掠过，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ə'blaɪdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

more	than	once	obliged	her	to	cling	to	the	rock	for	support	.
更多的	比	一次	有义务	她	到	黏着	到	这	岩石	为了	支持	.

她不止一次被迫抓住岩石才能站稳。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , — [ænd; ənd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	will	be	a	fearful	night	,	father	,	"	she	repeated	,	—	and	,	hesitating	for
"	它	将要	是	一个	可怕	夜晚	,	父亲	,	"	她	重复	,	—	和	,	犹豫不决	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“父亲，今晚会很可怕，”她重复道，——然后，她犹豫了一下，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [ɪz][æt; ət] [siː] . "

she	added	,	"	and	brother	William	is	at	sea	.	"
她	额外	,	"	和	兄弟	威廉	是	在	海	.	"

她补充说：“我的哥哥威廉在海上。”

" [eɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['brɔːni] , ['stɔːlwət] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə] ['lʊkɪŋ] [mæn] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	Ay	,	"	responded	the	brawny	,	stalwart	,	and	good	-	humored	looking	man	,	"	it
"	哎	,	"	回应	这	强壮的	,	坚定的	,	和	好的	-	幽默	寻找	男人	,	"	它

[wɪl] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

will	be	,	as	you	say	,
将要	是	,	作为	你	说	,

“是的，”这位身材魁梧、体格健壮、看起来和蔼可亲的男人回答道，“正如你所说，将会如此。”

[læs] , [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [ai] ['rekən] , [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmən] ,

lass	,	a	stormy	night	,	and	a	terrible	one	,	I	reckon	,	to	poor	seamen	,
小姐	,	一个	暴风雨	夜晚	,	和	一个	糟糕的	一	,	我	估计	,	到	贫穷的	海员	,

姑娘，那是一个暴风雨之夜，我想，对可怜的水手们来说，那将是一个可怕的夜晚。

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪljəm] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

—	for	there	is	more	than	William	on	the	ocean	.
—	为了	那里	是	更多的	比	威廉	在	这	海洋	.

——因为大海上除了威廉之外还有其他生物。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [hjuː] [ðə; ði][gɜːrlz] ['kaʊntənəns] ,

"	A	faint	flush	tinged	with	a	deeper	hue	the	girl's	countenance	,
"	一个	头晕的	冲洗	带点色调	和	一个	更深	色调	这	女孩们	面容	,

女孩的脸上泛起淡淡的红晕，略带一丝深沉的色调。

[ɔːl'redi] [brɒnzd] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

already	bronzed	by	exposure	to	sun	and	wind	,
已经	古铜色	经过	接触	到	太阳	和	风	,

已被阳光和风吹日晒成古铜色

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [greɪ] [aɪ] [gruː] [mɔɪst] [wɪð] [ˌʌnˈʃed] [tɪəz] .

while	her	dark	grey	eye	grew	moist	with	unshed	tears	.
尽管	她	黑暗的	灰色的	眼睛	生长	潮湿	和	未开	眼泪	.

她那双深灰色的眼睛里噙满了泪水。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [spiːtʃ] ,

It	was	evident	that	there	was	something	deeper	in	the	old	man's	speech	,
它	曾是	明显	那	那里	曾是	某物	更深	在	这	老的	男人的	演讲	,

很明显，老人的话语中蕴含着更深层的含义。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] , — [sʌm; səm] [ˈkʌvət] [əˈluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðʌs]

than	the	mere	words	would	seem	to	imply	,	—	some	covert	allusion	which	thus
比	这	仅仅	字	会	似乎	到	意味着	,	—	一些	隐蔽	典故	哪个	因此

[kɔːld] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

called	forth	her	emotion	.
称为	前进	她	情感	.

比字面意思更隐晦——某种隐晦的暗示唤起了她的情感。

" [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [left] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] ;

"	The	vessel	was	to	have	left	more	than	a	week	ago	;
"	这	血管	曾是	到	有	左边	更多的	比	一个	星期	前	;

“这艘船本应在一周多前就出发了；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] ,

it	ought	to	be	near	the	coast	by	this	time	,	"	said	the	fisherman	,
它	应该	到	是	靠近	这	海岸	经过	这	时间	,	"	说	这	渔夫	,

“它这个时候应该已经靠近海岸了，”渔夫说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] .

in	a	tone	of	uneasiness	.
在	一个	语气	的	不安	.

语气中带着不安。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

He	turned	to	address	his	daughter	,	but	she	was	no	longer	at	his	side	;
他	转向	到	地址	他的	女儿	,	但	她	曾是	不	更长	在	他的	边	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他转身想和女儿说话，但她已经不在他身边了；而且，

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɒk] ,

looking	in	the	distance	,	he	perceived	her	climbing	a	high	and	jutting	rock	,
寻找	在	这	距离	,	他	感知	她	攀登	一个	高的	和	突出	岩石	,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] ,

from	which	the	ocean	,
从	哪个	这	海洋	,

他望向远处，看到她正攀爬一块高耸突出的岩石，从那里可以看到大海。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] , [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktlɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] .

for	miles	around	,	was	distinctly	visible	.
为了	英里	大约	,	曾是	明显地	可见的	.

方圆数英里内都能清晰地看到它。

[ˈelən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ˈhævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈsendɪd] ,

Ellen	,	for	that	was	her	name	,	having	at	length	ascended	,
艾伦	,	为了	那	曾是	她	姓名	,	拥有	在	长度	上升	,

她名叫艾伦，最终升天了。

[stʊd] [wɪð] [ˈædʒaɪl] [jet] [fɜːm] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈemɪnəns] , [ˈʃeɪdɪŋ] , [wɪð] [wʌn][hænd] , [ðə; ði] [sʌn] ,

stood	with	agile	yet	firm	feet	on	the	eminence	,	shading	,	with	one	hand	,	the	sun	,
站立	和	敏捷	然而	公司	脚	在	这	卓越	,	阴影	,	和	一	手	,	这	太阳	,

他身姿轻盈而稳健地站在高地上，一只手遮挡着阳光。

[wɪtʃ] [naʊ] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑ:k] ['pɜ:p(ə)l] [klaʊdz] ,

which	now	,	peering	from	behind	a	mass	of	dark	purple	clouds	,
哪个	现在	,	窥视	从	在后面	一个	大量的	的	黑暗的	紫色的	云	,

现在，它正从一大片深紫色云层后探出头来

[lɪt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['tɜ:bɪd] [weɪvz] , [ænd; ənd] [gli:m] [ɒn] [rɒk] [ænd; ənd] [bi:tʃ]

lit up	for	a	moment	the	turbid	waves	,	and	gleamed	on	rock	and	beach
点燃向上	为了	一个	片刻	这	混浊	波浪	,	和	闪闪发光	在	岩石	和	海滩

[ænd; ənd] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ,

and	fishermen's	huts	,
和	渔民的	小屋	,

瞬间，浑浊的波浪被照亮，阳光照耀在岩石、沙滩和渔民的小屋上。

— [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɒk] ,

—	and	with	the	other	holding	on	to	the	sharp	edge	of	a	projecting	rock	,
—	和	和	这	其他	保持	在	到	这	锋利的	边缘	的	一个	投影	岩石	,

——而另一只手则紧紧抓住一块突出岩石的锋利边缘，

[ðæt] [stɪl] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	still	towered	above	her	.
那	仍然	高耸	多于	她	.

那座高楼仍然比她高出许多。

[nɔ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [stʊd] , [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] , [æn; ən] ['ʌn,piktʃə'resk]

Nor	as	she	thus	stood	,	was	she	,	by	any	means	,	an	unpicturesque
也不	作为	她	因此	站立	,	曾是	她	,	经过	任何	方法	,	一个	不雅观

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

即使她这样站着，也绝非一个缺乏美感的景物；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['glɑ:nsɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] [braʊn] [heə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] ,

the	sunshine	glancing	on	her	neatly	arranged	brown	hair	,	her	tall	figure	,
这	阳光	瞥了一眼	在	她	整齐地	安排	棕色的	头发	,	她	高的	数字	,

阳光洒在她整齐梳理的棕色头发上，映衬着她高挑的身材。

[slaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:di] ['fɪʃərmənz] [tʃaɪld] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skɜ:t] [ænd; ənd]

slight	for	that	of	a	hardy	fisherman's	child	,	clad	in	a	black	skirt	and
轻微	为了	那	的	一个	耐寒的	渔民的	孩子	,	覆膜	在	一个	黑色的	裙子	和

['krɪmz(ə)n]['dʒækɪt] ,

crimson	jacket	,
赤红	夹克	,

身材略显瘦小，像个身穿黑色裙子和深红色外套的强壮渔夫的孩子。

[ænd; ənd] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['spi:kɪŋ] ['kaʊntənəns] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪŋgəld]

and	every	feature	of	her	speaking	countenance	wearing	a	commingled
和	每一个	特征	的	她	请讲	面容	穿着	一个	混合

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [həʊp] , [ænd; ənd] ['tendənəs] .

expression	of	anxiety	,	hope	,	and	tenderness	.
表达	的	焦虑	,	希望	,	和	压痛	.

她说话时脸上的每一个表情都交织着焦虑、希望和温柔。

[haʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['i:gə(r)] ['vɪʒn] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [i:tʃ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	her	eager	vision	seemed	to	catch	,	in	a	moment	,	each	feature	of	the
如何	她	渴望的	想象	似乎	到	抓住	,	在	一个	片刻	,	每个	特征	的	这

[si:n] ;

scene	;
场景	;

她敏锐的目光仿佛瞬间捕捉到了场景中的每一个细节；

[ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] — [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪl] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃæləp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

the	sandy	beach	—	the	rugged	hill	—	her	father's	shallop	—	and	he	,
这	沙	海滩	—	这	崎岖	爬坡道	—	她	父亲的	小船	—	和	他	,

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,

standing	in	the	position	she	had	left	him	,
常设	在	这	位置	她	有	左边	他	,

沙滩——崎岖的山丘——她父亲的小船——还有他，仍然站在她离开时的那个位置上，

['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [glɑːns] ,

gazing	out	into	the	sea	;	and	with	what	a	lingering	,	straining	glance	,
凝视	出去	进入	这	海	;	和	和	什么	一个	挥之不去的	,	紧张	瞥一眼	,

凝视着大海；那眼神多么久久萦绕，多么专注而深情啊！

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['pɑːθlɪs] ['əʊʃ(ə)n] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn]

did	her	eyes	wander	over	that	pathless	ocean	,	while	her	heart	sank	within
做过	她	眼睛	漫步	超过	那	无路	海洋	,	尽管	她	心	沉没	之内

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她的目光是否曾游移于那片茫茫无际的海洋之上，而她的心却沉入了谷底？

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪts] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ə'pɪərəns] .

as	she	contemplated	its	angry	and	menacing	appearance	.
作为	她	思考	它是	生气的	和	威胁	外貌	.

她凝视着它愤怒而凶恶的外表。

" [nɒt] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn] [saɪt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [səʊ] ['fɪəfəli]

"	Not	a	sail	in	sight	,	"	she	murmured	,	"	and	the	night	coming	on	so	fearfully
"	不是	一个	帆	在	视线	,	"	她	低声说道	,	"	和	这	夜晚	未来	在	所以	恐惧地

[blæk] .

black	.
黑色的	.

“看不到一艘帆船，”她喃喃自语道，“夜色越来越深，一片漆黑。”

[əʊ] , ['edwəd] , [ʃæl; ʃəl] [ai] ['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

Oh	,	Edward	,	shall	I	ever	see	you	again	!	"	was	her	exclamation	,
哦	,	爱德华	,	将	我	曾经	看	你	再次	!	"	曾是	她	感叹	,

“哦，爱德华，我还能再见到你吗！”她惊呼道。

['ʌtə] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪld] ['peɪθɒs] , [waɪl] [ðə; ði] [hænd] ,

uttered	in	a	tone	full	of	wild	pathos	,	while	the	hand	,
说出	在	一个	语气	满的	的	荒野	感伤	,	尽管	这	手	,

用充满狂野悲怆的语气说道，同时，那只手，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] , [fel] ['lɪstləs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

that	had	been	upraised	to	shade	the	sun's	rays	,	fell	listless	at	her	side	.
那	有	到过	抬起	到	阴影	这	太阳的	射线	,	跌倒	蔫	在	她	边	.

原本用来遮挡阳光的椅子，无力地倒在了她身边。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [kʌm] [bæk] [seɪf] [ə'gen] ,

"	Oh	,	if	you	only	come	back	safe	again	,
"	哦	,	如果	你	仅有的	来	后退	安全的	再次	,

“哦，只要你平安回来就好。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tiːz] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] , — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [səʊ] ['peɪʃ(ə)nt]

I	shall	quarrel	with	you	and	tease	you	no	more	,	—	and	you	so	patient
我	将	争吵	和	你	和	逗	你	不	更多的	,	—	和	你	所以	病人

[ænd; ənd] [səʊ] [gʊd] ,

and	so	good	,
和	所以	好的	,

我以后不再跟你争吵，也不再戏弄你了——你真是太耐心、太善良了，

" — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [pɑːst]

"	—	and	her	quivering	lip	,	and	the	expression	of	anguish	that	passed
"	—	和	她	颤抖	唇	,	和	这	表达	的	痛苦	那	通过了

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

over	her	features	,
超过	她	特征	,

——还有她颤抖的嘴唇，以及掠过她脸上的痛苦表情，

[təʊld] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [truː] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

told	how	deep	and	true	her	emotion	.
讲述	如何	深的	和	真的	她	情感	.

讲述了她内心深处的真挚情感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

"	It	is	no	use	lingering	here	,	"	she	mentally	ejaculated	,
"	它	是	不	使用	挥之不去的	这里	,	"	她	精神上	射精	,

“在这里逗留毫无用处，”她在心里默默说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [blɑːst][ɒv; əv] [wɪnd] ['nɪəli] [swept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

as	a	fresh	blast	of	wind	nearly	swept	her	from	the	summit	.
作为	一个	新鲜的	爆炸	的	风	几乎	扫荡	她	从	这	首脑	.

一阵强风几乎将她从山顶吹落。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	may	as	well	go	down	at	once	.
"	我	可能	作为	出色地	去	向下	在	一次	.

“我不如立刻下去吧。”

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['əʊʃ(ə)n]

"	Turning	to	descend	,	she	paused	to	take	a	parting	glance	at	the	distant	ocean
"	转弯	到	下降	,	她	暂停	到	拿	一个	离别	瞥一眼	在	这	遥远	海洋

,

,

,

她转身往下走时，停下来临别前回头望了一眼远处的大海。

[huːz] ['mɜːsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪnv'əʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ɒn][ɪts]

whose	mercy	she	would	fain	have	invoked	for	the	loved	ones	it	bore	on	its
谁	怜悯	她	会	欣然	有	调用	为了	这	喜爱	一个	它	钻孔	在	它是

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她多么希望能够祈求上帝怜悯她怀中那些挚爱的生命，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [aɪ] .

when	something	at	a	distance	caught	her	eager	eye	.
什么时候	某物	在	一个	距离	捕捉	她	渴望的	眼睛	.

远处有什么东西吸引了她敏锐的目光。

[æz; əz][wʌn] [trænsˈfɪkst] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['fɪrɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [briːð] , [lest][ə; eɪ] [breθ]

As	one	transfixed	,	she	stood	there	,	fearing	almost	to	breathe	,	lest	a	breath
作为	一	呆若木鸡	,	她	站立	那里	,	害怕	几乎	到	呼吸	,	免得	一个	气息

[maɪt] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['vɪʒn] .

might	dissolve	the	vision	.
可能	溶解	这	想象	.

她像被定格了一样站在那里，几乎不敢呼吸，生怕一口气就会让眼前的景象消失。

" [jes] , [ə; eɪ][seɪl][ɪz][ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət] , [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Yes	,	a	sail	is	in	sight	;	but	,	ah	,	is	it	the	one	I	look	for	?
"	是的	,	一个	帆	是	在	视线	;	但	,	啊	,	是	它	这	一	我	看	为了	?

“是的，我看到了一艘帆船；但是，啊，那是我要找的那艘吗？”

[əʊ] , [ðɪs] ['kruːəl] [sə'spens] , [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][mʌst; məst][ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	this	cruel	suspense	,	how	much	longer	must	I	bear	it	!
哦	,	这	残忍的	悬念	,	如何	很多	更长	必须	我	熊	它	!

哦，这残酷的悬念，我还要忍受多久！

['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

Father	,	father	,	"	she	cried	,
父亲	,	父亲	,	"	她	哭	,

“爸爸，爸爸，”她哭喊着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [bɔː(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; "

and	the	breeze	bore	the	clear	tones	of	her	voice	distinctly	to	his	ear	;	"
和	这	微风	钻孔	这	清除	音调	的	她	嗓音	明显地	到	他的	耳朵	;	"

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

微风将她清澈的声音清晰地送到他耳边：“父亲，

[duː; də] [kʌm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ə; eɪ][seɪl] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['dɑːlɪŋ] ,

do	come	here	,	for	I	see	a	sail	yonder	,	and	I	think	it	is	the	'	Darling	,
做	来	这里	,	为了	我	看	一个	帆	远处	,	和	我	思考	它	是	这	-	亲爱的	,

快来这里，因为我看到远处有一艘帆船，我想那就是“达令号”。

- " [fɔː(r); fə(r)][səʊ] , [baɪ][ðə; ði]['lʌvə(r)] ['kæptɪn] , — ['daʊtləs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

'	"	for	so	,	by	the	lover	captain	,	—	doubtless	to	remind	him	of	another
-	"	为了	所以	,	经过	这	情人	队长	,	—	毫无疑问	到	提醒	他	的	其他

['dɑːlɪŋ] , ['tæri] [æt; ət] [həʊm] ,

darling	,	tarrying	at	home	,
亲爱的	,	逗留	在	家	,

"”因此，这位情圣船长——无疑是为了提醒他家中还有另一位爱人，仍在逗留。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪm] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] .

—	the	little	trim	schooner	was	designated	.
—	这	小的	修剪	大篷车	曾是	指定的	.

—这艘小巧精致的帆船被指定为目标。

[ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

The	man	quickly	obeyed	her	summons	,	and	soon	stood	by	her	side	,
这	男人	迅速地	服从	她	传票	,	和	很快	站立	经过	她	边	,

['skænɪŋ] , [tuː] , [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] ,

scanning	,	too	,	with	eager	eyes	,
扫描	,	也	,	和	渴望的	眼睛	,

那人迅速遵照她的召唤，很快便站在她身边，也用渴望的目光打量着她。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] , ['feɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] ,

the	appearance	of	the	vessel	,	that	was	now	,	favored	by	a	strong	breeze	,
这	外貌	的	这	血管	,	那	曾是	现在	,	受青睐	经过	一个	强的	微风	,

['vɪərɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

veering	rapidly	towards	them	.
转向	快速	向	他们	.

船只的外形，此时正借助强劲的微风，迅速向他们驶来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌt] , ['elən] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]

"	It	looks	like	her	cut	,	Ellen	,	"	said	the	fisherman	;	"	but	we	shall	see
"	它	看起来	喜欢	她	切	,	艾伦	,	"	说	这	渔夫	;	"	但	我们	将	看

['ʃɔːtli] . "

shortly	.	"
不久	.	"

“看起来像是她的伤口，艾伦，”渔夫说，“但我们很快就会知道了。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
" Yes , " said the girl , clapping her hands with delight ,
" 是的 , " 说 这 女孩 , 鼓掌 她 双手 和 喜 ,

“是的，”女孩高兴地拍着手说。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
while her whole face was lighted up with joy ; " it is her , sure enough ,
尽管 她 所有的 脸 曾是 照明 向上 和 喜悦 ; " 它 是 她 , 当然 足够的 ,

她整张脸都洋溢着喜悦；“果然是她！”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [flæg] ['bɔːdəd] [wɪð] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði]
for I see her blue flag bordered with red , and the white square in the
为了 我 看 她 蓝色的 旗帜 带边框 和 红色的 , 和 这 白色的 正方形 在 这
['sentə(r)] . "
centre . "
中心 . "

因为我看见了她的蓝底红边旗帜，中间是白色的方块。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] [smaɪl] ,
" Well , " said the man , with a good - humored smile ,
" 出色地 , " 说 这 男人 , 和 一个 好的 - 幽默 微笑 ,

“嗯，”那人笑着说，语气和蔼可亲。

" [ðaɪn] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , [læs] ,
" thine eyes must be a good deal sharper than mine , lass ,
" 你的 眼睛 必须 是 一个 好的 交易 更锐利 比 矿 , 小姐 ,

“姑娘，你的眼睛一定比我的敏锐得多。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] ['beəli] [siː] [ə; eɪ][flæg][æt; ət][ɔːl] , [mʌtʃ] [les] [ɪts]['kʌlə(r)] ;
for I can barely see a flag at all , much less its color ;
为了 我 能 仅仅 看 一个 旗帜 在 全部 , 很多 较少的它是 颜色 ;

因为我几乎看不见旗帜，更别说它的颜色了；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðaʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [best] ,
but certainly thou ought to know best ,
但 当然 你 应该 到 知道 最好的 ,

但你当然最清楚情况。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [hændz] .
when it happens to be the work of thine own hands .
什么时候 它 发生 到 是 这 工作 的 你的 自己的 双手 .

当它恰好是你亲手制作的。

" [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
" A merry laugh was the response .
" 一个 欢乐 笑 曾是 这 回复 .

回应他们的是一阵爽朗的笑声。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['hʌri] [daʊn] [tuː; tə] [tel] ['mʌðə(r)] ,
" I shall hurry down to tell mother ,
" 我 将 匆忙 向下 到 告诉 母亲 ,

“我这就下去告诉妈妈。”

" — [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ædʒaɪl] [step] [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['emɪnəns] ,
" — and with an agile step she bounded down the steep eminence ,
" — 和 和 一个 敏捷 步 她 有界 向下 这 陡 卓越 ,

——她迈着轻快的步伐，从陡峭的高地上跳了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
and in a few moments reached the door of the dwelling ,
和 在 一个 很少 时刻 达到 这 门 的 这 住宅 ,

片刻之后，他们便到达了住所门口。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

while	the	fisherman	hastened	to	the	beach	,
尽管	这	渔夫	加快	到	这	海滩	,

渔夫急忙赶往海滩，

[tuː; tə][biː; bi] [fɜːst] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ] [kruːˑ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] [həʊm] .

to	be	first	ready	to	greet	the	crew	of	the	schooner	with	a	hearty	welcome	home	.
到	是	第一的	准备好	到	迎接	这	全体人员	的	这	大篷车	和	一个	爽朗	欢迎	家	.

首先做好准备，热情欢迎帆船上的船员们回家。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [ben] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ] ['skuːnə(r)] ,

"	Ben	,	"	said	the	Captain	of	a	smart	-	looking	schooner	,
"	本	,	"	说	这	队长	的	一个	聪明的	-	寻找	大篷车	,

“本，”一艘外形漂亮的双桅帆船的船长说道。

[ðæt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv]['kænvəs][wɒz; wəz] ['mænfəli] ['brestɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːz] , ['ɔːlməʊst] ['kɒnʃəs] , [wʌn] [maɪt] ['fænsi] ,

that	under	a	heavy	weight	of	canvas	was	manfully	breasting	the	breeze	,	almost	conscious	,	one	might	fancy	,
那	在下面	一个	重的	重量	的	帆布	曾是	勇敢地	哺乳	这	微风	,	几乎	有意识的	,	一	可能	想要	,

那艘船在沉重的帆布压下，奋力迎着微风航行，几乎像是有意识地航行着。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

that	it	was	steering	for	home	.
那	它	曾是	转向	为了	家	.

它正朝着家的方向驶去。

" [ben] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɒn] [dek] ,

"	Ben	,	"	he	inquired	,	addressing	the	mate	,	who	had	just	come	on	deck	,
"	本	,	"	他	询问	,	解决	这	伴侣	,	WHO	有	只是	来	在	甲板	,

“本，”他问，一边转向刚刚来到甲板上的水手长。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ['jɒndə(r)] ? " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	what	is	that	strange	looking	thing	yonder	?	"	indicating	by	his	finger	the	direction	of	the	object	.
"	什么	是	那	奇怪的	寻找	事物	远处	?	"	表明	经过	他的	手指	这	方向	的	这	目的	.

“那边那个奇怪的东西是什么？”他用手指着物体的方向问道。

[ðə; ðɪ] [meɪt] , [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['lʊkɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] ,

The	mate	,	a	weather	-	beaten	and	experienced	looking	son	of	the	ocean	,
这	伴侣	,	一个	天气	-	被打败	和	经验丰富的	寻找	儿子	的	这	海洋	,

这位大副，一个饱经风霜、经验丰富的海洋之子，

[glɑːns, glæns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] ['spesɪfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

glanced	for	a	moment	in	the	direction	specified	,	without	speaking	.
瞥了一眼	为了	一个	片刻	在	这	方向	指定的	,	没有	请讲	.

他朝指定方向瞥了一眼，没有说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	It	looks	to	me	,	"	he	said	at	length	,
"	它	看起来	到	我	,	"	他	说	在	长度	,

“在我看来，”他长长地说，“

" [laɪk] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [bɒks] [ɔ:(r)] [tʃeə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] [fɑ:st]
" like a human being clinging to some box or chair , but it is floating fast
" 喜欢 一个 人类 存在 依恋 到 一些 盒子 或者 椅子 , 但 它 是 漂浮的 快速地
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

“就像一个人紧紧抓住某个箱子或椅子，但它却快速地朝这个方向漂去。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] .
and we shall soon be able to tell .
和 我们 将 很快 是 有能力的 到 告诉 .

我们很快就能知道了。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ,
" Sure enough , in a moment or two , they were enabled to gain a full ,
" 当然 足够的 , 在 一个 片刻 或者 二 , 他们 是 已启用 到 获得 一个 满的 ,

果然，过了一会儿，他们就获得了全部的……

[klɪə(r)] [vju:] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
clear view of it ,
清除 看法 的 它 ,

看得清清楚楚，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['həʊldɪŋ] [fɑ:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
and saw it to be a woman holding fast to a ring of some kind ,
和 锯 它 到 是 一个 女士 保持 快速地 到 一个 戒指 的 一些 种类 ,

只见那是一个女人紧紧抓住一个环状物。

— [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜ:və(r)] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] , — [wɪtʃ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'bʌv]
— a life - preserver they judged it to be , — which kept her head above
— 一个 生活 - 保护者 他们 评判 它 到 是 , — 哪个 保留 她 头 多于
[ðə; ði] ['wɔ:təz] .
the waters .
这 水 .

——他们认为那就像一个救生圈，——让她得以保持头部露出水面。

" [let] [ˌju: 'es] [beə(r)] [daʊn] [kwɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] , [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [təʊn] ,
" Let us bear down quick , " said the Master , in an excited tone ,
" 让 我们 熊 向下 快的 , " 说 这 掌握 , 在 一个 兴奋的 语气 ,

“我们快点进攻吧！”师父激动地说。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn]
for he was young and kind - hearted , and the sight of anything in
为了 他 曾是 年轻的 和 种类 - 心地 , 和 这 视线 的 任何事物 在
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

因为他年轻善良，看到任何痛苦的事物，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rmɪst] ['sɪmpəθiz] ;
how much more a woman , was sufficient to arouse his warmest sympathies ;
如何 很多 更多的 一个 女士 , 曾是 充足的 到 引起 他的 最温暖 同情 ;

更何况是女人呢？这足以激起他最热烈的同情。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðə; ði] [laɪf] - [prɪ'zɜ:və(r)] , [wɪð] [ɪts] ['klɪŋɪŋ] ['bɜ:d(ə)n] ,
and ere ten minutes had elapsed , the life - preserver , with its clinging burden ,
和 埃雷 十 分钟 有 过去 , 这 生活 - 保护者 , 和 它是 依恋 负担 ,
[wɒz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] [ɒn] [dek] .
was safely landed on deck .
曾是 安全 登陆 在 甲板 .

不到十分钟，救生圈连同它紧紧抓住的重物，就安全地降落在了甲板上。

['ægnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [huːm] [ðɪs] ['wɜːðɪ] [mæn][hæd; həd][səʊ] ['prɒmptlɪ] [ænd; ənd]

Agnes	**,**	**for**	**she**	**it**	**was**	**,**	**whom**	**this**	**worthy**	**man**	**had**	**so**	**promptly**	**and**
艾格尼丝	,	为了	她	它	曾是	,	谁	这	值得	男人	有	所以	及时	和

[ˌprɒvɪ'denʃəlɪ] ['reskjuːd] ,

providentially	**rescued**	**,**
天意眷顾	获救	,

正是艾格尼丝，这位可敬的男士如此迅速而又充满天意地救了她。

[wɒz; wəz] ['pɑːʃəlɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ri'stɔrətiv, -'stɔː-] , [wɪtʃ] ['fɔːtʃənətlɪ] [ðeɪ] ['hæpənd]

was	**partially**	**insensible**	**;**	**but**	**some**	**restoratives**	**,**	**which**	**fortunately**	**they**	**happened**
曾是	部分	麻木不仁	;	但	一些	修复剂	,	哪个	幸运的是	他们	发生

[tuː; tə][hæv; həv][ɒn][hænd] , ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] ,

to	**have**	**on**	**hand**	**,**	**being**	**applied**	**,**
到	有	在	手	,	存在	应用	,

他当时部分失去知觉；但幸运的是，他们碰巧手边有一些恢复性药物，于是给他用了这些药物。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] , [æt; ət] [liːst] [sə'fɪʃntlɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

she	**soon**	**recovered**	**,**	**at**	**least**	**sufficiently**	**to**	**explain**	**from**	**whence**	**she**	**came**	**,**
她	很快	恢复	,	在	至少	足够	到	解释	从	何处	她	来了	,

她很快恢复了过来，至少足以解释她从哪里来。

[ænd; ənd] [θruː] [wɒt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	**through**	**what**	**means**	**she**	**had**	**been**	**placed**	**in**	**such**	**a**	**perilous**	**situation**	**.**
和	通过	什么	方法	她	有	到过	放置	在	这样的	一个	危险的	情况	.

她究竟是如何陷入如此危险的境地的?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [em'bɑːk, ɪm-][ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ]

It	**appeared**	**,**	**from**	**her**	**statement**	**,**	**that**	**after**	**having**	**embarked**	**on**	**board**	**the**
它	出现	,	从	她	陈述	,	那	后	拥有	启航	在	木板	这

[bəʊt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,

boat	**during**	**that**	**tempestuous**	**night**	**,**
船	期间	那	暴风雨般的	夜晚	,

从她的陈述来看，似乎是在那场暴风雨之夜登上船之后，

[wɪtʃ] ['wɪtnɪs] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nəʊb(ə)l] ['stiːmə(r)] , [huːz] [feɪt] [wɒz; wəz]

which	**witnessed**	**the**	**conflagration**	**of**	**their**	**noble**	**steamer**	**,**	**whose**	**fate**	**was**
哪个	目击者	这	大火	的	他们的	高贵	汽船	,	谁	命运	曾是

[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)] ,

recorded	**in**	**a**	**previous**	**chapter**	**,**
记录	在	一个	以前的	章	,

目睹了他们那艘尊贵的轮船燃起熊熊大火，其命运已在前一章中记载。

[ðə; ðɪ] ['seɪləz] , [huː] [hæd; həd] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['smʌgld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːsk][ɒv; əv]

the	**sailors**	**,**	**who**	**had**	**,**	**unknown**	**to**	**the**	**captain**	**,**	**smuggled**	**a**	**large**	**cask**	**of**
这	水手们	,	WHO	有	,	未知	到	这	队长	,	走私	一个	大的	酒桶	的

['spɪrɪt] [ɒn] [bɔːd] ,

spirits	**on**	**board**	**,**
烈酒	在	木板	,

水手们瞒着船长，偷偷地把一大桶烈酒带上了船。

[bɪ'gæn] ['friːli] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ðɪ][kəʊld] .

began	**freely**	**to**	**imbibe**	**them**	**,**	**to**	**keep**	**out**	**,**	**as**	**they**	**said**	**,**	**the**	**cold**	**.**
开始	自由	到	吸收	他们	,	到	保持	出去	,	作为	他们	说	,	这	寒冷的	.

人们开始大量饮用这些饮料，据说是为了抵御寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['remənstreɪt, rɪ'mɔn-] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**the**	**ladies**	**remonstrated**	**with**	**them**	**,**
它	曾是	在	徒劳	那	这	女士们	抗议	和	他们	,

女士们的劝阻毫无作用。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'sju:] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['helpləs] [θru:]

and	pointed	out	the	dangers	which	would	ensue	,	should	they	become	helpless	through
和	尖	出去	这	危险	哪个	会	随之而来	,	应该	他们	变得	无助	通过

[ɪts] [mi:nz] .

its	means	.
它是	方法	.

并指出，如果他们因此而变得无助，将会带来怎样的危险。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['tempɪst]

Unfortunately	they	had	lost	sight	,	in	consequence	of	the	darkness	and	tempest
很遗憾	他们	有	丢失的	视线	,	在	结果	的	这	黑暗	和	暴风雨

, [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bəʊt] ,

,	of	the	other	boat	,
,	的	这	其他	船	,

不幸的是，由于天黑和暴风雨，他们失去了另一艘船的踪迹。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

containing	the	remainder	of	the	passengers	,
包含	这	余	的	这	乘客	,

其中包含其余乘客，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [rek] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts]['faɪn(ə)l]

who	had	just	time	to	push	away	from	the	burning	wreck	before	its	final
WHO	有	只是	时间	到	推	离开	从	这	燃烧	破坏	前	它是	最终的

[səb'mɜ:ʃ(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['braɪni] [weɪvz] ;

submersion	beneath	the	briny	waves	;
浸没	下面	这	咸的	波浪	;

他刚好有时间推开燃烧的残骸，然后它就最终沉入了咸涩的海浪之下；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nʌn] [tu:; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'tri:ti]

and	,	having	none	to	check	them	,	the	sailors	,	in	spite	of	the	entreaties
和	,	拥有	没有任何	到	查看	他们	,	这	水手们	,	在	尽管如此	的	这	恳求

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

of	the	women	,
的	这	女性	,

由于无人制止，水手们不顾妇女们的恳求，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - [di'strɔi] ['lɪkwɪd] .

continued	to	partake	,	from	time	to	time	,	of	the	death	-	destroying	liquid	.
持续	到	参加	,	从	时间	到	时间	,	的	这	死亡	-	摧毁	液体	.

他们继续时不时地饮用这种能杀死生命的液体。

['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] , [bʌt; bət] [brɔ:t] ['lɪt(ə)l] [ə,li:vi'eɪʃn] .

Morning	dawned	,	but	brought	little	alleviation	.
早晨	黎明	,	但	带来	小的	缓解	.

黎明到来，但情况并未好转。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [ə'beit] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪə(r)] ,

It	is	true	,	the	storm	had	abated	,	and	the	sky	was	becoming	clear	,
它	是	真的	,	这	风暴	有	减弱	,	和	这	天空	曾是	成为	清除	,

的确，暴风雨已经减弱，天空也渐渐放晴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [rɔkt] ['fɪəfəli] , [waɪl] [ðə; ði] ['biləu]

but	the	wind	was	still	high	,	and	the	boat	rocked	fearfully	,	while	the	billows
但	这	风	曾是	仍然	高的	,	和	这	船	摇滚	恐惧地	,	尽管	这	波澜

,

,
,

但是风势依然很大，船身剧烈摇晃，巨浪翻滚，

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [hʌʃt] ['ɪntuː]['kwaɪət] , ['θret(ə)nd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

that	had	not	yet	been	hushed	into	quiet	,	threatened	,	every	now	and	then	,
那	有	不是	然而	到过	静静地	进入	安静的	,	威胁	,	每一个	现在	和	然后	,

那些尚未被彻底压制、时不时受到威胁的事物，

[tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['tempɪst] - [tɒst] [bɑːk] .

to	submerge	the	frail	and	tempest	-	tossed	bark	.
到	淹没	这	脆弱	和	暴风雨	-	抛掷	吠	.

将脆弱且饱经风暴摧残的树皮浸入水中。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] , — [səʊ][ðə; ði] ['seɪləz] [sed] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

They	had	drifted	,	—	so	the	sailors	said	,	—	a	long	way	through	the	night	,
他们	有	漂移	,	—	所以	这	水手们	说	,	—	一个	长的	方式	通过	这	夜晚	,

水手们说，他们一夜之间漂流了很远的路。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['njuːfəndlənd] ; [bʌt; bət][nəʊ]

and	must	be	somewhere	near	the	coast	of	Newfoundland	;	but	no
和	必须	是	某处	靠近	这	海岸	的	纽芬兰	;	但	不

[ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][lænd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

indication	of	land	was	visible	,
指示	的	土地	曾是	可见的	,

应该就在纽芬兰海岸附近；但是没有看到任何陆地的迹象。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

nor	was	there	to	be	seen	the	slightest	trace	of	their	companions	in	misfortune
也不	曾是	那里	到	是	已见	这	丝毫	痕迹	的	他们的	同伴	在	不幸

.

:

.

也丝毫没有看到同伴遭遇不幸的迹象。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'heɪvd] ['prɪti] [wel] ; [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['bɪskɪts] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst]

All	that	day	the	sailors	behaved	pretty	well	;	a	bag	of	biscuits	had	been	placed
全部	那	天	这	水手们	表现	漂亮的	出色地	;	一个	包	的	饼干	有	到过	放置

[ɒn] [bɔːd] ,

on	board	,
在	木板	,

那天水手们表现得都很好；船上放了一袋饼干。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [pɑː'tʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	a	jar	of	water	,	of	which	each	partook	,	and	all	felt	a	little
和	一个	罐	的	水	,	的	哪个	每个	参与	,	和	全部	毛毡	一个	小的

['kʌmfət] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ;

comforted	and	strengthened	;
安慰	和	加强	;

还有一罐水，每个人都喝了一点，大家都感到有些安慰和精神振奋；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði] [men] [kə'menst] [ə'freʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

but	,	as	night	came	on	,	the	men	commenced	afresh	to	drink	.
但	,	作为	夜晚	来了	在	,	这	男人	开始	重新	到	喝	.

但是，随着夜幕降临，男人们又开始喝酒了。

[məʊst] ['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑːm] , [səʊ][ðə; ði] [bəʊt] ['drɪftɪd] [ɒn] ,

Most	fortunately	,	the	sea	had	become	calm	,	so	the	boat	drifted	on	,
最多	幸运的是	,	这	海	有	变得	冷静的	,	所以	这	船	漂移	在	,

幸运的是，海面平静了下来，所以船顺流而下。

['prɪti] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [wɪl] .

pretty	much	left	to	its	own	will	.
漂亮的	很多	左边	到	它是	自己的	将要	.

基本上是任其自行发展。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['helpləs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

The	next	morning	found	the	sailors	in	a	state	of	almost	helpless	intoxication	;
这	下一个	早晨	成立	这	水手们	在	一个	状态	的	几乎	无助	中毒	;

第二天早上，水手们发现自己几乎处于醉得不省人事的状态；

[bʌt; bət] [naʊ] [lænd][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

but	now	land	was	in	sight	,	though	at	a	great	distance	,	and	the	women	,
但	现在	土地	曾是	在	视线	,	尽管	在	一个	伟大的	距离	,	和	这	女性	,

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːz] ,

seizing	the	oars	,
抓住	这	桨	,

但现在陆地已经出现在眼前，虽然很远，女人们抓起船桨，

[strəʊv] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [suːn] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

strove	to	impel	the	boat	in	that	direction	;	but	soon	,	worn	out	with	the	struggle	,
努力	到	促使	这	船	在	那	方向	;	但	很快	,	磨损	出去	和	这	斗争	,

他竭力想让船朝那个方向驶去；但很快，便因挣扎而筋疲力尽，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə]

and	finding	they	made	but	little	headway	,	most	of	them	gave	up	to
和	寻找	他们	制成	但	小的	进展	,	最多	的	他们	给予	向上	到

[dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] ,

despair	,	and	resigned	themselves	,
绝望	,	和	辞职	他们自己	,

但他们发现进展甚微，大多数人便绝望地放弃了希望，认命了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] .

as	they	said	,	to	their	fate	.
作为	他们	说	,	到	他们的	命运	.

正如他们所说，听天由命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] , [æt; ət] [liːst] [səʊ] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]

It	was	now	high	noon	,	at	least	so	they	judged	from	the	look	of	the	sun
它	曾是	现在	高的	中午	,	在	至少	所以	他们	评判	从	这	看	的	这	太阳

,

,

,

现在已是正午，至少从太阳的姿态来看是这样的。

[ænd; ənd]['ægnəs] [strəʊv] [baɪ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] [kəm'pænjənz] .

and	Agnes	strove	by	every	means	to	re	-	assure	her	fainting	companions	.
和	艾格尼丝	努力	经过	每一个	方法	到	关于	-	保证	她	昏厥	同伴	.

艾格尼丝想尽一切办法安抚那些昏厥的同伴。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

She	spoke	of	the	power	and	goodness	of	their	heavenly	Father	,
她	辐	的	这	力量	和	善良	的	他们的	天上	父亲	,

她谈到了天父的大能和慈爱，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juˈnaɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn]

and	besought	them	to	unite	with	her	in	earnest	petitions	to	the	throne
和	恳求	他们	到	团结	和	她	在	认真	请愿书	到	这	王座

[ɒv; əv] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪmli] ['sʌkə(r)] ,

of	grace	for	timely	succor	,
的	优雅	为了	及时	救助	,

并恳求他们与她一同向恩典宝座恳切祈求及时的救助。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] ['eksɪt][frɒm; frəm][laɪf] .

or	for	a	preparation	for	a	speedy	exit	from	life	.
或者	为了	一个	准备	为了	一个	迅速	出口	从	生活	.

或者说，是为了迅速结束生命做准备。

[sʌm; səm] [hɜːd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] [wɪð] ['ægənaɪzɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃn] ,

Some	heard	with	attention	,	and	united	with	agonizing	earnestness	in	the	petition	,
一些	听到	和	注意力	,	和	团结的	和	痛苦的	认真	在	这	请愿	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

有些人认真聆听，有些人则怀着无比的诚意共同发起请愿，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] - ['pliːdɪŋ] ,

as	it	ascended	from	her	lips	,	sounded	like	a	seraph's	pleading	,
作为	它	上升	从	她	嘴唇	,	听起来	喜欢	一个	-	恳求	,

那声音从她唇间升起，听起来像是天使的恳求。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv]['sæ'beɪɔθ] .

and	surely	reached	the	ear	of	the	Lord	God	of	Sabaoth	.
和	一定	达到	这	耳朵	的	这	主	上帝	的	萨巴奥斯	.

这番话肯定传到了万军之耶和华的耳中。

['ʌðə(r)z] ['lɪsnd] [wɪð] ['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔː(r)] ['sʌlən] [dɪ'speə(r)] .

Others	listened	with	stolid	indifference	,	or	sullen	despair	.
其他的	听着	和	沉稳	漠不关心	,	或者	忧郁	绝望	.

其他人则面无表情地听着，要么冷漠麻木，要么垂头丧气地绝望。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] [j'iəz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [vautʃ'seif] [tuː; tə]

Throughout	the	precious	years	of	prosperity	,	that	had	been	vouchsafed	to
自始至终	这	宝贵的	年	的	繁荣	,	那	有	到过	担保	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在他们所拥有的那些宝贵的繁荣岁月里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ni'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,

they	had	been	neglecters	of	the	"	great	salvation	;	"	and	now	,
他们	有	到过	疏忽者	的	这	"	伟大的	救恩	;	"	和	现在	,

他们曾忽视了“伟大的救赎”；而现在，

[ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

in	the	article	and	hour	of	death	,	they	knew	not	how	to	implore	his	mercy	,
在	这	文章	和	小时	的	死亡	,	他们	知道	不是	如何	到	恳求	他的	怜悯	,

在临终之际，他们不知该如何祈求他的怜悯。

[ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['ʌtəli] [ʌn'maɪndfl] , [mʌtʃ] [les] [ə'dɔːrd] [ænd; ənd] [lʌvd]

of	whom	they	had	been	hitherto	utterly	unmindful	,	much	less	adored	and	loved
的	谁	他们	有	到过	迄今为止	完全地	漫不经心	,	很多	较少的	受人喜爱	和	喜爱

.

:
.

他们此前对他们完全漠不关心，更谈不上崇拜和喜爱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['hægəd] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [griːf]

At	length	one	of	the	women	lifted	her	face	,	haggard	with	care	and	grief
在	长度	一	的	这	女性	抬起	她	脸	,	枯槁	和	关心	和	悲伤

,

,
,

最后，其中一位妇女抬起头，脸上满是忧虑和悲伤，显得憔悴不堪。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['ʃaːpənd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz]

and	threw	a	glance	,	preternaturally	sharpened	,	over	the	wild	waste	of	waters
和	扔	一个	瞥一眼	,	超自然地	锋利	,	超过	这	荒野	浪费	的	水

：一
：一
：一

他目光异常锐利地扫过那片荒芜的水域：

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][seɪl]['jɒndə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd]['waɪldli] .

"	I	see	a	sail	yonder	,	"	she	cried	wildly	.
"	我	看	一个	帆	远处	,	"	她	哭	疯狂地	.

“我看到那边有一艘帆船！”她疯狂地喊道。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə]['ægnəs] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Look	,	"	she	cried	to	Agnes	,	"	can	you	not	see	it	,
"	看	,	"	她	哭	到	艾格尼丝	,	"	能	你	不是	看	它	,

“你看，”她对艾格尼丝喊道，“你难道看不见吗？”

[tuː] ? " — [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

too	?	"	—	but	just	at	this	moment	one	of	the	sailors	,
也	?	"	—	但	只是	在	这	片刻	一	的	这	水手们	,

也？“——但就在这时，一名水手，

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['stjuːpɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [raʊzd] [hɪm'self]

not	quite	so	much	stupefied	as	the	others	,	hearing	the	exclamation	,	roused	himself
不是	相当	所以	很多	目瞪口呆	作为	这	其他的	,	听力	这	感叹	,	唤醒	他自己

,
,
,

听到惊呼声，他虽然不像其他人那样惊愕不已，但也回过神来。

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	bent	over	the	side	of	the	boat	,
和	弯曲	超过	这	边	的	这	船	,

然后弯腰趴在船边，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [freɪl] [bɑːk] [wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .

and	instantly	the	frail	bark	was	submerged	beneath	the	waves	.
和	即刻	这	脆弱	吠	曾是	湮	下面	这	波浪	.

瞬间，那脆弱的树皮就被海浪淹没了。

[əʊ] , [wɒt] [ʃriːk] [ɒv; əv]['ægəni] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

Oh	,	what	shrieks	of	agony	filled	the	air	.
哦	,	什么	尖叫	的	痛苦	已填	这	空气	.

啊，空气中充满了痛苦的尖叫声。

" [ðen] [rəʊz][frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə][skaɪ][ðə; ði][waɪld] [ˌfeə'wel] ,

"	Then	rose	from	sea	to	sky	the	wild	farewell	,
"	然后	玫瑰	从	海	到	天空	这	荒野	告别	,

然后，狂野的告别从海面升腾到天际，

[ðen] [ʃriːk] [ðə; ði]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ðə; ði] [breɪv] .

Then	shrieked	the	timid	,	and	stood	still	the	brave	.
然后	尖叫	这	胆小	,	和	站立	仍然	这	勇敢的	.

胆小者尖叫，勇敢者肃立不动。

" ['ægnəs][hæd; həd] ['keəfəli] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

"	Agnes	had	carefully	retained	the	life	-	preserver	,	which	had	been	given	to
"	艾格尼丝	有	小心	保留	这	生活	-	保护者	,	哪个	有	到过	给定	到

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

her	by	her	friend	the	minister	,
她	经过	她	朋友	这	部长	,

“艾格尼丝一直小心翼翼地保存着救生衣，那是她的朋友，那位牧师送给她的。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	the	instinct	of	self	-	preservation	,	almost	unconsciously	clung	to	it	,
和	和	这	本能	的	自己	-	保存	,	几乎	不知不觉	紧紧抓住	到	它	,

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [les] ['fɔːtʃənət] ,

while	her	companions	,	less	fortunate	,
尽管	她	同伴	,	较少的	幸运	,

出于自保的本能，她几乎是下意识地紧紧抓住它不放，而她的同伴们则没那么幸运。

[ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['priːviəs] [griːf] ,

and	worn	out	with	previous	grief	,
和	磨损	出去	和	以前的	悲伤	,

并且因之前的悲痛而疲惫不堪，

[wʌn][baɪ][wʌn][sæŋk][tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] " [tɪl] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] . "

one	by	one	sank	to	rise	no	more	"	till	the	sea	shall	give	up	its	dead	.	"
一	经过	一	沉没	到	上升	不	更多的	"	直到	这	海	将	给	向上	它是	死的	.	"

一个接一个地沉入海底，再也无法浮出水面，“直到大海交出它的亡灵”。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] ,

"	I	think	,	"	she	said	,	as	she	concluded	her	narrative	,
"	我	思考	,	"	她	说	,	作为	她	结束	她	叙述	,

“我想，”她在结束叙述时说道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [aɪ] [i'spai]

"	I	must	have	been	in	the	water	more	than	half	an	hour	,	when	I	espied
"	我	必须	有	到过	在	这	水	更多的	比	一半	一个	小时	,	什么时候	我	窥视

[ðə; ði][seɪl] ,

the	sail	,
这	帆	,

“我当时在水里待了肯定超过半个小时，才发现那面帆。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'ljuːd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd]

to	which	my	unfortunate	companion	had	alluded	,	and	seeing	it	,	seemed
到	哪个	我的	不幸	伴侣	有	暗示	,	和	看到	它	,	似乎

[tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [njuː] [laɪf] ,

to	inspire	me	with	new	life	,
到	启发	我	和	新的	生活	,

我那不幸的同伴曾提到过这件事，看到它，我仿佛获得了新的生命力。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]

for	I	had	become	so	exhausted	and	enfeebled	by	the	waves	that
为了	我	有	变得	所以	筋疲力尽的	和	虚弱的	经过	这	波浪	那

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

surrounded	me	,
包围	我	,

因为我被周围的波浪搅得筋疲力尽，虚弱不堪。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪlz] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː]

that	I	felt	nature	could	not	much	longer	survive	the	icy	chills	which	thrilled	through
那	我	毛毡	自然	可以	不是	很多	更长	存活	这	冰冷的	寒意	哪个	激动不已	通过

[maɪ] ['veri] [freɪm] ;

my	very	frame	;
我的	非常	框架	;

我感觉大自然再也无法承受这刺骨的寒意了，这寒意直透我的全身；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [tə'wɔːdz]

and	when	I	found	that	you	had	seen	me	,	and	were	sailing	towards
和	什么时候	我	成立	那	你	有	已见	我	,	和	是	帆船	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我发现你已经看见我，并且正向我驶来时，

['evɪdəntli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [i'fekt] [maɪ] ['reskju:] ,
evidently with the intention of effecting my rescue ,
显然 和 这 意图 的 产生影响 我的 救援 ,

显然是为了营救我，

[nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veərid] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] , — [dʒɔɪ] , ['grætɪtju:d]
no language can describe the varied emotions of my heart , — joy , gratitude
不 语言 能 描述 这 多种多样 情绪 的 我的 心 , — 喜悦 , 感激
[ænd; ənd] [həʊp] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] .
and hope preponderating .
和 希望 占优势 .

任何语言都无法形容我心中复杂的情感——喜悦、感激和希望占据了主导地位。

" [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] , ['ægnəs][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ru:d] [kaʊtʃ] ,
" Exhausted by the effort of speaking , Agnes sank back on the rude couch ,
" 筋疲力尽的 经过 这 努力 的 请讲 , 艾格尼丝 沉没 后退 在 这 粗鲁的 长椅 ,

“说话的力气让艾格尼丝筋疲力尽，她瘫倒在简陋的沙发上。”

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [wɪð] [kaɪnd] [heɪst] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
that the sailors had with kind haste prepared for her .
那 这 水手们 有 和 种类 匆忙 准备 为了 她 .

水手们匆忙地为她准备了东西。

" [lænd] , ['jɒndə(r)] , " [sæŋ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][mɑ:st] - [hed] .
" Land , yonder , " sang one from the mast - head .
" 土地 , 远处 , " 唱 一 从 这 桅杆 - 头 .

“陆地，在彼岸，”桅杆顶端传来一声歌声。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑ:tɪli] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [seik] ,
" I am heartily glad of it , " said the Captain , " for all our sakes ,
" 我 是 衷心地 高兴的 的 它 , " 说 这 队长 , " 为了 全部 我们的 清酒 ,

“我由衷地为此感到高兴，”船长说，“为了我们所有人，

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔ:m] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
for we shall soon have a terrible storm , but especially for this
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] ,
poor lady's ,
贫穷的 女士的 ,

因为我们即将迎来一场可怕的风暴，但对这位可怜的女士来说尤其如此。

[hu:z] [streŋθ] [si:m] ['ɔ:lməʊst] [gɒn] .
whose strength seems almost gone .
谁 力量 似乎 几乎 已消失 .

他的体力似乎几乎耗尽了。

" ['prɔspə] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [bri:z] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [sə'fais] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l][tu:; tə][ɪts]
" Prospered by a favoring breeze , a few hours sufficed to bear the vessel to its
" 繁荣昌盛 经过 一个 偏爱 微风 , 一个 很少 小时 足够了 到 熊 这 血管 到 它是
['destɪnd] ['hɑ:bə(r)] ;
destined harbor ;
注定 港口 ;

“在顺风的助力下，几个小时就足以将船只送到目的地港口；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ['ʃeltəd] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfət] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ru:f] [ɒv; əv]
and that night , sheltered , in comparative comfort , beneath the hospitable roof of
['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] , ['ɛlənz] ['fɑ:ðə(r)] ,
Mr . Williamson , Ellen's father ,
先生 . 威廉姆森 , 艾伦的 父亲 ,

那天晚上，在艾伦的父亲威廉姆森先生热情好客的屋檐下，他们度过了一个相对舒适的夜晚。

['ægnəs][sæŋk]['ɪntuː] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] [rɪ'pəʊz] .

Agnes	sank	into	deep	and	quiet	repose	.
艾格尼丝	沉没	进入	深的	和	安静的	休息	.

艾格尼丝沉入了深深的、平静的梦乡。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['eɪprəl] , [kə'prɪʃəs] , [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

April	,	capricious	,	yet	beautiful	child	of	Spring	,
四月	,	任性	,	然而	美丽的	孩子	的	春天	,

四月，变幻莫测却又美丽的春天之子

[wʌns] [mɔː(r)] [smaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bliːk] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['steraɪl] [pleɪnz] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wɪ] [lɑːst]

once	more	smiled	upon	the	bleak	shores	and	sterile	plains	which	,	when	we	last
一次	更多的	微笑	之上	这	苍凉	海岸	和	无菌	平原	哪个	,	什么时候	我们	最后的

[bɪ'held] [ðem; ðəm] ,

beheld	them	,
观看	他们	,

它再次向荒凉的海岸和贫瘠的平原微笑，我们上次见到它们时，

[wɜː(r); wə(r)] [in'kʌmpəs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [luːm] [bliːk] [ænd; ənd]

were	encompassed	by	the	chilling	atmosphere	,	and	loomed	bleak	and
是	包括	经过	这	令人不寒而栗	气氛	,	和	迫近	苍凉	和

['desələt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['sɒmbə(r)][skaɪ][ɒv; əv] ,

desolate	beneath	the	sombre	sky	of	,
荒凉	下面	这	阴沉	天空	的	,

周围弥漫着刺骨的寒意，在阴沉的天空下显得荒凉凄凉。

[tuː; tə] [ðæt] [lænd][æt; ət] [liːst] , [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['wɪntə(r)] .

to	that	land	at	least	,	unpropitious	winter	.
到	那	土地	在	至少	,	不吉利的	冬天	.

至少对那片土地而言，这是一个不祥的冬天。

['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːd] [kəʊst] ,

Welcome	to	all	the	inhabitants	of	that	rude	coast	,
欢迎	到	全部	这	居民	的	那	粗鲁的	海岸	,

欢迎所有居住在这片原始海岸的居民！

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [heɪld] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪpɪst] , [ðə; ðɪ] ['laɪvlɪɪst] ,

the	return	of	the	season	was	hailed	with	pleasure	the	deepest	,	the	liveliest	,
这	返回	的	这	季节	曾是	赞誉	和	乐趣	这	最深处	,	这	最活跃的	,

季节的回归受到了最深沉、最活跃的人们的热烈欢迎。

[wɪð] ['grætɪtjuːd] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz]['evə(r)] [ɪk'spændɪd] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːt] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huːm] ,

with	gratitude	as	warm	as	ever	expanded	the	human	heart	,	by	her	whom	,
和	感激	作为	温暖的	作为	曾经	扩展	这	人类	心	,	经过	她	谁	,

心中充满感激之情，这份感激之情如同温暖的火焰般绽放，因着她而更加丰盈。

[æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,

an	exile	from	her	native	shores	,
一个	流亡	从	她	本国的	海岸	,

她被迫离开故土，流亡海外。

[hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sɒdʒən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒn] [ɪts] ['rɒki] [ænd; ənd] ['tʃɪələs]

had	been	compelled	to	sojourn	for	a	season	on	its	rocky	and	cheerless
有	到过	被迫	到	旅居	为了	一个	季节	在	它是	岩石	和	冷冷清清

[weɪsts] .

wastes	.
废物	.

被迫在它那岩石嶙峋、荒凉凄凉的荒原上停留一段时间。

[faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] , ['reskju:d] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['seɪləz] ,

Five	months	had	now	elapsed	since	,	rescued	by	the	kind	-	hearted	sailors	,
五	几个月	有	现在	过去	自从	,	获救	经过	这	种类	-	心地	水手们	,

距离他被善良的水手们救起已经过去了五个月。

['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['kɒtɪdʒ] ,

Agnes	had	become	an	inmate	of	the	fisherman's	cottage	,
艾格尼丝	有	变得	一个	囚犯	的	这	渔民的	小屋	,

艾格尼丝成了渔夫小屋的常住居民。

[ænd; ənd] [ði:z] [mʌnθs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] ,

and	these	months	had	seemed	to	her	like	a	separate	existence	,
和	这些	几个月	有	似乎	到	她	喜欢	一个	分离	存在	,

这几个月对她来说仿佛是另一个独立的世界。

[səʊ] ['waɪdli] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ['difə] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['evri]

so	widely	had	their	experience	differed	from	that	of	her	accustomed	every
所以	广泛	有	他们的	经验	不同	从	那	的	她	习惯	每一个

- [deɪ] [laɪf] .

-	day	life	.
-	天	生活	.

他们的经历与她习以为常的日常生活截然不同。

[bʌt; bət] [di:m] [nɒt] , ['dʒent(ə)l] ['ri:də(r)] ,

But	deem	not	,	gentle	reader	,
但	认为	不是	,	温和的	读者	,

但请不要这样认为，亲爱的读者。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [spent] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['sɪnfl] [rɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv]

that	they	had	been	spent	by	her	in	sinful	repining	at	the	hardships	of
那	他们	有	到过	花费	经过	她	在	罪恶的	重新装订	在	这	艰辛	的

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒt] .

her	lot	.
她	很多	.

她把钱都花在了怨天尤人的悲惨命运上。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [sɪ'vɪə(r)] ['sɪknəs] ,

During	the	first	part	of	her	sojourn	among	them	,	severe	sickness	,
期间	这	第一的	部分	的	她	旅居	之中	他们	,	严重	疾病	,

在她最初与他们一起生活期间，她患上了重病。

[kɔ:zd] [nəʊ] [daʊt] [baɪ] ['pri:viəs] [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜ:(r); hə(r)]

caused	no	doubt	by	previous	exposure	and	anxiety	,	had	prostrated	her
导致	不	怀疑	经过	以前的	接触	和	焦虑	,	有	俯卧	她

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

毫无疑问，这是由于之前的经历和焦虑造成的，这使她的身体彻底垮了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

and	brought	her	to	the	very	borders	of	the	grave	,
和	带来	她	到	这	非常	边界	的	这	严重	,

然后把她带到了坟墓的边缘，

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

but	through	the	unremitting	care	of	Mrs	.	Williamson	and	her	daughter	,
但	通过	这	不懈	关心	的	太太	.	威廉姆森	和	她	女儿	,

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [helθ] ;

she	was	restored	to	health	;
她	曾是	恢复	到	健康	;

但在威廉姆森夫人和她女儿的悉心照料下，她恢复了健康；

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	full	of	gratitude	to	heaven	for	this	double	preservation	of	her
和	满的	的	感激	到	天堂	为了	这	双倍的	保存	的	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她对上天两次保全她的性命充满感激之情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [vautʃ'seif] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn'kwaɪəri] [wɒz; wəz] ,

which	had	been	thus	vouchsafed	,	her	first	inquiry	was	,
哪个	有	到过	因此	担保	,	她	第一的	询问	曾是	,

既然已经得到了这样的许可，她的第一个问题是：

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [best] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n]

how	she	could	best	return	the	debt	of	gratitude	due	to	her	Father	in	Heaven
如何	她	可以	最好的	返回	这	债务	的	感激	到期的	到	她	父亲	在	天堂

,

,
,

她该如何才能最好地回报天父的感恩之情呢?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θruː] [huːz] ['kaɪndli] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [reɪzd] [ʌp] [ə'gen] .

and	those	through	whose	kindly	instrumentality	she	was	thus	raised	up	again	.
和	那些	通过	谁	亲切地	工具性	她	曾是	因此	提高	向上	再次	.

以及那些好心人，正是他们的帮助才使她得以再次被扶起。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [ɪn] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] ,

Nor	was	she	long	in	ascertaining	the	path	of	duty	,
也不	曾是	她	长的	在	确定	这	小路	的	责任	,

她也很快明确了自己的职责所在。

[nɔː(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn] [kə'mensɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgənəs] .

nor	hesitating	in	commencing	and	pursuing	it	with	eagerness	.
也不	犹豫不决	在	开始	和	追求	它	和	渴望	.

而且毫不犹豫地开始，并充满热情地追求它。

[wʌn] [deɪ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wen] ['elən] ,

One	day	,	soon	after	her	recovery	,	she	was	sitting	by	the	fire	,	when	Ellen	,
一	天	,	很快	后	她	恢复	,	她	曾是	坐着	经过	这	火	,	什么时候	艾伦	,

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] ,

the	fisherman's	daughter	,
这	渔民的	女儿	,

一天，在她康复后不久，她正坐在火堆旁，这时渔夫的女儿艾伦走了过来。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt]

to	whom	we	have	before	alluded	,	entered	the	room	,	and	observing	that
到	谁	我们	有	前	暗示	,	进入	这	房间	,	和	观察	那

['ægnəs] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['daʊnkɑːst] ,

Agnes	looked	somewhat	downcast	,
艾格尼丝	看起来	有些	沮丧	,

我们之前提到的那位先生走进了房间，注意到艾格尼丝看起来有些沮丧，

['kaɪndli] [in'kwaiə] [ðə; ði] [kɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

kindly	inquired	the	cause	,	for	the	gratitude	she	had	manifested	for	every
亲切地	询问	这	原因	,	为了	这	感激	她	有	表现出来	为了	每一个

['lɪt(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

little	act	of	kindness	,
小的	行为	的	仁慈	,

她和蔼地询问原因，因为她对每一件小小的善意之举都表现出了感激之情。

[hæd; həd] ['di:pli] [in'diə] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ]
had deeply endeared her to those with whom she was now
有 深 可爱的 她 到 那些 和 谁 她 曾是 现在
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
associated .
联系 .

她深深地赢得了与她共事的人们的喜爱。

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [fi:l] ['eni] [wɜ:s] , [dɪə(r)]['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I hope you do not feel any worse , dear lady , " she said .
" 我 希望 你 做 不是 感觉 任何 更糟 , 亲爱的 女士 , " 她 说 .

“希望您没有感觉更糟，亲爱的女士，”她说。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['elən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Oh , no , Ellen , " was the reply ,
" 哦 , 不 , 艾伦 , " 曾是 这 回复 ,

“哦，不，艾伦，”对方回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪnstəntli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
while a smile instantly dissipated the shadow that had obscured for a
尽管 一个 微笑 即刻 消散 这 阴影 那 有 模糊不清 为了 一个
['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
moment her countenance .
片刻 她 面容 .

一个微笑瞬间驱散了笼罩在她脸上片刻的阴影。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [fi:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] ,
" And how deeply grateful should I feel , " she added after a short pause ,
" 和 如何 深 感激的 应该 我 感觉 , " 她 额外 后 一个 短的 暂停 ,

“我应该感到多么深深的感激之情啊，”她停顿了一下，又补充道。

" [fɜ:st] [tu:; tə][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd]['fæməli] ,
" first to my Heavenly Father , and then to you and your kind family ,
" 第一的 到 我的 天上 父亲 , 和 然后 到 你 和 你的 种类 家庭 ,

“首先向我的天父祈祷，然后向您和您善良的家人祈祷。”

[hu:z] [ʌn'wɪərid] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ;
whose unwearied care and attention have been so instrumental in my recovery ;
谁 不知疲倦 关心 和 注意力 有 到过 所以 乐器演奏 在 我的 恢复 ;

他的悉心照料和关怀对我的康复起到了至关重要的作用；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [jet] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
and I trust yet to have it in my power to show my sense of your
和 我 相信 然而 到 有 它 在 我的 力量 到 展示 我的 感觉 的 你的
['kaɪndnəs] . "
kindness . "
仁慈 . "

我相信我终有一天能够以我的能力来表达我对您善意的感激之情。

" [dəʊnt] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , [pli:z] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] .
" Don't , Miss Wiltshire , please don't say anything more .
" 不 , 错过 威尔特郡 , 请 不 说 任何事物 更多的 .

“威尔特郡小姐，请不要再说下去了。”

[waɪ] , [wi:; wi]['əʊnli][dɪd] [wɒt] ['eni] [p'ɜ:sənz] , [wɪð] ['kɒmən] ['fi:lɪŋz] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "
Why , we only did what any persons , with common feelings , would have done . "
为什么 , 我们 仅有的 做过 什么 任何 人 , 和 常见的 情怀 , 会 有 完毕 . "

我们只不过做了任何一个有正常感情的人都会做的事而已。

" [ˌnevəðə'les] , " [pə'sistid] ['ægnəs] , " [ai] [fi:l] ['ʌndə(r)] ['veri] [greɪt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .
" Nevertheless , " persisted Agnes , " I feel under very great obligations to you all .
" 尽管如此 , " 持续 艾格尼丝 , " 我 感觉 在下面 非常 伟大的 义务 到 你 全部 .

“然而，”艾格尼丝坚持道，“我对你们所有人深感愧疚。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmelənkəli] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

But	I	will	tell	you	what	made	me	look	a	little	melancholy	when	you	came	in	.
但	我	将要	告诉	你	什么	制成	我	看	一个	小的	忧郁	什么时候	你	来了	在	.

但我可以告诉你，你进来的时候，我为什么看起来有点忧郁。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Your	father	informed	me	,	this	morning	,
你的	父亲	知情的	我	,	这	早晨	,

今天早上，你父亲告诉我：

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][maɪ] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [sprɪŋ] ,

that	there	would	be	no	possibility	of	my	communicating	with	my	home	until	spring	,
那	那里	会	是	不	可能性	的	我的	沟通	和	我的	家	直到	春天	,

直到春天之前，我都不可能与家乡取得联系。

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)]

and	thus	my	relatives	and	friends	,	not	having	any	intelligence	of	me	,	for
和	因此	我的	亲属	和	朋友们	,	不是	拥有	任何	智力	的	我	,	为了

[səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

so	long	a	time	,
所以	长的	一个	时间	,

因此，我的亲朋好友长期以来都对我的情况一无所知。

[wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] . "

will	certainly	believe	that	I	have	found	a	watery	grave	.	"
将要	当然	相信	那	我	有	成立	一个	水状的	严重	.	"

我肯定会相信我已经葬身水底。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [həʊm] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [səˈpraɪz] [ðeɪ] [wɪl] [get] ; [waɪ] ,

"	But	when	you	return	home	,	what	a	delightful	surprise	they	will	get	;	why	,
"	但	什么时候	你	返回	家	,	什么	一个	愉快	惊喜	他们	将要	得到	;	为什么	,

但是当你回家时，他们会多么惊喜啊！为什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] ['elən] ,

it	would	be	worth	enduring	months	of	pain	for	,	"	said	Ellen	,
它	会	是	值得	持久	几个月	的	疼痛	为了	,	"	说	艾伦	,

“为了这个，忍受几个月的痛苦也是值得的，”艾伦说。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

who	seemed	to	have	the	happy	faculty	of	always	looking	at	the	bright	side	.
WHO	似乎	到	有	这	快乐的	学院	的	总是	寻找	在	这	明亮的	边	.

他似乎天生就有一种乐观向上、积极乐观的特质。

" ['veri] [truː] , ['elən] , [bʌt; bət] " — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [saɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sentəns] — "

"	Very	true	,	Ellen	,	but	"	—	and	an	involuntary	sigh	followed	the	sentence	—	"
"	非常	真的	,	艾伦	,	但	"	—	和	一个	非自愿	叹	随后	这	句子	—	"

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] ,

you	know	not	,
你	知道	不是	,

“确实如此，艾伦，但是”——说完这句话，她不由自主地叹了口气——“你不知道，

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] , [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðæt] - [həʊp] [dɪˈfɜːd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]

and	I	trust	will	never	know	,	from	experience	,	that	'	Hope	deferred	maketh	the
和	我	相信	将要	绝不	知道	,	从	经验	,	那	-	希望	延期	制造	这

[hɑːt] [sɪk] . - "

heart	sick	.	'	"
心	生病的	.	-	"

我相信我永远不会从亲身经历中体会到“希望落空令人心痛”这句话的含义。

" [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] , [mɪs] ['ægnəs] , [ðəʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː]

"	I	know	something	about	that	,	too	,	Miss	Agnes	,	though	maybe	you	think	me	too
"	我	知道	某物	关于	那	,	也	,	错过	艾格尼丝	,	尽管	或许	你	思考	我	也

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

“我也知道一些这方面的事，艾格尼丝小姐，虽然你可能觉得我太年轻了；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] , [wen] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siː] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

but	,	indeed	,	there	was	once	a	weary	while	,	when	I	watched	the	sea	day	after
但	,	的确	,	那里	曾是	一次	一个	厌倦	尽管	,	什么时候	我	观看	这	海	天	后

[deɪ] ,

day	,
天	,

但的确，曾经有一段时间，我日复一日地望着大海，感到十分疲惫。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	is	,	when	the	scalding	tears	would	let	me	see	it	,
那	是	,	什么时候	这	烫	眼泪	会	让	我	看	它	,

也就是说，当滚烫的泪水让我能够看清它的时候。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [wɪndz; waɪndz] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] ,

and	shuddered	to	hear	the	fierce	winds	moaning	round	our	dwelling	,
和	颤抖	到	听到	这	凶猛的	风	呻吟	圆形的	我们的	住宅	,

听到凛冽的狂风在我们住所周围呼啸而过，我不禁打了个寒颤。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːt] , [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

as	though	they	had	a	human	heart	,	and	sighed	and	raved	for
作为	尽管	他们	有	一个	人类	心	,	和	叹了口气	和	赞不绝口	为了

[sʌm; səm] [lɒst] [lʌv] .

some	lost	love	.
一些	丢失的	爱	.

仿佛他们拥有人类的心，会为失去的爱情叹息、呐喊。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ðæt] [lɒŋ] - [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['ves(ə)l] [keɪm] [bæk] [ə'gen]

Oh	,	how	I	remember	the	day	,	when	that	long	-	looked	for	vessel	came	back	again
哦	,	如何	我	记住	这	天	,	什么时候	那	长的	-	看起来	为了	血管	来了	后退	再次

,

,
,

哦，我多么记得那一天，那艘我们期盼已久的船只再次归来。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [mɔː(r)] [daʊn] - [hɑːtɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

for	I	had	got	up	more	down	-	hearted	than	ever	,
为了	我	有	得到	向上	更多的	向下	-	心地	比	曾经	,

因为我起床后比以往任何时候都更加沮丧，

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [juːz] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	thought	it	no	use	hoping	and	waiting	,	for	I	shall	never	see	it
和	我	想法	它	不	使用	希望	和	等待	,	为了	我	将	绝不	看	它

我想，再抱有希望、再等待也没用了，因为我永远也见不到它了。

[ə'gen] , — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɔːltə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɪəz] [ai] [ʃed] ,

again	,	—	and	then	the	salt	sea	was	not	salter	than	the	tears	I	shed	,
再次	,	—	和	然后	这	盐	海	曾是	不是	萨尔特	比	这	眼泪	我	棚	,

再一次，——然后咸咸的海水也没有我流下的眼泪更咸。

[æz; əz] [ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

as	I	sat	down	on	a	rock	by	the	shore	,
作为	我	卫星	向下	在	一个	岩石	经过	这	支撑	,

我坐在岸边的一块岩石上，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwət] [fɔːm] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [miːt] [maɪ] [aɪ] [ə'gen] ,

and	thought	of	the	stalwart	form	that	would	never	meet	my	eye	again	,
和	想法	的	这	坚定的	形式	那	会	绝不	见面	我的	眼睛	再次	,

我想起了那个我再也见不到的、坚毅的身影。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

and	of	the	kind	voice	that	should	never	sound	in	my	ears	,
和	的	这	种类	嗓音	那	应该	绝不	声音	在	我的	耳朵	,

还有那种我本不该听到的温柔声音，

— [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [ɪts] [braɪt] [weɪvz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'niːθ]

—	and	as	I	looked	on	the	sea	,	its	bright	waves	rippling	and	smiling	beneath
—	和	作为	我	看起来	在	这	海	,	它是	明亮的	波浪	涟漪	和	微笑	下面

[maɪ] [fiːt] ,

my	feet	,
我的	脚	,

当我眺望大海，明亮的波浪在我脚下荡漾，仿佛在微笑时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [mɒk] [ˌem 'iː] ['kruːəli] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [maɪ'self] ,

it	seemed	to	laugh	and	mock	me	cruelly	,	and	I	almost	wished	myself	,
它	似乎	到	笑	和	嘲笑	我	残酷地	,	和	我	几乎	希望	我	,

它似乎在残酷地嘲笑我，我几乎希望自己……

— [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] , [mɪs] ['ægnəs] , — [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	I	know	it	was	very	wicked	,	Miss	Agnes	,	—	far	,	far	beneath	it	,
—	我	知道	它	曾是	非常	邪恶	,	错过	艾格尼丝	,	—	远的	,	远的	下面	它	,

我知道这很邪恶，艾格尼丝小姐，——远远低于这个标准。

[weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [siːs] [ɪts] ['eɪkɪŋ] .

where	I	should	forget	my	troubles	,	and	my	heart	cease	its	aching	.
在哪里	我	应该	忘记	我的	麻烦	,	和	我的	心	停止	它是	疼痛	.

在那里，我可以忘却烦恼，让我的心不再疼痛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz] ,

And	then	I	laid	my	head	on	the	rock	,	and	covered	my	face	with	my	hands	,
和	然后	我	铺设	我的	头	在	这	岩石	,	和	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	,

然后我把头枕在石头上，用双手捂住脸。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siːs] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] ,

and	cried	as	though	I	should	never	cease	,	until	I	felt	something	touch	my	face	,
和	哭	作为	尽管	我	应该	绝不	停止	,	直到	我	毛毡	某物	触碰	我的	脸	,

我哭得好像永远也停不下来，直到感觉有什么东西碰了我的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [njuː] [tuː] [wel] [sed] , - ['elən] , ['elən] ,

and	a	voice	that	I	knew	too	well	said	,	'	Ellen	,	Ellen	,
和	一个	嗓音	那	我	知道	也	出色地	说	,	-	艾伦	,	艾伦	,

一个我无比熟悉的声音说道："艾伦，艾伦，

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['breɪkɪŋ] [ðaɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ? - — [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] ,

what	art	thou	breaking	thy	heart	for	in	this	manner	?	'	—	and	I	looked	up	,
什么	艺术	你	打破	你的	心	为了	在	这	方式	?	-	—	和	我	看起来	向上	,

你为何如此伤心欲绝？——我抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [aɪz] , [ðæt] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [θɔːt] [deθ] [hæd; həd] [kləʊzd] ,

and	saw	two	eyes	,	that	,	a	moment	before	,	I	thought	death	had	closed	,
和	锯	二	眼睛	,	那	,	一个	片刻	前	,	我	想法	死亡	有	关闭	,

['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtlɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

shining	brightly	on	me	,
灼灼	明亮地	在	我	,

我看见两只眼睛，就在一瞬间，我以为死神已经闭上了它们，现在它们正明亮地照耀着我。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [jɔːˈself] , [mɪs] ['ægnəs] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzi] [ges]

and	—	but	you	have	seen	him	yourself	,	Miss	Agnes	,	and	can	easy	guess
和	—	但	你	有	已见	他	你自己	,	错过	艾格尼丝	,	和	能	简单的	猜测

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][wɒz; wəz] .

how	happy	I	was	.
如何	快乐的	我	曾是	.

但是——艾格尼丝小姐，您自己也见过他，很容易就能猜到我有多高兴。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['wɪəri] [deɪz] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['sliːpləs] [naɪts] .

Oh	,	it	made	up	for	all	my	weary	days	,	and	wretched	,	sleepless	nights	.
哦	,	它	制成	向上	为了	全部	我的	厌倦	天	,	和	可怜	,	失眠	夜晚	.

哦，它弥补了我所有疲惫的日子和痛苦的失眠之夜。

" ['ægnəs][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [waɪl]

"	Agnes	had	listened	with	much	interest	to	the	simple	narrative	,	and	while
"	艾格尼丝	有	听着	和	很多	兴趣	到	这	简单的	叙述	,	和	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

her	eyes	filled	with	tears	,
她	眼睛	已填	和	眼泪	,

“艾格尼丝饶有兴致地听着这则朴实的叙述，她的眼眶里噙满了泪水，

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

she	murmured	,	almost	unconsciously	,
她	低声说道	,	几乎	不知不觉	,

她几乎是下意识地低声说道：

" [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] .

"	One	touch	of	nature	makes	the	whole	world	kin	.
"	一	触碰	的	自然	制作	这	所有的	世界	亲属	.

“接触大自然，便能将全世界联系在一起。”

" [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [waɪl] ['elən] [hæd; həd]

"	We	would	not	like	to	vouch	for	it	,	but	,	perhaps	,	while	Ellen	had
"	我们	会	不是	喜欢	到	担保	为了	它	,	但	,	也许	,	尽管	艾伦	有

[biːn] ['spiːkɪŋ] ,

been	speaking	,
到过	请讲	,

“我们不愿对此作证，但或许，就在艾伦说话的时候，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] , [ə'nʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

with	the	remembrance	of	her	relatives	,	another	image	had	arisen	in	her
和	这	纪念	的	她	亲属	,	其他	图像	有	出现	在	她

[maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

mind	,	and	she	thought	,
头脑	,	和	她	想法	,

想起亲人，她脑海中浮现出另一个画面，她想：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)
第4/6页

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [diːm] [maɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] .

"	And	he	,	too	,	he	will	hear	of	what	they	will	deem	my	terrible	fate	.
"	和	他	,	也	,	他	将要	听到	的	什么	他们	将要	认为	我的	糟糕的	命运	.

“他也会听到他们认为我将会遭受的可怕命运。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] , ['mɪŋgld] [wɪð] [peɪn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sə'dʒestid] , [ðæt] [aɪz] ,

"	There	was	pleasure	,	mingled	with	pain	,	as	her	heart	suggested	,	that	eyes	,
"	那里	曾是	乐趣	,	混合	和	疼痛	,	作为	她	心	建议	,	那	眼睛	,

[ˌɔːl'biːɪt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [wiːp] ,

albeit	unused	to	weep	,
尽管	未使用的	到	哭泣	,

“她的内心深处涌动着一丝喜悦，也夹杂着一丝痛苦，正如她内心所感受到的那样，那双虽然不常流泪的眼睛，

[mait] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [biː; bi] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [duːm] ; [fɔː(r); fə(r)]

might	even	now	be	shedding	a	tear	over	her	untimely	doom	;	for
可能	甚至	现在	是	脱落	一个	撕	超过	她	不合时宜	厄运	;	为了

['ɑːθə(r)] [dɪd] [nɒt] ,

Arthur	did	not	,
亚瑟	做过	不是	,

她现在或许还在为她英年早逝而落泪；因为亚瑟没有。

[kʊd; kəd] [nɒt] , [kən'siːl] [ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] ;

could	not	,	conceal	the	deep	interest	he	felt	in	her	welfare	;
可以	不是	,	隐藏	这	深的	兴趣	他	毛毡	在	她	福利	;

无法掩饰他对她福祉的深切关心；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

and	as	she	called	to	mind	his	kindness	,	his	sympathy	,
和	作为	她	称为	到	头脑	他的	仁慈	,	他的	同情	,

她回忆起他的善良和同情心，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [dɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɪl] [wɪð]

when	all	the	world	seemed	dark	to	her	,	she	felt	her	heart	thrill	with
什么时候	全部	这	世界	似乎	黑暗的	到	她	,	她	毛毡	她	心	刺激	和

[streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

strange	emotion	,
奇怪的	情感	,

当她觉得整个世界都陷入黑暗时，她感到自己的内心涌起一股奇异的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	she	asked	herself	,	again	and	again	,
和	她	问	她自己	,	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地问自己：

" [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ? "

"	Shall	I	ever	be	so	happy	as	to	see	him	once	more	?	"
"	将	我	曾经	是	所以	快乐的	作为	到	看	他	一次	更多的	?	"

“我是否还有机会再次见到他？”

" ['mɪstə(r)] . ['eliət] [ɪz] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['elən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

"	Mr	.	Elliot	is	,	indeed	,	"	said	she	,	in	reply	to	Ellen	,	after	a	short	pause	,
"	先生	.	埃利奥特	是	,	的确	,	"	说	她	,	在	回复	到	艾伦	,	后	一个	短的	暂停	,

“埃利奥特先生的确是，”她停顿片刻后回答艾伦说。

" ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

"	worthy	of	you	,	as	far	as	I	have	had	an	opportunity	of	judging	,
"	值得	的	你	,	作为	远的	作为	我	有	有	一个	机会	的	评判	,

“就我所见，他配得上你，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['elən] .

and	that	is	saying	a	good	deal	,	Ellen	.
和	那	是	说	一个	好的	交易	,	艾伦	.

艾伦，这可不是随便说说。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][sæt][hɪə(r)]

But	I	must	tell	you	what	I	was	thinking	of	,	this	morning	,	while	I	sat	here
但	我	必须	告诉	你	什么	我	曾是	思维	的	,	这	早晨	,	尽管	我	卫星	这里

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

但我必须告诉你，今天早上我独自坐在这里时，我一直在想些什么。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

You	told	me	,	the	other	day	,
你	讲述	我	,	这	其他	天	,

你前几天跟我说过，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['fɪəf(ə)l] ['ɪgnərəns] ,

that	the	children	of	the	neighborhood	were	growing	up	in	fearful	ignorance	,
那	这	孩子们	的	这	邻里	是	生长	向上	在	可怕	无知	,

['destɪtjuːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

destitute	,	as	they	are	,
贫困	,	作为	他们	是	,

邻里的孩子们在恐惧和无知中长大，他们本就贫困潦倒。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiːt] [met] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

of	a	teacher	,	and	I	thought	,	if	it	met	with	the	approbation	of	their
的	一个	老师	,	和	我	想法	,	如果	它	遇见	和	这	赞许	的	他们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

作为一名教师，我想，如果它能得到家长的认可，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][mɔː(r)] ['juːsfəli] [ɔː(r)] ['hæpɪli] [ɪm'plɔɪd] ,

that	I	could	not	be	more	usefully	or	happily	employed	,
那	我	可以	不是	是	更多的	有用	或者	快乐地	受雇	,

我找不到比这更有意义或更快乐的工作了。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌɪntə'viːn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

during	the	time	that	must	intervene	before	I	have	an	opportunity	of
期间	这	时间	那	必须	干预	前	我	有	一个	机会	的

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

returning	to	my	friends	,
返回	到	我的	朋友们	,

在我有机会回到朋友身边之前，必须经历这段时间。

[ðæn; ðən] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [iːtʃ] [deɪ] .

than	instructing	those	little	ones	,	a	few	hours	each	day	.
比	指导	那些	小的	一个	,	一个	很少	小时	每个	天	.

与其每天花几个小时指导那些小家伙们，不如花更多的时间。

['aʊə(r)] ['i:vnɪŋz] , [tu:] , [mait] [bi:; bi] ['plezntli] ['ɒkjupaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ju:; jʊ] , [wen] [ai]

Our	evenings	,	too	,	might	be	pleasantly	occupied	,	for	I	overheard	you	,	when	I
我们的	晚上	,	也	,	可能	是	愉快	占领	,	为了	我	无意中听到	你	,	什么时候	我

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] ,

was	lying	ill	,
曾是	说谎	患病的	,

我们的夜晚也可能会过得很愉快，因为我生病卧床的时候无意中听到你们说：

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] ,

expressing	a	wish	to	know	how	to	write	,
表达	一个	希望	到	知道	如何	到	写	,

表达了想要学习如何写作的愿望

[ænd; ənd] [ði:z] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] [wɪl] [ə'fɔ:d] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ]

and	these	long	winter	evenings	will	afford	abundant	opportunity	for	your	taking
和	这些	长的	冬天	晚上	将要	买得起	丰富	机会	为了	你的	采取

['lesnz] ,

lessons	,
课程	,

漫长的冬夜将为你提供充足的上课机会。

[ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [ðæt] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ] .

and	any	of	your	young	companions	,	that	may	wish	to	join	you	.
和	任何	的	你的	年轻的	同伴	,	那	可能	希望	到	加入	你	.

以及任何想和你一起同行的年轻伙伴。

" ['elən] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔ:mli] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks]

"	Ellen	was	delighted	with	the	proposition	,	and	warmly	expressed	her	thanks
"	艾伦	曾是	高兴极了	和	这	主张	,	和	热情地	表达	她	谢谢

,

,
,

艾伦对这个提议非常高兴，并热情地表达了感谢。

[ænd; ənd] ['ægnɪsɪz] ['wɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dəli] ['kærid] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

and	Agnes's	wishes	were	speedily	carried	into	effect	.
和	艾格尼丝的	愿望	是	迅速地	携带	进入	影响	.

艾格尼丝的愿望很快就得到了实现。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] - [haʊs] ,

A	small	unoccupied	cottage	was	fitted	up	as	a	school	-	house	,
一个	小的	空置	小屋	曾是	适配	向上	作为	一个	学校	-	房子	,

一间空置的小木屋被改造成了校舍。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , ['deɪli] [rɪ'peəd] ,

to	which	all	the	children	of	the	neighborhood	,	far	and	near	,	daily	repaired	,
到	哪个	全部	这	孩子们	的	这	邻里	,	远的	和	靠近	,	日常的	已修复	,

附近远近的孩子们每天都会来这里玩耍。

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][bəuθ][seks] [fɪld] [ðə; ði] [gʊd] - [saɪzd] [ru:m] [ɒv; əv]

while	at	night	the	young	people	of	both	sex	filled	the	good	-	sized	room	of
尽管	在	夜晚	这	年轻的	人们	的	两个都	性别	已填	这	好的	-	尺寸	房间	的

['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsənz] ['dwelɪŋ] ,

Mr	.	Williamson's	dwelling	,
先生	.	威廉姆森的	住宅	,

到了晚上，威廉姆森先生那间宽敞的房间里挤满了年轻的男女。

[θə:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ægnəs][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] .

thirsting	for	that	instruction	which	Agnes	was	so	willing	to	impart	.
口渴	为了	那	操作说明	哪个	艾格尼丝	曾是	所以	愿意的	到	传授	.

渴望得到艾格尼丝乐于传授的教诲。

[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [end][hɪə(r)] .

Nor	did	her	efforts	end	here	.
也不	做过	她	努力	结尾	这里	.

她的努力并未就此结束。

[ɒv; əv]['pɑːstərəl] ['gaɪd(ə)ns] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['destɪtjuːt] ; [æz; əz] [ʃiːp]

Of	pastoral	guidance	these	poor	people	were	equally	destitute	;	as	sheep
的	牧灵	指导	这些	贫穷的	人们	是	同样地	贫困	;	作为	羊

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ,

without	a	shepherd	,
没有	一个	牧羊人	,

这些穷人同样缺乏牧者的指引；就像没有牧人的羊群一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] " ['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['maʊntənz] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]['erə(r)] ,

they	had	long	"	stumbled	on	the	dark	mountains	of	sin	and	error	,
他们	有	长的	"	踉跄	在	这	黑暗的	山脉	的	罪	和	错误	,

他们早已“跌跌撞撞地闯入了罪恶和谬误的黑暗山脉”，

" [bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['kɔŋgri,geit] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

"	but	now	each	Sabbath	morning	found	them	congregated	in	the	school	-	house	,
"	但	现在	每个	安息日	早晨	成立	他们	聚集	在	这	学校	-	房子	,

但现在每个安息日的早晨，他们都会聚集在学校里。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn][ðeə(r)]

singing	the	hymns	that	some	of	them	had	learned	in	childhood	,	in	their
歌唱	这	赞美诗	那	一些	的	他们	有	学习	在	童年	,	在	他们的

['dɪstənt] ['neɪtɪv] [lændz] ,

distant	native	lands	,
遥远	本国的	土地	,

他们唱着一些人童年时期在遥远的故乡学会的赞美诗，

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [təʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [gaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

or	listening	to	the	sweet	tones	of	their	teacher	and	guide	,	as	she	explained
或者	聆听	到	这	甜的	音调	的	他们的	老师	和	指导	,	作为	她	解释

,

,

,

或者聆听老师和向导甜美的声音，正如她解释的那样。

[baɪ] ['meni] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːd] , [ɔː(r)] ['ɒfəd] [ʌp][ðə; ði]

by	many	simple	and	touching	illustrations	,	the	sacred	Word	,	or	offered	up	the
经过	许多	简单的	和	接触	插图	,	这	神圣	单词	,	或者	提供	向上	这

['fɜːvənt] [preə(r)] ,

fervent	prayer	,
热切	祷告	,

通过许多简单而感人的插图，神圣的圣言，或虔诚的祈祷，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['paʊə(r)] ,

which	from	her	lips	seemed	to	come	with	double	power	,
哪个	从	她	嘴唇	似乎	到	来	和	双倍的	力量	,

从她口中说出的话似乎蕴含着双倍的力量。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɜːdi] ['fɪʃərmɛnz] [hɑːts] [tuː; tə] [melt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	caused	even	the	sturdy	fishermen's	hearts	to	melt	within	them	.
和	导致	甚至	这	结实的	渔民的	心	到	熔化	之内	他们	.

甚至让那些意志坚定的渔夫们也为之动容。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['klɑːsɪz]

The	afternoon	of	the	sacred	day	was	especially	devoted	to	the	children	;	classes
这	下午	的	这	神圣	天	曾是	尤其	奉献	到	这	孩子们	;	课程

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] ,

were	formed	,
是	形成	,

神圣的这一天下午特别留给了孩子们；他们分组上课，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [prɪ'zaɪdɪd] , [kən'spɪkjuəs]

over	which	the	most	intelligent	members	of	the	community	presided	,	conspicuous
超过	哪个	这	最多	聪明的	成员	的	这	社区	主持	,	显眼的

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz] ['elən] ,

among	whom	was	Ellen	,
之中	谁	曾是	艾伦	,

社区中最聪明的成员主持会议，其中最引人注目的是艾伦。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)][maɪnd] , [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [wʌn][səʊ][suː'pɪəriə(r)]

whose	naturally	quick	and	clever	mind	,	brought	into	contact	with	one	so	superior
谁	自然	快的	和	聪明的	头脑	,	带来	进入	接触	和	一	所以	优越的

[æz; əz]['ægnəs] , ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ,

as	Agnes	,	rapidly	developed	,
作为	艾格尼丝	,	快速	发达	,

他天资聪颖，思维敏捷，再加上遇到像艾格尼丝这样优秀的人，他的头脑迅速发展起来。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] [geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ]

while	her	whole	appearance	gave	indications	of	how	much	she	had	profited	by
尽管	她	所有的	外貌	给予	症状	的	如何	很多	她	有	获利	经过

['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [kəm'pænjən] .

constant	intercourse	with	her	youthful	companion	.
持续的	交往	和	她	青春	伴侣	.

而她的一举一动都表明，她从与年轻伴侣的频繁性关系中获益匪浅。

['elənz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪd] .

Ellen's	parents	were	not	natives	of	the	land	in	which	she	now	resided	.
艾伦的	父母	是	不是	本地人	的	这	土地	在	哪个	她	现在	居住地	.

艾伦的父母并非她现在居住地的本地人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

They	had	come	from	one	of	the	counties	of	England	,
他们	有	来	从	一	的	这	县	的	英格兰	,

他们来自英格兰的某个郡，

[wen] ['elən] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfənt] ; [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['biːɪŋ]

when	Ellen	was	little	more	than	an	infant	;	their	original	destination	being
什么时候	艾伦	曾是	小的	更多的	比	一个	婴儿	;	他们的	原来的	目的地	存在

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

当时艾伦还只是个婴儿；他们最初的目的地是加拿大。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [biːn] [rekt] [ɒn][ðə; ði] ['njuːfəndlənd] [kəʊst] , [ænd; ənd] [lɒst] ['nɪəli] [ɔːl] [ðeɪ]

but	having	been	wrecked	on	the	Newfoundland	coast	,	and	lost	nearly	all	they
但	拥有	到过	损毁	在	这	纽芬兰	海岸	,	和	丢失的	几乎	全部	他们

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

但他们在纽芬兰海岸遭遇海难，几乎失去了所有财产，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [miːnz] [tuː; tə]['træv(ə)l]['fɑːðə(r)] ;

they	had	not	means	to	travel	farther	;
他们	有	不是	方法	到	旅行	更远	;

他们没有办法继续前往更远的地方；

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɪljəmsən] ['glædli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɪn][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	while	Williamson	gladly	joined	the	fishermen	in	their	occupation	for	the
和	尽管	威廉姆森	乐意	加入	这	渔民	在	他们的	职业	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['temprərəli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

purpose	of	temporarily	supplying	the	necessities	of	his	family	,
目的	的	暂时地	供应	这	必需品	的	他的	家庭	,

威廉姆森欣然加入渔民的行列，从事捕鱼工作，以此暂时维持家人的生活所需。

[hɪz; ɪz][waɪf] , — [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['niːd(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['klevə(r)][æt; ət]['ɔːlməʊst]

his	wife	,	—	who	was	a	skilful	needle	woman	,	and	clever	at	almost
他的	妻子	,	—	WHO	曾是	一个	熟练	针	女士	,	和	聪明的	在	几乎

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他的妻子是一位技艺精湛的女裁缝，几乎样样都擅长。

— [meɪd] [hɜː'self] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kwaɪəd] [mʌtʃ]

—	made	herself	generally	useful	among	their	families	,	and	thus	acquired	much
—	制成	她自己	一般来说	有用	之中	他们的	家庭	,	和	因此	获得	很多

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

influence	over	them	.
影响	超过	他们	.

——她让自己在这些家庭中发挥了重要作用，从而获得了对他们的很大影响力。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steraɪl] [kəʊst] , [ˌʌn'laɪk] , ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊ]

Gradually	they	came	to	look	upon	the	sterile	coast	,	unlike	,	strangely	unlike	though
逐步地	他们	来了	到	看	之上	这	无菌	海岸	,	与此不同	,	奇怪的	与此不同	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他们渐渐开始用一种奇特的眼光看待这片荒芜的海岸，尽管它确实与众不同。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [æz; əz][ðeə(r)] [həʊm] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

to	the	cultivated	lands	they	had	left	,	as	their	home	,	at	least	for
到	这	栽培	土地	他们	有	左边	,	作为	他们的	家	,	在	至少	为了

[sʌm; səm] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] .

some	years	to	come	.
一些	年	到	来	.

他们回到自己留下的耕地，那里将作为他们的家园，至少在未来几年内如此。

[bəuθ]['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ɪ'rektɪd] , [wɪtʃ] ['veri]

Both	frugal	and	industrious	,	a	little	cottage	was	speedily	erected	,	which	very
两个都	节俭	和	勤劳	,	一个	小的	小屋	曾是	迅速地	竖立	,	哪个	非常

[suːn] ,

soon	,
很快	,

他们既节俭又勤劳，很快就建起了一座小木屋，不久之后，

[frɒm; frəm][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [θrɪft] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)z] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði]

from	the	superior	thrift	and	neatness	of	its	owners	,	became	the	best	in	the
从	这	优越的	节约	和	整洁	的	它是	所有者	,	成为	这	最好的	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

由于主人节俭和整洁，这家店成了当地最好的。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] ,

and	as	time	passed	on	,	they	not	only	continued	to	gain	a	subsistence	,
和	作为	时间	通过了	在	,	他们	不是	仅有的	持续	到	获得	一个	生存	,

随着时间的推移，他们不仅继续获得生存所需，

[bʌt; bət] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

but	succeeded	in	gathering	round	them	many	little	comforts	,	which	were	the
但	成功了	在	采集	圆形的	他们	许多	小的	舒适	,	哪个	是	这

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] ,

admiration	and	,	sometimes	,
钦佩	和	,	有时	,

但却成功地为他们聚集了许多小小的慰藉，那就是赞赏，有时，

[ðə; ði] [ˈenvi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [les] [ˈfɔːtʃənət] [ˈneɪbəz] .

the	envy	of	their	less	fortunate	neighbors	.
这	嫉妒	的	他们的	较少的	幸运	邻居	.

令那些境遇不如他们的邻居羡慕不已。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

From	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

时，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmsən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf]

Mr	.	Williamson	was	in	the	habit	of	taking	a	quantity	of	their	chief
先生	.	威廉姆森	曾是	在	这	习惯	的	采取	一个	数量	的	他们的	首席

[ɪkˈspɔːt; ˈekspɔːt] , [fɪʃ] ,

export	,	fish	,
出口	,	鱼	,

威廉姆森先生习惯于购买一定数量的当地主要出口产品——鱼。

[tuː; tə][eɪtʃ] — — , [ænd; ənd] [əbˈteɪnɪŋ] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈplentɪf(ə)l] [səˈplaɪz] [ɒv; əv] [fuːd]

to	H	—	—	,	and	obtaining	,	in	lieu	of	it	,	plentiful	supplies	of	food
到	H	—	—	,	和	获得	,	在	代替	的	它	,	丰富	补给品	的	食物

[ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

and	clothing	;	and	,
和	衣服	;	和	,

给 H——，并以充足的食物和衣物代替；并且，

[wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd] [praɪzd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

what	his	wife	and	daughter	had	prized	more	than	all	,	in	returning	from
什么	他的	妻子	和	女儿	有	珍贵的	更多的	比	全部	,	在	返回	从

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

his	last	voyage	,
他的	最后的	航程	,

在他上次航行归来时，他的妻子和女儿最珍视的，是.....

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][fjuː] [skuːl] - [bʊks] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [wɜːks] ,

he	had	brought	with	him	a	few	school	-	books	,	with	some	entertaining	works	,
他	有	带来	和	他	一个	很少	学校	-	图书	,	和	一些	娱乐	作品	,

他带了几本教科书，其中也包含一些娱乐读物。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈsɜːrmən] .

and	several	volumes	of	interesting	and	evangelical	sermons	.
和	一些	卷	的	有趣的	和	福音	布道	.

以及几卷精彩的福音布道集。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmsən] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɑːmə(r)] , [hæd; həd] , [ɪn]

Mrs	.	Williamson	,	who	was	the	daughter	of	a	small	farmer	,	had	,	in
太太	.	威廉姆森	,	WHO	曾是	这	女儿	的	一个	小的	农民	,	有	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

her	youth	,
她	青年	,

威廉姆森夫人是一位小农的女儿，她年轻时曾.....

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

received	the	elements	of	a	good	English	education	.
已收到	这	元素	的	一个	好的	英语	教育	.

接受了良好的英语教育。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['flu:ənsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðɪs]

She	could	read	with	tolerable	fluency	,	and	had	taught	her	children	this
她	可以	读	和	可容忍的	流利度	,	和	有	教授	她	孩子们	这

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [brɑ:ntʃ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] ,

important	branch	;	but	though	,
重要的	分支	;	但	尽管	,

她阅读能力尚可，也教会了孩子们这项重要的技能；但是，尽管如此，

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [raɪt] ,

when	a	child	,	she	had	learned	to	write	,
什么时候	一个	孩子	,	她	有	学习	到	写	,

她小时候就学会了写字。

[wɒnt] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['veərid] ['dju:tiz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlsəm] [kən'dɪʃn] ,

want	of	practice	and	varied	duties	connected	with	her	toilsome	condition	,
想	的	实践	和	多种多样	职责	连接	和	她	辛苦	状况	,

缺乏练习以及她因身体虚弱而承担的各种职责，

[hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði]['paʊə(r)][frɒm; frəm] ['meməri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [di:p]

had	almost	erased	the	power	from	memory	;	and	it	was	with	deep
有	几乎	已擦除	这	力量	从	记忆	;	和	它	曾是	和	深的

[rɪ'gret] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [nɪ'glekt] ,

regret	at	her	own	neglect	,
后悔	在	她	自己的	忽视	,

几乎将那股力量从记忆中抹去；她对自己的疏忽深感懊悔。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['ɪgnərənt] , [æz; əz] [hɜ:'self] ,

that	she	found	her	children	growing	up	as	ignorant	,	as	herself	,
那	她	成立	她	孩子们	生长	向上	作为	无知	,	作为	她自己	,

她发现自己的孩子长大后和她自己一样无知。

[ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [θɔ:ts] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] .

of	the	power	of	communicating	their	thoughts	through	the	medium	of	the	pen	.
的	这	力量	的	沟通	他们的	想法	通过	这	中等的	的	这	笔	.

通过笔来表达思想的力量。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] [nəʊ] [smɔ:l] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [heild] ['ægnɪsɪz] ['welkəm]

It	was	,	therefore	,	with	no	small	delight	,	that	she	had	hailed	Agnes's	welcome
它	曾是	,	所以	,	和	不	小的	喜	,	那	她	有	赞誉	艾格尼丝的	欢迎

['ɒfə(r)] ;

offer	;
提供	;

因此，她欣然接受了艾格尼丝的热情邀请；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] , ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kɔ:nə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

and	as	she	sat	,	evening	after	evening	,	in	her	corner	by	the	fireside	,
和	作为	她	卫星	,	晚上	后	晚上	,	在	她	角落	经过	这	炉边	,

于是，她每晚都坐在壁炉旁的角落里，

[ə'pærəntli] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,

apparently	busily	engaged	in	knitting	,	but	,	in	reality	,
显然	忙碌地	已订婚的	在	针织	,	但	,	在	现实	,

表面上似乎在忙着织毛衣，但实际上，

[æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ægnəs][wɒz; wəz] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

an	attentive	listener	to	the	instruction	Agnes	was	imparting	to	the	young
一个	细心	听众	到	这	操作说明	艾格尼丝	曾是	传授	到	这	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他认真聆听着艾格尼丝向年轻人传授的知识。

— [ɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɪŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɪð] [ðeəz] [huː] , [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] , ['wɔːb(ə)ld] ,

—	or	as	she	mingled	her	tones	with	theirs	who	,	on	the	Sabbath	,	warbled	,
—	或者	作为	她	混合	她	音调	和	他们的	WHO	,	在	这	安息日	,	鸣啭	,

——或者当她把自己的歌声与他们的声音混合在一起时，他们在安息日吟唱，

[frɒm; frəm] [hɑːts] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] , [ðəʊz] ['meləʊdiz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

from	hearts	attuned	to	devotion	,	those	melodies	that	had	been	familiar	to
从	心	协调的	到	虔诚	,	那些	旋律	那	有	到过	熟悉的	到

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	from	childhood	,
她	从	童年	,

来自那些她从小就熟悉的、充满虔诚之心的旋律，

— [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʊd] ['meməri] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi]

—	again	and	again	,	would	memory	revert	to	the	happy	days	of	her	infancy
—	再次	和	再次	,	会	记忆	恢复	到	这	快乐的	天	的	她	婴儿期

[ænd; ənd] [juːθ] ,

and	youth	,
和	青年	,

——记忆总是会一次又一次地回到她童年和青年时期的快乐时光，

[wen] [wɪð] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd]

when	with	beloved	parents	and	friends	she	had	gone	up	to	the	house	of	God
什么时候	和	心爱	父母	和	朋友们	她	有	已消失	向上	到	这	房子	的	上帝

,

,
,

当她与挚爱的父母和朋友们一起前往神的殿堂时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [wʊd] [stiːl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

and	while	a	tear	of	sorrow	and	penitence	would	steal	down	her
和	尽管	一个	撕	的	悲哀	和	忏悔	会	偷	向下	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

悲伤和忏悔的泪水会悄悄滑落她的脸颊，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] , [ðen] [rɪ'siːvd] , [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] ,

to	think	how	much	of	the	instructions	,	then	received	,	had	been	forgotten	,
到	思考	如何	很多	的	这	指示	,	然后	已收到	,	有	到过	被遗忘的	,

想想当时收到的指示有多少已经被遗忘了，

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði][pə'rent(ə)l][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] ,

she	blessed	the	Parental	Hand	that	had	placed	beneath	her	roof	,
她	蒙福	这	父母	手	那	有	放置	下面	她	屋顶	,

她感谢那只将她安置在屋檐下的父母之手。

[wʌn][səʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

one	so	fitted	to	counsel	and	comfort	,	to	prove	to	her	,	as	well	as
一	所以	适配	到	法律顾问	和	舒适	,	到	证明	到	她	,	作为	出色地	作为

[tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

to	many	others	,
到	许多	其他的	,

一个如此适合提供建议和安慰的人，向她以及许多其他人证明这一点

[ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl] [ɪn'di:d] .

a	ministering	angel	indeed	.
一个	服侍	天使	的确	.

真是一位服务天使。

[ðʌs] , ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ju:sfəli] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [glaidid][baɪ] [kəm'pærətɪvli]

Thus	,	happily	and	usefully	employed	,	the	winter	months	glided	by	comparatively
因此	,	快乐地	和	有用	受雇	,	这	冬天	几个月	滑翔	经过	比较

['swɪftli] [tu:; tə]['ægnəs] .

swiftly	to	Agnes	.
迅速地	到	艾格尼丝	.

因此，在艾格尼丝快乐而充实的工作中，冬季的几个月过得相对迅速。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:st][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , — [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]

Not	that	the	past	was	forgotten	,	—	not	that	she	never	sighed	for	more
不是	那	这	过去的	曾是	被遗忘的	,	—	不是	那	她	绝不	叹了口气	为了	更多的

[kən'dʒi:niəl] [sə'saɪəti] ,

congenial	society	,
相投	社会	,

并非她忘记了过去，——也并非她从未渴望过更和谐的社交环境。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [ju:θ] ,

for	the	friends	of	her	early	youth	,
为了	这	朋友们	的	她	早期的	青年	,

对于她早年的朋友来说，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [sə'raʊndɪd]

or	even	for	the	refinement	and	luxuries	by	which	she	had	been	surrounded
或者	甚至	为了	这	精炼	和	奢侈品	经过	哪个	她	有	到过	包围

,

,

,

甚至是为了她所处的精致奢华的环境，

— [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fɜ:mɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['wʊmənz] [hɑ:t] ,

—	that	would	be	affirming	too	much	,	for	she	had	a	genuine	woman's	heart	,
—	那	会	是	肯定	也	很多	,	为了	她	有	一个	真的	女性的	心	,

——那样就太肯定她了，因为她确实有一颗女人的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'neɪt] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	that	innate	perception	and	love	of	the	beautiful	,
和	那	先天	洞察力	和	爱	的	这	美丽的	,

以及那种与生俱来的对美的感知和热爱，

[wɪtʃ] [dɪ'laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ænd; ənd] [im'beliʃmənts] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

which	delights	in	the	elegancies	and	embellishments	of	life	,	and	could	not
哪个	美味	在	这	优雅	和	装饰	的	生活	,	和	可以	不是

[æz; əz] ['i:zəli] [ə'kɒmədeɪt] [ɪt'self] ,

as	easily	accommodate	itself	,
作为	容易地	容纳	本身	,

它喜爱生活中的优雅和精致，却无法轻易适应新的环境。

[æz; əz][sʌm; səm][kʊd; kəd] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlli] ['wɒntɪŋ] .

as	some	could	,	to	a	situation	where	those	are	wholly	wanting	.
作为	一些	可以	,	到	一个	情况	在哪里	那些	是	完全	想要	.

有些人可能会陷入完全无法满足他们需求的境地。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [æn; ən]['eksaɪl] , [ɪn'di:d] ;

There	were	hours	when	she	felt	herself	an	exile	,	indeed	;
那里	是	小时	什么时候	她	毛毡	她自己	一个	流亡	,	的确	;

有时她会觉得自己像个流放者；

['aʊəz] [wen] ['ɛlənz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [wʊd] [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

hours	when	Ellen's	young	companions	would	flock	to	the	cottage	,
小时	什么时候	艾伦的	年轻的	同伴	会	群	到	这	小屋	,

艾伦的年轻伙伴们会在某个时间段涌向小屋，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [lɑːf] ['əʊvə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['ægnəs]

and	talk	and	laugh	over	subjects	in	which	it	was	impossible	for	Agnes
和	讲话	和	笑	超过	主题	在	哪个	它	曾是	不可能的	为了	艾格尼丝

[tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] ;

to	feel	any	interest	;
到	感觉	任何	兴趣	;

他们谈论着、笑着谈论着艾格尼丝根本不可能感兴趣的话题；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] ,

it	was	then	,	more	especially	perhaps	,	she	thought	of	home	,
它	曾是	然后	,	更多的	尤其	也许	,	她	想法	的	家	,

或许正是在那时，她更加想念家了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd]

and	of	the	educated	and	refined	society	in	which	she	had	been	accustomed
和	的	这	受过教育	和	精制	社会	在	哪个	她	有	到过	习惯

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

to	mingle	,
到	交融	,

以及她一直以来所交往的那个受过良好教育、举止优雅的社交圈，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm]

and	realized	more	fully	the	wide	gulf	dividing	her	from	those	among	whom
和	已实现	更多的	完全	这	宽的	海湾	分割	她	从	那些	之中	谁

['prɒvɪdəns] [hæd; həd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ,

Providence	had	so	mysteriously	,
普罗维登斯	有	所以	神秘地	,

她更加深刻地意识到，在她与那些蒙受天意神秘眷顾的人们之间，存在着多么巨大的鸿沟。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

as	it	seemed	,	placed	her	.
作为	它	似乎	,	放置	她	.

似乎，她被安置在那里。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] , [feə(r)] ['riːdə(r)] , [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]

But	think	not	,	fair	reader	,	such	considerations	were	allowed	to	influence
但	思考	不是	,	公平的	读者	,	这样的	考虑因素	是	允许	到	影响

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

her	conduct	,
她	执行	,

但是，亲爱的读者，请不要以为这些考虑会影响她的行为。

[ɔː(r)]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

or	render	her	manner	haughty	and	disagreeable	.
或者	使成为	她	方式	傲慢	和	令人不快的	.

或者使她态度傲慢无礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːt]

It	is	true	she	was	treated	with	consideration	and	respect	by	the	female	part
它	是	真的	她	曾是	治疗	和	考虑	和	尊重	经过	这	女性	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

of	the	community	;
的	这	社区	;

的确，她受到了社区女性的体贴和尊重；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)]

they	could	not	help	looking	upon	her	as	a	being	of	another	and	higher
他们	可以	不是	帮助	寻找	之上	她	作为	一个	存在	的	其他	和	更高

[sfɪə(r)] ,

sphere	,
领域	,

他们不禁将她视为来自另一个更高层次的存在。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ruːd]

and	her	presence	had	often	the	effect	of	checking	the	tide	of	rude
和	她	在场	有	经常	这	影响	的	检查	这	潮	的	粗鲁的

[mɜːθ] ,

mirth	,
欢笑	,

她的出现往往能起到遏制粗俗嬉笑的作用。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [mɔː(r)] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

and	of	rendering	their	demeanor	more	quiet	and	retired	.
和	的	渲染	他们的	风度	更多的	安静的	和	退休	.

并使他们的举止更加安静和内敛。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kleɪmd] [ðeə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] ,

But	while	she	thus	claimed	their	admiration	and	reverence	,
但	尽管	她	因此	声称	他们的	钦佩	和	尊敬	,

但尽管她因此赢得了他们的钦佩和尊敬，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [wʌn] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] ,

she	at	the	same	time	almost	unconsciously	won	their	affection	,
她	在	这	相同的	时间	几乎	不知不觉	韩元	他们的	感情	,

与此同时，她几乎是在无意识中赢得了他们的喜爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

for	on	her	lip	was	ever	the	law	of	kindness	,
为了	在	她	唇	曾是	曾经	这	法律	的	仁慈	,

因为她的唇边总是挂着善良的箴言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] [pə'sjuːts] ,

and	the	interest	she	took	in	their	humble	pursuits	,
和	这	兴趣	她	采取	在	他们的	谦逊的	追求	,

她对他们平凡的追求表现出了浓厚的兴趣，

[ðə; ði] ['redi] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

the	ready	counsel	and	sympathy	in	every	case	of	emergency	and	sorrow	,
这	准备好	法律顾问	和	同情	在	每一个	案件	的	紧急情况	和	悲哀	,

[ɪn'diə] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

endeared	her	deeply	to	them	,
可爱的	她	深	到	他们	,

她总能在紧急情况和悲伤时刻提供及时的建议和同情，这深深地赢得了他们的爱戴。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]

and	her	efforts	to	impart	instruction	were	received	with	all	the	genuine
和	她	努力	到	传授	操作说明	是	已收到	和	全部	这	真的

['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] ,

gratitude	of	unsophisticated	Nature	,
感激	的	不谙世事的	自然	,

她传授知识的努力得到了淳朴的大自然最真挚的感激。

[səʊ] [ðæt] [ðiːz] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

so	that	these	portions	of	her	time	,	devoted	to	the	training	of	those
所以	那	这些	部分	的	她	时间	,	奉献	到	这	训练	的	那些

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ,

uncultivated	minds	,
未开垦的	思想	,

因此，她将自己所处的这段时间，都用来培养那些未经雕琢的头脑。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə]['ægnəs][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['pleʒə(r)] ;

were	the	ones	which	afforded	to	Agnes	the	purest	pleasure	;
是	这	一个	哪个	提供	到	艾格尼丝	这	最纯净的	乐趣	;

正是这些给艾格尼丝带来了最纯粹的快乐；

['siːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [rɪ'kəː] [tuː; tə][ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] ,

seasons	which	she	often	recurred	to	in	other	years	,
季节	哪个	她	经常	复发	到	在	其他	年	,

她往年经常重温的季节，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

as	being	among	the	most	agreeable	in	her	experience	.
作为	存在	之中	这	最多	同意	在	她	经验	.

在她看来，这是她经历过的最令人愉快的事情之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪəri] ['wɪntə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ] ,

But	the	dreary	Winter	at	length	gave	place	to	smiling	Spring	,
但	这	凄凉	冬天	在	长度	给予	地方	到	微笑	春天	,

但阴沉的冬天终于过去，迎来了阳光灿烂的春天。

[ænd; ənd]['ægnəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

and	Agnes	began	to	look	forward	anxiously	for	an	opportunity	of	returning
和	艾格尼丝	开始	到	看	向前	焦虑地	为了	一个	机会	的	返回

[həʊm] .

home	.
家	.

艾格尼丝开始焦急地盼望着回家的机会。

[ʃiː; ʃi] [skeəs] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

She	scarce	allowed	herself	to	dwell	on	the	matter	,
她	稀少	允许	她自己	到	住	在	这	事情	,

她几乎没让自己过多地去想这件事。

[səʊ] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

so	intense	became	her	anxiety	as	the	time	drew	near	for	leaving	the
所以	激烈的	成为	她	焦虑	作为	这	时间	画	靠近	为了	离开	这

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] [ruːd] [bʌt; bət] [seɪf] [prə'tekʃ(ə)n] .

hospitable	home	which	had	so	long	afforded	her	rude	but	safe	protection	.
好客	家	哪个	有	所以	长的	提供	她	粗鲁的	但	安全的	保护	.

随着离开这个热情好客、长期以来为她提供粗鲁但安全庇护的家的时间临近，她的焦虑变得愈发强烈。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , ['ægnɪsɪz] [prɪ'zɜːvə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'faɪənst] [tuː; tə] ['elən] ,

The	young	sailor	,	Agnes's	preserver	,	who	had	been	long	affianced	to	Ellen	,
这	年轻的	水手	,	艾格尼丝的	保护者	,	WHO	有	到过	长的	已订婚	到	艾伦	,

那位年轻的水手，艾格尼丝的救星，他与艾伦早已订婚，

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .

had	just	returned	from	a	very	successful	sea	-	voyage	.
有	只是	返回	从	一个	非常	成功的	海	-	航程	.

刚刚结束了一次非常成功的海上航行。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ju'naɪtɪd] ; [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

In	a	few	days	they	were	to	be	united	;	a	minister	,
在	一个	很少	天	他们	是	到	是	团结的	;	一个	部长	,

几天后他们就要团聚了；一位牧师，

[huː] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd]

who	resided	at	some	distance	in	the	interior	of	the	country	,	being	expected
WHO	居住地	在	一些	距离	在	这	内部的	的	这	国家	,	存在	预期的

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ,

to	visit	them	,
到	访问	他们	,

他们居住在内陆较远的地方，人们期望他们能去探望他们。

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['serəməni] ; [ænd; ənd] ['ægnəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['elən] ,

and	perform	the	ceremony	;	and	Agnes	,	much	to	the	delight	of	Ellen	,
和	履行	这	仪式	;	和	艾格尼丝	,	很多	到	这	喜	的	艾伦	,

并主持仪式；令艾伦非常高兴的是，艾格尼丝

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd] .

had	promised	to	officiate	as	bridesmaid	.
有	承诺	到	裁判	作为	伴娘	.

曾答应担任伴娘。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['sʌbsɪkwənt] [ðə; ði] ['gruːmzmən] [ɪn'tendɪd] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː] — — ,

In	a	few	weeks	subsequent	the	groomsman	intended	sailing	to	B	—	—	,
在	一个	很少	周	随后的	这	伴郎	故意的	帆船	到	B	—	—	,

几周后，伴郎打算乘船前往B——，

[ænd; ənd] ['ægnəs] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə]

and	Agnes	would	then	have	an	opportunity	of	returning	once	more	to
和	艾格尼丝	会	然后	有	一个	机会	的	返回	一次	更多的	到

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

那样一来，艾格尼丝就有机会再次回到家乡。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" ['kæptɪn] , " — [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [slaɪt] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn]

"	Captain	,	"	—	exclaimed	a	tall	,	slight	young	man	,	as	he	ascended	the	cabin
"	队长	,	"	—	惊呼	一个	高的	,	轻微	年轻的	男人	,	作为	他	上升	这	舱

[steps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ves(ə)l] ,

steps	of	a	noble	vessel	,
步骤	的	一个	高贵	血管	,

“船长！”一位身材高挑、略显瘦削的年轻人一边登上这艘豪华游艇的船舱台阶，一边喊道。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [ət'læntɪk] [stretʃt] [aʊt]

and	,	having	gained	the	deck	,	stood	gazing	on	the	expansive	Atlantic	stretched	out
和	,	拥有	获得	这	甲板	,	站立	凝视	在	这	广阔的	大西洋	拉伸	出去

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

于是，他登上甲板，凝视着眼前浩瀚无垠的大西洋。

— " ['kæptɪn] , " [hiː; hi] ['iːgəli] [in'kwaiə] , " [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

—	"	Captain	,	"	he	eagerly	inquired	,	"	this	surely	is	not	our	destination	,
—	"	队长	,	"	他	急切地	询问	,	"	这	一定	是	不是	我们的	目的地	,

“船长，”他急切地问道，“这肯定不是我们的目的地吧？”

" ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [lænd] ,

"	pointing	at	the	same	time	with	his	finger	to	a	rude	outline	of	land	,
"	指向	在	这	相同的	时间	和	他的	手指	到	一个	粗鲁的	大纲	的	土地	,

他同时用手指着一块粗糙的陆地轮廓，

[naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

now	distinctly	visible	.
现在	明显地	可见的	.

现在清晰可见。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [gʊd] ;

"	No	,	indeed	,	"	said	the	Captain	,	good	humoredly	;
"	不	,	的确	,	"	说	这	队长	,	好的	幽默地	;

“不，的确如此，”船长笑着说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['sɪti] [ɒv; əv][biː] — — ,

"	it	would	be	but	a	poor	compliment	to	the	stately	city	of	B	—	—	,
"	它	会	是	但	一个	贫穷的	赞扬	到	这	庄严	城市	的	B	—	—	,

“这对于庄严的B——市来说，简直是莫大的侮辱。”

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ruːd] [kəʊst] , [wɪð] [ɪts] ['sændi] ['biːtʃɪz] , [ɪts] ['rɒki] ['eminəns] , [ænd; ənd]

to	take	this	rude	coast	,	with	its	sandy	beaches	,	its	rocky	eminences	,	and
到	拿	这	粗鲁的	海岸	,	和	它是	沙	海滩	,	它是	岩石	杰出人物	,	和

['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ,

fishermen's	huts	,
渔民的	小屋	,

想象一下这片原始的海岸，有沙滩、嶙峋的岩石和渔民的小屋，

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['hænsəm] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

for	its	handsome	dimensions	.
为了	它是	英俊的	方面	.

因为它外形美观。

[ˌnevəðə'les] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['set(ə)lmənt] [lʊks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm]

Nevertheless	,	poor	as	this	little	fishing	settlement	looks	,	it	is	a	very	welcome
尽管如此	,	贫穷的	作为	这	小的	钓鱼	沉降	看起来	,	它	是	一个	非常	欢迎

[saɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,

sight	just	now	,
视线	只是	现在	,

然而，尽管这个小渔村看起来很贫穷，但此刻它的出现却令人欣慰。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [skeəs] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

I	assure	you	,	as	our	provisions	are	getting	scarce	,	and	as	to	the
我	保证	你	,	作为	我们的	条款	是	获得	稀少	,	和	作为	到	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

我向你保证，我们的物资越来越匮乏，至于水，

[maɪ] [kʊk] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

my	cook	tells	me	he	should	have	hardly	enough	to	fill	a	tea	-	kettle	for
我的	厨师	讲述	我	他	应该	有	几乎	足够的	到	充满	一个	茶	-	壶	为了

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['brekfəst] . "

to	-	morrow's	breakfast	.	"
到	-	明天	早餐	.	"

我的厨师告诉我，他手头的食材可能连明天早餐烧一壶水都不够。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] ? "

"	And	so	you	intend	putting	in	here	for	supplies	?	"
"	和	所以	你	打算	推杆	在	这里	为了	补给品	?	"

所以你们打算在这里储备物资?

" [prɪ'saɪsli] [səʊ] ,

"	Precisely	so	,
"	恰恰	所以	,

正是如此，

[ðəʊ] [aɪ] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn]

though	I	see	by	your	look	you	deem	it	not	a	very	probable	place	to	obtain
尽管	我	看	经过	你的	看	你	认为	它	不是	一个	非常	可能	地方	到	获得

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不过从你的表情来看，你似乎认为那里不太可能找到它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪə(r)] ,

But	this	is	not	the	first	time	I	have	been	obliged	to	put	in	here	,
但	这	是	不是	这	第一的	时间	我	有	到过	有义务	到	放	在	这里	,

但这并非我第一次被迫在这里写下这些。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['nesəsəri] [sə'plaɪz] ;

and	have	always	found	a	hearty	welcome	,	and	obtained	necessary	supplies	;
和	有	总是	成立	一个	爽朗	欢迎	,	和	获得	必要的	补给品	;

[nɒt] , [pə'hæps] ,

not	,	perhaps	,
不是	,	也许	,

而且总是受到热情欢迎，并获得必要的物资；或许并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən] [ə'fɔːd] ;

the	very	best	of	provisions	,	but	such	as	the	place	can	afford	;
这	非常	最好的	的	条款	,	但	这样的	作为	这	地方	能	买得起	;

最好的食材，但也要在当地经济能力范围内；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [æn; ən] ['emɪgrənt] [frɒm; frəm]

and	I	am	well	acquainted	with	one	of	the	fishermen	,	an	emigrant	from
和	我	是	出色地	熟人	和	一	的	这	渔民	,	一个	移民	从

[maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

my	native	place	,
我的	本国的	地方	,

我跟其中一位渔民很熟，他是从我家乡移民过来的。

[huːz] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ]

whose	hospitality	,	and	that	of	his	family	,	is	unbounded	;	and	whenever	I
谁	热情好客	,	和	那	的	他的	家庭	,	是	无界	;	和	每当	我

['hæpən] [tuː; tə] ['tæri] [hɪə(r)] ,

happen	to	tarry	here	,
发生	到	焦油	这里	,

他和他的家人都非常热情好客；每当我碰巧在这里逗留时，

[ðeɪ] [duː; də][ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['kʌmftəb(ə)l] . "

they	do	all	in	their	power	to	make	us	comfortable	.	"
他们	做	全部	在	他们的	力量	到	制作	我们	舒服的	.	"

他们竭尽所能让我们感到舒适。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ? " [ɪn'kwaɪə]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] .

"	And	how	long	do	you	expect	to	remain	?	"	inquired	Mr	.	Clifford	.
"	和	如何	长的	做	你	预计	到	保持	?	"	询问	先生	.	克利福德	.

“你预计会待多久？”克利福德先生问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðiːz] [tuː] ['seɪləz]

"	For	a	few	days	only	,	but	long	enough	I	trust	to	recover	these	two	sailors
"	为了	一个	很少	天	仅有的	,	但	长的	足够的	我	相信	到	恢复	这些	二	水手们

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

“虽然只有几天时间，但我相信足够长的时间让我的这两名水手恢复过来。”

[huː] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] ;
who have been complaining so much of late ;
WHO 有 到过 抱怨 所以 很多 的 晚的 ;

最近抱怨不断的人；

[ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] [helθ] ['ɔːlsəʊ][ɪz][nɒt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
and my wife's health also is not as good as usual ,
和 我的 妻子的 健康 还 是 不是 作为 好的 作为 通常 ,

我妻子的身体状况也不如往常好。

[ə'kʌstəmd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [lɒŋ] [siː] - ['vɔɪɪdʒɪz] .
accustomed though she has been to long sea - voyages .
习惯 尽管 她 有 到过 到 长的 海 - 航程 .

虽然她已经习惯了长途海上航行。

[juː; jʊ] , [tuː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,
You , too , Sir , I think , " said the Captain ,
你 , 也 , 先生 , 我 思考 , " 说 这 队长 ,

“我想，先生，您也是一样。”船长说道。

" [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [briːz] ,
" will be all the better for a taste of the land breeze ,
" 将要 是 全部 这 更好的 为了 一个 品尝 的 这 土地 微风 ,

“如果能感受一下陆风，那就更好了。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɑːmi] [breθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] . "
even though it should not be laden with the balmy breath of flowers . "
甚至 尽管 它 应该 不是 是 满载 和 这 芳香 气息 的 花朵 . "

即使它不应该弥漫着花香。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['kæptɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ;
" You are quite right , Captain , " was the reply ;
" 你 是 相当 正确的 , 队长 , " 曾是 这 回复 ;

“您说得完全正确，船长，”对方回答道；

" [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [maɪ] [həʊm] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] - ['æbsəns]
" and anxious as I am to see my home again , after five long years ' absence
" 和 焦虑的 作为 我 是 到 看 我的 家 再次 , 后 五 长的 年 - 缺席
,
,
,

“尽管我渴望在阔别五年之后再次见到我的家，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɒn] ['terə] ['fɜːrmə][wʌns][mɔː(r)] .
I shall be none the worse for a ramble on terra firma once more .
我 将 是 没有任何 这 更糟 为了 一个 漫谈 在 大地 公司 一次 更多的 .

再次踏上陆地漫步，我并不会因此而受到任何伤害。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'bʌv] ,
" In a few hours subsequent to the conversation recorded above ,
" 在 一个 很少 小时 随后的 到 这 对话 记录 多于 ,

“在上述对话记录后的几个小时内，

[ə; eɪ] [faɪn] [bəʊt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['ræpɪdli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
a fine boat might be seen rapidly cutting the sparkling waves , and the little
一个 美好的 船 可能 是 已见 快速 切割 这 闪闪发光 波浪 , 和 这 小的
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

可以看到一艘漂亮的快艇快速劈开波光粼粼的波浪，以及那一小群人。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [ðeə(r)]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)] , ['mɪstə(r)] .

consisting	of	the	Captain	and	his	wife	,	with	their	only	passenger	,	Mr	.
由	的	这	队长	和	他的	妻子	,	和	他们的	仅有的	乘客	,	先生	.

['klɪfəd] ,

Clifford	,
克利福德	,

由船长和他的妻子以及他们唯一的乘客克利福德先生组成。

[suːn] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['glædli] [daɪ'rɛktɪd] [ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] .

soon	landed	on	the	sandy	beach	,	and	gladly	directed	their	steps	towards	Mr	.
很快	登陆	在	这	沙	海滩	,	和	乐意	指导	他们的	步骤	向	先生	.

['wɪljəmsənz] ['kɒtɪdʒ] .

Williamson's	cottage	.
威廉姆森的	小屋	.

他们很快便踏上了沙滩，并兴高采烈地朝着威廉姆森先生的小屋走去。

['kæptɪn] [pɪəs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,

Captain	Pierce	pointed	out	the	residence	to	Mr	.	Clifford	,
队长	刺穿	尖	出去	这	住宅	到	先生	.	克利福德	,

皮尔斯上尉向克利福德先生指出了住所的位置。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

for	though	it	was	at	some	distance	from	their	landing	place	,	it
为了	尽管	它	曾是	在	一些	距离	从	他们的	降落	地方	,	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ,

could	be	distinctly	seen	,
可以	是	明显地	已见	,

虽然距离他们的着陆点有一段距离，但仍然可以清晰地看到它。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] .

owing	to	the	elevation	of	the	ground	on	which	it	was	built	.
欠款	到	这	海拔	的	这	地面	在	哪个	它	曾是	建造	.

由于其建造地基地势较高。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]

"	You	had	better	go	on	,	Sir	,	"	said	the	Captain	,	"	and	,	if	you	have	no
"	你	有	更好的	去	在	,	先生	,	"	说	这	队长	,	"	和	,	如果	你	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

objection	,
异议	,

“您最好继续前进，先生，”船长说，“如果您不反对的话，

[ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ] - [pɜːl] . -

inform	them	you	are	a	passenger	of	the	barge	'	Pearl	.	'
通知	他们	你	是	一个	乘客	的	这	驳船	-	珍珠	.	-

告诉他们你是“珍珠号”驳船的乘客。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

That	will	be	sufficient	,	I	know	,	to	insure	you	a	hearty	welcome	,	and	you
那	将要	是	充足的	,	我	知道	,	到	保证	你	一个	爽朗	欢迎	,	和	你

[kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ,

can	add	,
能	添加	,

我知道，这足以确保您受到热烈欢迎，您还可以补充说：

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]

if	you	choose	,	that	we	are	behind	;	for	my	wife	and	myself	are	but
如果	你	选择	,	那	我们	是	在后面	;	为了	我的	妻子	和	我	是	但

[ɪn'dɪfrənt] ['wɔːkərz] ,

indifferent	walkers	,
冷漠	步行者	,

如果你愿意，那就说明我们落后了；因为我和我的妻子只不过是漠不关心的步行者。

['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ðiːz]

being	more	accustomed	to	patrolling	the	deck	of	a	vessel	than	climbing	these
存在	更多的	习惯	到	巡逻	这	甲板	的	一个	血管	比	攀登	这些

[stiːp] [hɪlz] ,

steep	hills	,
陡	丘陵	,

他们更习惯于在船上巡逻，而不是攀登这些陡峭的山坡。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kən'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [peɪs] [tuː; tə]['aʊəz] ,

so	that	if	you	try	to	conform	your	pace	to	ours	,
所以	那	如果	你	尝试	到	符合	你的	步伐	到	我们的	,

所以，如果你试图调整自己的节奏来适应我们的节奏，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪəri] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

you	will	be	quite	weary	when	you	reach	the	dwelling	.
你	将要	是	相当	厌倦	什么时候	你	抵达	这	住宅	.

到达住处时，你会感到非常疲惫。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ['lɑːfɪŋli] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['heisən] [hɪz; ɪz] [steps] , [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

"	Mr	.	Clifford	laughingly	replied	,	and	hastening	his	steps	,	soon	came	in	sight
"	先生	.	克利福德	笑着	回复	,	和	加速	他的	步骤	,	很快	来了	在	视线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

of	the	cottage	.
的	这	小屋	.

克利福德先生笑着回答，加快脚步，很快就看到了那间小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [wʌn] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

It	was	near	the	end	of	April	,	and	the	day	a	balmy	one	,	even	for
它	曾是	靠近	这	结尾	的	四月	,	和	这	天	一个	芳香	一	,	甚至	为了

['smaɪlɪŋ] [dʒuːn] .

smiling	June	.
微笑	六月	.

当时已接近四月底，天气温暖宜人，即使是六月也难得一见。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	open	window	of	the	sitting	-	room	,	which	commanded	a	view	of	the
在	这	打开	窗户	的	这	坐着	-	房间	,	哪个	命令	一个	看法	的	这

[rəʊd] [ænd; ənd]['hɑːbə(r)] ,

road	and	harbor	,
路	和	港口	,

客厅的窗户敞开着，可以俯瞰道路和港口，

['ægnəs][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [dres] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Agnes	was	seated	busily	engaged	in	embroidering	the	muslin	dress	intended	for
艾格尼丝	曾是	坐着	忙碌地	已订婚的	在	刺绣	这	细棉布	裙子	故意的	为了

['ɛlənz] ['wedɪŋ] [ə'taɪə(r)] .

Ellen's	wedding	attire	.
艾伦的	婚礼	服装	.

艾格尼丝正坐在那里，忙着刺绣艾伦婚礼用的棉布连衣裙。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

The	sound	of	steps	near	at	hand	arrested	her	attention	,	and	looking	up	,
这	声音	的	步骤	靠近	在	手	被捕	她	注意力	,	和	寻找	向上	,

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

she	beheld	a	stranger	,
她	观看	一个	陌生人	,

附近传来的脚步声引起了她的注意，她抬头一看，发现是一个陌生人。

[wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [di'pikt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]

with	wonder	and	admiration	depicted	on	his	countenance	,	standing	and	gazing
和	想知道	和	钦佩	描绘	在	他的	面容	,	常设	和	凝视

['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

fixedly	at	her	.
固定地	在	她	.

他脸上带着惊奇和钦佩的神情，站着，目不转睛地盯着她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [ɪts] [pʌls'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ]

For	a	moment	her	heart	seemed	to	cease	its	pulsations	,	and	a	death
为了	一个	片刻	她	心	似乎	到	停止	它是	脉动	,	和	一个	死亡

- [laɪk] ['pælə(r)] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

-	like	pallor	overspread	her	cheeks	,
-	喜欢	苍白	蔓延	她	脸颊	,

她的心脏仿佛停止了跳动，一瞬间，她双颊泛起了死一般的苍白。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋli] [dɪd][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] [rɪ'zemb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] , [ðæt] ,

for	so	strikingly	did	the	form	and	face	resemble	Arthur	Bernard	,	that	,
为了	所以	引人注目	做过	这	形式	和	脸	类似	亚瑟	伯纳德	,	那	,

因为他的体型和面容与亚瑟·伯纳德惊人地相似，以至于

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , ['ægnəs]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

in	spite	of	the	improbability	of	the	case	,	Agnes	almost	believed	it	to	be
在	尽管如此	的	这	概率低	的	这	案件	,	艾格尼丝	几乎	相信	它	到	是

[hɪm] .

him	.
他	.

尽管这种情况发生的概率很低，但艾格尼丝几乎相信那就是他。

['ɜːnɪst] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] ['dwelɪŋ] ,

Ernest	,	on	his	part	,	was	equally	surprised	at	seeing	,	in	a	fisherman's	dwelling	,
欧内斯特	,	在	他的	部分	,	曾是	同样地	惊讶	在	看到	,	在	一个	渔民的	住宅	,

欧内斯特同样感到惊讶，因为他在一个渔民的住所里看到了……

[wʌn] [huːz] ['elɪgənt] [ə'pɪərəns] [fɔːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

one	whose	elegant	appearance	formed	such	a	striking	contrast	to	the	unpretending
一	谁	优雅的	外貌	形成	这样的	一个	引人注目	对比	到	这	不加掩饰的

[ænd; ənd] ['ruːdlɪ] ['fæʃ(ə)nd] [ə'bəʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] .

and	rudely	fashioned	abode	in	which	she	dwelt	.
和	粗鲁地	造型	住所	在	哪个	她	居住	.

她优雅的外表与她居住的简陋粗糙的住所形成了鲜明的对比。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,

The	small	purse	of	gold	,
这	小的	钱包	的	金子	,

那小袋金子，

[wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] ['θɔːtfəlɪ] [sɪ'kjʊəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt]

which	Agnes	had	thoughtfully	secured	about	her	person	on	the	night	that
哪个	艾格尼丝	有	深思熟虑	安全	关于	她	人	在	这	夜晚	那

['witnis] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmə(r)] ,

witnessed	the	conflagration	of	the	ill	-	fated	steamer	,
目击者	这	大火	的	这	患病的	-	命中注定	汽船	,

在不幸的轮船起火的那晚，艾格尼丝周到地将它带在了身上。

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [sʌm; səm] [pleɪn] [mə'tɪərɪəlz]

had	enabled	her	to	purchase	from	Mrs	.	Williamson	some	plain	materials
有	已启用	她	到	购买	从	太太	.	威廉姆森	一些	清楚的	材料

, [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] ,

,	which	had	been	fashioned	,
,	哪个	有	到过	造型	,

这使她能够从威廉姆森太太那里购买一些简单的布料，这些布料已经制作完成。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['skɪlfl] ['fɪŋgəz] , ['ɪntuː] [niːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'taɪə(r)] .

by	her	own	skilful	fingers	,	into	neat	and	becoming	attire	.
经过	她	自己的	熟练	手指	,	进入	整洁的	和	成为	服装	.

她用自己灵巧的双手，将衣服整理成整洁合身的款式。

[hɜː(r); hə(r)] ['naɪsli] - ['fɪtɪŋ] [braʊn] [stʌf] [dres] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] ['snəʊi]

Her	nicely	-	fitting	brown	stuff	dress	,	relieved	by	a	linen	collar	of	snowy
她	很好	-	配件	棕色的	东西	裙子	,	松了口气	经过	一个	亚麻布	衣领	的	下雪的

['waɪtnəs] ,

whiteness	,
白人	,

她那件合身的棕色棉布连衣裙，配上雪白的亚麻领子，显得格外亮眼。

[dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [spft] [braʊn] ['tresɪz] [wɜː(r); wə(r)]

displayed	to	advantage	her	graceful	figure	;	her	soft	brown	tresses	were
显示	到	优势	她	优美	数字	;	她	柔软的	棕色的	头发	是

['smuːðli] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

smoothly	parted	from	her	fair	forehead	;
顺利	分手了	从	她	公平的	前额	;

她优美的身姿尽显无遗；她柔软的棕色秀发从白皙的额头上柔顺地分开；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] , [ɒn] [huːz] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [rɪ'faɪnmənt]

and	her	fine	intelligent	countenance	,	on	whose	every	lineament	refinement
和	她	美好的	聪明的	面容	,	在	谁	每一个	线状特征	精炼

[ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] ,

and	sensibility	were	stamped	,
和	感性	是	盖章	,

她那美丽聪慧的容貌，每一处线条都透着优雅与敏感。

[wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [həʊp] " [səb'djuːd]

wore	an	expression	of	sweet	and	touching	resignation	,	and	hope	"	subdued
穿着	一个	表达	的	甜的	和	接触	辞职	,	和	希望	"	低沉的

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [stɪl] ; " [wɒt] ['mɑːv(ə)l] ,

but	cherished	still	;	"	what	marvel	,
但	珍爱	仍然	;	"	什么	奇迹	,

脸上带着一丝甜蜜而动人的无奈，以及"虽已黯淡但仍珍藏"的希望；多么奇妙啊！

[ðen] , [ðæt] ['ɜːnɪst] ['klɪfədz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [səʊ] ['lʌvli] [æn; ən]

then	,	that	Ernest	Clifford's	steps	were	arrested	,	when	he	beheld	so	lovely	an
然后	,	那	欧内斯特	克利福德的	步骤	是	被捕	,	什么时候	他	观看	所以	迷人的	一个

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

这时，欧内斯特·克利福德的脚步停住了，因为他看到了如此美丽的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][feə(r)] ['vɪʒn]

and	that	he	gazed	upon	her	as	though	he	expected	that	the	fair	vision
和	那	他	凝视	之上	她	作为	尽管	他	预期的	那	这	公平的	想象

[wʊd] [suːn] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

would	soon	vanish	from	his	view	.
会	很快	消失	从	他的	看法	.

他凝视着她，仿佛期待着这美丽的景象很快就会从他的视野中消失。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)]

He	had	watched	her	for	a	few	moments	unobserved	,	but	when	their
他	有	观看	她	为了	一个	很少	时刻	未被观察到的	,	但	什么时候	他们的

['glɑːnsɪz] [met] , [hiː; hi] [mɑːkt] ,

glances	met	,	he	marked	,
眼神	遇见	,	他	标记	,

他悄悄地观察了她一会儿，但当他们的目光相遇时，他注意到了她。

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pliːzd] , [jet] ['streɪndʒli]

with **increasing** **astonishment** **,** **her** **evident** **emotion** **,** **and** **pleased** **,** **yet** **strangely**

和 增加 惊讶 , 她 明显 情感 , 和 高兴 , 然而 奇怪的

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled **,**

困惑 ,

她越来越惊讶，情绪明显激动，既高兴又感到莫名的困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [bʌt; bət] , [rɪ'treɪsɪŋ]

he **could** **not** **find** **courage** **to** **seek** **admittance** **at** **the** **cottage** **,** **but** **,** **retracing**

他 可以 不是 寻找 勇气 到 寻找 准入 在 这 小屋 , 但 , 回溯

[hɪz; ɪz] [steps] ,

his **steps** **,**

他的 步骤 ,

他鼓不起勇气去小屋门口寻求进入，但是，他沿着原路返回，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] .

resolved **to** **wait** **for** **an** **introduction** **from** **the** **Captain** **.**

已解决 到 等待 为了 一个 介绍 从 这 队长 .

决定等待船长的引荐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'held]

It **was** **with** **a** **good** **deal** **of** **surprise** **that** **the** **Captain** **and** **his** **wife** **beheld**

它 曾是 和 一个 好的 交易 的 惊喜 那 这 队长 和 他的 妻子 观看

['ɜːnɪst] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

Ernest **advancing** **towards** **them** **.**

欧内斯特 前进 向 他们 .

船长和他的妻子非常惊讶地看到欧内斯特向他们走来。

" [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [səʊ] [suːn] ? "

" **Was** **no** **one** **within** **,** **"** **he** **inquired** **,** **"** **that** **you** **have** **come** **back** **so** **soon** **?** **"**

" 曾是 不 一 之内 , " 他 询问 , " 那 你 有 来 后退 所以 很快 ? "

他问道：“屋里难道没有人注意到你这么快就回来了吗？”

" ['riːəli] , ['kæptɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

" **Really** **,** **Captain** **,** **"** **was** **the** **reply** **,**

" 真的 , 队长 , " 曾是 这 回复 ,

“真的吗，船长？”对方回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] . "

" **I** **could** **not** **summon** **courage** **to** **knock** **at** **the** **door** **and** **ascertain** **.** **"**

" 我 可以 不是 召唤 勇气 到 敲 在 这 门 和 探明 . "

“我鼓不起勇气去敲门确认情况。”

" ['kʌrɪdʒ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

" **Courage** **!** **"** **echoed** **the** **Captain** **,** **wondering** **as** **he** **marked** **the** **young** **man's**

" 勇气 ! " 回声 这 队长 , 好奇 作为 他 标记 这 年轻的 男人的

['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] ,

heightened **color** **and** **evident** **embarrassment** **,**

增强 颜色 和 明显 尴尬 ,

“勇气！”船长附和道，同时注意到年轻人涨红的脸和明显的尴尬表情，心中疑惑不解。

— " ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃərmənz] ['dwelɪŋ] !

— **"** **courage** **to** **knock** **at** **a** **poor** **fisherman's** **dwelling** **!**

— " 勇气 到 敲 在 一个 贫穷的 渔民的 住宅 !

—“有勇气敲开穷渔夫的家门！”

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,

Really **,** **Mr** **.** **Clifford** **,**

真的 , 先生 . 克利福德 ,

真的吗，克利福德先生？

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒdʒən] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [bɑːr'beriənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l]

your	sojourn	among	these	barbarians	must	have	been	productive	of	no	little
你的	旅居	之中	这些	野蛮人	必须	有	到过	生产力	的	不	小的

['ɪndʒəri][tuː; tə][juː; jʊ] ,

injury	to	you	,
受伤	到	你	,

你在这些野蛮人中间的逗留想必给你造成了不少伤害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɔb] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

if	it	has	robbed	you	of	that	courage	with	which	I	am	sure	,	from	your
如果	它	有	被抢劫	你	的	那	勇气	和	哪个	我	是	当然	,	从	你的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

如果它夺走了你那份我确信你原本拥有的勇气，从你的外表来看，

['neɪtʃə(r)] ['plentɪfəli] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ] . "

Nature	plentifully	endowed	you	.	"
自然	大量	捐赠	你	.	"

大自然赋予了你丰厚的馈赠。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	You	misunderstand	me	,	my	dear	Sir	,	I	assure	you	,	"	was	the	reply	.
"	你	误解	我	,	我的	亲爱的	先生	,	我	保证	你	,	"	曾是	这	回复	.

“您误会我的意思了，先生，我向您保证，”对方回答道。

" [aɪ] [fɪəd] [ɪn'truːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

"	I	feared	intruding	,	and	thought	I	would	prefer	waiting	for	an	introduction
"	我	害怕	入侵	,	和	想法	我	会	更喜欢	等待	为了	一个	介绍

[frɒm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

“我怕打扰到您，所以想还是等您介绍一下比较好。”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] [fɪt][ɒv; əv]

"	The	Captain	could	contain	himself	no	longer	,	but	burst	into	a	hearty	fit	of
"	这	队长	可以	包含	他自己	不	更长	,	但	爆裂	进入	一个	爽朗	合身	的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

船长再也忍不住了，放声大笑起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

in	which	he	was	joined	by	his	wife	.
在	哪个	他	曾是	加入	经过	他的	妻子	.

他的妻子也加入了他们。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] ; " [bʌt; bət] , ['riːəli]

"	You	must	excuse	me	,	Mr	.	Clifford	,	"	he	said	,	apologizing	;	"	but	,	really
"	你	必须	原谅	我	,	先生	.	克利福德	,	"	他	说	,	道歉	;	"	但	,	真的

,

,
,

“请您原谅，克利福德先生，”他道歉道；“但是，真的，

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔː'mælətɪ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][nəʊ]['lɪt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

the	idea	of	your	formality	amused	me	no	little	;	for	,
这	主意	的	你的	正式	觉得好笑	我	不	小的	;	为了	,

你这种拘谨的作风让我觉得颇为有趣；因为，

[haʊ'evə(r)] [ək'septəb(ə)l] [sʌtʃ] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

however	acceptable	such	would	prove	to	the	society	with	which	you	have	been
然而	可接受	这样的	会	证明	到	这	社会	和	哪个	你	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

accustomed	to	mingle	,
习惯	到	交融	,

然而，无论这种行为在你所处的社会中是否能被接受，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [sʌtʃ] [ˌserə'məʊniəs] [pə'laɪtnəs] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] ['pɒpjələ(r)][hɪə(r)] . "

I	am	afraid	such	ceremonious	politeness	would	be	hardly	popular	here	.	"
我	是	害怕的	这样的	隆重	礼貌	会	是	几乎	受欢迎的	这里	.	"

恐怕这种过于拘谨的礼貌在这里并不受欢迎。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , ['kæptɪn] , " — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

"	But	,	really	,	Captain	,	"	—	and	Mr	.	Clifford	looked	,	it	must	be
"	但	,	真的	,	队长	,	"	—	和	先生	.	克利福德	看起来	,	它	必须	是

[kən'fest] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] ,

confessed	,	a	little	vexed	,
坦白	,	一个	小的	烦恼	,

“但是，船长，真的，”——不得不承认，克利福德先生看起来有点恼火。

— " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] , [bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ]

—	"	you	should	have	informed	me	who	I	was	going	to	meet	,	before	sending
—	"	你	应该	有	知情的	我	WHO	我	曾是	去	到	见面	,	前	发送

[ˌem 'iː][ɒn][æz; əz]['herəld] .

me	on	as	herald	.
我	在	作为	先驱	.

“你应该在派我去当信使之前告诉我我要见的是谁。”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

I	was	not	aware	that	I	should	be	thrown	into	the	society	of	ladies	,
我	曾是	不是	意识到的	那	我	应该	是	抛掷	进入	这	社会	的	女士们	,

我当时并不知道自己会被抛入女性的社交圈。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

or	I	should	have	endeavored	to	appear	to	a	little	better	advantage	.
或者	我	应该	有	努力	到	出现	到	一个	小的	更好的	优势	.

或者我应该努力让自己看起来更有优势一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

As	it	is	,	I	am	hardly	fit	to	be	seen	;
作为	它	是	,	我	是	几乎	合身	到	是	已见	;

我现在的样子，几乎不忍直视；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi][ɪk'skjuːzɪz][ˌem 'iː] ,

and	while	I	am	aware	that	your	good	lady	excuses	me	,
和	尽管	我	是	意识到的	那	你的	好的	女士	借口	我	,

我知道夫人会原谅我，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [jet] ,

knowing	the	circumstances	under	which	I	took	shelter	with	you	,	yet	,
会心	这	情况	在下面	哪个	我	采取	庇护所	和	你	,	然而	,

尽管我明知当初是在何种情况下投奔你，

[tuː; tə] ['strendʒər] [aɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['rɑːðə(r)] ['luːdɪkrəs] , [klæd][ɪn] [ðəʊz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːmənts] . "

to	strangers	I	would	appear	rather	ludicrous	,	clad	in	those	ill	-	fitting	garments	.	"
到	陌生人	我	会	出现	相当	荒谬	,	覆膜	在	那些	患病的	-	配件	服装	.	"

在陌生人看来，我穿着这些不合身的衣服，会显得很滑稽。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['elɪgənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði]

"	They	are	not	the	most	elegant	in	the	world	,	I	acknowledge	,	"	was	the
"	他们	是	不是	这	最多	优雅的	在	这	世界	,	我	承认	,	"	曾是	这

[rɪ'spɒns] ;

response	;
回复	;

“我承认，它们不是世界上最优雅的，”对方回答道；

" [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd]

"	but	much	better	than	the	fishermen's	wives	and	daughters	are	accustomed
"	但	很多	更好的	比	这	渔民的	妻子们	和	女儿们	是	习惯

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

但比渔民的妻子和女儿们平时看到的要好得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['leɪdɪz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [ðiːz] ['steraɪl] ['riːdʒənz] . "

for	those	are	the	only	ladies	that	inhabit	these	sterile	regions	.	"
为了	那些	是	这	仅有的	女士们	那	居住	这些	无菌	地区	.	"

因为只有她们这些女性才会居住在这些不育的地区。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	It	surely	could	not	have	been	a	fisherman's	daughter	that	I	beheld	just	now	,
"	它	一定	可以	不是	有	到过	一个	渔民的	女儿	那	我	观看	只是	现在	,

“我刚才看到的肯定不是渔夫的女儿。”

[æz; əz] [aɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

as	I	neared	the	dwelling	to	which	you	directed	me	;	for	,	seated	at	the
作为	我	接近	这	住宅	到	哪个	你	指导	我	;	为了	,	坐着	在	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

当我靠近你指引我的住处时；因为，他正坐在窗边，

['səʊɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['niːtli] [ðəʊ] ['pleɪnli] [drest] ;

sewing	,	was	a	young	lady	,	neatly	though	plainly	dressed	;
缝纫	,	曾是	一个	年轻的	女士	,	整齐地	尽管	显然	穿着	;

缝纫的是一位年轻女士，她衣着整洁，虽然朴素。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	her	look	and	manner	bespoke	her	to	be	far	above	such	a
但	她	看	和	方式	定制	她	到	是	远的	多于	这样的	一个

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] .

condition	of	life	.
状况	的	生活	.

但她的容貌和举止表明她远不及这种生活境遇。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ,

"	The	Captain	looked	puzzled	,	and	turning	to	his	wife	,	said	,	"	It	must	,
"	这	队长	看起来	困惑	,	和	转弯	到	他的	妻子	,	说	,	"	它	必须	,

[biː; bi] ['elən] ['wɪljəmsən] ,

be	Ellen	Williamson	,
是	艾伦	威廉姆森	,

船长一脸困惑，转头对妻子说：“那一定是艾伦·威廉姆森。”

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [ə'ljuːd] .

to	whom	Mr	.	Clifford	alludes	.
到	谁	先生	.	克利福德	暗示	.

克利福德先生所指的就是他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪl] - ['feɪvəd] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kwaɪt][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪs]

She	is	not	ill	-	favored	,	by	any	means	,	and	indeed	quite	the	belle	of	the	place
她	是	不是	患病的	-	受青睐	,	经过	任何	方法	,	和	的确	相当	这	美女	的	这	地方

,

,

,

她容貌并不丑陋，事实上，她是当地最漂亮的姑娘。

['biːɪŋ] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] ['lʊkɪŋ] [gɜːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌnevəðə'les] ,

being	by	far	the	best	looking	girl	in	it	;	nevertheless	,
存在	经过	远的	这	最好的	寻找	女孩	在	它	;	尽管如此	,

她是剧中迄今为止最漂亮的女孩；然而，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [mis'teik] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['haɪə(r)] [ræŋk] ;

I	should	hardly	mistake	her	for	one	of	higher	rank	;
我	应该	几乎	错误	她	为了	一	的	更高	秩	;

我很难把她误认为是地位更高的人；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'həʊldɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [dɪ'vaɪn] , [wɪð]

but	Mr	.	Clifford	has	been	so	long	without	beholding	woman's	face	divine	,	with
但	先生	.	克利福德	有	到过	所以	长的	没有	凝视	女性的	脸	神圣的	,	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

the	exception	of	yours	,
这	例外	的	你的	,

但是，除了你之外，克利福德先生已经很久没有见过女人的绝世容颜了。

[maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] [gʊd] [lʊks] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

my	dear	,	that	he	is	ready	to	magnify	good	looks	into	positive	beauty	and	grace	.
我的	亲爱的	,	那	他	是	准备好	到	放大	好的	看起来	进入	积极的	美丽	和	优雅	.

亲爱的，他准备将俊美的外表转化为积极的美丽和优雅。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

"	The	young	man	seemed	disconcerted	.
"	这	年轻的	男人	似乎	不安	.

“这个年轻人似乎有些不安。”

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [steɪk] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪ'fɜː(r)][ɪz][nɒt] ,

"	I	could	almost	stake	my	existence	,	that	the	person	to	whom	I	refer	is	not	,
"	我	可以	几乎	赌注	我的	存在	,	那	这	人	到	谁	我	参考	是	不是	,

我几乎可以以我的生命担保，我所指的那个人不是.....

['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] .

cannot	be	the	daughter	of	a	fisherman	.
不能	是	这	女儿	的	一个	渔夫	.

不可能是渔夫的女儿。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , ['kæptɪn] ,

However	,	if	it	should	be	so	,	Captain	,
然而	,	如果	它	应该	是	所以	,	队长	,

但是，如果真是这样的话，船长，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːdʒən][æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən] [prə'djuːs] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

and	such	a	region	as	this	can	produce	so	lovely	a	being	,
和	这样的	一个	地区	作为	这	能	生产	所以	迷人的	一个	存在	,

而像这样的地区竟然能孕育出如此可爱的人儿。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['bærən] [weɪsts] [ænd; ənd] ['rɒki] [steps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['sɜːneɪm]

in	spite	of	its	barren	wastes	and	rocky	steppes	,	I	should	be	ready	to	surname
在	尽管如此	的	它是	荒芜	废物	和	岩石	草原	,	我	应该	是	准备好	到	姓

[ˌaɪ 'tiː]['pærədaɪs] ,

it	Paradise	,
它	天堂	,

尽管这里荒凉贫瘠，遍布岩石草原，但我还是愿意称它为天堂。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [aɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

or	The	Enchanted	Isle	,	if	you	will	;
或者	这	迷人的	小岛	,	如果	你	将要	;

或者，如果你愿意的话，也可以称之为魔法岛；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [bɪˈheld] .

for	certainly	it	was	a	vision	of	enchantment	I	just	now	beheld	.
为了	当然	它	曾是	一个	想象	的	魅力	我	只是	现在	观看	.

我刚才看到的景象，的确令人陶醉。

" [ˈkæptɪn] [pɪəs] , [ðəʊ] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz] [ˈɪntəlekt] [hæd; həd] [biːn]

"	Captain	Pierce	,	though	almost	imagining	that	his	young	friend's	intellect	had	been
"	队长	刺穿	,	尽管	几乎	想象	那	他的	年轻的	朋友们	智力	有	到过

[dɪˈreɪndʒd] , [ˈgeɪli] [rɪˈspɒndɪd] : —

deranged	,	gaily	responded	:	—
精神错乱	,	兴高采烈地	回应	:	—

皮尔斯上尉虽然几乎认为他这位年轻朋友的智力出了问题，但还是兴高采烈地回答道：——

" [aɪ][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , [aɪ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ]

"	I	must	warn	you	in	time	,	I	see	,	for	you	are	in	danger	of	losing
"	我	必须	警告	你	在	时间	,	我	看	,	为了	你	是	在	危险	的	输

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

your	heart	,
你的	心	,

“看来我必须及时提醒你，因为你有失去真心的危险。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [gɒn] [ɔːlˈredi] .

if	it	is	not	gone	already	.
如果	它	是	不是	已消失	已经	.

如果它还没有消失的话。

['elən] ['wɪljəmsən] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ]

Ellen	Williamson	is	engaged	to	a	worthy	young	man	,	a	captain	of	a	fishing
艾伦	威廉姆森	是	已订婚的	到	一个	值得	年轻的	男人	,	一个	队长	的	一个	钓鱼

['skuːnə(r)] ,

schooner	,
大篷车	,

艾伦·威廉姆森与一位品行端正的年轻人订婚了，他是一位渔船船长。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

and	their	marriage	is	to	be	celebrated	this	spring	,
和	他们的	婚姻	是	到	是	著名	这	春天	,

他们的婚礼将于今年春天举行。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [jɪə(r)] ,

so	her	father	informed	me	when	I	was	here	last	year	,
所以	她	父亲	知情的	我	什么时候	我	曾是	这里	最后的	年	,

去年我在这里的时候，她父亲告诉了我这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] ,

and	I	think	it	only	my	duty	to	give	you	fair	warning	,
和	我	思考	它	仅有的	我的	责任	到	给	你	公平的	警告	,

我认为我有义务事先提醒你。

[ðæt] [əˈnʌðə(r)] [kleɪmz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtʃɑːntrəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

that	another	claims	your	enchantress	as	his	own	.
那	其他	索赔	你的	女巫	作为	他的	自己的	.

有人声称你的女巫是他的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [daut] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi][pʊt]

But	here	we	are	at	the	cottage	,	and	your	doubts	will	speedily	be	put
但	这里	我们	是	在	这	小屋	,	和	你的	疑虑	将要	迅速地	是	放

[tuː; tə] [flaɪt] ,

to	flight	,
到	航班	,

但现在我们来到了这间小屋，你的疑虑很快就会烟消云散。

[baɪ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] .

by	an	introduction	to	the	girl	herself	.
经过	一个	介绍	到	这	女孩	她自己	.

通过向女孩本人介绍。

" [ðə; ði] [laʊd] [nɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['ɑːnsə(r)d]

"	The	loud	knock	of	the	Captain	,	at	the	cottage	door	,	was	quickly	answered
"	这	大声	敲	的	这	队长	,	在	这	小屋	门	,	曾是	迅速地	回答

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ,

by	Mrs	.	Williamson	,
经过	太太	.	威廉姆森	,

船长用力敲了敲小屋的门，威廉姆森太太很快去应门。

[huː] , [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] , ['welkəm] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ,

who	,	in	terms	of	genuine	pleasure	,	welcomed	his	safe	return	,
WHO	,	在	条款	的	真的	乐趣	,	欢迎	他的	安全的	返回	,

真心实意地欢迎他平安归来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [huːz] [niːt] [ænd; ənd]

and	the	little	party	were	ushered	into	the	sitting	-	room	,	whose	neat	and
和	这	小的	派对	是	引导	进入	这	坐着	-	房间	,	谁	整洁的	和

['iːv(ə)n] ['teɪstfl] [ə'pɪərəns] ,

even	tasteful	appearance	,
甚至	有品味的	外貌	,

于是，这几个人被领进了客厅，客厅整洁雅致，甚至颇具品味。

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] .

formed	a	striking	contrast	to	the	generality	of	the	fishermen's	huts	.
形成	一个	引人注目	对比	到	这	概论	的	这	渔民的	小屋	.

与渔民们普遍居住的小屋形成了鲜明的对比。

['mɪstə(r)] . ['klɪfərdz] [kwɪk] [aɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːt]

Mr	.	Clifford's	quick	eye	,	as	they	entered	,	sought	the	window	,	but	the	seat
先生	.	克利福德的	快的	眼睛	,	作为	他们	进入	,	寻求	这	窗户	,	但	这	座位

[wɒz; wəz]['veɪkənt] [naʊ] ;

was	vacant	now	;
曾是	空缺	现在	;

他们进来时，克利福德先生眼疾手快地寻找靠窗的座位，但那个座位已经空了；

['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] ['leɪtli] ['ɒkjupaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt]

evidences	of	its	having	been	lately	occupied	were	discernible	in	a	work	-	basket
证据	的	它是	拥有	到过	最近	占领	是	可辨别的	在	一个	工作	-	篮子

[ðæt] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)] ,

that	stood	on	a	table	near	,
那	站立	在	一个	桌子	靠近	,

从附近桌子上放着的工作篮可以看出，这里最近有人居住过。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [im'brɔidəd] ['mʌzlɪn] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtli] [θrəʊn] .

and	on	which	some	embroidered	muslin	had	been	lightly	thrown	.
和	在	哪个	一些	绣花	细棉布	有	到过	轻轻	抛掷	.

上面轻轻地铺着一些绣花薄纱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['klɪfərdz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] , [ænd; ənd]

The	Captain	smiled	as	he	observed	Mr	.	Clifford's	disappointed	look	,	and
这	队长	微笑	作为	他	观察到	先生	.	克利福德的	失望的	看	,	和

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ,

turning	to	Mrs	.	Williamson	,
转弯	到	太太	.	威廉姆森	,

船长看到克利福德先生失望的表情，笑了笑，然后转向威廉姆森夫人。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [daɪ'vestɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,

who	was	assisting	his	wife	in	divesting	herself	of	her	shawl	and	bonnet	,
WHO	曾是	协助	他的	妻子	在	撤资	她自己	的	她	披肩	和	引擎盖	,

[ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

inquired	after	her	daughter	.
询问	后	她	女儿	.

正在帮妻子脱下披肩和帽子的男人询问她女儿的情况。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ]

"	She	is	quite	well	,	thank	you	,	"	was	her	reply	,	"	and	was	here	a
"	她	是	相当	出色地	,	感谢	你	,	"	曾是	她	回复	,	"	和	曾是	这里	一个

['məʊmənt][ə'gəʊ] ,

moment	ago	,
片刻	前	,

“她很好，谢谢，”她回答说，“刚才还在这里。”

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ræn][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

but	observing	you	in	the	distance	,	ran	to	inform	her	father	;
但	观察	你	在	这	距离	,	跑	到	通知	她	父亲	;

但她远远地看到了你，便跑去告诉了她的父亲；

[huː] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

who	is	working	beyond	the	hill	at	the	back	of	the	dwelling	.
WHO	是	在职的	超过	这	爬坡道	在	这	后退	的	这	住宅	.

谁在住宅后面的小山坡上工作?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['ʃɔːtli] .

She	will	be	back	shortly	.
她	将要	是	后退	不久	.

她很快就会回来。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [ʌn'hɜːd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	A	slight	sigh	escaped	from	Mr	.	Clifford	,	unheard	by	all	save	his	friend	,
"	一个	轻微	叹	逃脱	从	先生	.	克利福德	,	闻所未闻	经过	全部	节省	他的	朋友	,

克利福德先生轻轻叹了口气，除了他的朋友之外，没有人听到。

[huː] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['iːzəli] [ɪn'tɜːprətɪd]

who	turned	to	him	with	a	mischievous	smile	,	which	the	former	easily	interpreted
WHO	转向	到	他	和	一个	恶作剧	微笑	,	哪个	这	以前的	容易地	翻译

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

那人转过身来，带着一丝狡黠的微笑看着他，前者很容易就把那笑容解读为：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] ?

"	I	wonder	which	was	right	,	you	or	I	?
"	我	想知道	哪个	曾是	正确的	,	你	或者	我	?

我想知道到底谁是对的，是你还是我?

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz] [in'triːt] ['mɪsɪz] . [pɪəs] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] ,

"	In	the	meanwhile	,	Mrs	.	Williamson	was	entreating	Mrs	.	Pierce	to	take	some	rest	,
"	在	这	同时	,	太太	.	威廉姆森	曾是	恳求	太太	.	刺穿	到	拿	一些	休息	,

与此同时，威廉姆森太太恳求皮尔斯太太休息一会儿。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	for	indeed	you	look	much	in	need	of	it	,	"	she	added	,
"	为了	的确	你	看	很多	在	需要	的	它	,	"	她	额外	,

“因为你看上去确实很需要它，”她补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [strɒŋ] [tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

"	and	I	will	have	a	cup	of	strong	tea	ready	for	you	in	a	few	moments	,
"	和	我	将要	有	一个	杯子	的	强的	茶	准备好	为了	你	在	一个	很少	时刻	,

“我马上就给你泡一杯浓茶。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

for	you	need	something	to	refresh	you	,	I	am	sure	,
为了	你	需要	某物	到	刷新	你	,	我	是	当然	,

我相信你需要一些东西来提神醒脑。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

after	being	so	long	on	the	salt	water	.
后	存在	所以	长的	在	这	盐	水	.

在海水中待了这么久之后。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sekəndid] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [əd'vaɪs] .

"	Her	husband	seconded	Mrs	.	Williamson's	advice	.
"	她	丈夫	附议	太太	.	威廉姆森的	建议	.

“她的丈夫赞同威廉姆森太太的建议。”

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	You	had	better	go	,	my	dear	,	and	lay	down	for	a	little	while	,
"	你	有	更好的	去	,	我的	亲爱的	,	和	躺	向下	为了	一个	小的	尽管	,

“亲爱的，你最好去躺一会儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['vɑːstli] ['betə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

and	you	will	feel	vastly	better	,	I	assure	you	.
和	你	将要	感觉	非常	更好的	,	我	保证	你	.

我向你保证，你会感觉好得多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

As	for	me	,	I	must	now	go	back	to	the	ship	,
作为	为了	我	,	我	必须	现在	去	后退	到	这	船	,

至于我，现在必须返回船上了。

[bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [wɪtʃ] ,

but	will	return	in	time	to	join	you	in	a	good	cup	of	tea	,	which	,
但	将要	返回	在	时间	到	加入	你	在	一个	好的	杯子	的	茶	,	哪个	,

但他会及时赶回来，和你一起喝杯好茶，

[frɒm; frəm][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] , [ai] [nəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eksələnt] ,

from	past	experience	,	I	know	will	be	excellent	,
从	过去的	经验	,	我	知道	将要	是	出色的	,

根据以往经验，我知道他/她会非常出色。

— [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [siː] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] . "

—	and	I	suppose	I	shall	then	see	Mr	.	Williamson	and	daughter	.	"
—	和	我	认为	我	将	然后	看	先生	.	威廉姆森	和	女儿	.	"

——我想我到时候就能见到威廉姆森先生和他的女儿了。

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	yes	,	Sir	,	"	was	the	reply	.
"	哦	,	是的	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“哦，是的，先生。”对方回答道。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [ɒf]

"	They	should	have	been	back	before	this	;	but	I	expect	husband	was	farther	off
"	他们	应该	有	到过	后退	前	这	;	但	我	预计	丈夫	曾是	更远	离开

[ðæn; ðən] ['elən] [ɪ'mædʒɪnd] ,

than	Ellen	imagined	,
比	艾伦	想象	,

“他们本应该在此之前就回来了；但我估计我丈夫比艾伦想象的还要远。”

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæz; həz] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	seeking	for	him	has	detained	her	.
和	寻求	为了	他	有	被拘留	她	.

她因寻找他而耽搁了时间。

" ['geɪlɪ] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'djuː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] ,

"	Gaily	waving	an	adieu	,	the	Captain	hurried	away	,
"	兴高采烈地	挥手	一个	再见	,	这	队长	慌忙	离开	,

船长兴高采烈地挥手告别，匆匆离去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɪəs] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['ɜːnɪst]

and	Mrs	.	Pierce	following	the	fisherman's	wife	into	her	chamber	,	Ernest
和	太太	.	刺穿	下列的	这	渔民的	妻子	进入	她	房间	,	欧内斯特

['klɪfəd] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

Clifford	was	left	alone	.
克利福德	曾是	左边	独自的	.

皮尔斯太太跟着渔夫的妻子进了房间，欧内斯特·克利福德独自一人留了下来。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ætɪtjuːd] ;

He	seated	himself	at	the	open	casement	in	a	listless	attitude	;
他	坐着	他自己	在	这	打开	窗扇	在	一个	蔫	态度	;

他无精打采地坐在敞开的窗户旁；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

for	though	he	would	hardly	acknowledge	it	to	himself	,
为了	尽管	他	会	几乎	承认	它	到	他自己	,

虽然他自己几乎不会承认这一点，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][eə(r)]['kɑːs(ə)l][səʊ]

he	could	not	help	a	feeling	of	disappointment	in	finding	his	air	castle	so
他	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	失望	在	寻找	他的	空气	城堡	所以

['kwɪkli] ['ʃætəd] .

quickly	shattered	.
迅速地	破碎	.

看到自己构建的空中楼阁如此迅速地破碎，他不禁感到失望。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz]

The	only	object	of	attraction	to	be	seen	from	the	casement	was
这	仅有的	目的	的	景点	到	是	已见	从	这	窗扇	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

a	fine	view	of	the	sea	;
一个	美好的	看法	的	这	海	;

从窗户望出去，唯一吸引人的景致就是美丽的海景；

[bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['sɒdʒɜːnə] [ɒn][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

but	Ernest	had	been	too	long	a	sojourner	on	the	wild	waste	of	waters	,
但	欧内斯特	有	到过	也	长的	一个	旅居者	在	这	荒野	浪费	的	水	,

但欧内斯特在荒凉的水域上漂泊的时间太长了。

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mə'nɒtəni] ,

not	to	have	become	weary	of	their	monotony	,
不是	到	有	变得	厌倦	的	他们的	单调	,

他们并没有厌倦单调的生活，

[ænd; ənd] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

and	tired	of	gazing	at	what	had	been	so	long	a	familiar	object	,
和	疲劳的	的	凝视	在	什么	有	到过	所以	长的	一个	熟悉的	目的	,

他厌倦了凝视着这个早已熟悉的物体，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

he	turned	his	attention	to	the	interior	of	the	room	.
他	转向	他的	注意力	到	这	内部的	的	这	房间	.

他将注意力转向了房间内部。

[æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glænsˌ] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði]

As	he	glanced	round	the	apartment	,	he	could	not	help	admiring	the
作为	他	瞥了一眼	圆形的	这	公寓	,	他	可以	不是	帮助	钦佩	这

['spɒtləs] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

spotless	neatness	which	marked	it	,
一尘不染	整洁	哪个	标记	它	,

他环顾四周，不禁赞叹公寓一尘不染的整洁。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [fjuː] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd]

for	everything	was	in	the	most	perfect	order	,	while	the	few	ornaments	and
为了	一切	曾是	在	这	最多	完美的	命令	,	尽管	这	很少	装饰品	和

[sʌm; səm] ['prɪti] [ʃelz] ,

some	pretty	shells	,
一些	漂亮的	贝壳	,

因为一切都井然有序，只有几件装饰品和一些漂亮的贝壳，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['elənz] [bɪ'trəʊðd] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

that	the	fisherman	and	Ellen's	betrothed	had	brought	on	their	return	from
那	这	渔夫	和	艾伦的	未婚妻	有	带来	在	他们的	返回	从

['dɪfrənt] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

different	voyages	,
不同的	航程	,

那是渔夫和艾伦的未婚夫分别从不同的航行中带回来的。

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [wɪð] ['sevrəl] [bʊks] ,

were	tastefully	arranged	on	the	mantel	-	piece	and	tables	,	with	several	books	,
是	品味高雅	安排	在	这	壁炉架	-	片	和	表格	,	和	一些	图书	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

壁炉架和桌子上摆放着几本书，摆放得很有品味。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pensəld] [p'æsɪdʒɪz] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]

from	the	pencilled	passages	he	observed	as	he	opened	them	,	had
从	这	铅笔画	段落	他	观察到	作为	他	打开	他们	,	有

['evɪdəntli] [biːn] [wel] [kɔn] .

evidently	been	well	conned	.
显然	到过	出色地	被骗	.

从他打开书时看到的铅笔标注的段落来看，他显然被骗了。

[ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['pɔʊəmz] , ['elənz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn]

In	one	,	a	small	volume	of	miscellaneous	poems	,	Ellen's	name	was	inscribed	on
在	一	,	一个	小的	体积	的	各种各样的	诗歌	,	艾伦的	姓名	曾是	铭文	在

[ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] ,

the	fly	-	leaf	,
这	飞	-	叶子	,

在一本诗集小册子里，扉页上写着艾伦的名字。

[ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ɪ'tæliən][hænd] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdiz] ['raɪtɪŋ] .

in	a	graceful	Italian	hand	,	evidently	a	lady's	writing	.
在	一个	优美	意大利语	手	,	显然	一个	女士的	写作	.

字迹优美，显然是一位女士所写。

" [ðɪs] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed]

"	This	fisherman's	daughter	must	certainly	be	a	very	superior	person	,	"	he	said
"	这	渔民的	女儿	必须	当然	是	一个	非常	优越的	人	,	"	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“这位渔夫的女儿一定是一位非常优秀的人，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ] , [əb'zɜːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

as	he	turned	over	page	after	page	,	observing	with	the	eye	of	a	critic	,
作为	他	转向	超过	页	后	页	,	观察	和	这	眼睛	的	一个	评论家	,

他一页一页地翻阅着，以评论家的眼光观察着，

— [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['stʌdi] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [juːθ] ,

—	for	literature	to	him	had	been	a	familiar	study	from	early	youth	,
—	为了	文学	到	他	有	到过	一个	熟悉的	学习	从	早期的	青年	,

——因为对他来说，文学是他从小就熟悉的学科。

— [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌnz] [mɑːkt] , ['pruːvɪŋ] , [kən'kluːsɪvli] ,

—	that	the	finest	passages	were	the	only	ones	marked	,	proving	,	conclusively	,
—	那	这	最好的	段落	是	这	仅有的	一个	标记	,	证明	,	最终	,

——只有最精彩的段落才被标记出来，这最终证明了：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['riːdərz] ['feɪvərɪts] .

that	they	had	been	the	reader's	favorites	.
那	他们	有	到过	这	读者的	收藏夹	.

它们一直是读者最喜欢的。

" [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['desələt] [ə; eɪ][spɒt] , " [ænd; ənd]

"	Strange	to	find	one	like	her	in	so	remote	and	desolate	a	spot	,	"	and
"	奇怪的	到	寻找	一	喜欢	她	在	所以	偏僻的	和	荒凉	一个	点	,	"	和

,

,

,

“在如此偏远荒凉的地方发现像她这样的人，真是奇怪，”而且

[hɑːf] - [ə'laʊd] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['stænzə] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['əʊpənd] ,

half	-	aloud	,	he	read	the	stanzas	,	in	which	he	had	just	opened	,
一半	-	大声	,	他	读	这	诗节	,	在	哪个	他	有	只是	打开	,

他半自言自语地朗读着刚刚翻开的诗节。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [truː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

smiling	as	he	thought	how	true	they	were	in	this	instance	.
微笑	作为	他	想法	如何	真的	他们	是	在	这	实例	.

他微笑着想，这些话在这个例子中多么正确。

" [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv]['pjʊərɪst] [reɪ] [sə'riːn]

"	Full	many	a	gem	of	purest	ray	serene
"	满的	许多	一个	宝石	的	最纯净的	射线	安详

“充满了许多纯净宁静的宝石

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [ʌn'fæðəmd] [keɪvz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][beə(r)] ;

The	dark	unfathomed	caves	of	ocean	bear	;
这	黑暗的	深不可测	洞穴	的	海洋	熊	;

深不可测的海洋洞穴；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,

Full	**many**	**a**	**flower**	**is**	**born**	**to**	**blush**	**unseen**	**,**
满的	许多	一个	花	是	出生	到	脸红	看不见	,

许多花朵生来就注定要独自羞涩地绽放。

[ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] .

And	**waste**	**its**	**sweetness**	**on**	**the**	**desert**	**air**	**.**
和	浪费	它是	甜味	在	这	沙漠	空气	.

让它的甜蜜白白浪费在沙漠的空气中。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] , [swiːt] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]

"	**He**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**clear**	**,**	**sweet**	**tones**	**of**	**a**	**woman's**	**voice**	**in**	**an**
"	他	曾是	中断	经过	这	清除	,	甜的	音调	的	一个	女性的	嗓音	在	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

adjoining	**room**	**.**
相邻的	房间	.

“他被隔壁房间里传来的女人清澈甜美的声音打断了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [pɪəs] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst]

"	**You**	**will**	**find**	**my**	**chamber**	**quite**	**comfortable**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pierce**	**,**	**and**	**I**	**must**	**insist**
"	你	将要	寻找	我的	房间	相当	舒服的	,	太太	.	刺穿	,	和	我	必须	坚持

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	**your**	**sharing**	**it**	**,**
在	你的	分享	它	,

“皮尔斯夫人，您会发现我的房间非常舒适，我必须坚持让您和我一起住。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] . "

for	**there**	**is**	**abundance**	**of**	**room**	**for**	**us**	**both**	**.**	**"**
为了	那里	是	丰富	的	房间	为了	我们	两个都	.	"

因为这里有足够的空间容纳我们两个人。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] [ˌdiskə'məud] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][kæn; kən]

"	**But**	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**discommoding**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**and**	**can**
"	但	我	是	害怕的	的	令人不适	你	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	和	能

['iːzəli] [sliːp] [ɒn] [bɔːd] ,

easily	**sleep**	**on**	**board**	**,**
容易地	睡觉	在	木板	,

“但我怕打扰到您，我亲爱的小姐，我完全可以在船上睡觉。”

[ðəʊ] [ai] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [naʊ] ,

though	**I**	**will**	**take**	**advantage**	**of**	**your**	**kindness**	**now**	**,**
尽管	我	将要	拿	优势	的	你的	仁慈	现在	,

虽然我现在会利用你的好意，

[tuː; tə] [rest] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] . "

to	**rest**	**on**	**your**	**bed**	**for**	**a**	**short**	**time**	**.**	**"**
到	休息	在	你的	床	为了	一个	短的	时间	.	"

在床上休息一会儿。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] , [dɪə(r)]['mædəm] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

"	**Indeed**	**,**	**my**	**,**	**dear**	**Madam**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**
"	的确	,	我的	,	亲爱的	女士	,	我	保证	你	,

“的确，我亲爱的夫人，我向您保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [wʌn] , [ɪn] ['ʃeərɪŋ] [maɪ]

that	**you**	**will**	**be**	**conferring**	**a**	**favor**	**instead**	**of**	**receiving**	**one**	**,**	**in**	**sharing**	**my**
那	你	将要	是	授予	一个	偏爱	反而	的	接收	一	,	在	分享	我的

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	**,**
公寓	,

你与我合租公寓，意味着你将给予我帮助而不是接受帮助。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ,
while you remain ,
尽管 你 保持 ,

在你停留期间，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ɪn]
for it is such a delight to me to see the face of a countrywoman in
为了 它 是 这样的 一个 喜 到 我 到 看 这 脸 的 一个 农妇 在
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

看到一位乡村女性的面容出现在这幅画中，我感到无比欣慰。

[ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][maɪ]['eksaɪl] . "
the land of my exile . "
这 土地 的 我的 流亡 . "

我流放之地。

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [hɪə(r)] ? "
" How long did Mrs . Williamson say it was since you were conveyed here ? "
" 如何 长的 做过 太太 . 威廉姆森 说 它 曾是 自从 你 是 传递 这里 ? "
[ɪn'kwaɪə] ['mɪsɪz] . [pɪəs] .
inquired Mrs . Pierce .
询问 太太 . 刺穿 .

“威廉姆森太太说您被送到这里已经多久了？”皮尔斯太太问道。

" ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] . "
" Nearly six months . "
" 几乎 六 几个月 . "

“将近六个月。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['drɪəri] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" And what a dreary time you must have found it , my dear . "
" 和 什么 一个 凄凉 时间 你 必须 有 成立 它 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，你一定觉得那段时间很无聊吧。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ə'gen] ,
" No , " said the sweet voice again ,
" 不 , " 说 这 甜的 嗓音 再次 ,

“不，”那甜美的声音再次响起。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['lɪsənə(r)] ; " [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ]
that sounded like music to the ear of the unintentional listener ; " No , " she
那 听起来 喜欢 音乐 到 这 耳朵 的 这 无意的 听众 ; " 不 , " 她
[rɪ'piːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

对于无意中听到这话的人来说，这听起来简直像天籁之音；“不，”她重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] ['tɒlərəbli] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [lɒt] ,
" I have felt tolerably contented with my lot ,
" 我 有 毛毡 勉强可以接受 满足 和 我的 很多 ,

“我对自己的境遇还算满意。”

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ðeɪ]
and but for the remembrance of my friends and the sorrow they
和 但 为了 这 纪念 的 我的 朋友们 和 这 悲哀 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
must have endured on my account ,
必须 有 忍受 在 我的 帐户 ,

若非想起我的朋友们，以及他们因我而承受的悲痛，

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ,
thinking , as they certainly must , that a watery grave has been my portion ,
思维 , 作为 他们 当然 必须 , 那 一个 水状的 严重 有 到过 我的 部分 ,

他们肯定会认为，我的下场就是葬身水底。

— [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] .
— but for such remembrances I should have been comparatively happy .
— 但 为了 这样的 回忆 我 应该 有 到过 比较 快乐的 .

——但若非有这些回忆，我本该感到相对快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pleɪfəli] , " [ɪf] [aɪ][gəʊ][ɒn] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
But you will never sleep , " she added playfully , " if I go on chattering in this
但 你 将要 绝不 睡觉 , " 她 额外 嬉戏地 , " 如果 我 去 在 喋喋不休 在 这
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

“但是，如果我继续这样喋喋不休，你就永远睡不着觉了，”她俏皮地补充道。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rɪ'pəʊz] .
so I will leave you to your much needed repose .
所以 我 将要 离开 你 到 你的 很多 需要 休息 .

所以，我就不打扰您休息了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" At this moment , the outer door of the cottage opened , and the Captain ,
" 在 这 片刻 , 这 外 门 的 这 小屋 打开 , 和 这 队长 ,

这时，小屋的外门开了，船长走了进来。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
accompanied by Mr . Williamson and his daughter ,
伴随 经过 先生 . 威廉姆森 和 他的 女儿 ,

威廉姆森先生和他的女儿陪同在侧，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , ['entəd] [ðə; ði]
whom he had met as he was returning from the ship , entered the
谁 他 有 遇见 作为 他 曾是 返回 从 这 船 , 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他下船途中遇到的那个人走进了房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [tʊk] [pleɪs] .
and a mutual introduction to Mr . Clifford took place .
和 一个 相互的 介绍 到 先生 . 克利福德 采取 地方 .

于是，我们互相介绍认识了克利福德先生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [nemd] " ['elən] ['wɪljəmsən] , " [lʊkt] ['rəʊgɪʃli] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
The Captain , as he named " Ellen Williamson , " looked roguishly at Mr .
这 队长 , 作为 他 命名 " 艾伦 威廉姆森 , " 看起来 狡猾地 在 先生 .
['klɪfəd] ,
Clifford ,
克利福德 ,

这位自称“艾伦·威廉姆森”的船长，狡黠地看了克利福德先生一眼。

[huː] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
who returned his glance with an equally amused smile , but one that the Captain
WHO 返回 他的 瞥一眼 和 一个 同样地 觉得好笑 微笑 , 但 一 那 这 队长
[kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
could not comprehend .
可以 不是 理解 .

对方回以同样带着几分戏谑的微笑，但船长却无法理解这种微笑的含义。

[nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs]

Not	sorry	to	find	he	was	in	the	right	,	and	with	a	little	mischievous
不是	对不起	到	寻找	他	曾是	在	这	正确的	,	和	和	一个	小的	恶作剧

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

发现自己是对的，他并不感到遗憾，反而带着一丝恶作剧般的快感。

[æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [wen] [ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] ,

as	he	imagined	his	friend's	discomfiture	,	when	the	fair	stranger	,
作为	他	想象	他的	朋友们	沮丧	,	什么时候	这	公平的	陌生人	,

他想象着朋友见到那位美丽的陌生人时的尴尬，

— [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] , — [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

—	for	such	from	her	conversation	she	evidently	was	,	—	should	make
—	为了	这样的	从	她	对话	她	显然	曾是	,	—	应该	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

——从她的谈话中可以明显看出她就是这样的人，——应该露面。

['ɜːrnɪsts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)]

Ernest's	eyes	were	riveted	at	the	door	,	which	communicated	with	an	inner
欧内斯特的	眼睛	是	铆接	在	这	门	,	哪个	沟通	和	一个	内

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

欧内斯特的目光紧紧盯着那扇门，那扇门通向里面的一间公寓。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] .

and	at	length	his	patient	watching	was	rewarded	.
和	在	长度	他的	病人	观看	曾是	奖励	.

最终，他的耐心等待得到了回报。

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪf] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['sʌmwɒt] [laʊd] [ðəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ,

The	fisherman's	wife	,	overhearing	the	Captain's	somewhat	loud	though	cheerful	voice	,
这	渔民的	妻子	,	偷听	这	船长的	有些	大声	尽管	快乐	嗓音	,

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] ,

hastened	to	meet	him	again	,
加快	到	见面	他	再次	,

渔夫的妻子听到船长略显响亮但语气欢快的声音，便赶紧又去迎接他。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['ægnəs] ,

accompanied	by	Agnes	,
伴随	经过	艾格尼丝	,

由艾格尼丝陪同

[huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n]

who	was	anxious	to	resume	the	employment	which	astonishment	and	emotion
WHO	曾是	焦虑的	到	恢复	这	就业	哪个	惊讶	和	情感

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd] .

had	caused	her	to	throw	aside	.
有	导致	她	到	扔	旁边	.

她急于恢复之前因惊愕和激动而放弃的工作。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][nəʊ] [wei] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]

Besides	,	it	must	be	confessed	,	she	felt	in	no	way	averse	to	see	again	the
除了	,	它	必须	是	坦白	,	她	毛毡	在	不	方式	反	到	看	再次	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

此外，必须承认，她丝毫没有排斥再次见到这位陌生人的感觉。

[huːz] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [hæd; həd][səʊ] ['diːpli] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] .

whose	striking	similarity	to	her	friend	,	had	so	deeply	overcome	her	.
谁	引人注目	相似	到	她	朋友	,	有	所以	深	克服	她	.

她发现自己与朋友惊人地相似，这深深地触动了她。

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [pɪəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [sketʃ]

From	Mrs	.	Pierce	she	had	already	learned	his	name	,	and	also	a	sketch
从	太太	.	刺穿	她	有	已经	学习	他的	姓名	,	和	还	一个	草图

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	his	history	,
的	他的	历史	,

她已经从皮尔斯太太那里得知了他的名字，以及他的生平简介。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli]

from	the	period	of	her	first	acquaintance	with	him	,	and	thrillingly
从	这	时期	的	她	第一的	熟人	和	他	,	和	激动人心

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

interesting	as	it	was	,
有趣的	作为	它	曾是	,

从她与他初次相识开始，这段经历就充满了刺激和趣味，

['ægnəs][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Agnes	could	not	help	feeling	attracted	towards	one	who	had	suffered	so	much	,
艾格尼丝	可以	不是	帮助	感觉	吸引	向	一	WHO	有	遭受	所以	很多	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

艾格尼丝不禁被一个饱受苦难的人所吸引，而且，

[laɪk] [hɜː'self] , [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

like	herself	,	had	been	an	unwilling	exile	from	his	native	land	.
喜欢	她自己	,	有	到过	一个	不情愿	流亡	从	他的	本国的	土地	.

和她一样，他也是不情愿地离开了故土。

['kæptɪn] [pɪəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

Captain	Pierce	,	who	was	sitting	with	his	face	turned	from	the	door	,	and
队长	刺穿	,	WHO	曾是	坐着	和	他的	脸	转向	从	这	门	,	和

[huː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

who	,	moreover	,
WHO	,	而且	,

皮尔斯上尉背对着门口坐着，而且，

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

was	engaged	in	relating	to	Mr	.	Williamson	the	particulars	of	his	voyage	,
曾是	已订婚的	在	相关	到	先生	.	威廉姆森	这	细节	的	他的	航程	,

[dɪd] [nɒt] , [æt; ət] [fɜːst] ,

did	not	,	at	first	,
做过	不是	,	在	第一的	,

当时他正忙着向威廉姆森先生讲述他的航程细节，起初并没有……

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]

observe	the	new	comer	;	but	as	she	advanced	nearer	,	he	abruptly	paused	in	the
观察	这	新的	角	;	但	作为	她	先进的	更近	,	他	突然	暂停	在	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他观察着新来的人；但当她走近时，他突然停止了谈话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] — [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [æz; əz] ['ɜːnɪst] ,

and	with	a	glance	—	as	full	of	astonishment	and	perplexity	as	Ernest	,
和	和	一个	瞥一眼	—	作为	满的	的	惊讶	和	困惑	作为	欧内斯特	,

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [spek'teɪtə(r)] ,

who	was	now	an	amused	spectator	,
WHO	曾是	现在	一个	觉得好笑	旁观者	,

他瞥了一眼——眼神中充满了和欧内斯特一样的惊讶和困惑，而欧内斯特现在则成了一个饶有兴致的旁观者。

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] — [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

could	desire	—	intently	regarded	her	.
可以	欲望	—	专注地	认为	她	.

或许会渴望——全神贯注地看着她。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] , ['kæptɪn] , [haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ,

"	I	see	you	wonder	,	Captain	,	how	this	young	lady	,	whose	name	is	Miss	Wiltshire	,
"	我	看	你	想知道	,	队长	,	如何	这	年轻的	女士	,	谁	姓名	是	错过	威尔特郡	,

“我看得出来，船长，您很想知道这位名叫威尔特郡小姐的年轻女士……”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , " [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [pleɪs] ;

"	said	Mrs	.	Williamson	,	"	took	up	her	residence	in	this	out	of	the	way	place	;
"	说	太太	.	威廉姆森	,	"	采取	向上	她	住宅	在	这	出去	的	这	方式	地方	;

威廉姆森夫人说：“她在这个偏僻的地方安家落户了；

[bʌt; bət] ['eliət] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm][eɪtʃ] — — [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , ['hæpənd] ,

but	Elliot	,	on	his	return	voyage	from	H	—	—	in	November	,	happened	,
但	埃利奥特	,	在	他的	返回	航程	从	H	—	—	在	十一月	,	发生	,

['fɔːtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

但幸运的是，埃利奥特在11月从H——返回的途中，发生了以下情况：

[tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði]

to	rescue	her	from	the	waves	,	into	which	she	was	thrown	by	the
到	救援	她	从	这	波浪	,	进入	哪个	她	曾是	抛掷	经过	这

[ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] ,

upsetting	of	a	boat	,
镦	的	一个	船	,

为了将她从翻船后被抛入海中的巨浪中救出，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] [sɪns] [ɪn] [ðɪs] ['drɪəri]

and	having	brought	her	here	,	she	has	remained	ever	since	in	this	dreary
和	拥有	带来	她	这里	,	她	有	剩余	曾经	自从	在	这	凄凉

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

把她带到这里之后，她就一直待在这个阴森森的地方。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

at	least	it	must	be	such	to	her	,
在	至少	它	必须	是	这样的	到	她	,

至少对她来说一定是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

for	she	has	had	no	opportunity	of	returning	to	her	friends	.
为了	她	有	有	不	机会	的	返回	到	她	朋友们	.

因为她还没有机会回到朋友身边。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [greɪs] , ['ægnəs] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['klɪfədz]

" With her customary grace , Agnes returned the Captain's and Mr . Clifford's

" 和 她 习惯 优雅 , 艾格尼丝 返回 这 船长的 和 先生 . 克利福德的

[rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] ,

respectful greeting ,

尊重 问候 ,

“艾格尼丝以她一贯的优雅，回应了船长和克利福德先生的尊敬问候。”

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , [dis'kleim] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

and resumed again her embroidery , disclaiming , however , as she did so ,

和 恢复 再次 她 刺绣 , 免责声明 , 然而 , 作为 她 做过 所以 ,

[ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] ['drɪəri] ,

the epithet of dreary ,

这 别名 的 凄凉 ,

她又继续刺绣，但同时否认了“沉闷”这个形容词。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪnə'prəʊpriət] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

as being quite inappropriate , in her estimation ,

作为 存在 相当 不当 , 在 她 估算 ,

在她看来，这非常不合适。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][səʊ][hɒ'spɪtəb(ə)l][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .

to the place which had afforded her so hospitable a shelter .

到 这 地方 哪个 有 提供 她 所以 好客 一个 庇护所 .

回到那个曾热情款待她的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [spɒt] ['drɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" It would be impossible for me to find any spot dreary , " she said ,

" 它 会 是 不可能的 为了 我 到 寻找 任何 点 凄凉 , " 她 说 ,

“我不可能找到任何沉闷的地方，”她说。

" [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] [kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

" inhabited by so many kind friends , and from whom I have received such

" 有人居住的 经过 所以 许多 种类 朋友们 , 和 从 谁 我 有 已收到 这样的

[truː] ['təukənz][ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;

true tokens of hospitality ;

真的 代币 的 热情好客 ;

“这里居住着许多善良的朋友，我从他们那里得到了真诚的款待；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [kən'fes] [tuː; tə][æn; ən] ['iːgə(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] [ə'gen] [maɪ] ['relətɪvz] ,

and while I confess to an eager desire to behold again my relatives ,

和 尽管 我 承认 到 一个 渴望的 欲望 到 看哪 再次 我的 亲属 ,

虽然我承认自己非常渴望再次见到我的亲人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [greɪt] [peɪn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːz] ['wɔːrmɪst]

it will not be without very great pain that I shall part from those whose warmest

它 将要 不是 是 没有 非常 伟大的 疼痛 那 我 将 部分 从 那些 谁 最温暖

['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] ['tendə] [keə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eksəd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['helpləs] ['streɪndʒə(r)] . "

sympathies and tenderest care were exercised towards a helpless stranger . "

同情 和 最嫩的 关心 是 锻炼 向 一个 无助 陌生人 . "

离开那些对一个无助的陌生人给予最温暖的同情和最温柔的关怀的人们，我心中必将充满痛苦。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pɪəs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ,

" I have heard , " said Mr . Pierce , turning to Mrs . Williamson ,

" 我 有 听到 , " 说 先生 . 刺穿 , 转弯 到 太太 . 威廉姆森 ,

“我听说了，”皮尔斯先生说着，转向威廉姆森太太。

[huːz] ['kaʊntənəns] [təʊld][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ægnɪsɪz] ['spiːdi]
whose **countenance** **told** **the** **emotion** **she** **felt** **at** **the** **intimation** **of** **Agnes's** **speedy**
谁 面容 讲述 这 情感 她 毛毡 在 这 暗示 的 艾格尼丝的 迅速
[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
departure **,**
离开 ,

从她脸上的表情可以看出，得知艾格尼丝即将离去，她内心充满了复杂的情绪。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌentə'teɪnɪŋ] - ['eɪndʒəls] [ˌʌnə'weəz] ,
" **I** **have** **heard** **of** **some** **entertaining** **'** **angels** **unawares** **,**
" 我 有 听到 的 一些 娱乐 - 天使 不知情 ,

我听说过一些不知情的“天使”的娱乐故事，

- [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] ['fɔːtʃənət] , ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . "
' **and** **I** **should** **judge** **you** **have** **been** **thus** **fortunate** **,** **Mrs** **.** **W** **.** **"**
- 和 我 应该 法官 你 有 到过 因此 幸运 , 太太 . W . "

“我认为您真是幸运，W夫人。”

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
" **You** **may** **,** **indeed** **,** **say** **so** **,** **Sir** **,** **"** **said** **the** **good** **woman** **,**
" 你 可能 , 的确 , 说 所以 , 先生 , " 说 这 好的 女士 ,

“您说的没错，先生，”这位善良的妇人说道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ;
wiping **away** **a** **tear** **with** **the** **corner** **of** **her** **apron** **;**
擦拭 离开 一个 撕 和 这 角落 的 她 围裙 ;

她用围裙角擦去眼泪；

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [biːn] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][maɪ]
" **I** **cannot** **tell** **you** **what** **a** **blessing** **this** **young** **lady** **has** **been** **,** **not** **only** **to** **my**
" 我 不能 告诉 你 什么 一个 祝福 这 年轻的 女士 有 到过 , 不是 仅有的 到 我的
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

“我无法用语言来形容这位年轻女士给我的家庭带来了多么大的帮助，她不仅对我的家庭来说如此，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] .
but **to** **the** **whole** **neighborhood** **.**
但 到 这 所有的 邻里 .

但对整个社区而言。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ,
Indeed **,** **Sir** **,**
的确 , 先生 ,

确实如此，先生。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
you **would** **be** **surprised** **to** **see** **what** **a** **change** **has** **been** **effected** **by** **her** **in**
你 会 是 惊讶 到 看 什么 一个 改变 有 到过 受影响 经过 她 在
[ðɪs] [pleɪs] .
this **place** **.**
这 地方 .

你一定会惊讶于她给这个地方带来的改变。

[mɪs] ['wɪltʃə(r)] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Miss **Wiltshire** **has** **established** **a** **day** **school** **for** **the** **children** **,**
错过 威尔特郡 有 已确立的 一个 天 学校 为了 这 孩子们 ,

威尔特郡小姐为孩子们创办了一所日间学校。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sæbəθ] , [ðæt] [sʌm; səm]

and	a	night	class	for	the	young	people	;	and	our	Sabbaths	,	that	some
和	一个	夜晚	班级	为了	这	年轻的	人们	;	和	我们的	安息日	,	那	一些

[spent] [ɪn] [sliːp] ,

spent	in	sleep	,
花费	在	睡觉	,

还有为年轻人开设的夜校；以及我们的安息日，有些人却在安息日里睡觉。

['ʌðə(r)z] [ɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

others	in	doing	nothing	,	or	worse	than	nothing	,	now	pass	in	a	very	different
其他的	在	正在做	没有什么	,	或者	更糟	比	没有什么	,	现在	经过	在	一个	非常	不同的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

另一些人，他们什么也没做，甚至比什么都没做更糟糕，如今却以截然不同的方式死去。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [skuːl] , [ænd; ənd] - [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz]

for	we	have	both	Church	and	Sabbath	school	,	and	'	come	up	with	those
为了	我们	有	两个都	教会	和	安息日	学校	,	和	-	来	向上	和	那些

[ðæt] [kiːp] ['həʊli] [deɪ] . -

that	keep	holy	day	.	'
那	保持	圣	天	.	-

因为我们既有教堂又有安息日学校，所以“找出那些遵守圣日的人”。

[wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

What	we	shall	do	without	her	,	I	cannot	imagine	,	though	,	to	be	sure	,
什么	我们	将	做	没有	她	,	我	不能	想象	,	尽管	,	到	是	当然	,

我无法想象没有她我们该怎么办，真的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] ,

it	would	be	dreadfully	selfish	in	me	to	wish	her	to	stay	longer	,
它	会	是	极其糟糕	自私	在	我	到	希望	她	到	停留	更长	,

如果我希望她多待一段时间，那将是极其自私的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] ['ɑːftə(r)][səʊ]

for	those	to	whom	she	belongs	must	be	breaking	their	hearts	after	so
为了	那些	到	谁	她	属于	必须	是	打破	他们的	心	后	所以

['lʌvli] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .

lovely	a	creature	.
迷人的	一个	生物	.

她所属的人失去如此美丽的女子，一定会心碎不已。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	The	above	conversation	,	which	was	addressed	particularly	to	the	Captain	,
"	这	多于	对话	,	哪个	曾是	已解决	特别	到	这	队长	,

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] - [təʊn] ,

was	delivered	in	an	under	-	tone	,
曾是	发表	在	一个	在下面	-	语气	,

上述对话主要是对船长说的，语气很低沉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'hɜːd] [baɪ]['ægnəs] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)][tuː; tə]

and	was	therefore	unheard	by	Agnes	,	who	was	an	attentive	listener	to
和	曾是	所以	闻所未闻	经过	艾格尼丝	,	WHO	曾是	一个	细心	听众	到

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,

Mr	.	Clifford	,
先生	.	克利福德	,

因此，认真倾听克利福德先生讲话的艾格尼丝并没有听到这些话。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['veərid] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɪntəlekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]

as	he	called	up	all	the	varied	powers	of	his	fine	intellect	for	the	purpose
作为	他	称为	向上	全部	这	多种多样	权力	的	他的	美好的	智力	为了	这	目的

[ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ;

of	describing	the	scenes	through	which	he	had	passed	;
的	描述	这	场景	通过	哪个	他	有	通过了	;

他调动自己敏锐的智力，运用各种能力来描述他所经过的景色；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] , [ænd; ənd]

and	he	was	well	rewarded	for	his	efforts	by	the	sweet	smile	,	and
和	他	曾是	出色地	奖励	为了	他的	努力	经过	这	甜的	微笑	,	和

['breθləs] ['ɪntrəst] ,

breathless	interest	,
喘不过气	兴趣	,

他的努力得到了丰厚的回报，人们露出了甜美的笑容，并表现出浓厚的兴趣。

[wɪð] [wɪtʃ] ['ægnəs] [hɜːd] [ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

with	which	Agnes	heard	the	narration	.
和	哪个	艾格尼丝	听到	这	旁白	.

艾格尼丝听着叙述。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] , [æz; əz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	What	a	lovely	evening	,	"	exclaimed	Arthur	Bernard	,	as	rising	from	his	seat	,
"	什么	一个	迷人的	晚上	,	"	惊呼	亚瑟	伯纳德	,	作为	上升	从	他的	座位	,

[baɪ][ðə; ði] [-] [kaʊtʃ] ,

by	the	invalid's	couch	,
经过	这	无效的	长椅	,

“多么美好的夜晚啊！”亚瑟·伯纳德一边说着，一边从病榻旁的座位上站了起来。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] ['kɜːtənz] ,

he	drew	aside	the	thick	folds	of	the	crimson	damask	curtains	,
他	画	旁边	这	厚的	折叠	的	这	赤红	绫	窗帘	,

他拉开厚厚的深红色锦缎窗帘，

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [ɔːbd] [muːn] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

allowing	the	glorious	rays	of	the	full	-	orbed	moon	to	illuminate	the	apartment	.
允许	这	辉煌	射线	的	这	满的	-	奥贝德	月亮	到	照亮	这	公寓	.

让皎洁的月光照亮公寓。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]

"	My	dear	Sir	,	"	he	said	kindly	,	turning	to	Mr	.	Denham	,	the	uncle	of
"	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说	亲切地	,	转弯	到	先生	.	丹汉姆	,	这	叔叔	的

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

“我亲爱的先生，”他亲切地说着，转向艾格尼丝的叔叔丹汉姆先生。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] [laʊndʒ] , [prɒpt] [ʌp][baɪ] ['piləuz] ,

for	he	it	was	who	reclined	on	the	velvet	lounge	,	propped	up	by	pillows	,
为了	他	它	曾是	WHO	斜倚	在	这	天鹅绒	休息室	,	支撑	向上	经过	枕头	,

因为正是他斜倚在天鹅绒躺椅上，靠着枕头，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ,

"	I	am	sure	it	would	do	you	good	,
"	我	是	当然	它	会	做	你	好的	,

我相信这对你有好处，

[ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ,

on	a	fine	spring	day	such	as	this	has	been	,
在	一个	美好的	春天	天	这样的	作为	这	有	到过	,

在这样一个美好的春日里，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

to	take	a	short	drive	through	the	suburbs	of	the	city	.
到	拿	一个	短的	驾驶	通过	这	郊区	的	这	城市	.

驱车短途游览城市郊区。

[ðə; ði] [freʃ] , ['bɑːmi] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪ] [wʊd] [pruːv] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [təʊld][juː; jʊ]

The	fresh	,	balmy	air	of	delightful	May	would	prove	,	as	your	physician	told	you
这	新鲜的	,	芳香	空气	的	愉快	可能	会	证明	,	作为	你的	医生	讲述	你

, ['jestədeɪ] ,

,	yesterday	,
,	昨天	,

正如你的医生昨天告诉你的那样，五月清新宜人的空气将会证明：

[ðə; ði] [best] [rɪ'stɒrətɪv] ; ['betə(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)] , [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [drʌgz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

the	best	restorative	;	better	,	far	better	,	than	all	his	drugs	;	and	,	besides	,
这	最好的	修复	;	更好的	,	远的	更好的	,	比	全部	他的	药物	;	和	,	除了	,

最好的恢复剂；比他所有的药物都好得多；而且，此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ'vɜːt][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ]

it	will	divert	your	mind	to	mark	the	dawn	of	summer	,	to	witness	how
它	将要	转移	你的	头脑	到	标记	这	黎明	的	夏天	,	到	证人	如何

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

它会分散你的注意力，让你去感受夏天的到来，见证时间的飞逝。

['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [liːvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks]

almost	instantaneously	,	the	trees	have	put	forth	their	leaves	,	and	in	the	parks
几乎	瞬间	,	这	树木	有	放	前进	他们的	树叶	,	和	在	这	公园

[ænd; ənd] ['fiːldz] ,

and	fields	,
和	字段	,

几乎就在一瞬间，树木就长出了叶子，在公园和田野里，

[haʊ] [θɪk] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] ['neɪtʃərz] ['flaʊəri] ['kɑːpɪt] .

how	thick	and	verdant	Nature's	flowery	carpet	.
如何	厚的	和	葱茏	自然的	如花	地毯	.

大自然的花毯多么厚实、多么翠绿啊！

[kæn; kən][aɪ][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [draɪv] ?

Can	I	not	prevail	upon	you	to	accompany	me	to	-	morrow	in	a	short	drive	?
能	我	不是	占上风	之上	你	到	陪伴	我	到	-	明天	在	一个	短的	驾驶	?

我能否说服你明天陪我兜风一小段路?

[aɪ] [nəʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

I	know	,	on	your	return	,
我	知道	,	在	你的	返回	,

我知道，当你回来的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

you	will	not	regret	having	been	persuaded	to	try	the	efficacy	of	my	prescription	.
你	将要	不是	后悔	拥有	到过	被说服	到	尝试	这	功效	的	我的	处方	.

你不会后悔听从我的建议尝试一下我的处方药的疗效。

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] .

"	The	invalid	shook	his	head	,	sadly	.
"	这	无效的	摇晃	他的	头	,	令人遗憾的是	.

病人悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['ɑːθə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs]
" You are very kind , Arthur , " he said , " in taking such interest in a querulous
" 你 是 非常 种类 , 亚瑟 , " 他 说 , " 在 采取 这样的 兴趣 在 一个 抱怨的
[əʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“亚瑟，你真是太好了，”他说，“竟然对一个爱抱怨的老人如此关心。”

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
like me , and I would gratify you ; but , indeed ,
喜欢 我 , 和 我 会 满足 你 ; 但 , 的确 ,

就像我一样，我会让你满意的；但是，确实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'pleɪn] ,
it is not the illness of the body of which I complain ,
它 是 不是 这 疾病 的 这 身体 的 哪个 我 抱怨 ,

我抱怨的并非身体的疾病，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['əʊnli] ['sʌfə] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] .
for that only suffers in sympathy with the mind .
为了 那 仅有的 遭受 在 同情 和 这 头脑 .

因为只有心灵才会感到痛苦。

[freʃ] ['briːzɪz] [meɪ] [fæn][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] [siːnz] [tʃɑːm] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [tel]
Fresh breezes may fan the brow , and verdant scenes charm the eye , but tell
新鲜的 微风 可能 扇子 这 眉头 , 和 葱茏 场景 魅力 这 眼睛 , 但 告诉
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

清风拂过额头，翠绿的景色令人赏心悦目，但请告诉我，

- [kæn; kən] [ðeɪ] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ,
' Can they minister to a mind diseased ,
- 能 他们 部长 到 一个 头脑 患病的 ,

他们能医治心灵病态的人吗?

[ɔː(r)] [plʌk] [frɒm; frəm] - [ruːts] [ə; eɪ] [bɑːbd] ['ærəʊ] ? -
Or pluck from mem'ry's roots a barbed arrow ? '
或者 采摘 从 - 根 一个 带倒刺的 箭 ? -

或者从记忆的根部拔出一支带倒钩的箭?

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [sʌtʃ] ['wʌndər] [æz; əz] [ðiːz] ,
If you promise that they can accomplish such wonders as these ,
如果 你 承诺 那 他们 能 完成 这样的 奇迹 作为 这些 ,

如果你承诺他们能够创造这样的奇迹，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['glædli] [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] . "
then shall I gladly try your prescription . "
然后 将 我 乐意 尝试 你的 处方 . "

那么我很乐意尝试您的处方。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [əd'maɪərə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
" No , Sir , " was the reply ; " admirer as I am of Nature ,
" 不 , 先生 , " 曾是 这 回复 ; " 仰慕者 作为 我 是 的 自然 ,

“不，先生，”他回答说；“尽管我欣赏大自然，

[ænd; ənd] ['pəʊəf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [aɪ][deə(r)][nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and powerful as I deem her ministrations , I dare not undertake in her
和 强大的 作为 我 认为 她 服事 , 我 敢 不是 承担 在 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

尽管我认为她的医术精湛，但我不敢以她的名义行事。

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pə'fɔːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .

to	promise	that	she	shall	perform	such	a	miracle	as	this	.
到	承诺	那	她	将	履行	这样的	一个	奇迹	作为	这	.

她承诺会创造这样的奇迹。

[frɒm; frəm]['bɪtə(r)] , [jet] ['sæljət(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] ,

From	bitter	,	yet	salutary	experience	,
从	苦的	,	然而	有益的	经验	,

从痛苦却又有益的经历中，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [hɑːt] [meɪ] [tɜːn] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvliɪst]

I	know	that	the	sick	heart	may	turn	even	with	loathing	from	her	loveliest
我	知道	那	这	生病的	心	可能	转动	甚至	和	厌恶	从	她	最可爱的

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

我知道，即使是最美的景色，也会让病态的心感到厌恶。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] ['hæpinəs] , [ə'weɪkənɪŋ] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [tuː] ['peɪnf(ə)l]

as	being	but	reminders	of	by	-	gone	happiness	,	awakening	associations	too	painful
作为	存在	但	提醒	的	经过	-	已消失	幸福	,	唤醒	协会	也	痛苦

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

for	the	spirit	calmly	to	contemplate	.
为了	这	精神	平静地	到	沉思	.

只不过是往日幸福的回忆，唤起的往事太过痛苦，以至于灵魂无法平静地去思考。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	paused	abruptly	,	and	then	in	a	lower	tone	repeated	to	himself	,
"	他	暂停	突然	,	和	然后	在	一个	降低	语气	重复	到	他自己	,

他突然停顿了一下，然后压低声音自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pɑːk] - [laɪk] [graʊndz] , [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['mɪstə(r)] .

as	he	gazed	on	the	beautiful	,	park	-	like	grounds	,	that	surrounded	Mr	.
作为	他	凝视	在	这	美丽的	,	公园	-	喜欢	理由	,	那	包围	先生	.

['dɛnəmz] ['rezɪdəns] ,

Denham's	residence	,
丹汉姆的	住宅	,

当他凝视着丹汉姆先生住所周围美丽如公园般的庭院时，

[feə(r)][tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [wen] [ɪ'luːmɪnd] , [æz; əz] [naʊ] ,

fair	to	view	at	all	times	,	but	never	lovelier	than	when	illumined	,	as	now	,
公平的	到	看法	在	全部	时代	,	但	绝不	更可爱	比	什么时候	照明	,	作为	现在	,

无论何时都赏心悦目，但没有什么比在灯光照射下更美了，就像现在这样。

[baɪ][ðə; ði] [spɒft] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [ɔːbd] [muːn] , —

by	the	soft	rays	of	the	full	-	orbed	moon	,	—
经过	这	柔软的	射线	的	这	满的	-	奥贝德	月亮	,	—

沐浴在皎洁的月光下——

" [sɪns] [maɪ] [ə'leksɪs] ['wɪðəz] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] ,

"	Since	my	Alexis	withers	in	the	tomb	,
"	自从	我的	亚历克西斯	威瑟斯	在	这	墓	,

“自从我的阿莱克西斯在坟墓中凋零之后，

[ʌn'taɪmli] [feɪdz] , [nɔː(r)] [siːz] [ə; eɪ] ['sekənd] [bluːm] ;

Untimely	fades	,	nor	sees	a	second	bloom	;
不合时宜	淡出	,	也不	看到	一个	第二	盛开	;

过早凋零，再也无法绽放第二次光彩；

[jiː; ji] [hɪlz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [nəʊ][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lændskeɪps] [pliːz] ,

Ye	hills	and	groves	no	more	your	landscapes	please	,
叶	丘陵	和	小树林	不	更多的	你的	风景	请	,

山峦和树林，请不要再是你们的风景了，

[nɔː(r)] [gɪv] [maɪ] [səʊl] [wʌn] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [iːz] ;

Nor	give	my	soul	one	interval	of	ease	;
也不	给	我的	灵魂	一	间隔	的	舒适	;

别让我的灵魂得到片刻安宁；

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [fər'evə(r)] [fliː] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪdz] , —

Delight	and	joy	forever	flee	your	shades	,	—
喜	和	喜悦	永远	逃跑	你的	色调	,	—

愿喜悦和快乐永远从你的身影中消逝，——

[ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [keə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒlətjuːd] [ɪn'veɪd] . "

And	mournful	care	your	solitude	invades	.	"
和	悲哀	关心	你的	孤独	入侵	.	"

而你的孤独，则带来了悲伤的忧虑。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

"	But	,	my	dear	Mr	.	Denham	,	"	he	said	,	as	he	turned	from
"	但	,	我的	亲爱的	先生	.	丹汉姆	,	"	他	说	,	作为	他	转向	从

['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ,

contemplating	the	scene	without	,
沉思	这	场景	没有	,

“但是，我亲爱的丹汉姆先生，”他一边说着，一边停止了对外面景象的凝视，转过身来。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [-] [kaʊtʃ] ,

and	resumed	his	seat	near	the	invalid's	couch	,
和	恢复	他的	座位	靠近	这	无效的	长椅	,

然后他重新坐到病人床边。

" [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'lɪksə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]

"	though	I	cannot	promise	that	Nature	will	afford	you	the	elixir	you	require	,	your
"	尽管	我	不能	承诺	那	自然	将要	买得起	你	这	灵药	你	要求	,	你的

[keɪs] [ɪz] [nɒt] ,

case	is	not	,
案件	是	不是	,

“虽然我不能保证大自然会给你提供你所需的灵丹妙药，但你的情况并非如此。”

['kænɒt] [biː; bi] ['həʊpləs] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [bɑːm] [ɪn] ['giliæd] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] . "

cannot	be	hopeless	,	while	there	is	balm	in	Gilead	,	while	there	is	a	Physician	there	.	"
不能	是	绝望	,	尽管	那里	是	香脂	在	吉利德	,	尽管	那里	是	一个	医生	那里	.	"

“只要基列有乳香，那里有医生，就不能绝望。”

" [aɪ] [nəʊ] [wel] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] ,

"	I	know	well	what	you	would	say	,	Arthur	Bernard	,
"	我	知道	出色地	什么	你	会	说	,	亚瑟	伯纳德	,

“我知道你会说什么，亚瑟·伯纳德，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ðɪ]

and	it	is	easy	for	you	to	speak	thus	,	who	have	never	known	the
和	它	是	简单的	为了	你	到	说话	因此	,	WHO	有	绝不	已知	这

['hɔrə] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ;

horrors	of	remorse	;
恐怖	的	悔恨	;

你从未体会过悔恨的痛苦，所以说这话很容易；

[huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] , ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] ,

who	have	never	been	haunted	by	the	vision	of	a	sweet	face	,	drowned	in	tears	,
WHO	有	绝不	到过	闹鬼的	经过	这	想象	的	一个	甜的	脸	,	溺水	在	眼泪	,

那些从未被一张甜美的脸庞，被泪水淹没的景象所困扰的人，

[huːz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'peld] [baɪ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['hɑːʃnəs] .

whose	look	of	affection	was	repelled	by	coldness	and	harshness	.
谁	看	的	感情	曾是	排斥	经过	寒冷	和	严厉	.

他的深情凝视被冷漠和严厉所排斥。

[ɑː] , [hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [maɪ] ['dɪəli] [lʌvd] ['ægnəs][æz; əz][ai][hæv; həv] ;

Ah	,	had	you	known	my	dearly	loved	Agnes	as	I	have	;
啊	,	有	你	已知	我的	亲爱的	喜爱	艾格尼丝	作为	我	有	;

啊，如果你像我一样认识我挚爱的艾格尼丝就好了；

[hæd; həd][juː; jʊ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [iːtʃ] [ɪk'spændɪŋ] [greɪs] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]

had	you	watched	from	infancy	each	expanding	grace	,	until	she	grew	to	be
有	你	观看	从	婴儿期	每个	扩展	优雅	,	直到	她	生长	到	是

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['aɪdl] ;

your	heart's	idol	;
你的	心脏的	偶像	;

你是否从她幼年起就见证了她每一步优雅的成长，直到她成为你心中的偶像?

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] " —

had	you	loved	her	with	a	love	like	mine	"	—
有	你	喜爱	她	和	一个	爱	喜欢	矿	"	—

如果你像我一样爱她的话——

['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] [grəʊn] [ɪn'vɒləntrəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [ʌn'hiːdɪŋ] [went] [ɒn] .

Arthur	Bernard	groaned	involuntarily	,	but	the	old	man	unheeding	went	on	.
亚瑟	伯纳德	呻吟	不由自主	,	但	这	老的	男人	不理会	去	在	.

亚瑟·伯纳德不由自主地呻吟了一声，但老人却置若罔闻，继续往前走去。

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

“进而，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][maɪnd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] [hʌsks] [ɒv; əv]

because	her	pure	mind	could	not	be	content	to	feed	on	the	husks	of
因为	她	纯的	头脑	可以	不是	是	内容	到	喂养	在	这	谷壳	的

['wɜːldli] ['vænəti] ,

worldly	vanity	,
世俗	虚荣	,

因为她纯洁的心灵无法满足于世俗虚荣的空壳，

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] ['nʌrɪʃmənt] , ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

and	sought	for	more	congenial	nourishment	,	banish	her	from	your
和	寻求	为了	更多的	相投	营养	,	放逐	她	从	你的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

并寻求更合你心意的营养，将她驱逐出你的视线。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [praɪs] ,

for	the	very	cause	that	should	have	rendered	her	dear	beyond	all	price	,
为了	这	非常	原因	那	应该	有	渲染	她	亲爱的	超过	全部	价格	,

正是为了那个本应让她无比珍贵的事业，

[ænd; ənd] [ðæt] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

and	that	banishment	to	have	such	a	termination	;
和	那	流放	到	有	这样的	一个	终止	;

而这种放逐将以这样的方式结束；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][waɪld][sɔːlt] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

to	think	that	the	wild	salt	waves	should	cover	my	darling	,
到	思考	那	这	荒野	盐	波浪	应该	覆盖	我的	亲爱的	,

想到狂野的海浪会淹没我的爱人，真是令人难以置信。

[ðæt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['rekwiəm; 'rekwiem] ,

that	the	winds	should	be	her	requiem	,
那	这	风	应该	是	她	安魂曲	,

愿风成为她的安魂曲。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [prə'naʊns] [maɪ] [fə'gɪvnəs] , — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

that	I	shall	never	hear	that	sweet	voice	pronounce	my	forgiveness	,	—	oh	,	it	is	too
那	我	将	绝不	听到	那	甜的	嗓音	发音	我的	饶恕	,	—	哦	,	它	是	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我再也听不到那甜美的声音说出我的原谅了——哦，这太让人难以接受了。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][beə(r)] , [ðəʊ] [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

too	much	for	human	nature	to	bear	,	though	I	deserve	it	all	.
也	很多	为了	人类	自然	到	熊	,	尽管	我	应得	它	全部	.

这对于人类来说难以承受，尽管我罪有应得。

" [tɔːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv]

"	Talk	not	to	me	,	Arthur	Bernard	,	"	and	the	invalid	,	in	the	energy	of
"	讲话	不是	到	我	,	亚瑟	伯纳德	,	"	和	这	无效的	,	在	这	活力	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

“别跟我说话，亚瑟·伯纳德，”这位病人，在激情澎湃中，

[hɑːf] - [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , " [tɔːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv]

half	-	raised	himself	from	the	couch	,	"	talk	not	to	me	,	I	beseech	you	,	of
一半	-	提高	他自己	从	这	长椅	,	"	讲话	不是	到	我	,	我	恳求	你	,	的

[bɑːm] [ɪn] ['giliæd] ,

balm	in	Gilead	,
香脂	在	吉利德	,

他半起身离开沙发，“求你不要跟我谈基列的香膏，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ; ['ʌðə(r)z] , [huː] [hæv; həv][nɒt] [sin] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] , [meɪ]

or	of	a	Physician	there	;	others	,	who	have	not	sinned	as	I	have	done	,	may
或者	的	一个	医生	那里	;	其他的	,	WHO	有	不是	罪过	作为	我	有	完毕	,	可能

[faɪnd] [fə'gɪvnəs] ,

find	forgiveness	,
寻找	饶恕	,

或者那里的一位医生；其他没有像我一样犯下罪孽的人，或许可以得到宽恕。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ən'les] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [siː] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] ,

but	as	for	me	,	unless	the	treacherous	sea	restore	my	darling	to	my	arms	,
但	作为	为了	我	,	除非	这	奸诈	海	恢复	我的	亲爱的	到	我的	武器	,

至于我，除非变幻莫测的大海将我的爱人送回我的怀抱，

[ðeə(r)] [ɪz]['nevə(r)][mɔː(r)] [piːs] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

there	is	never	more	peace	or	comfort	for	me	,
那里	是	绝不	更多的	和平	或者	舒适	为了	我	,

我从未感到过如此的平静和舒适。

[bʌt; bət][maɪ] [greɪ] [heəz] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

but	my	gray	hairs	shall	go	down	with	sorrow	to	the	tomb	.
但	我的	灰色的	头发	将	去	向下	和	悲哀	到	这	墓	.

但我的白发将伴着悲伤一同入土。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,

"	He	sank	back	exhausted	by	the	violence	of	his	emotions	,
"	他	沉没	后退	筋疲力尽的	经过	这	暴力	的	他的	情绪	,

他被自己强烈的情绪彻底激怒，精疲力竭地瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [rein] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

and	silence	reigned	through	the	apartment	for	a	few	moments	,
和	沉默	统治	通过	这	公寓	为了	一个	很少	时刻	,

公寓里一片寂静，持续了片刻。

[ɪts] [tuː] [ˈɔkjuːpənts] [ˈsiːmɪŋli] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːt] .

its	two	occupants	seemingly	absorbed	in	painful	thought	.
它是	二	居住者	似乎	吸收	在	痛苦	想法	.

车内的两人似乎陷入了痛苦的沉思中。

[tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdestəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən]

To	Arthur	the	reflection	of	the	almost	certain	destiny	that	had	befallen
到	亚瑟	这	反射	的	这	几乎	肯定	命运	那	有	发生

[hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] ,

her	who	had	,
她	WHO	有	,

对亚瑟来说，这几乎是她命中注定的命运的体现，她.....

[ʌnˈkɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ʃeəd] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] , [wɒz; wəz]

unconsciously	to	himself	,	shared	so	large	a	portion	of	his	affections	,	was
不知不觉	到	他自己	,	共享	所以	大的	一个	部分	的	他的	情感	,	曾是

[ɪnˈdiːd] [frɔːt] [wɪð] [ˈæŋgwɪʃ] ;

indeed	fraught	with	anguish	;
的确	充满危机	和	痛苦	;

他自己却不自知地意识到，自己投入了如此多的感情，这其中确实充满了痛苦；

[ðə; ði] [vɔɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hiː; hi] [felt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪˈpleɪsd] ,

the	void	she	had	left	he	felt	,	day	by	day	,	could	never	be	replaced	,
这	空白	她	有	左边	他	毛毡	,	天	经过	天	,	可以	绝不	是	替换	,

他日复一日地感到，她留下的空缺永远无法填补。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [səʊ][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ][ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] ,

and	in	reference	to	a	passion	at	once	so	absorbing	and	constant	,
和	在	参考	到	一个	热情	在	一次	所以	吸收	和	持续的	,

[hiː; hi] [mait] [wel] [hæv; həv] [əˈdɒptɪd] ,

he	might	well	have	adopted	,
他	可能	出色地	有	已采用	,

而对于这种既令人着迷又持久的热情，他完全有可能采纳。

[æz; əz] [imˈbɔdiŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt] : —

as	embodying	his	own	experience	,	the	language	of	the	poet	:	—
作为	体现	他的	自己的	经验	,	这	语言	的	这	诗人	:	—

诗人的语言体现了他自身的经历：——

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪfs] [həʊl] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ɪts] [mait] ,

"	It	was	life's	whole	emotion	,	a	storm	in	its	might	,
"	它	曾是	生活的	所有的	情感	,	一个	风暴	在	它是	可能	,

“那是人生的全部情感，如同狂风暴雨般猛烈。”

- [twɒz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [naɪt] ;

'	Twas	deep	as	the	ocean	,	and	silent	as	night	;
-	那是	深的	作为	这	海洋	,	和	沉默的	作为	夜晚	;

它深邃如海，寂静如夜；

[ˌaɪ ˈtiː] [swept] [daʊn] [laɪfs] [ˈflaʊəz] , [ðə; ði]['frædʒaɪl][ænd; ənd][feə(r)] ,

It	swept	down	life's	flowers	,	the	fragile	and	fair	,
它	扫荡	向下	生活的	花朵	,	这	脆弱的	和	公平的	,

它席卷了生命中的花朵，那些脆弱而美丽的花朵。

[ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd][nəʊ] [pˈaʊəz] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][speə(r)] .

The	heart	had	no	powers	from	passion	to	spare	.
这	心	有	不	权力	从	热情	到	空闲的	.

这颗心已无力释放过任何激情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['lesnz] [ɒv; əv]['pjʊərɪst] ['wɪzdəm] ;

"	It	is	time	,	from	her	loss	,	he	had	learned	lessons	of	purest	wisdom	;
"	它	是	时间	,	从	她	损失	,	他	有	学习	课程	的	最纯净的	智慧	;

“从失去她的痛苦中，他应该已经学到了最纯粹的智慧；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['truːli] [ig'zemplifai] [ɪn][laɪf]

he	had	sought	and	found	the	grace	which	he	so	truly	exemplified	in	life
他	有	寻求	和	成立	这	优雅	哪个	他	所以	真的	举例说明	在	生活

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] ;

and	conduct	;
和	执行	;

他寻求并找到了那种优雅的气质，并在生活和行为中真正体现了这种气质；

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [biːn] [dɪ'naɪd] [hɪm] ,

nor	had	the	oil	and	joy	of	heavenly	consolation	been	denied	him	,
也不	有	这	油	和	喜悦	的	天上	安慰	到过	否认	他	,

他也没有被剥夺获得天国安慰的油和喜乐的权利。

[ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔː(r)] [niːd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ,

in	the	period	of	his	sorest	need	;	and	though	he	could	not	,	he	dared	not	,
在	这	时期	的	他的	最痛	需要	;	和	尽管	他	可以	不是	,	他	敢于	不是	,

在他最需要帮助的时候；虽然他不能，但他不敢，

[dwel] [ɒn][ðə; ði] ['biləu] [ðæt] [swept] [ə'bʌv] [ðæt] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] , [jet] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn]

dwell	on	the	billows	that	swept	above	that	once	beautiful	form	,	yet	he	delighted	,	in
住	在	这	波澜	那	扫荡	多于	那	一次	美丽的	形式	,	然而	他	高兴极了	,	在

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

他沉浸在想象中，思绪飘荡在那曾经美丽的身躯之上，只剩下翻滚的波涛。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [ðəʊz] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [blɪs] , [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

to	visit	those	regions	of	bliss	,	now	,	as	he	deemed	,	her	habitation	,
到	访问	那些	地区	的	极乐	,	现在	,	作为	他	被认为	,	她	居住地	,

如今，在他看来，那是她的居所，他要去探访那片极乐之地。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ɪts]

and	to	conjecture	what	the	occupation	,	and	what	the	enjoyment	of	its
和	到	推测	什么	这	职业	,	和	什么	这	享受	的	它是

[θraɪs] - ['blesɪd; blest] [ɪn'hæbətənt] : —

thrice	-	blessed	inhabitants	:	—
三次	-	蒙福	居民	:	—

并推测那里居民的职业，以及他们所享受的福祉：——

[bʌt; bət] , " ['ɜːrθs] ['tʃɪldrən] [klɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] ; [ðə; ði] [freɪl] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['bɒdi] , [weɪs] [daʊn]

But	,	"	Earth's	children	cling	to	earth	;	the	frail	companion	,	the	body	,	weighs	down
但	,	"	地球的	孩子们	黏着	到	地球	;	这	脆弱	伴侣	,	这	身体	,	重量	向下

[ðə; ði] [səʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

但是，“地球的孩子们依恋着地球；脆弱的伴侣——肉体，却压垮了灵魂。”

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] [ri'ælitiz] ;

and	draws	it	back	from	the	contemplation	of	high	and	holy	realities	;
和	平局	它	后退	从	这	沉思	的	高的	和	圣	现实	;

并使人从对崇高神圣现实的沉思中抽离出来；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['siːz(ə)nz] [ɪn] ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrdz] [ɪk'spɪəriəns] ,

"	and	thus	there	were	seasons	in	Arthur	Bernard's	experience	,
"	和	因此	那里	是	季节	在	亚瑟	伯纳德的	经验	,

因此，亚瑟·伯纳德的经历也分有四季。

[wen] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ɪts] [veɪn] ['jɜ:nɪŋ]

when **his** **very** **heart** **seemed** **to** **die** **within** **him** **,** **exhausted** **by** **its** **vain** **yearnings**

什么时候 他的 非常 心 似乎 到 死 之内 他 , 筋疲力尽的 经过 它是 徒劳 渴望

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] ,

for **her** **who** **,**

为了 她 WHO ,

当他的心仿佛在他体内死去，被对她徒劳的渴望耗尽了力气时，

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] , [hæd; həd] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑ:θ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]

like **an** **angel** **of** **light** **,** **had** **shone** **upon** **his** **path** **,** **and** **then** **suddenly**

喜欢 一个 天使 的 光 , 有 闪耀 之上 他的 小路 , 和 然后 突然

[dɪsə'pɪəd] ;

disappeared **;**

消失 ;

如同光明的天使，照亮了他的道路，然后突然消失了；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [laɪf]

and **as** **he** **looked** **forward** **into** **the** **probable** **future** **,** **and** **beheld** **life**

和 作为 他 看起来 向前 进入 这 可能 未来 , 和 观看 生活

['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

stretching **out** **before** **him** **,**

伸展 出去 前 他 ,

当他展望可能的未来，看到人生在他面前展开时，

[mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['splətri] , [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [feɪθ]

monotonous **and** **solitary** **,** **what** **wonder** **that** **Courage** **sometimes** **faltered** **,** **and** **Faith**

单调 和 孤 , 什么 想知道 那 勇气 有时 犹豫不决 , 和 信仰

[dru:p] ,

drooped **,**

下垂 ,

单调而孤独，难怪勇气有时会动摇，信念有时会动摇。

[ænd; ənd] [həʊp] ['ɔ:lməʊst] [si:st] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['strɪkən] ['pɪlgrɪm] .

and **Hope** **almost** **ceased** **to** **cheer** **the** **stricken** **pilgrim** **.**

和 希望 几乎 停止 到 欢呼 这 受打击的 朝圣 .

希望几乎无法再给这位受苦的朝圣者带来慰藉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hi:; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

And **such** **a** **moment** **of** **anguish** **he** **experienced** **now** **,** **as** **he** **sat** **in** **silence** **,**

和 这样的 一个 片刻 的 痛苦 他 经验丰富的 现在 , 作为 他 卫星 在 沉默 ,

[wɪð] [baʊd] - [daʊn] [hed] ,

with **bowed** **-** **down** **head** **,**

和 鞠躬 - 向下 头 ,

此刻，他低着头，默默地坐着，感受到了如此强烈的痛苦。

[waɪl] " [θɔ:t] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pɑ:st] .

while **"** **thought** **went** **back** **to** **the** **shadowy** **past** **.**

尽管 " 想法 去 后退 到 这 阴暗的 过去的 .

思绪却回到了模糊的过去。

" ['mɪstə(r)] . ['dɛnəmz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] ; [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['ægnɪsɪz] ['ɪmɪdʒ]

" **Mr** **.** **Denham's** **words** **had** **thrilled** **his** **soul** **;** **had** **presented** **Agnes's** **image**

" 先生 . 丹汉姆的 字 有 激动不已 他的 灵魂 ; 有 呈现 艾格尼丝的 图像

[tu:; tə][hɪm][səʊ] ['vɪvɪdli] ,

to **him** **so** **vividly** **,**

到 他 所以 生动地 ,

“丹汉姆先生的话语深深触动了他的灵魂；艾格尼丝的形象在他脑海中栩栩如生地展现出来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)
第5/6页

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]['bɪtə(r)]
that 那 **he** 他 **could** 可以 **scarcely** 几乎 **refrain** 避免 **from** 从 **giving** 给予 **expression** 表达 **to** 到 **his** 他的 **anguish** 痛苦 **in** 在 **bitter** 苦的
[grəʊnz] ;
groans 呻吟 **;** ;

他几乎无法抑制住内心的痛苦，发出痛苦的呻吟；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] [rɪ'membrəns] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] " ['ʌðəwaɪz]
and 和 **this** 这 **was** 曾是 **the** 这 **most** 最多 **trying** 尝试 **remembrance** 纪念 **,** , **"** " **it** 它 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **"** " **otherwise** 否则
, [hæd; həd][hiː; hi] ,
, , **had** 有 **he** 他 **,** ,

而这才是最令人难熬的回忆，“或许”如果他当初那样做，结果会不一样。

[tuː; tə] [huːz] [keə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spləmli] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['daɪɪŋ] ['peərənts] , ['feɪθfəli]
to 到 **whose** 谁 **care** 关心 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **solemnly** 庄严地 **committed** 坚定的 **by** 经过 **dying** 垂死 **parents** 父母 **,** , **faithfully** 忠实
[fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [trʌst] ,
fulfilled 已完成 **his** 他的 **trust** 相信 **,** ,

她受父母临终前郑重托付，由他照顾，他忠实地履行了委托。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]
and 和 **instead** 反而 **of** 的 **frowning** 皱眉 **on** 在 **her** 她 **,** , **had** 有 **cheered** 欢呼 **and** 和 **encouraged** 鼓励 **her** 她
[ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] .
in 在 **the** 这 **path** 小路 **of** 的 **duty** 责任 **.** .

他们没有对她皱眉，反而为她履行职责而欢呼鼓励。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɑːθə(r)] , — [hiː; hi] [huː] [naʊ] [leɪ] ['lɪstləs]
But 但 **there** 那里 **was** 曾是 **one** 一 **who** WHO **suffered** 遭受 **more** 更多的 **than** 比 **Arthur** 亚瑟 **,** , **—** — **he** 他 **who** WHO **now** 现在 **lay** 躺 **listless** 蔫
[ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
on 在 **his** 他的 **couch** 长椅 **,** ,

但有一个人比亚瑟更痛苦——他现在无精打采地躺在沙发上。

['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
burdened 负担 **with** 和 **a** 一个 **heavy** 重的 **weight** 重量 **of** 的 **anguish** 痛苦 **and** 和 **remorse** 悔恨 **.** .

背负着沉重的痛苦和悔恨。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
Ah , **it** 它 **was** 曾是 **this** 这 **that** 那 **deepened** 加深 **the** 这 **sting** 蜇 **of** 的 **sorrow** 悲哀 **,** ,

啊，正是这一点加深了悲伤的刺痛。

[ðæt] ['haɪt(ə)nd] [wɪð] [ɪts] ['bɪtənəs] ['evri] [rɪ'membrəns] [ðæt] " [hiː; hi] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [diːd] [hæd; həd]
that 那 **heightened** 增强 **with** 和 **its** 它是 **bitterness** 苦味 **every** 每一个 **remembrance** 纪念 **that** 那 **"** " **he** 他 **alone** 独自的 **the** 这 **deed** 契据 **had** 有
[dʌn] ,
done 完毕 **,** ,

这使得每一次回忆都因苦涩而更加强烈，因为“只有他一个人做了这件事”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['wɜːldlinəs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ]

"	and	that	but	for	his	obstinacy	and	worldliness	,	she	might	even	now
"	和	那	但	为了	他的	固执	和	世俗	,	她	可能	甚至	现在

[biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

be	standing	beside	him	,
是	常设	旁	他	,

“如果不是因为他的固执和世故，她现在或许就站在他身边了。”

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] [wɪð] ['dʒent(ə)l][hændz] ,

bathing	his	burning	brow	with	gentle	hands	,
洗澡	他的	燃烧	眉头	和	温和的	双手	,

他用温柔的双手轻柔地拭去他灼热的额头，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [təʊnz] [biː; bi] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ɔːl] ['niːdfl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	in	her	own	sweet	tones	be	imparting	all	needful	consolation	.
和	在	她	自己的	甜的	音调	是	传授	全部	需要	安慰	.

她会用自己甜美的声音给予一切必要的安慰。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [kʊd; kəd][beə(r)] [ðiːz] [θɔːts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['raʊzɪŋ]

But	Mr	.	Denham	could	bear	these	thoughts	no	longer	,	and	hastily	rousing
但	先生	.	丹汉姆	可以	熊	这些	想法	不	更长	,	和	草草	振奋人心的

[hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'drest] ['ɑːθə(r)] .

himself	,	he	addressed	Arthur	.
他自己	,	他	已解决	亚瑟	.

但丹纳姆先生再也无法忍受这些想法了，他猛地振作起来，对亚瑟说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] .

"	It	is	growing	late	.
"	它	是	生长	晚的	.

“它长得太晚了。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz] [tɜːn] [ɒn][ðə; ðɪ][gæs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] ,

Will	you	be	so	kind	as	turn	on	the	gas	a	little	brighter	,
将要	你	是	所以	种类	作为	转动	在	这	气体	一个	小的	更亮	,

能否请您把煤气灯调亮一点?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn] [bʌt; bət] ['dɪmli] .

for	it	seems	to	burn	but	dimly	.
为了	它	似乎	到	烧伤	但	依稀	.

因为它的火焰似乎很微弱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwerələs] [təʊnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

I	am	sure	,	"	he	added	,	in	the	querulous	tones	of	an	invalid	,
我	是	当然	,	"	他	额外	,	在	这	抱怨的	音调	的	一个	无效的	,

“我确信，”他用病人特有的抱怨语气补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

"	it	is	time	Mrs	.	Denham	had	returned	.
"	它	是	时间	太太	.	丹汉姆	有	返回	.

“丹汉姆夫人该回来了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk]

She	took	advantage	of	your	coming	to	remain	with	me	to	visit	a	sick
她	采取	优势	的	你的	未来	到	保持	和	我	到	访问	一个	生病的

['neɪbə(r)] ,

neighbor	,
邻居	,

她趁你来我家暂住期间去看望生病的邻居，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] . "

but	she	must	be	very	ill	,	indeed	,	to	cause	her	to	remain	so	long	.	"
但	她	必须	是	非常	患病的	,	的确	,	到	原因	她	到	保持	所以	长的	.	"

但她一定病得很重，才会待这么久。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['veri] ['ʃɔːtli] , [ai][deə(r)] [seɪ] , " [wɒz; wəz] ['ɑːrθərz] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] ,

" She will be here very shortly , I dare say , " was Arthur's reply , as ,

" 她 将要 是 这里 非常 不久 , 我 敢 说 , " 曾是 亚瑟的 回复 , 作为 ,

“我敢说她很快就会到，”亚瑟回答道。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mænz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒn][ðə; ði] [siːn]

in compliance with the old man's request , he closed the curtains on the scene

在 遵守 和 这 老的 男人的 要求 , 他 关闭 这 窗帘 在 这 场景

[wɪ'ðaʊt] ,

without ,

没有 ,

遵照老人的请求，他没有关上窗帘，就把现场的帷幕拉上了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌgæsə'lɪə] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] , — " [ænd; ənd]

and caused the magnificent gaseliers to emit a more dazzling light , — " and

和 导致 这 壮丽 煤气炉 到 发射 一个 更多的 耀眼的 光 , — " 和

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

in the meanwhile ,

在 这 同时 ,

并使壮丽的燃气柱发出更加耀眼的光芒——“与此同时，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if you have no objection , I shall be happy to read to you .

如果 你 有 不 异议 , 我 将 是 快乐的 到 读 到 你 .

如果您不介意，我很乐意为您朗读。

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪm] ,

" The invalid signified his willingness , and Arthur , sitting down by him ,

" 这 无效的 表示 他的 意愿 , 和 亚瑟 , 坐着 向下 经过 他 ,

“病人表示愿意后，亚瑟便在他身边坐了下来，

['əʊpənd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] - [gɪlt]['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][stænd][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

opened the richly - gilt Bible that lay on the marble stand near at hand ,

打开 这 丰富 - 镀金 圣经 那 躺 在 这 大理石 站立 靠近 在 手 ,

打开放在旁边大理石架上的那本装饰华丽的镀金圣经，

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mens] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ʌp][ðə; ði]

but ere he could commence , there was the rattling of wheels up the

但 埃雷 他 可以 开始 , 那里 曾是 这 嘎嘎作响 的 车轮 向上 这

['kærɪdʒ] - [rəʊd] .

carriage - road .

运输 - 路 .

但他还没来得及出发，就听到了马车轮子沿着马车道行驶的嘎嘎声。

[ðə; ði] ['viːəkl] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['laʊdli] [rʌŋ] .

The vehicle stopped at the hall - door , and the bell was loudly rung .

这 车辆 停止 在 这 大厅 - 门 , 和 这 钟 曾是 高声 梯子 .

车辆停在大厅门口，门铃被大声响起。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [sed] ,

The old man listened for a moment , and then , turning to Arthur , said ,

这 老的 男人 听着 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 转弯 到 亚瑟 , 说 ,

老人听了一会儿，然后转向亚瑟说：

" [ai] ['kænɒt] [siː] ['eni] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .

" I cannot see any person to - night .

" 我 不能 看 任何 人 到 - 夜晚 .

“我今晚不能见任何人。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [ɪz] [aʊt] ,

Will you be kind enough to inform the servant , that Mrs . Denham is out ,

将要 你 是 种类 足够的 到 通知 这 仆人 , 那 太太 . 丹汉姆 是 出去 ,

请您帮忙通知一下仆人，丹汉姆太太不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['vɪzɪtəz] ,

and	that	I	feel	too	much	indisposed	to	receive	any	visitors	,
和	那	我	感觉	也	很多	不适	到	收到	任何	访客	,

而且我感觉身体非常不舒服，不方便接待任何访客。

— [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .

—	though	it	is	a	singular	hour	for	visitors	,	I	must	confess	.
—	尽管	它	是	一个	单数	小时	为了	访客	,	我	必须	承认	.

——不过我必须承认，对于游客来说，这是一个特殊的时刻。

" ['ɑːθə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [ɪn]

"	Arthur	,	as	he	opened	the	drawing	-	room	door	,	heard	a	strange	confusion	in
"	亚瑟	,	作为	他	打开	这	绘画	-	房间	门	,	听到	一个	奇怪的	困惑	在

[ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,

the	hall	below	,
这	大厅	以下	,

“亚瑟打开客厅的门时，听到楼下走廊里传来一阵奇怪的骚动，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [stept] [aʊt] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəmz]

and	quickly	closing	it	on	the	invalid	,	stepped	out	to	convey	Mr	.	Denham's
和	迅速地	结束	它	在	这	无效的	,	步	出去	到	传达	先生	.	丹汉姆的

['ɔːdərs] ,

orders	,
订单	,

他迅速关上门，将病人关好，然后走出去传达丹汉姆先生的命令。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɜːbəns] .

and	to	ascertain	the	cause	of	this	unusual	disturbance	.
和	到	探明	这	原因	的	这	异常	干扰	.

并查明这种异常扰动的原因。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

As	he	descended	the	staircase	,	he	was	met	by	the	servant	,
作为	他	下降	这	楼梯	,	他	曾是	遇见	经过	这	仆人	,

他走下楼梯时，遇到了仆人。

[huːz] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

whose	honest	face	was	lit	up	with	a	strange	expression	of	wonder	,	joy	,	and
谁	诚实的	脸	曾是	点燃	向上	和	一个	奇怪的	表达	的	想知道	,	喜悦	,	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他那张诚实的脸上绽放出一种奇异的表情，既有惊奇，又有喜悦，还有满足。

" ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ? " [in'kwaiə] ['ɑːθə(r)] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

"	Anything	amiss	?	"	inquired	Arthur	,	observing	the	perturbation	of	the	man	.
"	任何事物	错误	?	"	询问	亚瑟	,	观察	这	扰动	的	这	男人	.

“出什么事了吗？”亚瑟注意到那人神色不安，问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

"	Oh	,	no	,	Sir	,	but	how	glad	I	am	that	you	are	here	,
"	哦	,	不	,	先生	,	但	如何	高兴的	我	是	那	你	是	这里	,

“哦，不，先生，但我很高兴您在这里。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðə; ði] [njuːz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ,

for	I	am	afraid	the	news	will	be	too	much	for	Master	,
为了	我	是	害怕的	这	消息	将要	是	也	很多	为了	掌握	,

因为我担心这个消息对主人来说太沉重了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]['dʒentli] . "

and	the	young	lady	told	me	to	break	it	to	him	gently	.	"
和	这	年轻的	女士	讲述	我	到	休息	它	到	他	轻轻地	.	"

那位年轻女士告诉我，要委婉地告诉他。

" [wɒt] [njuːz] , [wɒt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dʒɒn] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] .

"	What	news	,	what	young	lady	,	what	do	you	mean	,	John	?	"	inquired	Mr	.
"	什么	消息	,	什么	年轻的	女士	,	什么	做	你	意思是	,	约翰	?	"	询问	先生	.

[bər'nɑːrd] ,

Bernard	,
伯纳德	,

“什么消息？什么年轻女士？约翰，你是什么意思？”伯纳德先生问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

in	a	tone	of	bewilderment	.
在	一个	语气	的	困惑	.

带着困惑的语气。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'luːd] . "

"	I	do	not	understand	to	what	you	allude	.	"
"	我	做	不是	理解	到	什么	你	暗示	.	"

我不明白你指的是什么。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n]

"	Beg	pardon	,	Sir	,	for	not	telling	you	before	,	but	it	has	been	so	sudden
"	求	赦免	,	先生	,	为了	不是	讲述	你	前	,	但	它	有	到过	所以	突然

,

,
,

“先生，很抱歉之前没有告诉您，但这事发生得太突然了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

it	quite	overpowered	me	,	to	think	our	dear	young	lady	,
它	相当	实力悬殊	我	,	到	思考	我们的	亲爱的	年轻的	女士	,

想到我们亲爱的年轻女士，我感到非常难过。

[huːm] [wiː; wi] [θɔːt] [lɒŋ] [sɪns] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [siː] " —

whom	we	thought	long	since	buried	in	the	sea	"	—
谁	我们	想法	长的	自从	埋葬	在	这	海	"	—

我们以为他早已葬身大海了”——

[ðə; ði][mæn] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['evɪdəntli] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

The	man	stopped	abruptly	,	and	turned	his	head	,	evidently	too	much	affected	to
这	男人	停止	突然	,	和	转向	他的	头	,	显然	也	很多	做作的	到

[gəʊ][ɒn] .

go	on	.
去	在	.

那人突然停了下来，转过头去，显然情绪激动得无法继续下去。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [spiːk] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'spens] ; [wɒt]

"	For	pity's	sake	,	speak	,	John	,	and	put	an	end	to	this	suspense	;	what
"	为了	可惜	清酒	,	说话	,	约翰	,	和	放	一个	结尾	到	这	悬念	;	什么

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

about	her	?	"
关于	她	?	"

“看在上帝的份上，约翰，说吧，结束这悬念；她到底怎么样了？”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;

"	Oh	,	Sir	,	nothing	,	Sir	;	I	mean	nothing	at	all	,	to	alarm	you	,	Sir	;
"	哦	,	先生	,	没有什么	,	先生	;	我	意思是	没有什么	在	全部	,	到	警报	你	,	先生	;

“哦，先生，没什么，先生；我绝对没有想让您担心的意思，先生；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['draʊnd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

she	has	come	back	again	,	Sir	;	she	was	not	drowned	,	after	all	,
她	有	来	后退	再次	,	先生	;	她	曾是	不是	溺水	,	后	全部	,

先生，她回来了；她并没有溺水身亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	she	is	now	waiting	in	the	library	.
和	她	是	现在	等待	在	这	图书馆	.

她现在正在图书馆里等候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ɪl] ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

She	would	have	come	right	up	,	but	I	told	her	how	ill	Master	had	been	,
她	会	有	来	正确的	向上	,	但	我	讲述	她	如何	患病的	掌握	有	到过	,

她本来会马上过来，但我告诉她主人病得很重。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] [ʃɒk] [mait] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

and	then	she	stopped	,	for	she	was	afraid	the	shock	might	be	too	much
和	然后	她	停止	,	为了	她	曾是	害怕的	这	震惊	可能	是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

然后她停了下来，因为她担心这种冲击对他来说可能太大了。

" ['ɑːθə(r)] [hɜːd] [nɒt][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

"	Arthur	heard	not	the	conclusion	of	the	sentence	.
"	亚瑟	听到	不是	这	结论	的	这	句子	.

亚瑟没有听到这句话的结尾。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['draʊnd] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " — [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

"	She	is	not	drowned	,	—	she	has	come	back	again	,	"	—	was	all	he	could	think
"	她	是	不是	溺水	,	—	她	有	来	后退	再次	,	"	—	曾是	全部	他	可以	思考

[ɒv; əv] ;

of	;
的	;

“她没有溺水，——她又回来了，”——他脑子里只有这个想法；

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)] [steps] , [ðæt] [jet] [siːmd] [ɔːl] [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt] ,

and	with	eager	steps	,	that	yet	seemed	all	too	slow	for	his	impatient	spirit	,
和	和	渴望的	步骤	,	那	然而	似乎	全部	也	慢的	为了	他的	不耐烦	精神	,

他迈着轻快的步伐，但对于他那颗急躁的心来说，这速度似乎还是太慢了。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [mɔːn, məun]['wɒndərə(r)] .

he	hastened	to	greet	the	long	-	mourned	wanderer	.
他	加快	到	迎接	这	长的	-	哀悼	流浪者	.

他急忙上前迎接这位人们长久以来一直怀念的流浪者。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

He	paused	a	moment	at	the	door	of	the	library	,	to	calm	the	tumult	of
他	暂停	一个	片刻	在	这	门	的	这	图书馆	,	到	冷静的	这	骚乱	的

[hɪz; ɪz] [səʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

他在图书馆门口停顿了一会儿，平复自己内心的激动。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	slowly	opening	it	,	entered	the	room	.
和	然后	缓慢地	开幕	它	,	进入	这	房间	.

然后缓缓打开门，走进房间。

['ægnəs] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)][self] , — [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf]

Agnes	,	—	for	it	was	indeed	her	own	dear	self	,	—	had	thrown	off
艾格尼丝	,	—	为了	它	曾是	的确	她	自己的	亲爱的	自己	,	—	有	抛掷	离开

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,

her	cloak	and	hood	,
她	披风	和	兜帽	,

阿格尼丝——因为那的确是她自己——脱下了斗篷和兜帽。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [wʌns]

and	sank	back	on	a	sofa	,	almost	overcome	with	emotion	,	at	finding	herself	once
和	沉没	后退	在	一个	沙发	,	几乎	克服	和	情感	,	在	寻找	她自己	一次

[mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] ,

more	at	home	,
更多的	在	家	,

她瘫倒在沙发上，几乎激动得难以自持，因为她又回到了家。

— [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

—	and	,	perhaps	,	a	little	troubled	to	learn	what	reception	she	was	likely	to
—	和	,	也许	,	一个	小的	麻烦	到	学习	什么	接待	她	曾是	可能	到

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

——而且，或许她还有些不安，因为她知道自己可能会受到怎样的对待。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kəʊldli] .

from	those	who	had	parted	with	her	so	coldly	.
从	那些	WHO	有	分手了	和	她	所以	冷冷地	.

来自那些曾冷漠地与她告别的人。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .

She	started	up	at	the	sound	of	approaching	footsteps	.
她	开始	向上	在	这	声音	的	接近	脚步声	.

听到靠近的脚步声，她猛地惊醒过来。

" [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['moʊmənts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " [sed]

"	Miss	Wiltshire	,	this	is	,	indeed	,	one	of	the	happiest	moments	of	my	life	,	"	said
"	错过	威尔特郡	,	这	是	,	的确	,	一	的	这	最快乐	时刻	的	我的	生活	,	"	说

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	,
亚瑟	,

“威尔特郡小姐，这的确是我一生中最幸福的时刻之一，”亚瑟说道。

[æz; əz][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'vɒləntrəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]

as	clasping	her	hand	,	he	raised	it	,	involuntarily	,	to	his	lips	,	and
作为	紧握	她	手	,	他	提高	它	,	不由自主	,	到	他的	嘴唇	,	和

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

with	a	voice	,
和	一个	嗓音	,

他握住她的手，不由自主地将它举到唇边，然后说道：

['tremjələs] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] :

tremulous	with	emotion	,	continued	:
颤抖的	和	情感	,	持续	:

激动得浑身颤抖，继续说道：

" [wiː; wi][hæv; həv][mɔːn, məun][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːtɪd] ,

"	We	have	mourned	you	as	one	long	since	departed	,
"	我们	有	哀悼	你	作为	一	长的	自从	已离开	,

“我们一直像悼念一位早已离世的亲人一样悼念你，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːd] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə]

but	a	gracious	Providence	has	surely	miraculously	restored	you	again	to
但	一个	亲切	普罗维登斯	有	一定	奇迹般地	恢复	你	再次	到

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,

your	home	,
你的	家	,

但仁慈的上帝一定奇迹般地让你重返家园。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['diːpli] ['sɒrəʊɪŋ] [frendz] . "
and your deeply sorrowing friends . "
和 你的 深 悲伤 朋友们 . "

以及你那些深感悲痛的朋友们。

" [maɪn][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [biːn] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
" Mine has , indeed , been a miraculous preservation ,
" 矿 有 , 的确 , 到过 一个 神奇 保存 ,

“我的那件藏品确实保存得非常完好，堪称奇迹。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . "
and one which demands the most grateful acknowledgment of my heart . "
和 一 哪个 需求 这 最多 感激的 致谢 的 我的 心 . "

而这件事，我由衷地表达了我的感激之情。

" [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['diːteɪlz] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ,
" I trust to have the pleasure of listening to its details , by and bye ,
" 我 相信 到 有 这 乐趣 的 聆听 到 它是 细节 , 经过 和 再见 ,

“我相信不久之后我将有机会详细了解此事。”

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɪm] ,
and in joining with you in praising Him ,
和 在 加入 和 你 在 赞扬 他 ,

并与你们一同赞美他，

[huː] [hæz; həz][səʊ] ['greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
who has so graciously given you back to us all .
WHO 有 所以 亲切地 给定 你 后退 到 我们 全部 .

是谁如此慷慨地将你归还给我们所有人？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː]
But I must not forget that you are , I am sure , very anxious to see
[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] . "
your uncle . "
你的 叔叔 . "

但我不能忘记，我相信你一定非常渴望见到你的叔叔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I am , indeed , " was the reply .
" 我 是 , 的确 , " 曾是 这 回复 .

“的确如此，”对方回答道。

" [ɪz][hiː; hi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ?
" Is he dangerously ill ?
" 是 他 危险地 患病的 ?

他病得很重吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [ɪn'kwaɪə] .
" she earnestly inquired .
" 她 切实 询问 .

她恳切地问道。

" [ðə; ði][mæn][təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd]
" The man told me , he believed my aunt was out , but would go and
[ˌæsə'teɪn] . "
ascertain . "
探明 . "

“那人告诉我，他认为我姑妈不在家，但他会去确认一下。”

" ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [went] [aʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz]

"	Mrs	.	Denham	went	out	two	hours	ago	,	to	visit	a	sick	neighbor	,	and	has
"	太太	.	丹汉姆	去	出去	二	小时	前	,	到	访问	一个	生病的	邻居	,	和	有

[nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

not	yet	returned	.
不是	然而	返回	.

“丹汉姆太太两个小时前出门去看望生病的邻居，至今还没有回来。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [biːn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ;

Your	uncle	has	,	indeed	,	been	very	ill	,	and	is	still	quite	an	invalid	;
你的	叔叔	有	,	的确	,	到过	非常	患病的	,	和	是	仍然	相当	一个	无效的	;

你叔叔确实病得很重，现在仍然卧病在床；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] ,

but	it	has	all	originated	in	sorrow	for	your	loss	,
但	它	有	全部	起源于	在	悲哀	为了	你的	损失	,

但这都源于对你失去亲人的悲痛。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

and	remorse	at	having	been	the	chief	instrument	in	sending	you	away	.
和	悔恨	在	拥有	到过	这	首席	乐器	在	发送	你	离开	.

并且懊悔自己是把你送走的罪魁祸首。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['wʌndəfəli] [tʃeɪndʒd] , " ['ædɪd] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [kaɪnd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)]

You	will	find	him	wonderfully	changed	,	"	added	Arthur	,	with	kind	consideration	;	for
你	将要	寻找	他	太棒了	已更改	,	"	额外	亚瑟	,	和	种类	考虑	;	为了

,

,

,

“你会发现他变化很大，”亚瑟亲切地补充道；因为，

['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [həʊm] ,

fully	aware	of	the	circumstances	under	which	she	had	left	home	,
完全	意识到的	的	这	情况	在下面	哪个	她	有	左边	家	,

她完全清楚自己离家时的具体情况，

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

he	knew	she	must	feel	anxiety	respecting	the	terms	on	which	,	it	was
他	知道	她	必须	感觉	焦虑	尊重	这	条款	在	哪个	,	它	曾是

['prɒbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

他知道她一定很焦虑，因为很可能，这些条件是.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] .

she	would	be	permitted	to	remain	with	her	relatives	.
她	会	是	允许	到	保持	和	她	亲属	.

她将被允许与亲戚们待在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [ænd; ənd] [di'kleim] ,

"	It	was	only	this	evening	,	he	was	lamenting	his	loss	,	and	declaiming	,
"	它	曾是	仅有的	这	晚上	,	他	曾是	哀叹	他的	损失	,	和	朗诵	,

[ɪn] [bˈɪtərəst] [tɜːmz] ,

in	bitterest	terms	,
在	最苦涩的	条款	,

“就在今晚，他还在哀悼自己的损失，并用最痛苦的言辞控诉着，

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kən'dʌkt] , [dɪkl'eəɹɪŋ] , [ðæt] , [ən'les] [ðə; ði] [siː] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə]
against his former conduct , declaring , that , unless the sea restored his darling to
反对 他的 以前的 执行 , 声明 , 那 , 除非 这 海 恢复 他的 亲爱的 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他谴责自己之前的行为，并宣称，除非大海将他心爱的海鸥归还给他，

[hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
his gray hairs would go down with sorrow to the grave .
他的 灰色的 头发 会 去 向下 和 悲哀 到 这 严重 .

他的白发将伴随他悲伤的一生，直至坟墓深处。

" ['ægnəs] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]
" Agnes wept tears of joy at this intelligence , but recovering herself , and
" 艾格尼丝 哭泣 眼泪 的 喜悦 在 这 智力 , 但 恢复中 她自己 , 和
[,rekə'lekt] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,
recollecting Mr . Clifford ,
回忆 先生 . 克利福德 ,

听到这个消息，艾格尼丝喜极而泣，但她很快镇定下来，想起了克利福德先生，

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
who had accompanied her from the vessel , and who , seated at the
WHO 有 伴随 她 从 这 血管 , 和 WHO , 坐着 在 这
['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
farthest end of the apartment ,
最远 结尾 的 这 公寓 ,

陪同她从船上下来的那位，坐在公寓最远的一端，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [hæd; həd] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɪ'skeɪpt] ['ɑːrθərz] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi]
and partly in the shade , had , on that account , escaped Arthur's glance , she
和 部分 在 这 阴影 , 有 , 在 那 帐户 , 逃脱 亚瑟的 瞥一眼 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她说，由于她身处阴凉处，所以才没有被亚瑟注意到。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [rɪ'mɪs] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] .
" I have been very remiss , indeed , Mr . Clifford .
" 我 有 到过 非常 疏忽 , 的确 , 先生 . 克利福德 .

“克利福德先生，我确实非常疏忽了。”

" ['ɑːθə(r)] ['stɑːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Arthur started , as she pronounced the name , and turning round , for the
" 亚瑟 开始 , 作为 她 发音 这 姓名 , 和 转弯 圆形的 , 为了 这
[fɜːst] [taɪm] [bɪ'held] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
first time beheld the stranger .
第一的 时间 观看 这 陌生人 .

“当她念出这个名字时，亚瑟吓了一跳，转过身，第一次看到了这个陌生人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
" But you will excuse me , I am sure ; for this return home ,
" 但 你 将要 原谅 我 , 我 是 当然 ; 为了 这 返回 家 ,

“但我相信您会原谅我；为了这次回家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] , [hæz; həz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] .
and the meeting with an old friend , has quite bewildered me .
和 这 会议 和 一个 老的 朋友 , 有 相当 困惑 我 .

与一位老朋友的会面，让我感到非常困惑。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [bərˈnɑːrd][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [kəmˈpænjən] [ɒn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

Allow	me	,	Mr	.	Bernard	to	introduce	to	you	my	companion	on	the	voyage	,
允许	我	,	先生	.	伯纳德	到	介绍	到	你	我的	伴侣	在	这	航程	,

伯纳德先生，请允许我向您介绍我的旅伴。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [laɪk][maɪˈself] , [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði][praiˈveiʃən][ɒv; əv][ˈeksaɪl] ,

and	one	who	like	myself	,	has	known	the	privations	of	exile	,
和	一	WHO	喜欢	我	,	有	已知	这	匮乏	的	流亡	,

以及像我一样，经历过流放之苦的人，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ˈpɪəriəd][ðæn; ðən][ai] .

though	for	a	much	longer	period	than	I	.
尽管	为了	一个	很多	更长	时期	比	我	.

虽然比我持续的时间要长得多。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈklɪfəd] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz] [ˈhɑːtɪli] .

"	Mr	.	Clifford	advanced	to	Arthur	,	and	the	young	men	shook	hands	heartily	.
"	先生	.	克利福德	先进的	到	亚瑟	,	和	这	年轻的	男人	摇晃	双手	衷心地	.

克利福德先生走到亚瑟面前，两位年轻人热情地握手。

" [ðeə(r)] [ˈniːdɪd] [nəʊ][əˈpɒlədʒi] , [mɪs] [ˈwɪltʃə(r)] , " [sed] [ˈɜːnɪst] ; " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

"	There	needed	no	apology	,	Miss	Wiltshire	,	"	said	Ernest	;	"	for	your	emotion	,
"	那里	需要	不	道歉	,	错过	威尔特郡	,	"	说	欧内斯特	;	"	为了	你的	情感	,

[æt; ət] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [əˈgen] ,

at	returning	home	again	,
在	返回	家	再次	,

“威尔特郡小姐，你无需道歉，”欧内斯特说，“你回到家乡后情绪激动，

[ɪz][ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .

is	only	natural	.
是	仅有的	自然的	.

这是自然而然的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈpjʊərɪst] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] ;

It	has	afforded	me	,	I	assure	you	,	the	purest	pleasure	to	witness	it	;
它	有	提供	我	,	我	保证	你	,	这	最纯净的	乐趣	到	证人	它	;

我向你保证，亲眼目睹这一切带给我无比的快乐；

[ə; eɪ] [ˈfɔːteɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] , [wen] [ai] [ɪmˈbreɪs] [maɪ] [ˈmʌðə(r)]

a	foretaste	of	what	I	trust	myself	to	experience	,	when	I	embrace	my	mother
一个	预尝	的	什么	我	相信	我	到	经验	,	什么时候	我	拥抱	我的	母亲

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

这让我预感到，当我再次拥抱我的母亲时，我将体验到什么；

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] [jet] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] . "

if	,	indeed	,	she	be	yet	in	the	land	of	the	living	.	"
如果	,	的确	,	她	是	然而	在	这	土地	的	这	活的	.	"

如果她真的还活着的话。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈɑːθə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,

"	And	now	,	"	said	Arthur	,	"	you	will	excuse	me	,
"	和	现在	,	"	说	亚瑟	,	"	你	将要	原谅	我	,

“现在，”亚瑟说，“请恕我失陪。”

[waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd][prɪˈpeə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst]

while	I	go	and	prepare	Mr	.	Denham	for	this	interview	with	his	long	-	lost
尽管	我	去	和	准备	先生	.	丹汉姆	为了	这	面试	和	他的	长的	-	丢失的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

在我去帮丹汉姆先生准备与他失散多年的侄女的会面时，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['ægnəs] ,

for	it	would	not	be	prudent	,	"	he	said	,	turning	to	Agnes	,
为了	它	会	不是	是	谨慎	,	"	他	说	,	转弯	到	艾格尼丝	,

“这样做并不明智，”他转向艾格尼丝说道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] .

"	for	you	suddenly	to	surprise	him	.
"	为了	你	突然	到	惊喜	他	.

“让你突然给他一个惊喜。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wiːk] [steɪt] .

I	am	afraid	it	would	be	too	much	for	him	in	his	present	weak	state	.
我	是	害怕的	它	会	是	也	很多	为了	他	在	他的	展示	虚弱的	状态	.

恐怕以他目前虚弱的身体状况，这负担太重了。

" ['ægnəs] ['θæŋkfəli] [ˌækwi'es] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	Agnes	thankfully	acquiesced	,	and	awaited	with	as	much	patience	as	she	could
"	艾格尼丝	谢天谢地	默许	,	和	等待中	和	作为	很多	耐心	作为	她	可以

[kə'mɑːnd] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] .

command	,	the	return	of	Arthur	.
命令	,	这	返回	的	亚瑟	.

“艾格尼丝欣然同意，并尽可能地保持耐心，等待亚瑟的归来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

He	was	back	again	in	a	few	moments	.
他	曾是	后退	再次	在	一个	很少	时刻	.

过了一会儿，他又回来了。

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlməʊst][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	Your	uncle	is	waiting	to	see	you	,	and	is	almost	delirious	with	joy	.
"	你的	叔叔	是	等待	到	看	你	,	和	是	几乎	谵妄	和	喜悦	.

“你叔叔正等着见你，高兴得几乎要疯了。”

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

Mr	.	Clifford	will	excuse	me	while	I	conduct	you	to	the	apartment	,
先生	.	克利福德	将要	原谅	我	尽管	我	执行	你	到	这	公寓	,

克利福德先生，请允许我带您去公寓。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] .

and	then	I	think	my	presence	can	be	dispensed	with	.
和	然后	我	思考	我的	在场	能	是	分发	和	.

那么我觉得我就不必出现了。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ə'gen] ,

"	The	servants	had	flocked	to	the	hall	to	see	their	dear	young	mistress	again	,
"	这	仆人	有	成群结队的	到	这	大厅	到	看	他们的	亲爱的	年轻的	情妇	再次	,

仆人们涌进大厅，想再次见到他们亲爱的年轻女主人。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] , [æz; əz][dʒɒn][hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

and	to	find	if	it	were	indeed	,	as	John	had	declared	,	her	very
和	到	寻找	如果	它	是	的确	,	作为	约翰	有	声明	,	她	非常

[self] .

self	.
自己	.

并查明这是否真如约翰所说，是她本人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['ægnəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

It	was	with	some	difficulty	that	Agnes	made	her	way	through	them	,
它	曾是	和	一些	困难	那	艾格尼丝	制成	她	方式	通过	他们	,

艾格尼丝费了好大劲才穿过他们。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [iːtʃ] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst]
but **shaking** **each** **warmly** **by** **the** **hand** **,** **and** **with** **many** **kind** **inquiries** **,** **she** **passed**
但 摇晃 每个 热情地 经过 这 手 , 和 和 许多 种类 查询 , 她 通过了
[ɒn] ,
on **,**
在 ,

但她热情地与每个人握手，并亲切地询问了许多事情，然后继续前行。

[rɪ'kwestɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
requesting **,** **however** **,** **the** **cook** **to** **prepare** **some** **refreshments** **for** **the**
请求 , 然而 , 这 厨师 到 准备 一些 茶点 为了 这
['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
gentleman **in** **the** **library** **.**
绅士 在 这 图书馆 .

不过，他要求厨师为图书馆里的那位先生准备一些茶点。

['ɑːθə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
Arthur **,** **as** **he** **threw** **open** **the** **drawing** **-** **room** **door** **,**
亚瑟 , 作为 他 扔 打开 这 绘画 - 房间 门 ,

亚瑟猛地推开客厅的门，

[əb'zɜːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
observed **that** **Mr** **.** **Denham** **had** **raised** **himself** **on** **the** **couch** **,** **and** **was**
观察到 那 先生 . 丹汉姆 有 提高 他自己 在 这 长椅 , 和 曾是
['geɪzɪŋ] ['iːgəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
gazing **eagerly** **in** **that** **direction** **.**
凝视 急切地 在 那 方向 .

有人注意到，丹汉姆先生已经从沙发上坐了起来，正热切地望着那个方向。

['ægnəs] ['ɪnstəntli] [spræŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,
Agnes **instantly** **sprang** **forward** **into** **her** **uncle's** **outstretched** **arms** **,**
艾格尼丝 即刻 弹簧 向前 进入 她 叔叔的 伸展 武器 ,

艾格尼丝立刻扑进了叔叔伸出的双臂中。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['mɜːmərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wiːk] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [hɪə(r)] ,
the **old** **man** **murmuring** **with** **a** **voice** **weak** **with** **emotion** **,** **"** **My** **darling** **here** **,**
这 老的 男人 淙淙 和 一个 嗓音 虚弱的 和 情感 , " 我的 亲爱的 这里 ,

老人声音虚弱，哽咽着说：“我的宝贝女儿，

— [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l][wʌns] [mɔː(r)] .
— **you** **come** **back** **to** **your** **old** **uncle** **once** **more** **.**
— 你 来 后退 到 你的 老的 叔叔 一次 更多的 .

你再次回到了你老叔叔身边。

" [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,
" **With** **instinctive** **delicacy** **Mr** **.** **Bernard** **softly** **closed** **the** **door** **,** **and** **retired** **,**
" 和 本能 美味 先生 . 伯纳德 轻轻 关闭 这 门 , 和 退休 ,

伯纳德先生本能地轻轻关上门，然后退了出去。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒərz] [aɪ] .
feeling **that** **the** **scene** **had** **become** **too** **sacred** **for** **a** **stranger's** **eye** **.**
感觉 那 这 场景 有 变得 也 神圣 为了 一个 陌生人的 眼睛 .

感觉这场景太过神圣，不适合陌生人窥视。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[laɪts] [stɹ'iːmd] ['geɪlɪ] [frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪltənz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

Lights	streamed	gayly	from	every	window	of	Mr	.	Hilton's	spacious	and
灯	流媒体	同性恋地	从	每一个	窗户	的	先生	.	希尔顿	宽敞	和

[hɒ'spɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

hospitable	mansion	,
好客	大厦	,

希尔顿先生宽敞舒适的豪宅里，每扇窗户都透出明媚的灯光。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] [hæd; həd] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

where	a	party	of	friends	had	assembled	to	celebrate	the	return	of	the	long
在哪里	一个	派对	的	朋友们	有	组装	到	庆祝	这	返回	的	这	长的

- [lɒst] ['ægnəs] .

-	lost	Agnes	.
-	丢失的	艾格尼丝	.

一群朋友聚集在一起，庆祝失散多年的艾格尼丝的归来。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [huːz] ['letə(r)][hæd; həd] [kən'fɜːmd] [tuː; tə]['ɑːθə(r)] , [waɪl] [jet] [ɪn] [frɑːns] ,

This	gentleman	,	whose	letter	had	confirmed	to	Arthur	,	while	yet	in	France	,
这	绅士	,	谁	信	有	确认的	到	亚瑟	,	尽管	然而	在	法国	,

这位先生在法国时就已写信给亚瑟，证实了这一点。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd]

the	painful	intelligence	of	the	destruction	of	the	steamer	in	which	Agnes	had
这	痛苦	智力	的	这	破坏	的	这	汽船	在	哪个	艾格尼丝	有

[em'bɑːk, im-] ,

embarked	,
启航	,

得知艾格尼丝乘坐的轮船被毁的噩耗，她感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][ɪts] ['pæsndʒər] ,

and	the	subsequent	supposed	shipwreck	of	its	passengers	,
和	这	随后的	据称	海难	的	它是	乘客	,

以及随后发生的乘客疑似沉船事件

[hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,

had	been	among	the	first	to	hasten	to	welcome	her	home	,
有	到过	之中	这	第一的	到	趋	到	欢迎	她	家	,

他是最早赶去迎接她回家的人之一。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [mɪs] ['wɪltʃə(r)] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz]

for	a	warm	admirer	of	woman	in	general	,	Miss	Wiltshire	had	secured	his
为了	一个	温暖的	仰慕者	的	女士	在	一般的	,	错过	威尔特郡	有	安全	他的

[ɪ'speʃl] [rɪ'gɑːd] ,

especial	regard	,
特别的	看待	,

他一向热爱女性，但威尔特郡小姐却赢得了他的特别喜爱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [dɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	having	no	daughters	of	his	own	,	he	used	often	to	remark	to	his
和	拥有	不	女儿们	的	他的	自己的	,	他	用过的	经常	到	评论	到	他的

['eksələnt] [waɪf] ,

excellent	wife	,
出色的	妻子	,

由于他没有女儿，他常常对贤惠的妻子说：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['envid] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] ,

that	there	was	but	one	thing	he	envied	Mr	.	Denham	,
那	那里	曾是	但	一	事物	他	令人羡慕	先生	.	丹汉姆	,

他唯一羡慕丹汉姆先生的，只有一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] ['wɪnɪŋli] ['lʌvli] [ə; eɪ] [niːs] .

and	that	was	the	possession	of	so	winningly	lovely	a	niece	.
和	那	曾是	这	拥有	的	所以	胜利地	迷人的	一个	侄女	.

那是我那位可爱迷人的侄女的财产。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [pə'spəʊnd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəmz] [rɪ'kʌvəri] ,

The	party	had	been	postponed	from	time	to	time	,	awaiting	Mr	.	Denham's	recovery	,
这	派对	有	到过	推迟	从	时间	到	时间	,	等待中	先生	.	丹汉姆的	恢复	,

由于丹汉姆先生尚未康复，聚会一再推迟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɜːli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [helθ] , [ɪneɪbld] [hɪm] ,

and	it	was	not	until	early	in	July	,	that	his	perfect	restoration	to	health	,	enabled	him	,
和	它	曾是	不是	直到	早期的	在	七月	,	那	他的	完美的	恢复	到	健康	,	已启用	他	,

直到七月初，他的健康状况才完全恢复，使他能够……

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɒn] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] .

together	with	Mrs	.	Denham	,	to	accompany	his	niece	on	this	festive	occasion	.
一起	和	太太	.	丹汉姆	,	到	陪伴	他的	侄女	在	这	节日	场合	.

他和丹汉姆夫人一起，陪同他的侄女参加这个喜庆的场合。

['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Mr	.	Denham	,	as	he	entered	the	brilliantly	illuminated	drawing	-	room	,
先生	.	丹汉姆	,	作为	他	进入	这	精彩	照明	绘画	-	房间	,

丹汉姆先生走进灯火通明的客厅时，

[siːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

seemed	by	his	appearance	almost	to	have	recovered	his	youth	,	so	much	so	,
似乎	经过	他的	外貌	几乎	到	有	恢复	他的	青年	,	所以	很多	所以	,

从外表上看，他似乎几乎恢复了青春，以至于

[æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , —

as	to	call	forth	from	more	than	one	of	the	company	,	—
作为	到	称呼	前进	从	更多的	比	一	的	这	公司	,	—

至于从公司多位员工中召集人手，——

" [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [lɑːst] [sɔː] [hɪm] .

"	The	old	gentleman	is	looking	twenty	years	younger	,	than	when	I	last	saw	him	.
"	这	老的	绅士	是	寻找	二十	年	年轻	,	比	什么时候	我	最后的	锯	他	.

“这位老先生看起来比我上次见到他时年轻了二十岁。”

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] [hæz; həz] [meɪd] .

What	a	change	the	return	of	his	niece	has	made	.
什么	一个	改变	这	返回	的	他的	侄女	有	制成	.

他侄女的回归给他的生活带来了多么大的变化啊！

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɛnəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,

"	Mr	.	and	Mrs	.	Denham	were	accompanied	by	Mr	.	Clifford	,
"	先生	.	和	太太	.	丹汉姆	是	伴随	经过	先生	.	克利福德	,

丹汉姆夫妇由克利福德先生陪同，

[ɒn] [huːz] [ɑːm] ['ægnəs] [liːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

on	whose	arm	Agnes	leaned	as	she	entered	the	room	.
在	谁	手臂	艾格尼丝	倾斜	作为	她	进入	这	房间	.

艾格尼丝走进房间时，是靠在谁的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [fɔːm] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn]['seɪlə(r)] - [gɑːb] , [bʌt; bət][ɪn][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ['kɒstjuːm]

His	fine	form	,	no	longer	enveloped	in	sailor	-	garb	,	but	in	more	appropriate	costume
他的	美好的	形式	,	不	更长	被包裹	在	水手	-	外衣	,	但	在	更多的	合适的	戏服

,

,

,

他身形矫健，不再身穿水手服，而是换上了更合适的服装。

[wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː]

was	displayed	to	full	advantage	,	and	elicited	the	admiration	of	not	a	few
曾是	显示	到	满的	优势	,	和	引发的	这	钦佩	的	不是	一个	很少

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ,

of	the	ladies	,
的	这	女士们	,

被充分展示出来，并赢得了不少女士的赞赏。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪspərz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒv; əv] " [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] - [mæn] ; [səʊ][tɔːl] ,

as	the	whispers	,	here	and	there	,	of	"	What	a	fine	looking	-	man	;	so	tall	,
作为	这	低语	,	这里	和	那里	,	的	"	什么	一个	美好的	寻找	-	男人	;	所以	高的	,

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

and	dignified	,
和	凝重	,

耳边不时传来窃窃私语：“多么英俊的男人啊；身材高大，举止优雅。”

[səʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] , " — [bɔː(r)] ['æmpl] ['testɪməni] .

so	imposing	in	appearance	,	"	—	bore	ample	testimony	.
所以	气势磅礴	在	外貌	,	"	—	钻孔	充足	见证	.

外形如此威武，“——足以证明这一点。

['ægnəs][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] ['snəʊi] [waɪt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [rəʊz] - [bʌdz] ['fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['ɔːnəmənt]

Agnes	was	attired	in	snowy	white	;	a	few	rose	-	buds	forming	her	only	ornament
艾格尼丝	曾是	穿着	在	下雪的	白色的	;	一个	很少	玫瑰	-	花蕾	成型	她	仅有的	装饰品

;

;

;

艾格尼丝身着雪白的衣裳，几朵玫瑰花蕾是她唯一的装饰；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] ,

her	face	was	lit	up	with	a	joyous	smile	,
她	脸	曾是	点燃	向上	和	一个	欢乐	微笑	,

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kəm'pænjənz] ;

as	she	greeted	one	after	another	of	her	old	companions	;
作为	她	问候	一	后	其他	的	她	老的	同伴	;

她一一与老朋友们打招呼；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,

and	there	was	something	in	the	expression	of	that	countenance	,
和	那里	曾是	某物	在	这	表达	的	那	面容	,

那张脸上的表情似乎透露出某种信息。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ænd; ənd] ['lɒftɪəst] [ɪ'moʊʃnz] ,

a	blending	of	the	highest	and	loftiest	emotions	,
一个	混合	的	这	最高	和	最高	情绪	,

最高尚、最崇高的情感的融合，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['tendənəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [faindz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɜːθli] ['hæpinəs] , [səʊ]

with	all	the	social	tenderness	in	which	woman	finds	her	chief	earthly	happiness	,	so
和	全部	这	社会的	压痛	在	哪个	女士	发现	她	首席	尘世的	幸福	,	所以

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] ,

irresistibly	attractive	,
无法抗拒地	吸引人的	,

女性在社交互动中找到的主要幸福，以及由此而来的种种温柔体贴，都令人无法抗拒地吸引着她们。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'weɪ] ['kəʊldli][ɔː(r)] [ˌʌn'muːvd] , [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,

that	he	who	could	turn	away	coldly	or	unmoved	,	must	indeed	be	a	cynic	,
那	他	WHO	可以	转动	离开	冷冷地	或者	不动	,	必须	的确	是	一个	犬儒	,

能够冷漠地转身离去或无动于衷的人，必定是个愤世嫉俗者。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['verɪɪst] ['stəʊɪk] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] .

if	not	the	veriest	stoic	that	ever	trod	our	beautiful	earth	.
如果	不是	这	最真实的	斯多葛派	那	曾经	践踏	我们的	美丽的	地球	.

即使不是这片美丽土地上最坚忍不拔的人，那也是最坚忍不拔的人了。

[ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] , [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

In	a	recess	,	formed	by	a	large	bow	window	,	and	which	,
在	一个	凹陷处	,	形成	经过	一个	大的	弓	窗户	,	和	哪个	,

在由大型凸窗形成的凹陷处，

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

though	at	the	furthest	end	of	the	room	,	was	admirably	fitted	for	a
尽管	在	这	最远	结尾	的	这	房间	,	曾是	令人钦佩地	适配	为了	一个

['lʊkə(r)] - [ɒn] , [kə'mɑːndɪŋ] ,

looker	-	on	,	commanding	,
观察者	-	在	,	指挥	,

虽然位于房间的最远端，但对于旁观者来说，却显得格外引人注目。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,

as	it	did	,	a	view	of	the	whole	,	two	ladies	were	seated	,
作为	它	做过	,	一个	看法	的	这	所有的	,	二	女士们	是	坐着	,

这时，视野豁然开朗，只见两位女士正坐着。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , ['gɑːsɪpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

busily	engaged	in	that	most	delightful	of	occupations	,	gossiping	,	for	which	they
忙碌地	已订婚的	在	那	最多	愉快	的	职业	,	八卦	,	为了	哪个	他们

[faʊnd] ['æmpl] [mə'tɪəriəl] ,

found	ample	material	,
成立	充足	材料	,

他们忙着从事最令人愉快的活动——闲聊，而且他们找到了大量的素材。

[æz; əz] [gest] ['ɑːftə(r)] [gest] [peɪd] [ðeə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

as	guest	after	guest	paid	their	respects	to	the	mistress	of	the	dwelling	.
作为	客人	后	客人	有薪酬的	他们的	尊重	到	这	情妇	的	这	住宅	.

宾客们一个接一个地向女主人致意。

" ['əʊnli] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [æz; əz] ['ɑːθə(r)]

"	Only	look	,	"	said	the	elderly	lady	,	addressing	her	companion	,	as	Arthur
"	仅有的	看	,	"	说	这	老年	女士	,	解决	她	伴侣	,	作为	亚瑟

[krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

crossed	the	room	,
交叉	这	房间	,

“你看，”老太太对她的同伴说，这时亚瑟正穿过房间。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['ægnəs] ; " [dʒʌst] [lʊk] , [wɒt] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ə'pɪərəns] ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd]

to	speak	to	Agnes	;	"	just	look	,	what	a	melancholy	appearance	Mr	.	Bernard
到	说话	到	艾格尼丝	;	"	只是	看	,	什么	一个	忧郁	外貌	先生	.	伯纳德

[weəz] .

wears	.
穿着	.

对艾格尼丝说："瞧，伯纳德先生一脸忧郁的样子。"

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ? "

I	wonder	where	his	sister	is	to	-	night	?	"
我	想知道	在哪里	他的	姐姐	是	到	-	夜晚	?	"

我想知道他妹妹今晚在哪里?

" [ai] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [huː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ðeə(r)] ,

"	I	heard	Mr	.	Clifford	,	who	you	know	is	a	visitor	there	,
"	我	听到	先生	.	克利福德	,	WHO	你	知道	是	一个	游客	那里	,

"我听到克利福德先生——你知道他是那里的访客——说……"

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl]

say	that	she	had	a	violent	toothache	,	and	his	mother	,	fearing	she	would	feel
说	那	她	有	一个	暴力	牙疼	,	和	他的	母亲	,	害怕	她	会	感觉

['ləʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

她说她牙疼得厉害，他妈妈担心她会感到孤独，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

had	remained	at	home	with	her	.	"
有	剩余	在	家	和	她	.	"

一直陪着她待在家里。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfərdz] ['mʌðə(r)] !

"	Mr	.	Clifford's	mother	!
"	先生	.	克利福德的	母亲	!

"克利福德先生的母亲！"

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðæt] [əʊld]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['kɑːtraɪt] ,

You	surely	do	not	mean	that	that	old	lady	,	Mrs	.	Cartwright	,
你	一定	做	不是	意思是	那	那	老的	女士	,	太太	.	卡特赖特	,

你肯定不是说那位老太太，卡特赖特太太，

[huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][bər'nɑːrdz][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [frɑːns] ,

who	accompanied	the	Bernards	on	their	return	from	France	,
WHO	伴随	这	伯纳德	在	他们的	返回	从	法国	,

陪同伯纳德一家从法国返回的人

[ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ? "

is	the	mother	of	that	fine	looking	young	man	?	"
是	这	母亲	的	那	美好的	寻找	年轻的	男人	?	"

那位英俊小伙子的母亲是谁?

" [jes] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	Yes	,	indeed	,	his	is	quite	a	romantic	history	.	"
"	是的	,	的确	,	他的	是	相当	一个	浪漫的	历史	.	"

"没错，他的经历确实颇具浪漫色彩。"

" [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

"	Oh	,	I	should	like	to	hear	it	of	all	things	.
"	哦	,	我	应该	喜欢	到	听到	它	的	全部	事物	.

"哦，我倒是很想听听这个。"

[duː; də][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [næˈret] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Do	oblige	me	by	narrating	it	,	will	you	?
做	必须	我	经过	叙述	它	,	将要	你	?

请你帮我把它叙述出来，好吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði][bərˈnɑːrdz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv]

You	are	so	intimate	with	the	Bernards	,	that	you	have	an	opportunity	of
你	是	所以	亲密的	和	这	伯纳德	,	那	你	有	一个	机会	的

['hɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

hearing	everything	.
听力	一切	.

你和伯纳德一家关系非常亲密，所以你有机会听到他们之间的一切。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdiz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri]

"	The	younger	lady's	face	wore	a	gratified	expression	,	for	it	was	very
"	这	年轻	女士的	脸	穿着	一个	满意	表达	,	为了	它	曾是	非常

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːn] ,

pleasant	to	learn	,
令人愉快的	到	学习	,

“这位年轻女士脸上露出了欣喜的表情，因为得知此事令她非常高兴。”

[wɒtˈevə(r)] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ,

whatever	the	facts	of	the	matter	really	were	,
任何	这	事实	的	这	事情	真的	是	,

无论事情的真相究竟如何，

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [bɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] ,

that	others	believed	her	on	terms	of	close	intimacy	with	a	family	,
那	其他的	相信	她	在	条款	的	关闭	亲密关系	和	一个	家庭	,

其他人相信她与家人关系亲密，

[huːz] [haɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪˈspjuːtɪd] ;

whose	high	standing	in	the	community	had	never	been	disputed	;
谁	高的	常设	在	这	社区	有	绝不	到过	争议	;

他在社区中的崇高地位从未受到质疑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['glædli] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈkwest] ,

and	she	now	gladly	complied	with	the	request	,
和	她	现在	乐意	遵命	和	这	要求	,

她欣然接受了这个请求。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəsli]

certain	that	it	would	afford	to	her	friend	confirmation	of	her	previously
肯定	那	它	会	买得起	到	她	朋友	确认	的	她	之前

[ɪkˈsprest] [əˈpɪnjən] ,

expressed	opinion	,
表达	观点	,

她确信这会让她的朋友证实她之前表达的观点。

" [strɒŋ] [æz; əz]['həʊli] [rɪt] . "

"	strong	as	Holy	Writ	.	"
"	强的	作为	圣	写	.	"

“如同圣经一般坚不可摧。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] ,

"	You	must	know	,	then	,	"	she	commenced	,
"	你	必须	知道	,	然后	,	"	她	开始	,

“那么你一定知道，”她开口说道。

" [ðæt] [wen] ['elə] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

"	that	when	Ella	was	visiting	the	South	of	France	for	the	benefit	of
"	那	什么时候	艾拉	曾是	访问	这	南	的	法国	为了	这	益处	的

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

“当时艾拉为了调养身体，正在法国南部旅行，

([fɔː(r); fə(r)][ai][təʊld]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] ,

(	for	I	told	Mr	.	Bernard	,	again	and	again	,	before	they	left	,
(	为了	我	讲述	先生	.	伯纳德	,	再次	和	再次	,	前	他们	左边	,

（因为在他们离开之前，我一遍又一遍地告诉伯纳德先生，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,) [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ðɪs] ['mɪsɪz] .

that	nothing	but	change	of	air	would	restore	her	,	)	she	met	with	this	Mrs	.
那	没有什么	但	改变	的	空气	会	恢复	她	,	)	她	遇见	和	这	太太	.

['kɑːtraɪt] ,

Cartwright	,
卡特赖特	,

只有换换空气才能让她恢复过来，她遇到了卡特赖特太太。

[huːz] [əʊn] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]

whose	own	home	was	in	America	,	but	who	was	then	on	a	visit	to	a
谁	自己的	家	曾是	在	美国	,	但	WHO	曾是	然后	在	一个	访问	到	一个

['relətɪv] .

relative	.
相对的	.

他自己的家在美国，但当时正在探望亲戚。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['elə] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][biː]

They	became	quite	intimate	in	a	short	time	,	and	Ella	,	on	her	return	to	B
他们	成为	相当	亲密的	在	一个	短的	时间	,	和	艾拉	,	在	她	返回	到	B

一 一 ,

二	二	,
一	一	,

他们很快就变得非常亲密，艾拉回到B——后，

[pə'sweɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːtraɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

persuaded	Mrs	.	Cartwright	to	accompany	them	,	and	to	spend	some	time	with	them	.
被说服	太太	.	卡特赖特	到	陪伴	他们	,	和	到	花费	一些	时间	和	他们	.

说服卡特赖特夫人陪同他们，并和他们一起待一段时间。

" [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

"	A	widow	and	childless	,	as	she	then	supposed	,
"	一个	寡妇	和	无子女	,	作为	她	然后	据称	,

“她当时以为自己是个寡妇，没有孩子。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][nɪə(r)][kɪn][tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['elənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	having	no	near	kin	to	bind	her	to	her	home	,	she	accepted	Ellen's	invitation	,
和	拥有	不	靠近	亲属	到	绑定	她	到	她	家	,	她	公认	艾伦的	邀请	,

由于没有近亲可以牵绊她，她接受了艾伦的邀请。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tə'geðə(r)] .

and	,	accordingly	,	they	all	returned	together	.
和	,	因此	,	他们	全部	返回	一起	.

因此，他们一起返回了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs]

"	But	this	old	lady	,	it	appears	,	had	a	son	,	the	child	of	a	previous
"	但	这	老的	女士	,	它	出现	,	有	一个	儿子	,	这	孩子	的	一个	以前的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

“但这位老太太似乎有一个儿子，是她前一段婚姻所生的。”

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['berid] [tuː] ['hʌzbəndz] , — [huː] , [sʌm; səm][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [seɪld] [ɒn]

—	for	she	has	buried	two	husbands	,	—	who	,	some	five	years	ago	,	sailed	on
—	为了	她	有	埋葬	二	丈夫们	,	—	WHO	,	一些	五	年	前	,	航行	在

[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] ,

some	distant	voyage	,
一些	遥远	航程	,

——因为她埋葬了两任丈夫，——他们大约五年前远航去了某个遥远的地方，

[aɪ][duː; də][nɒt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

I	do	not	exactly	know	what	his	destination	.
我	做	不是	确切地	知道	什么	他的	目的地	.

我不太清楚他的目的地是哪里。

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ]['taɪdɪŋz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɪ'zaɪəd]

However	,	no	tidings	were	ever	received	of	the	vessel	having	reached	the	desired
然而	,	不	消息	是	曾经	已收到	的	这	血管	拥有	达到	这	想要的

[pɔːt] , [ænd; ənd] ,

port	,	and	,
港口	,	和	,

然而，始终没有收到该船抵达目的地港口的消息，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪsɪz] . ['kɑːtraɪt] , [huː] ['elə][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm]

of	course	,	Mrs	.	Cartwright	,	who	Ella	told	me	was	exceedingly	attached	to	him
的	课程	,	太太	.	卡特赖特	,	WHO	艾拉	讲述	我	曾是	非常	随附的	到	他

,

,
,

当然还有卡特赖特太太，埃拉告诉我她非常依恋他。

[mɔːn, məun][hɪm] ['bɪtəli] [æz; əz][wʌn] [ded] .

mourned	him	bitterly	as	one	dead	.
哀悼	他	苦涩地	作为	一	死的	.

像悼念亡者一样痛哭流涕。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [æt; ət] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp] ,

But	instead	of	being	lost	at	sea	,	he	had	been	picked	up	,
但	反而	的	存在	丢失的	在	海	,	他	有	到过	挑选	向上	,

但他并没有葬身大海，而是被人救起了。

[ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['ves(ə)l] , [baɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['paɪrəts] , [huː] , ['teɪkɪŋ] [hɪm]

the	only	survivor	of	the	shipwrecked	vessel	,	by	Moorish	pirates	,	who	,	taking	him
这	仅有的	幸存者	的	这	遭遇海难	血管	,	经过	摩尔式	海盗	,	WHO	,	采取	他

['ɪntuː][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

into	their	country	,
进入	他们的	国家	,

他是沉船事故中唯一的幸存者，被摩尔海盗掳走并带回了他们的国家。

[səʊld][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .

sold	him	as	a	slave	.
卖	他	作为	一个	奴隶	.

把他卖为奴隶。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['sʌmhaʊ] , [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

"	He	managed	to	make	his	escape	somehow	,	about	six	months	ago	,
"	他	管理	到	制作	他的	逃脱	不知何故	,	关于	六	几个月	前	,

“大约六个月前，他设法逃脱了。”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sək'siːdɪd] ['getɪŋ] [ɒn] [bɔːd]

though	he	had	a	terrible	time	of	it	;	but	he	succeeded	getting	on	board
尽管	他	有	一个	糟糕的	时间	的	它	;	但	他	成功了	获得	在	木板

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] ,

an	English	vessel	,
一个	英语	血管	,

虽然他历经磨难，但他最终还是成功登上了一艘英国船只。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] . "

which	was	just	about	leaving	for	America	.	"
哪个	曾是	只是	关于	离开	为了	美国	.	"

当时他们正准备前往美国。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] ? "

"	But	how	did	he	come	to	meet	with	Miss	Wiltshire	?	"
"	但	如何	做过	他	来	到	见面	和	错过	威尔特郡	?	"

“但他是怎么认识威尔特郡小姐的呢？”

" [waɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['ægnəs][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

"	Why	the	vessel	put	into	the	place	where	Agnes	was	conveyed	by	the	Captain	of
"	为什么	这	血管	放	进入	这	地方	在哪里	艾格尼丝	曾是	传递	经过	这	队长	的

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnə(r)] ,

the	fishing	schooner	,
这	钓鱼	大篷车	,

“为什么那艘船停泊在艾格尼丝被渔船船长运送的地方？”

[huː] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

who	went	to	her	rescue	,	and	,	of	course	,
WHO	去	到	她	救援	,	和	,	的	课程	,

谁去救了她，当然，还有.....

['ægnəs] ['glædlɪ] [ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Agnes	gladly	availed	herself	of	the	opportunity	to	return	home	,	and	this
艾格尼丝	乐意	已利用	她自己	的	这	机会	到	返回	家	,	和	这

[ə'kaʊnts] , [ɪn] [pɑːt] ,

accounts	,	in	part	,
账户	,	在	部分	,

艾格尼丝欣然接受了回家的机会，这在一定程度上解释了.....

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] . "

for	their	intimacy	.	"
为了	他们的	亲密关系	.	"

为了他们的亲密关系。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [miːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

"	And	how	did	Mr	.	Clifford	meet	with	his	mother	?
"	和	如何	做过	先生	.	克利福德	见面	和	他的	母亲	?

“克利福德先生是如何与他母亲见面的？”

['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ? "

Surely	he	did	not	expect	to	find	her	here	?	"
一定	他	做过	不是	预计	到	寻找	她	这里	?	"

他肯定没想到会在这里遇到她吧?

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

"	No	;	it	was	a	very	singular	coincidence	.
"	不	;	它	曾是	一个	非常	单数	巧合	.

“不，这只是一个非常奇特的巧合。”

['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dɛnəmz] [wen] ['ægnəs] , [ə'kʌmp(ə)nid]

Mr	.	Bernard	happened	to	be	at	Mr	.	Denham's	when	Agnes	,	accompanied
先生	.	伯纳德	发生	到	是	在	先生	.	丹汉姆的	什么时候	艾格尼丝	,	伴随

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ;

by	Mr	.	Clifford	,	arrived	there	;
经过	先生	.	克利福德	,	到达的	那里	;

伯纳德先生恰巧在丹汉姆先生家，这时艾格尼丝在克利福德先生的陪同下到达了那里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

and	in	the	course	of	subsequent	conversation	with	him	,
和	在	这	课程	的	随后的	对话	和	他	,

在随后与他的谈话中，

['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]

Mr	.	Bernard	ascertained	that	he	was	the	son	of	the	very	lady	who	was
先生	.	伯纳德	已确定	那	他	曾是	这	儿子	的	这	非常	女士	WHO	曾是

[ðen] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

then	a	guest	at	his	dwelling	,
然后	一个	客人	在	他的	住宅	,

伯纳德先生确认，他就是当时在他家做客的那位女士的儿子。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [paː'teikə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	of	course	,	insisted	that	he	,	also	,	should	be	a	partaker	of	his
和	,	的	课程	,	坚持	那	他	,	还	,	应该	是	一个	参与者	的	他的

[ˌhɒspɪ'tæləti] . "

hospitality	.	"
热情好客	.	"

当然，他还坚持自己也应该享受到他的热情款待。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] , " ['laʊdli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] ,

"	What	a	strange	circumstance	,	"	loudly	ejaculated	the	attentive	listener	,
"	什么	一个	奇怪的	环境	,	"	高声	射精	这	细心	听众	,

“真是奇怪的情况啊！”一位细心的听众大声说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

"	and	how	delighted	the	old	lady	must	have	been	.
"	和	如何	高兴极了	这	老的	女士	必须	有	到过	.

“那位老太太当时该是多么高兴啊。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

You	know	I	was	out	of	town	at	the	time	,
你	知道	我	曾是	出去	的	镇	在	这	时间	,

你知道我当时不在城里。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] . "

and	never	heard	the	rights	of	the	matter	.	"
和	绝不	听到	这	权利	的	这	事情	.	"

从未听取过有关此事的权利陈述。

" [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [dɪ'laɪtɪd] ,

"	Yes	,	I	remember	,	and	the	old	lady	,	as	you	say	,	was	indeed	delighted	,
"	是的	,	我	记住	,	和	这	老的	女士	,	作为	你	说	,	曾是	的确	高兴极了	,

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

so	much	so	,
所以	很多	所以	,

“是的，我记得，正如你所说，那位老太太确实非常高兴，高兴得不得了。”

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] .

that	at	first	she	was	completely	overcome	.
那	在	第一的	她	曾是	完全地	克服	.

起初她完全不知所措。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	took	immediately	to	her	bed	,	from	which	she	has	not	been	able	to
她	采取	立即地	到	她	床	,	从	哪个	她	有	不是	到过	有能力的	到

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

她立即卧床不起，至今仍无法起身。

[tɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] . "

till	within	the	last	few	weeks	.	"
直到	之内	这	最后的	很少	周	.	"

直到最近几周。

" [ɑː] , [səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈzaɪdɪd][səʊ] [lɒŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [bərˈnɑːrdz] . "

"	Ah	,	so	that	is	the	reason	they	have	resided	so	long	at	Mr	.	Bernard's	.	"
"	啊	,	所以	那	是	这	原因	他们	有	居住地	所以	长的	在	先生	.	伯纳德的	.	"

“啊，原来这就是他们长期住在伯纳德先生家的原因。”

" [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['strɒŋli] [səˈspekt] [ðeə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] , " [wɒz; wəz]

"	That	is	one	reason	,	but	I	strongly	suspect	there	is	another	and	greater	,	"	was
"	那	是	一	原因	,	但	我	强烈	怀疑	那里	是	其他	和	更大的	,	"	曾是

[ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,

the	reply	,
这	回复	,

“这是一个原因，但我强烈怀疑还有另一个更重要的原因，”对方回答说。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] , [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bərˈnɑːrd][hæd; həd] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,

as	the	younger	lady	,	observing	that	Mr	.	Bernard	had	approached	,
作为	这	年轻	女士	,	观察	那	先生	.	伯纳德	有	接近	,

那位年轻女士注意到伯纳德先生走了过来，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [ɪkˈskwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kɑːrvd]

and	stood	by	a	table	near	examining	some	very	exquisitely	carved
和	站立	经过	一个	桌子	靠近	检查	一些	非常	精美绝伦	雕刻

['ɔːrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

他站在附近的一张桌子旁，仔细端详着一些雕刻非常精美的饰品。

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , [wɪˈðaʊt] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz]

thought	it	a	good	opportunity	to	give	him	,	without	pretending	to	notice	his
想法	它	一个	好的	机会	到	给	他	,	没有	假装	到	注意	他的

[prɒkˈsɪməti] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

proximity	,	some	little	information	,
邻近	,	一些	小的	信息	,

我觉得这是个好机会，可以在不假装注意到他靠近的情况下，给他透露一些小信息。

— [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] [ˌhɪərˈɑːftə(r)][eɪd][ɪn] [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wel] - [plænd]

—	information	which	might	hereafter	aid	in	accomplishing	her	own	well	-	planned
—	信息	哪个	可能	此后	援助	在	完成	她	自己的	出色地	-	计划

[skiːm] .

schemes	.
方案	.

——这些信息或许有助于她日后实现自己精心策划的计划。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] , ['mærɪə]

"	You	said	he	had	another	reason	for	remaining	so	long	,	did	you	not	,	Maria
"	你	说	他	有	其他	原因	为了	其余的	所以	长的	,	做过	你	不是	,	玛丽亚

? "

?	"
?	"

玛丽亚，你不是说过他待这么久还有另一个原因吗?

" [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd][wʌn]['pælpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eni]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [aɪz] .

"	Oh	,	yes	,	and	one	palpable	enough	to	any	person	who	has	eyes	.
"	哦	,	是的	,	和	一	可感知的	足够的	到	任何	人	WHO	有	眼睛	.

“哦，是的，而且对于任何有眼睛的人来说，这都是显而易见的。”

[dʒʌst] [lʊk] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Just	look	yonder	,	and	you	will	see	for	yourself	.
只是	看	远处	,	和	你	将要	看	为了	你自己	.

你只要往那边看一眼，就会亲眼看到了。

" ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [ɪn'vɒləntrəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][ðə; ði] [spɒt]

"	Mr	.	Bernard	involuntarily	raised	his	eyes	,	and	glanced	at	the	spot
"	先生	.	伯纳德	不由自主	提高	他的	眼睛	,	和	瞥了一眼	在	这	点

['ɪndəˌkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

伯纳德先生不由自主地抬起头，瞥了一眼所指的地方。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['ægnəs][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

At	a	side	-	table	,	a	little	apart	from	the	others	,	Agnes	was	seated	,
在	一个	边	-	桌子	,	一个	小的	除	从	这	其他的	,	艾格尼丝	曾是	坐着	,

艾格尼丝坐在旁边一张桌子旁，离其他人稍远一些。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [pɔːt'fəʊliəʊ] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [huːz]

looking	over	a	large	and	elegant	portfolio	,	the	peculiar	beauties	of	whose
寻找	超过	一个	大的	和	优雅的	文件夹	,	这	奇特	美女	的	谁

['ædmərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

admirable	engravings	,
令人钦佩的	雕刻	,

翻阅着一本精美的大画册，欣赏其中令人赞叹的版画的独特之美，

['ɜːnɪst] ['klɪfəd] [siːmd] ['iːgəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ;

Ernest	Clifford	seemed	eagerly	pointing	out	,	as	he	bent	over	her	chair	;
欧内斯特	克利福德	似乎	急切地	指向	出去	,	作为	他	弯曲	超过	她	椅子	;

欧内斯特·克利福德似乎急切地指出，他俯身在她椅子上；

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

his	handsome	countenance	lit	up	with	a	smile	of	pleasurable	emotion	.
他的	英俊的	面容	点燃向上		和	一个	微笑	的	令人愉悦的	情感	.

他英俊的脸上绽放出愉悦的笑容。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mærɪə] .

"	Ah	,	yes	,	I	understand	you	now	,	Maria	.
"	啊	,	是的	,	我	理解	你	现在	,	玛丽亚	.

“啊，是的，我现在明白你的意思了，玛丽亚。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌpɑːʃi'æləti] [ðæt] [weɪ] . "

But	I	heard	Mr	.	Bernard	had	some	partiality	that	way	.	"
但	我	听到	先生	.	伯纳德	有	一些	偏袒	那	方式	.	"

但我听说伯纳德先生在这方面有些偏袒。”

" [hʌʃ] , [spiːk] ['ləʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][juː; jʊ] . "

"	Hush	,	speak	lower	,	for	he	is	standing	at	the	table	near	you	.	"
"	嘘	,	说话	降低	,	为了	他	是	常设	在	这	桌子	靠近	你	.	"

“嘘，小声点，他就站在你旁边的桌子旁。”

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['hændi] . "

"	Oh	,	dear	me	,	I	had	no	idea	he	was	so	handy	.	"
"	哦	,	亲爱的	我	,	我	有	不	主意	他	曾是	所以	便利	.	"

“哎呀，我真没想到他这么能干。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][mɪə(r)]['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	That	was	mere	idle	gossip	,	I	assure	you	,	"	was	the	reply	,
"	那	曾是	仅仅	闲置的	闲话	,	我	保证	你	,	"	曾是	这	回复	,

“那只是闲言碎语，我向你保证，”对方回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [təʊnz] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

as	the	tones	sank	into	a	whisper	.
作为	这	音调	沉没	进入	一个	耳语	.

声音渐渐低沉，变成耳语。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . "

"	I	have	the	best	evidence	in	the	world	as	to	that	.	"
"	我	有	这	最好的	证据	在	这	世界	作为	到	那	.	"

“我掌握着世界上最好的证据来证明这一点。”

" [wel] , [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ri'mɑːk] [mə'riːəz]

"	Well	,	well	,	they	will	make	a	handsome	couple	,	I	must	say	,	"	remarked	Maria's
"	出色地	,	出色地	,	他们	将要	制作	一个	英俊的	夫妻	,	我	必须	说	,	"	评论	玛丽亚的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“嗯，他们真是郎才女貌啊，”玛丽亚的同伴说道。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] ,

as	Mr	.	Bernard	moved	away	with	a	firm	step	,
作为	先生	.	伯纳德	已搬	离开	和	一个	公司	步	,

伯纳德先生迈着坚定的步伐走开了。

[wɪtʃ] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['ægəni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

which	gave	no	indication	of	the	mental	agony	that	was	rending	his	soul	.
哪个	给予	不	指示	的	这	精神的	痛苦	那	曾是	渲染	他的	灵魂	.

但这丝毫没有透露出他内心正在遭受的巨大精神痛苦。

[glæd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]

Glad	to	make	his	escape	,	he	stepped	out	from	an	open	window	in	the
高兴的	到	制作	他的	逃脱	,	他	步	出去	从	一个	打开	窗户	在	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

他很高兴能够逃脱，便从阳台上敞开的窗户走了出去。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [dɪ'sendɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [steps] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	from	thence	descended	,	by	a	short	flight	of	marble	steps	,	into	the
和	从	因此	下降	,	经过	一个	短的	航班	的	大理石	步骤	,	进入	这

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['θɪkli] - ['ʃeɪdɪd] ['gɑːd(ə)n] ,

large	and	thickly	-	shaded	garden	,
大的	和	浓密	-	阴影	花园	,

然后沿着一小段大理石台阶向下，进入了绿树成荫的大花园。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] .

which	it	overlooked	.
哪个	它	被忽视的	.

它忽略了这一点。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [step] [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪts] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] , [ʌn'tɪl] ['wɪərid] [hiː; hi]

With	a	feverish	step	he	traversed	its	winding	walks	,	until	wearied	he
和	一个	发烧	步	他	穿越	它是	绕线	散步	,	直到	疲惫	他

[sæŋk][pn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] ,

sank	on	a	rustic	seat	,
沉没	在	一个	乡村	座位	,

他迈着急促的步伐穿过蜿蜒的小路，直到筋疲力尽，才瘫坐在一张简陋的长椅上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['welkəm] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [elm] .

beneath	**the**	**welcome**	**shade**	**of**	**a**	**graceful**	**elm**	**.**
下面	这	欢迎	阴影	的	一个	优美	榆树	.

在一棵姿态优美的榆树荫下。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mɜːθ] [keɪm] [wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]

The	**sounds**	**of**	**music**	**and**	**mirth**	**came**	**wafted**	**to**	**him**	**through**	**the**	**open**
这	声音	的	音乐	和	欢笑	来了	飘散	到	他	通过	这	打开

['keɪsmənt] ,

casement	**,**
窗扇	,

音乐和欢笑声从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːmd] [ðeɪ] [les] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	**never**	**seemed**	**they**	**less**	**congenial**	**to**	**his**	**feelings**	**.**
和	绝不	似乎	他们	较少的	相投	到	他的	情怀	.

他们似乎从未如此不理解他的感受。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['wʊmənz] ['gɒsɪp] , [aɪ] [wʊd]

"	**If**	**I**	**could**	**only**	**think**	**it**	**some**	**of**	**that**	**ill**	**-**	**natured**	**woman's**	**gossip**	**,**	**I**	**would**
"	如果	我	可以	仅有的	思考	它	一些	的	那	患病的	-	自然	女性的	闲话	,	我	会

[nɒt][keə(r)] ,

not	**care**	**,**
不是	关心	,

“如果我能把它仅仅看作是那个心肠歹毒的女人散播的谣言，我就不会在意了。”

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn'daɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [æz; əz]

"	**he**	**said**	**,**	**half**	**aloud**	**,**	**"**	**for**	**the**	**mind**	**that**	**could**	**indite**	**such**	**an**	**epistle**	**as**
"	他	说	,	一半	大声	,	"	为了	这	头脑	那	可以	书写	这样的	一个	书信	作为

['elə] [rɪ'siːvd] ,

Ella	**received**	**,**
艾拉	已收到	,

“他半自言自语道，“能写出像埃拉那样一封信的人，真是才华横溢。”

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ægnɪsɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] , [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

containing	**the**	**account**	**of**	**Agnes's**	**supposed**	**death**	**,**	**would**	**be**	**capable**	**of**
包含	这	帐户	的	艾格尼丝的	据称	死亡	,	会	是	有能力的	的

['eniθɪŋ] , — [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

anything	**,**	**—**	**but**	**,**	**alas**	**,**
任何事物	,	—	但	,	唉	,

记载着艾格尼丝假死经过的那本书，什么都可能发生——但是，唉，

[aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .

I	**fear**	**it**	**is**	**too**	**true**	**.**
我	害怕	它	是	也	真的	.

我恐怕这是真的。

- [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðərz] , [ænd; ənd]

'	**Her**	**heart**	**it**	**is**	**another's**	**,**	**and**
-	她	心	它	是	另一个的	,	和

她的心已属于别人，而且

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [maɪn] . -

It	**never**	**can**	**be**	**mine**	**.**	**'**
它	绝不	能	是	矿	.	-

它永远不可能属于我。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [rɪ'zɜːvd] , ['ɔːlməʊst][kəʊld] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Yes	**,**	**she**	**appears**	**reserved**	**,**	**almost**	**cold**	**with**	**me**	**.**
是的	,	她	出现	预订的	,	几乎	寒冷的	和	我	.

是的，她看起来很矜持，对我几乎有些冷淡。

[ai][ˌeɪ 'em] ['evɪdəntli] [ʃʌnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [məʊst] ['wɔːmli] , [wen'evə(r)]

I	am	evidently	shunned	by	her	,	while	he	is	welcomed	most	warmly	,	whenever
我	是	显然	被排斥	经过	她	,	尽管	他	是	欢迎	最多	热情地	,	每当

[hiː; hi] [ə'pɪəz] .

he	appears	.
他	出现	.

显然，她对我避而远之，而他每次出现都受到热烈欢迎。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	cannot	blame	her	.
但	我	不能	责备	她	.

但我不能责怪她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ðʌs] ['streɪndʒli] [fɔːmd] , [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə]

It	was	natural	that	an	acquaintance	,	thus	strangely	formed	,	should	lead	to
它	曾是	自然的	那	一个	熟人	,	因此	奇怪的	形成	,	应该	带领	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

such	a	result	,
这样的	一个	结果	,

一段如此奇特的相识过程，最终导致这样的结果，也就不足为奇了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	,	too	,	yes	,	he	is	worthy	of	her	.
和	他	,	也	,	是的	,	他	是	值得	的	她	.

是的，他也配得上她。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] ,

He	loves	her	dearly	,	I	am	sure	of	that	;	but	never	,
他	爱	她	亲爱的	,	我	是	当然	的	那	;	但	绝不	,

他深爱着她，这一点我确信无疑；但绝不，

['nevə(r)][kæn; kən][hiː; hi] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də] .

never	can	he	regard	her	as	I	do	.
绝不	能	他	看待	她	作为	我	做	.

他永远无法像我一样看待她。

" [ə'gen] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [sweld] [ɒn][ðə; ði] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

"	Again	the	sounds	of	music	swelled	on	the	balmy	evening	breeze	.
"	再次	这	声音	的	音乐	肿胀	在	这	芳香	晚上	微风	.

“音乐声再次随着和煦的晚风飘荡开来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] ['wɔːb(ə)ld][klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [streɪn] .

It	was	now	a	woman's	voice	that	warbled	clear	and	sweet	a	touching	strain	.
它	曾是	现在	一个	女性的	嗓音	那	鸣啭	清除	和	甜的	一个	接触	拉紧	.

现在，那是一个女人的声音，清澈甜美，唱出了动人的旋律。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægnəs] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)]

"	It	is	Agnes	,	"	he	murmured	,	adding	as	a	fine	manly	voice	took	up	another
"	它	是	艾格尼丝	,	"	他	低声说道	,	添加	作为	一个	美好的	男子气概	嗓音	采取	向上	其他

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

“是艾格尼丝，”他低声说道，同时另一个浑厚的男声接过话茬。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɜːnɪst] ['klɪfəd] .

"	and	that	is	Ernest	Clifford	.
"	和	那	是	欧内斯特	克利福德	.

那就是欧内斯特·克利福德。

[maɪ] [f'ɒndəst] [həʊps] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ə; eɪ][lɑːst] , [ˌfeə'wel] .

My	fondest	hopes	,	a	long	,	a	last	,	farewell	.
我的	最爱	希望	,	一个	长的	,	一个	最后的	,	告别	.

我最美好的愿望，一个漫长的、最后的告别。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

A	fortnight	had	elapsed	subsequent	to	the	festivity	recorded	in	the	preceding
一个	两星期	有	过去	随后的	到	这	节日	记录	在	这	前

['tʃæptə(r)] , [wen] , [leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

chapter	,	when	,	late	one	afternoon	,
章	,	什么时候	,	晚的	一	下午	,

在前一章所记载的庆祝活动之后，过了两周，一天下午晚些时候，

['ɑːθə(r)] , — [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv]

Arthur	,	—	who	had	been	engaged	from	early	morning	in	a	distant	part	of
亚瑟	,	—	WHO	有	到过	已订婚的	从	早期的	早晨	在	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

亚瑟——他从清晨起就被派往城市的远方——

[træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , — [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ]

transacting	some	business	of	importance	,	—	as	he	returned	,	passing	by
交易	一些	商业	的	重要性	,	—	作为	他	返回	,	通过	经过

['mɪstə(r)] . ['dɛnəmz] ['dwelɪŋ] ,

Mr	.	Denham's	dwelling	,
先生	.	丹汉姆的	住宅	,

他正在处理一些重要的事务，——当他返回时，经过丹汉姆先生的住所时，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːgə(r)] [step] ,

suddenly	came	in	contact	with	Mr	.	Clifford	,	who	,	with	a	quick	,	eager	step	,
突然	来了	在	接触	和	先生	.	克利福德	,	WHO	,	和	一个	快的	,	渴望的	步	,

突然，他碰到了克利福德先生，克利福德先生迈着轻快的步伐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['pleʒərəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] ,

and	a	countenance	all	aglow	with	some	pleasurable	emotion	,	was	hurrying	on	,
和	一个	面容	全部	闪耀	和	一些	令人愉悦的	情感	,	曾是	匆忙	在	,

他脸上洋溢着愉悦的神情，匆匆向前走去。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

so	absorbed	in	his	own	thoughts	,
所以	吸收	在	他的	自己的	想法	,

他完全沉浸在自己的思绪中，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [vɔɪs] .

that	he	was	only	arrested	by	the	sound	of	his	friend's	voice	.
那	他	曾是	仅有的	被捕	经过	这	声音	的	他的	朋友们	嗓音	.

他被捕仅仅是因为听到了朋友的声音。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , ['klɪfəd] , " [sed] ['ɑːθə(r)] ['smaɪlɪŋ] ,

"	You	seem	to	be	in	a	great	hurry	,	Clifford	,	"	said	Arthur	smiling	,
"	你	似乎	到	是	在	一个	伟大的	匆忙	,	克利福德	,	"	说	亚瑟	微笑	,

“克利福德，你好像很着急啊。”亚瑟笑着说。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] ['lɪt(ə)l] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [mɜːθ] ; " [ænd; ənd] ,

though	it	must	be	confessed	his	heart	felt	little	attuned	to	mirth	;	"	and	,
尽管	它	必须	是	坦白	他的	心	毛毡	小的	协调的	到	欢笑	;	"	和	,

虽然必须承认，他的内心对欢乐并不感冒；“而且，

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]

judging	from	the	expression	of	your	countenance	,	combined	with	your
评判	从	这	表达	的	你的	面容	,	合并	和	你的

[ʌn'ju:ʒuəl]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] ,

unusual	absent	-	mindedness	,
异常	缺席的	-	心智	,

从你的表情，再加上你反常的心不在焉，来看，

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

something	more	than	usual	must	have	occurred	,	and	that	of	a	very
某物	更多的	比	通常	必须	有	发生	,	和	那	的	一个	非常

['pleʒərəbl] ['neɪtʃə(r)] ,

pleasurable	nature	,
令人愉悦的	自然	,

一定发生了什么非同寻常的事情，而且是一件非常令人愉快的事情。

[tu:; tə][hæv; həv] [ðʌs] [ɪk'saɪtɪd] [ju:; jʊ] . "

to	have	thus	excited	you	.	"
到	有	因此	兴奋的	你	.	"

能让你如此激动，真是太好了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ges] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:θə(r)] .

"	You	have	made	a	capital	guess	of	it	,	Arthur	.
"	你	有	制成	一个	首都	猜测	的	它	,	亚瑟	.

“亚瑟，你猜得非常准确。”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] ['evri] ['enədʒi] [ɒv; əv] [leɪt] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] ,

I	have	been	putting	forth	every	energy	of	late	to	win	a	priceless	treasure	,
我	有	到过	推杆	前进	每一个	活力	的	晚的	到	赢	一个	无价	宝藏	,

最近我一直在竭尽全力去赢得一件无价之宝。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , [hæv; həv] [sək'si:dɪd] .

and	after	a	desperate	effort	,	have	succeeded	.
和	后	一个	绝望的	努力	,	有	成功了	.

经过一番艰苦努力，终于成功了。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ? "

Is	not	that	a	subject	for	congratulation	?	"
是	不是	那	一个	主题	为了	恭喜	?	"

这难道不是一件值得祝贺的事吗?

" [æt; ət][lɑ:st] , [æt; ət][lɑ:st] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [wʌn] , " ['ɪnwədli] [m'ɜ:məd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɑ:θə(r)] ,

"	At	last	,	at	last	,	she	is	won	,	"	inwardly	murmured	poor	Arthur	,
"	在	最后的	,	在	最后的	,	她	是	韩元	,	"	内心	低声说道	贫穷的	亚瑟	,

“终于，终于，她被我征服了，”可怜的亚瑟在心里喃喃自语。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [si:md] [kən'vʌls] , [bʌt; bət] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] ,

while	his	whole	frame	seemed	convulsed	,	but	controlling	himself	,
尽管	他的	所有的	框架	似乎	抽搐	,	但	控制	他自己	,

虽然他全身似乎都在抽搐，但他却控制住了自己。

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [glɑ:ns] [fɪkst] ['i:gəli] [ə'pɒn] [hɪm] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

as	he	observed	his	companion's	glance	fixed	eagerly	upon	him	,	he	replied	,	in	a
作为	他	观察到	他的	同伴的	瞥一眼	固定的	急切地	之上	他	,	他	回复	,	在	一个

[təʊn] [wɪtʃ] ,

tone	which	,
语气	哪个	,

当他注意到同伴热切地注视着他时，他用一种……的语气回答道：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] , ['saʊndɪd] [kəʊld][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌn'greɪʃəs] .

in	spite	of	his	efforts	,	sounded	cold	and	somewhat	ungracious	.
在	尽管如此	的	他的	努力	,	听起来	寒冷的	和	有些	不友善的	.

尽管他竭尽全力，但听起来仍然冷漠无情。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] , ['klɪfəd] ,

"	I	shall	be	a	better	judge	of	that	,	Clifford	,
"	我	将	是	一个	更好的	法官	的	那	,	克利福德	,

“我会更好地判断这一点，克利福德。”

[wen] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] ,

when	I	know	what	the	nature	of	the	prize	,
什么时候	我	知道	什么	这	自然	的	这	奖	,

当我了解奖项的性质后，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] ['efəts] [pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə]

and	whether	it	was	valuable	enough	to	warrant	the	efforts	put	forth	to
和	无论	它	曾是	有价值的	足够的	到	保证	这	努力	放	前进	到

[əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

obtain	it	.	"
获得	它	.	"

以及它是否真的有价值，值得人们付出努力去获得它。

" ['væljuəb(ə)l] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [buːn] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Valuable	,	there	is	no	boon	on	earth	to	be	compared	to	it	.
"	有价值的	,	那里	是	不	恩惠	在	地球	到	是	比较的	到	它	.

“它无比珍贵，世上没有任何恩赐可以与之媲美。”

[ai] [mait] [ɪg'zɔːst] [kəm'pærəsnz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [fɪt] ['sɪməli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	exhaust	comparisons	in	vain	to	furnish	a	fit	simile	;	for	,	in	it	,
我	可能	排气	比较	在	徒劳	到	提供	一个	合身	明喻	;	为了	,	在	它	,

我或许穷尽一切比喻也找不到合适的；因为，在其中，

[ɪz] [kəm'baɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] , ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] .

is	combined	all	that	is	lovely	,	virtuous	and	excellent	.
是	合并	全部	那	是	迷人的	,	有德行的	和	出色的	.

它集所有美好、善良和卓越的品质于一身。

[tuː; tə] [dɪ'send] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm]['pærəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː]

To	descend	,	however	,	from	parable	,	in	order	to	enlighten	you	,	allow	me
到	下降	,	然而	,	从	寓言	,	在	命令	到	开导	你	,	允许	我

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

然而，为了从寓言中汲取教训，启发你们，请允许我这样说：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkərz] [feɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

"	and	a	slight	flush	mounted	to	the	speaker's	face	,	while	his	companion's
"	和	一个	轻微	冲洗	安装	到	这	演讲者的	脸	,	尽管	他的	同伴的

[tʃiːk] [gruː] ['æʃi] [peɪl] ,

cheek	grew	ashy	pale	,
脸颊	生长	灰烬	苍白	,

“说话者的脸上泛起了一丝红晕，而他同伴的脸颊则变得苍白如灰。”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['truːli] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən]

"	that	I	have	been	so	truly	fortunate	as	to	secure	a	place	in	the	affections
"	那	我	有	到过	所以	真的	幸运	作为	到	安全的	一个	地方	在	这	情感

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

“我何其有幸，能够赢得一位女士的芳心。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

to	my	mind	,	the	loveliest	of	her	sex	.
到	我的	头脑	,	这	最可爱的	的	她	性别	.

在我看来，她是同性中最美丽的。

[bʌt; bət] , ['hæpi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə]

But	,	happy	as	I	am	in	obtaining	such	an	avowal	,	there	is	one	drawback	to
但	,	快乐的	作为	我	是	在	获得	这样的	一个	承认	,	那里	是	一	退税	到

[maɪ] [fə'lɪsəti] ;

my	felicity	;
我的	费利西蒂	;

但是，尽管我很高兴得到这样的肯定，但我的幸福也有一个缺点；

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [mʌst; məst][biː; bi]['rætɪfaɪd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'fəːmz] , [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv] ,

her	consent	must	be	ratified	,	so	she	affirms	,	by	a	beloved	relative	,
她	同意	必须	是	已批准	,	所以	她	肯定	,	经过	一个	心爱	相对的	,

她声明，她的同意必须得到一位挚爱亲人的认可和批准。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['baɪndɪŋ] .

before	I	am	to	consider	it	binding	.
前	我	是	到	考虑	它	结合	.

在我考虑是否使其具有约束力之前。

[ænd; ənd][ai] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːθə(r)] — [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ʌn'tɪl]

And	I	—	do	you	know	,	Arthur	—	I	never	dreamed	I	was	a	coward	until
和	我	—	做	你	知道	,	亚瑟	—	我	绝不	梦见	我	曾是	一个	懦夫	直到

[naʊ] ;

now	;
现在	;

而我——你知道吗，亚瑟——直到现在我才意识到自己是个懦夫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]

but	it	seems	such	presumption	in	me	to	expect	a	man	to	part	with	a
但	它	似乎	这样的	假定	在	我	到	预计	一个	男人	到	部分	和	一个

['flaʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tendəli] ['nəːtʃəd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

flower	that	he	has	tenderly	nurtured	and	cherished	,
花	那	他	有	温柔地	培育	和	珍爱	,

但我总觉得，期望一个男人舍弃他精心培育和珍爱的花朵，未免太过狂妄。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'dɔːn] [wɪð] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ə'nʌðə(r)] ['həʊmsted] , [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] ,

that	it	may	adorn	with	its	beauty	and	grace	another	homestead	,	far	removed	,
那	它	可能	装饰	和	它是	美丽	和	优雅	其他	家园	,	远的	已移除	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

让它用自己的美丽和优雅装点另一处家园，或许是远方的家园。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts] [ɪk'spændɪŋ] [tʃɑːms] . "

from	the	eyes	that	delighted	to	watch	its	expanding	charms	.	"
从	这	眼睛	那	高兴极了	到	手表	它是	扩展	魅力	.	"

从那些欣喜地欣赏它日益增长的魅力的目光中。

" [ðɪs] [sə'spens] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , " [mɜːməd] ['ɑːθə(r)] [bər'nɑːrd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	This	suspense	is	intolerable	,	"	murmured	Arthur	Bernard	to	himself	,
"	这	悬念	是	无法容忍	,	"	低声说道	亚瑟	伯纳德	到	他自己	,

“这种悬念真是令人难以忍受，”亚瑟·伯纳德喃喃自语道。

[waɪl] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ɒn] .

while	in	blissful	unconsciousness	his	companion	went	on	.
尽管	在	幸福的	无意识	他的	伴侣	去	在	.

而他的同伴则在无意识的幸福中继续前行。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [aʊt] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs]
" **Why does he not speak her name out clearly , and put an end to this**
" 为什么 做 他 不是 说话 她 姓名 出去 清楚地 , 和 放 一个 结尾 到 这
['tɔːtʃə(r)] ,
torture ,
酷刑 ,

“为什么他不清楚地喊出她的名字，结束这种折磨呢？”

[wɪtʃ] [ræks] ['evri] [nɜːv] [ɒv; əv] [maɪ] [freɪm] ? "
which racks every nerve of my frame ? "
哪个 货架 每一个 神经 的 我的 框架 ? "

什么让我浑身神经都感到紧张不安?

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːθə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
" **And now , Arthur , I want your advice .**
" 和 现在 , 亚瑟 , 我 想 你的 建议 .

“现在，亚瑟，我想听听你的建议。”

['wʊmən] - ['heɪtə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " — ['klɪfəd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Woman - hater as you are , " — Clifford said with a smile .
女士 - 仇恨者 作为 你 是 , " — 克利福德 说 和 一个 微笑 .

“尽管你是个厌女者，”克利福德笑着说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['ægnəs] [təʊld] [hɪm] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [hɜː'self] , [nəʊ] [daʊt] , " [wɒz; wəz] ['ɑːrθərz]
" **I suppose Agnes told him that , she thought so herself , no doubt , " was Arthur's**
" 我 认为 艾格尼丝 讲述 他 那 , 她 想法 所以 她自己 , 不 怀疑 , " 曾是 亚瑟的
['ment(ə)l] [pə'renθəsɪs] .
mental parenthesis .
精神的 插入语 .

“我想艾格尼丝肯定告诉过他，她自己也肯定这么想，”这是亚瑟内心的独白。

" ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [diːm] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [æz; əz]
" **Woman - hater as you are , I know you deem my hopes and fears as**
" 女士 - 仇恨者 作为 你 是 , 我 知道 你 认为 我的 希望 和 恐惧 作为
[bəuθ] [ʌn'faʊndɪd] ;
both unfounded ;
两个都 毫无根据 ;

“尽管你厌女，但我知道你认为我的希望和恐惧都是毫无根据的；

[bʌt; bət] , ['nevə(r)] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [səʊ]
but , never mind , you will , I trust , know by experience some day or other , so
, 但 , 绝不 头脑 , 你 将要 , 我 相信 , 知道 经过 经验 一些 天 或者 其他 , 所以
,
,
,

但是，没关系，我相信你迟早会从经验中明白的。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , ['hæpi] [taɪm] ,
in consideration of that coming , happy time ,
在 考虑 的 那 未来 , 快乐的 时间 ,

考虑到即将到来的美好时光，

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [aɪ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
will you inform me in what terms I can possibly have the presumption ,
将要 你 通知 我 在 什么 条款 我 能 可能 有 这 假定 ,

请告知我，我可以在何种情况下获得推定?

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['relətɪv] ,
to request of the lady's relative ,
到 要求 的 这 女士的 相对的 ,

应女士亲属的要求，

[ðæt] [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l]

that	he	graciously	permit	her	to	bestow	her	hand	upon	your	humble
那	他	亲切地	允许	她	到	赐给	她	手	之上	你的	谦逊的

['sɜːvənt] ? "

servant	?	"
仆人	?	"

他竟能仁慈地允许她将手交给您卑微的仆人?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [fɔː'siː] ['enɪ] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['efət] [æt; ət]

"	I	do	not	foresee	any	difficulty	,	"	said	Arthur	,	with	a	tremulous	effort	at
"	我	做	不是	预见	任何	困难	,	"	说	亚瑟	,	和	一个	颤抖的	努力	在

[kəm'pəʊʒə(r)] .

composure	.
镇定	.

“我预计不会有任何困难,”亚瑟说道，努力保持镇定，但声音有些颤抖。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [kən'sent] [wʌns] [sɪ'kjʊəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]

"	The	lady's	consent	once	secured	,	I	should	think	all	others	of	comparatively	little
"	这	女士的	同意	一次	安全	,	我	应该	思考	全部	其他的	的	比较	小的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“一旦得到女士的同意，我认为其他一切都显得无关紧要了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɒn][ðeə(r)] ['sæŋkʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

and	with	the	knowledge	that	her	happiness	depends	on	their	sanction	,	it	will
和	和	这	知识	那	她	幸福	取决于	在	他们的	制裁	,	它	将要

, [aɪ] [bɪ'liːv] ,

,	I	believe	,
,	我	相信	,

而且，她知道她的幸福取决于他们的认可，我相信她会这么做。

[biː; bi] ['redɪli] [ə'kɔːd] . "

be	readily	accorded	.	"
是	容易	同意	.	"

欣然应允。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][dɪ'lɪvə(r)] [ðæt] [spiːtʃ] ,

"	How	happy	you	make	me	,	my	dear	fellow	,	though	you	did	deliver	that	speech	,
"	如何	快乐的	你	制作	我	,	我的	亲爱的	同伴	,	尽管	你	做过	递送	那	演讲	,

“亲爱的朋友，尽管你发表了那番演讲，你还是让我感到无比高兴。”

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [sʌm; səm][bæŋk] ['bɪznəs] .

as	though	you	were	negotiating	some	bank	business	.
作为	尽管	你	是	谈判	一些	银行	商业	.

就好像你在洽谈银行业务一样。

[ænd; ənd][səʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

And	so	,	you	would	advise	me	to	put	a	bold	face	on	the	matter	,
和	所以	,	你	会	建议	我	到	放	一个	大胆的	脸	在	这	事情	,

所以，你会建议我在这件事上表现得大胆一些吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] . - "

and	say	to	them	,	'	she	is	mine	,	and	I	will	have	her	.	'	"
和	说	到	他们	,	-	她	是	矿	,	和	我	将要	有	她	.	-	"

然后对他们说：“她是我的，我要拥有她。”

" [ɪf] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [suːts] [juː; jʊ] [best] , [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊ]

" If that form of expression suits you best , use it , by all means ; I have no

" 如果 那 形式 的 表达 西装 你 最好的 , 使用 它 , 经过 全部 方法 ; 我 有 不

[əbˈdʒekʃ(ə)n] . "

objection . "

异议 . "

“如果你觉得这种表达方式最适合你，那就用吧；我没有异议。”

" [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ækt] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈɑːθə(r)] [bərˈnɑːrd] ,

" Then I shall act upon your advice immediately , Arthur Bernard ,

" 然后 我 将 行为 之上 你的 建议 立即地 , 亚瑟 伯纳德 ,

“那么我将立即按照你的建议行事，亚瑟·伯纳德。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] .

" and the voice at once became deeply solemn and earnest .

" 和 这 嗓音 在 一次 成为 深 庄严 和 认真 .

“声音立刻变得无比庄重和恳切。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [tuː; tə] [maɪ] [fˈɒndəst] , [maɪ] [ˈtendə] [keə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊnli]

" Are you willing to resign to my fondest , my tenderest care , your only

" 是 你 愿意的 到 辞职 到 我的 最爱 , 我的 最嫩的 关心 , 你的 仅有的

[ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstə(r)] [ˈelə] ,

and beloved sister Ella ,

和 心爱 姐姐 艾拉 ,

“你是否愿意将自己托付给我最亲爱的、最温柔的照顾，你唯一的、挚爱的妹妹艾拉？”

[tuː; tə] [huːm] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈweə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] ,

to whom I am aware you are so deeply attached ,

到 谁 我 是 意识到的 你 是 所以 深 随附的 ,

我知道你对他/她有着很深的感情，

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈtɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .

and who returns your affection with all the warmth of her loving nature .

和 WHO 返回 你的 感情 和 全部 这 温暖 的 她 爱 自然 .

她也以她充满爱意的天性，热情地回应你的爱意。

" [ˈɑːθə(r)] [bərˈnɑːrd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .

" Arthur Bernard , could not reply .

" 亚瑟 伯纳德 , 可以 不是 回复 .

“亚瑟·伯纳德无法回答。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪldəd] , [stʌnd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

He was bewildered , stunned , at the intelligence .

他 曾是 困惑 , 目瞪口呆 , 在 这 智力 .

他被这种智慧弄得困惑、震惊。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [depθ] [ænd; ənd] [ˈægəni] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri]

From the very depth and agony of despair , to be raised to the very

从 这 非常 深度 和 痛苦 的 绝望 , 到 是 提高 到 这 非常

[ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [həʊp] ,

summit of hope ,

首脑 的 希望 ,

从绝望的深渊和痛苦中，被提升到希望的巅峰，

[wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] .

was almost too much for poor human nature to bear .

曾是 几乎 也 很多 为了 贫穷的 人类 自然 到 熊 .

对于可怜的人类本性来说，这几乎是难以承受的。

[hɪz; ɪz] [frend] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kɔːz] ,

His	friend	observed	his	emotion	,	but	attributed	it	to	a	very	different	cause	,
他的	朋友	观察到	他的	情感	,	但	归因于	它	到	一个	非常	不同的	原因	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	his	countenance	,
和	他的	面容	,

他的朋友察觉到了他的情绪，但却将其归因于截然不同的原因，而他的表情，

[səʊ] ['dʒɔɪəs] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] , ['klaʊdɪd] ['ɪnstəntli] .

so	joyous	a	moment	before	,	clouded	instantly	.
所以	欢乐	一个	片刻	前	,	阴天	即刻	.

前一刻还那么快乐，瞬间就变得阴霾笼罩。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [təʊn] ,

"	I	see	,	"	he	said	,	in	a	low	and	mournful	tone	,
"	我	看	,	"	他	说	,	在	一个	低的	和	悲哀	语气	,

“我明白了，”他低声哀伤地说。

" [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [nɔː(r)][kæn; kən][aɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	that	this	does	not	meet	your	wishes	,	nor	can	I	wonder	at	it	,
"	那	这	做	不是	见面	你的	愿望	,	也不	能	我	想知道	在	它	,

“这不符合您的意愿，我对此也并不感到惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][səʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ][gɪft] ,

for	I	feel	I	am	not	worthy	of	so	precious	a	gift	,
为了	我	感觉	我	是	不是	值得	的	所以	宝贵的	一个	礼物	,

因为我觉得自己不配拥有如此珍贵的礼物。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [lʌv] [aɪ][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [ɪf]

except	for	the	intense	love	I	bear	her	,	—	a	love	which	,	I	trust	,	if
除了	为了	这	激烈的	爱	我	熊	她	,	—	一个	爱	哪个	,	我	相信	,	如果

[pə'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

除了我对她那份强烈的爱——我相信，如果允许的话——

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] . "

shall	be	manifested	in	every	action	of	my	future	life	.	"
将	是	表现出来	在	每一个	行动	的	我的	未来	生活	.	"

这将体现在我未来生活的每一个行动中。

" [nɒt] [miːt] [maɪ] ['wɪʃɪz] !

"	Not	meet	my	wishes	!
"	不是	见面	我的	愿望	!

“不符合我的意愿！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['təʊtəli] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [naʊ] ['dʒɔɪfəli]

You	have	totally	mistaken	me	,	my	friend	,	my	brother	,	as	I	would	now	joyfully
你	有	完全	错误	我	,	我的	朋友	,	我的	兄弟	,	作为	我	会	现在	欣喜地

[kɔːl][juː; jʊ] ,

call	you	,
称呼	你	,

你完全误会我了，我的朋友，我的兄弟，我现在很乐意这样称呼你。

" ['presɪŋ] ['fɜːvəntli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

"	pressing	fervently	his	companion's	hand	as	he	spoke	;	"	you	are	worthy	of
"	紧迫	热切地	他的	同伴的	手	作为	他	辐	;	"	你	是	值得	的

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['elə] ,

my	darling	Ella	,
我的	亲爱的	艾拉	,

他一边说着，一边紧紧握住同伴的手：“你配得上我亲爱的艾拉。”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] ,

my	beloved	sister	,	and	there	is	none	other	,
我的	心爱	姐姐	,	和	那里	是	没有任何	其他	,

我亲爱的妹妹，没有第二个，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [les] [rɪ'lʌktəntli] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .

to	whom	I	could	yield	her	less	reluctantly	than	yourself	.
到	谁	我	可以	屈服	她	较少的	勉强	比	你自己	.

我能更轻松地把她交给谁，而不是你。

[wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðərz] ['blesɪŋ] [aɪ] [kə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

With	a	brother's	blessing	I	commit	her	to	you	,
和	一个	兄弟	祝福	我	犯罪	她	到	你	,

我以兄弟的名义将她托付给你。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv]

and	as	she	has	been	to	me	the	most	faithful	and	affectionate	of
和	作为	她	有	到过	到	我	这	最多	忠实	和	亲热	的

['sɪstəz] , [səʊ] ,

sisters	,	so	,
姐妹	,	所以	,

她一直是我最忠诚、最深情的妹妹，所以，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] [waɪvz] .

I	am	sure	,	you	will	find	her	the	truest	and	most	devoted	of	wives	.
我	是	当然	,	你	将要	寻找	她	这	最真实的	和	最多	奉献	的	妻子们	.

我相信，你会发现她是最真诚、最忠诚的妻子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[bəuθ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] ,

Both	the	gentlemen	were	affected	,	and	they	continued	their	walk	,
两个都	这	先生们	是	做作的	,	和	他们	持续	他们的	走	,

两位先生都受到了影响，但他们继续前行。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['splətri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['sʌbɜːrb] , [fɔː(r); fə(r)]

which	had	been	extended	to	a	solitary	part	of	the	city's	suburbs	,	for
哪个	有	到过	扩展	到	一个	孤	部分	的	这	城市的	郊区	,	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

some	time	in	silence	,
一些	时间	在	沉默	,

它已经悄无声息地扩展到了城市郊区的一个偏僻角落，并且持续了一段时间。

[wɪtʃ] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] .

which	Ernest	was	the	first	to	break	.
哪个	欧内斯特	曾是	这	第一的	到	休息	.

欧内斯特是第一个打破这个规则的人。

" [aɪ] ['kænɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn] [wɜːdz] ;

"	I	cannot	thank	you	in	words	;
"	我	不能	感谢	你	在	字	;

我无法用言语表达我的感激之情；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [aɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðɪs] [fræŋk] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

they	are	too	poor	to	express	how	I	estimate	this	frank	and	generous
他们	是	也	贫穷的	到	表达	如何	我	估计	这	坦率	和	慷慨的

[kən'sent] ; [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] [wɪl] ,

consent	;	my	actions	will	,
同意	;	我的	行动	将要	,

他们穷得无法表达我对这份坦诚而慷慨的同意的感激之情；我的行动将会证明这一点。

[ai] [trʌst] , [ʃəʊ] [haʊ] ['truːli] [ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	trust	,	show	how	truly	I	appreciate	it	.
我	相信	,	展示	如何	真的	我	欣赏	它	.

我相信，请表达我由衷的感激之情。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃən] , [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [aɪ]

Forgive	me	,	Arthur	,	for	my	unjust	suspicions	,	but	I	imagined	when	I
原谅	我	,	亚瑟	,	为了	我的	不公正	怀疑	,	但	我	想象	什么时候	我

[kə'menst] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

commenced	the	conversation	,
开始	这	对话	,

亚瑟，请原谅我毫无根据的怀疑，但我在开始谈话时想象着……

[ðæt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['embəsi] ,

that	you	suspected	the	nature	of	my	embassy	,
那	你	怀疑	这	自然	的	我的	大使馆	,

你怀疑我大使馆的性质，

[ænd; ənd][baɪ][kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [strəʊv] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['pleɪnə(r)]

and	by	cold	looks	and	words	strove	to	divert	me	from	speaking	in	plainer
和	经过	寒冷的	看起来	和	字	努力	到	转移	我	从	请讲	在	更朴素

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

他们用冷漠的眼神和言语试图阻止我用更直白的语言说话。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kwest] .

and	forcing	you	to	a	denial	of	my	request	.
和	强制	你	到	一个	拒绝	的	我的	要求	.

并迫使你拒绝我的请求。

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

"	Arthur	was	slightly	embarrassed	,	and	his	companion	looked	at	him	,
"	亚瑟	曾是	轻微地	尴尬的	,	和	他的	伴侣	看起来	在	他	,

亚瑟有些尴尬，他的同伴看了他一眼。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ˌdɪskəm'pəʊz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪ'deɪt] [frend] .

wondering	what	could	thus	discompose	his	usually	sedate	friend	.
好奇	什么	可以	因此	惊	他的	通常	稳重	朋友	.

想知道究竟是什么事会让这位平时沉稳的朋友心烦意乱。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [aɪ] ['təʊtəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] ,

"	The	truth	is	,	"	he	said	after	a	pause	,	"	that	I	totally	misunderstood	you	,
"	这	真相	是	,	"	他	说	后	一个	暂停	,	"	那	我	完全	被误解	你	,

“事实上，”他停顿了一下后说道，“我完全误解了你。”

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [mɪs'teɪk] .

so	you	see	there	has	been	a	mutual	mistake	.
所以	你	看	那里	有	到过	一个	相互的	错误	.

所以你看，这是双方都犯的错。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] , [ɪn'diːd] ,

I	have	been	blind	,	indeed	,
我	有	到过	瞎的	,	的确	,

我确实一直双目失明。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [entə'teɪnd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] ['frendʃɪp]

but	I	had	not	the	slightest	idea	that	you	entertained	any	feeling	but	friendship
但	我	有	不是	这	丝毫	主意	那	你	娱乐	任何	感觉	但	友谊

[fɔː(r); fə(r)] ['elə] . "

for	Ella	.	"
为了	艾拉	.	"

但我丝毫没有想到你对艾拉除了友谊之外还有其他感情。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
" And 和 pray 祈祷 , then 然后 , if 如果 you 你 will 将要 permit 允许 me 我 to 到 inquire 查询 ,

那么，如果允许我询问的话，请您祈祷：

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkərz] [glɑːns] [ænd; ənd] [təʊn] ,
" and 和 there 那里 was 曾是 something 某物 mischievous 恶作剧 in 在 the 这 speaker's 演讲者的 glance 瞥一眼 and 和 tone 语气 ,

说话者的眼神和语气中带着一丝狡黠，

" [tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai] [ə'ljuːd] , [wen] [ai] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] , ['wʊmən] , [dɪə(r)]
" to 到 whom 谁 did 做过 you 你 imagine 想象 I 我 alluded 暗示 , when 什么时候 I 我 informed 知情的 you 你 that 那 , woman 女士 , dear 亲爱的 ['wʊmən] ,
woman 女士 ,

“当我告诉你这件事时，你以为我指的是谁呢，亲爱的女人，

[wɒz; wəz][ðə; ði][praɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] ? "
was 曾是 the 这 prize 奖 so 所以 much 很多 coveted 令人垂涎的 ? "

这个奖项真的那么令人垂涎吗?

" [wel] , [ai][dɪd] [θɪŋk] ,
" Well 出色地 , I 我 did 做过 think 思考 ,

“嗯，我的确这么想过，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkərz] ['hezɪtənsi] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,
" and 和 the 这 speaker's 演讲者的 hesitancy 犹豫 was 曾是 not 不是 by 经过 any 任何 means 方法 unobserved 未被观察到的 by 经过 his 他的 friend 朋友 ,
" [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pɔːt] [ə'fɜːrm] ,
" for 为了 report 报告 affirmed 确认 ,

“而且，说话者的犹豫丝毫没有被他的朋友忽视，”因为报告证实了这一点。

[ðæt] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [vəʊ] [laɪf] - [lɒŋ]
that 那 Miss 错过 Wiltshire 威尔特郡 was 曾是 the 这 lady 女士 to 到 whom 谁 you 你 intended 故意的 to 到 vow 发誓 life 生活 - long 长的
[ə'liːdʒəns] . "
allegiance 忠诚 . "

威尔特郡小姐就是你打算终生效忠的那位女士。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" And 和 so 所以 you 你 supposed 据称 I 我 had 有 come 来 to 到 make 制作 a 一个 confidant 知己 of 的 you 你 .

“所以你以为我是来和你结交的知己。”

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nɒk] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
I 我 wonder 想知道 you 你 did 做过 not 不是 knock 敲 me 我 down 向下 for 为了 my 我的 presumption 假定 ,

我很好奇你为什么没有因为我的自作聪明而把我打倒在地。

[ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
in 在 expecting 期待 to 到 eclipse 蚀 you 你 in 在 her 她 eyes 眼睛 .

她希望在她眼中超越你。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmplɪtən] ,
No 不 , no 不 , my 我的 dear 亲爱的 Sir 先生 , I 我 was 曾是 not 不是 such 这样的 a 一个 simpleton 傻瓜 ,

不，不，先生，我并非那么愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai] [entə'teɪnd] [həʊps] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp]

for	had	I	entertained	hopes	of	that	kind	before	,	the	joy	which	lighted	up
为了	有	我	娱乐	希望	的	那	种类	前	,	这	喜悦	哪个	照明	向上

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] ,

her	fine	eyes	,
她	美好的	眼睛	,

如果我之前抱有那样的希望，她那双美丽的眼睛里就会闪耀出喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [gləu] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	glowed	on	her	countenance	,	on	that	eventful	meeting	with	you	on	her
和	发光	在	她	面容	,	在	那	多事	会议	和	你	在	她

[rɪ'tɜːn] , [kəm'baɪnd] ,

return	,	combined	,
返回	,	合并	,

她脸上容光焕发，那是在她回来后与你那次意义非凡的会面之后，两者交织在一起的结果。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [wɪð] ['sʌbsɪkwənt] ['sɪmələ(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

how	often	,	with	subsequent	similar	observation	,
如何	经常	,	和	随后的	相似的	观察	,

发生的频率，以及随后的类似观察，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] -

would	have	been	quite	sufficient	proof	to	me	that	my	expectations	were	'
会	有	到过	相当	充足的	证明	到	我	那	我的	期望	是	-

['beɪsləs] [æz; əz][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] . -

baseless	as	the	fabric	of	a	vision	.	'
无根据的	作为	这	织物	的	一个	想象	.	-

这对我来说就足以证明我的期望“如同幻象的织锦般毫无根据”。

" ['ɑːθə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

"	Arthur	smiled	and	shook	his	head	,	though	the	subject	was	by	no	means
"	亚瑟	微笑	和	摇晃	他的	头	,	尽管	这	主题	曾是	经过	不	方法

[æn; ən] [ʌn'pliːzɪŋ] [wʌn] ,

an	unpleasing	one	,
一个	令人不快	一	,

亚瑟笑了笑，摇了摇头，尽管这个话题本身并不令人不快。

[æt; ət] [liːst] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n]

at	least	judging	from	his	animated	countenance	,	and	the	rapt	attention
在	至少	评判	从	他的	动画	面容	,	和	这	欣喜若狂	注意力

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] ['evrɪ] [wɜːd] .

which	he	paid	to	every	word	.
哪个	他	有薪酬的	到	每一个	单词	.

至少从他激动的神情和全神贯注地聆听每一个字来看是这样的。

" [bʌt; bət] [huː] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , ['ɜːnɪst] ,

"	But	who	,	may	I	ask	,	Ernest	,
"	但	WHO	,	可能	我	问	,	欧内斯特	,

“但是，请问，欧内斯特，他是谁呢？”

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɔːmənt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] ?

was	your	informant	as	to	my	claims	to	the	title	of	'	woman	-	hater	?
曾是	你的	线人	作为	到	我的	索赔	到	这	标题	的	-	女士	-	仇恨者	?

- "

' "

- "

你是不是告密者，告诉我有人自称是“厌女者”？

" [nɒt] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] , [ai][kæn; kən] ['kredəbli] [ə'fɜːm] .

"	Not	Miss	Wiltshire	,	I	can	credibly	affirm	.
"	不是	错过	威尔特郡	,	我	能	可信地	确认	.

“我可以肯定地说，不是威尔特郡小姐。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɛə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

More	than	that	I	do	not	think	it	is	fair	to	tell	you	.	"
更多的	比	那	我	做	不是	思考	它	是	公平的	到	告诉	你	.	"

除此之外，我觉得不方便告诉你。

" [wel] , [wel] , [aɪ][ˌɛɪ ˈem] [ˈpɜːfɪktlɪ] [ˈsætɪsfaɪd] ,

"	Well	,	well	,	I	am	perfectly	satisfied	,
"	出色地	,	出色地	,	我	是	完美	使满意	,

“嗯，嗯，我非常满意。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ˈaʊə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]

and	now	I	think	it	is	time	for	us	to	retrace	our	steps	in	the	direction
和	现在	我	思考	它	是	时间	为了	我们	到	回溯	我们的	步骤	在	这	方向

[ɒv; əv] [həʊm] .

of	home	.
的	家	.

现在我想我们该启程回家了。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

" [ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['mærid] , ['elən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [tuː; tə]

"	And	so	our	dear	young	lady	is	married	,	Ellen	?	"	said	Mrs	.	Williamson	to
"	和	所以	我们的	亲爱的	年轻的	女士	是	已婚	,	艾伦	?	"	说	太太	.	威廉姆森	到

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

“所以，我们亲爱的小姐结婚了，艾伦？”威廉姆森太太问女儿。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][biː] — — .

who	had	just	returned	from	a	visit	to	B	—	—	.
WHO	有	只是	返回	从	一个	访问	到	B	—	—	.

刚从B——访问回来的人。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] . "

"	Yes	,	mother	,	and	a	beautiful	bride	she	made	.	"
"	是的	,	母亲	,	和	一个	美丽的	新娘	她	制成	.	"

“是的，母亲，她是一位美丽的新娘。”

" [eɪ] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

"	Ay	,	I	doubt	it	not	,	and	as	good	as	beautiful	,	"	said	the	father	,
"	哎	,	我	怀疑	它	不是	,	和	作为	好的	作为	美丽的	,	"	说	这	父亲	,

“是的，我毫不怀疑，而且美极了，”父亲说道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['ɛlənz] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

who	had	just	come	in	to	Ellen's	neat	little	cottage	,
WHO	有	只是	来	在	到	艾伦的	整洁的	小的	小屋	,

刚刚走进艾伦整洁的小屋的人

[tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['dʒɜːni] .

to	hear	all	the	particulars	connected	with	her	late	journey	.
到	听到	全部	这	细节	连接	和	她	晚的	旅行	.

想了解她晚年旅程的所有细节。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] , ['elən] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ? "

"	And	they	treated	you	well	,	Ellen	,	did	they	not	?	"
"	和	他们	治疗	你	出色地	,	艾伦	,	做过	他们	不是	?	"

“他们对你很好，艾伦，对吧？”

" ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] ?

"	Treated	me	well	?
"	治疗	我	出色地	?

“对我好吗？”

[waɪ] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə]

why	,	mother	,	it	was	like	a	new	world	;	and	they	were	so	kind	to
为什么	,	母亲	,	它	曾是	喜欢	一个	新的	世界	;	和	他们	是	所以	种类	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

妈妈，那简直就像一个全新的世界；他们对我那么好。

[tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['evri] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] .

took	me	to	every	place	,	and	showed	me	everything	worth	seeing	.
采取	我	到	每一个	地方	,	和	显示	我	一切	值得	看到	.

他带我去了所有地方，让我看到了所有值得一看的东西。

[ænd; ənd] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ; [sʌtʃ] [grænd] ['bɪldɪŋz] , [sʌtʃ] ['wɔːtə(r)] -

And	,	dear	me	,	but	it	is	a	beautiful	city	;	such	grand	buildings	,	such	water	-
和	,	亲爱的	我	,	但	它	是	一个	美丽的	城市	;	这样的	盛大	建筑物	,	这样的	水	-

[wɜːks] , [sʌtʃ] [pˈɑːks] ,

works	,	such	parks	,
作品	,	这样的	公园	,

天哪，这真是一座美丽的城市；宏伟的建筑，美丽的水利设施，美丽的公园.....

[ɔːl] [leɪd] [aʊt] [wɪð] [triːz] , [ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd] [grɑːs] - [plɒts] , [ænd; ənd] [siːts] ,

all	laid	out	with	trees	,	and	walks	,	and	grass	-	plots	,	and	seats	,
全部	铺设	出去	和	树木	,	和	散步	,	和	草	-	图表	,	和	座位	,

到处都布置了树木、步道、草坪和座椅。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] , — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] ,

where	you	can	rest	whenever	you	choose	,	—	and	then	at	night	,
在哪里	你	能	休息	每当	你	选择	,	—	和	然后	在	夜晚	,

您可以随时休息，——然后在晚上，

[ðə; ði] ['splendɪd] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dæzlɪŋli] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [braɪt]

the	splendid	shops	are	so	dazzlingly	lit	up	,	and	the	streets	almost	as	bright
这	灿烂	商店	是	所以	耀眼地	点燃	向上	,	和	这	街道	几乎	作为	明亮的

[æz; əz] [deɪ] .

as	day	.
作为	天	.

那些华丽的商店灯火辉煌，街道几乎像白天一样明亮。

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ! "

Oh	,	surely	it	is	a	fine	thing	to	live	in	the	city	!	"
哦	,	一定	它	是	一个	美好的	事物	到	居住	在	这	城市	!	"

哦，住在城市里真是一件美好的事！

" [hɑː] , [hɑː] , " [sed] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['mænli] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

"	Ha	,	ha	,	"	said	a	clear	,	manly	voice	,	and	the	speaker	entered	the	door	;
"	哈	,	哈	,	"	说	一个	清除	,	男子气概	嗓音	,	和	这	扬声器	进入	这	门	;

“哈，哈，”一个清晰、浑厚的男声说道，说话的人走进了门；

" [səʊ][maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['restɪv] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

"	so	my	little	bird	has	become	restive	since	her	taste	of	city	life	,
"	所以	我的	小的	鸟	有	变得	不安分	自从	她	品尝	的	城市	生活	,

“自从我的小鸟尝到了城市生活的滋味，它就变得焦躁不安了。”

[ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ] [əˈgen] . "

and	longs	to	fly	away	again	.	"
和	长	到	飞	离开	再次	.	"

并渴望再次飞翔。

" [ɪn'di:d] , ['edwəd] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tru:] .
" Indeed , Edward , that is not true .
" 的确 , 爱德华 , 那 是 不是 真的 .

“的确，爱德华，那不是真的。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['sɪti] - [weɪz] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ;
If I had been brought up to city - ways , I think I should like to live there ;
如果 我 有 到过 带来 向上 到 城市 - 方式 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 居住 那里 ;

如果我从小在城市长大，我想我会喜欢住在那里；

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ai] [laɪk] [maɪ] [həʊm] ['betə(r)] , [fɑ:(r)] ['betə(r)] .
but , now , I like my home better , far better .
但 , 现在 , 我 喜欢 我的 家 更好的 , 远的 更好的 .

但是，现在我更喜欢我的家，好太多了。

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðæt] [ai] [went] [tu:; tə] [ðeə(r)] ;
I only wish we could have the meetings on Sunday , that I went to there ;
我 仅有的 希望 我们 可以 有 这 会议 在 星期日 , 那 我 去 到 那里 ;

我只希望我们能在星期天开会，我那天也去了；

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] ,
oh , mother , " she said , as she turned suddenly round to address her ,
哦 , 母亲 , " 她 说 , 作为 她 转向 突然 圆形的 到 地址 她 ,

“哦，母亲，”她说着，突然转过身来对她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
" it would have done your heart good to have heard the singing ,
" 它 会 有 完毕 你的 心 好的 到 有 听到 这 歌唱 ,

“如果能听到歌声，你的心情一定会很好。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [grænd] [tʃɜ:tʃɪz] , [ɔ:l] ['kraʊdɪd]
and have listened to the sermons , and such grand churches , all crowded
和 有 听着 到 这 布道 , 和 这样的 盛大 教堂 , 全部 挤
[tu:] . "
too . "
也 . "

我听过那些布道，那些教堂真是宏伟壮观，而且都挤满了人。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən]
" But I want to hear everything from the beginning , " said Mr . Williamson
" 但 我 想 到 听到 一切 从 这 开始 , " 说 先生 . 威廉姆森
.
:
.

“但我希望从头到尾都听一遍，”威廉姆森先生说。

" [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] [kə'mens] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [gɒt] [ðeə(r)] .
" Well , then , I will commence my history from the time we got there .
" 出色地 , 然后 , 我 将要 开始 我的 历史 从 这 时间 我们 得到 那里 .

“那么，我就从我们到达那里的那一刻开始讲述我的故事吧。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['ægnəs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [lʊk] - [aʊt] ,
You know Miss Agnes was expecting me , and they kept a constant look - out ,
你 知道 错过 艾格尼丝 曾是 期待 我 , 和 他们 保留 一个 持续的 看 - 出去 ,

你知道艾格尼丝小姐一直在等我，他们一直都在留意着我。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:f] ,
so that the vessel had not been an hour at the wharf ,
所以 那 这 血管 有 不是 到过 一个 小时 在 这 码头 ,

所以这艘船在码头停留还不到一个小时。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] , ['drɪvn] [baɪ] [tuː] [waɪt] ['hɔːsɪz] ,

but	what	should	I	see	but	a	splendid	carriage	,	driven	by	two	white	horses	,
但	什么	应该	我	看	但	一个	灿烂	运输	,	驱动	经过	二	白色的	马匹	,

['gæləpɪŋ] [daʊn] ,

galloping	down	,
疾驰	向下	,

但我看到的却是一辆华丽的马车，由两匹白马拉着，飞驰而来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [wen] [mɪs] ['ægnəs] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] ,

and	how	overjoyed	I	was	when	Miss	Agnes	stepped	out	,	and	came	on	board	,
和	如何	欣喜若狂	我	曾是	什么时候	错过	艾格尼丝	步	出去	,	和	来了	在	木板	,

当艾格尼丝小姐走出来，登上船时，我是多么高兴啊！

[ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [ʃed] [tɪəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	ran	up	and	kissed	me	,	and	we	both	shed	tears	,	I	believe	,
和	跑	向上	和	亲吻	我	,	和	我们	两个都	棚	眼泪	,	我	相信	,

然后他跑过来吻了我，我相信我们都流下了眼泪。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

for	I	saw	her	put	her	handkerchief	to	her	eyes	,
为了	我	锯	她	放	她	手帕	到	她	眼睛	,

因为我看见她用手帕捂住了眼睛，

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	I	cried	for	joy	at	seeing	her	again	.
和	我	哭	为了	喜悦	在	看到	她	再次	.

再次见到她，我喜极而泣。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [raɪt] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [hæd; həd]

And	then	I	must	go	right	home	with	her	;	she	would	fain	have	had
和	然后	我	必须	去	正确的	家	和	她	;	她	会	欣然	有	有

['edwəd] ,

Edward	,
爱德华	,

然后我必须立刻和她一起回家；她很希望有爱德华在身边。

[tuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] , [jet] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

too	,	but	he	could	not	leave	his	vessel	,	yet	was	quite	willing	that	I	should	go
也	,	但	他	可以	不是	离开	他的	血管	,	然而	曾是	相当	愿意的	那	我	应该	去

,

,
,

他也一样，但他无法离开自己的船，却非常愿意让我去。

[səʊ] [maɪ] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] , [wiː; wi] [bəuθ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

so	my	trunk	was	handed	in	,	we	both	stepped	into	the	carriage	,
所以	我的	树干	曾是	递交	在	,	我们	两个都	步	进入	这	运输	,

于是我的行李被交了出去，我们俩都上了马车。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] , ['edwəd] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ,

and	were	off	in	a	few	moments	,	Edward	standing	on	the	deck	,
和	是	离开	在	一个	很少	时刻	,	爱德华	常设	在	这	甲板	,

片刻之后，他们便出发了，爱德华站在甲板上。

['wɒtʃɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

watching	till	we	were	out	of	sight	;	at	least	I	take	that	for	granted	.
观看	直到	我们	是	出去	的	视线	;	在	至少	我	拿	那	为了	的确	.

他们一直看着我们，直到我们消失在视线之外；至少我是这么认为的。

" [wel] , [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['dwelɪŋ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [haʊs] , [wɪð] ['splendɪdli]

"	Well	,	we	drove	to	her	uncle's	dwelling	,	a	large	white	house	,	with	splendidly
"	出色地	,	我们	驾驶	到	她	叔叔的	住宅	,	一个	大的	白色的	房子	,	和	精彩地

['ɔːnəmentɪd] ['pɪlər] [ɪn] [frʌnt] ,

ornamented	pillars	in	front	,
装饰	柱子	在	正面	,

“我们开车去了她叔叔家，那是一栋白色的大房子，门前有装饰华丽的柱子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɔːl] [raʊnd] .

and	a	balcony	all	round	.
和	一个	阳台	全部	圆形的	.

四周环绕着阳台。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːk] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	stands	in	the	midst	of	a	park	,	at	least	so	I	call	it	;
它	站立	在	这	中间	的	一个	公园	,	在	至少	所以	我	称呼	它	;

它矗立在公园中央，至少我是这么称呼它的；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [fliŋ] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtəz]

and	there	is	a	fountain	just	before	the	door	,	flinging	its	glistening	waters
和	那里	是	一个	喷泉	只是	前	这	门	,	投掷	它是	闪闪发光	水

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,

to	a	great	height	,
到	一个	伟大的	高度	,

门前有一个喷泉，将闪闪发光的水柱喷射到很高的地方。

[ænd; ənd] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['ʃeɪdi] [triːz] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] ,

and	grass	,	and	flowers	,	and	large	shady	trees	,	and	winding	walks	,
和	草	,	和	花朵	,	和	大的	阴凉	树木	,	和	绕线	散步	,

还有草地、鲜花、高大的遮荫树和蜿蜒的小路，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

and	it	looked	altogether	so	lovely	to	me	,	with	the	sun	shining	down	upon
和	它	看起来	共	所以	迷人的	到	我	,	和	这	太阳	灼灼	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

阳光洒在它身上，在我看来真是太美了。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	cannot	find	words	to	describe	it	.
那	我	不能	寻找	字	到	描述	它	.

我无法用语言来形容它。

[wel] , [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ['ægnəs]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ,

Well	,	we	got	out	at	the	hall	-	door	,	and	I	followed	Agnes	into	a	parlor	,
出色地	,	我们	得到	出去	在	这	大厅	-	门	,	和	我	随后	艾格尼丝	进入	一个	客厅	,

我们从大厅门口下了车，我跟着艾格尼丝进了客厅。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	her	uncle	and	aunt	were	sitting	,	and	,	would	you	believe	it	,
在哪里	她	叔叔	和	阿姨	是	坐着	,	和	,	会	你	相信	它	,

她叔叔和婶婶就坐在那里，你相信吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

as	soon	as	they	saw	me	they	came	forward	,	and	kissed	me	,
作为	很快	作为	他们	锯	我	他们	来了	向前	,	和	亲吻	我	,

他们一看到我就走过来，吻了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][baɪ][ðem; ðəm] ,

and	made	me	sit	by	them	,
和	制成	我	坐	经过	他们	,

他们让我坐在他们旁边，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈægnəs][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [hæd; həd]

and	told	me	that	Agnes	had	related	to	them	all	the	kindness	that	had
和	讲述	我	那	艾格尼丝	有	有关的	到	他们	全部	这	仁慈	那	有

[biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] ,

been	shown	to	her	by	our	family	,
到过	所示	到	她	经过	我们的	家庭	,

她告诉我，艾格尼丝已经把我们全家对她的所有善意都告诉了他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈθæŋkfl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ˌem ˈiː]

and	how	thankful	they	were	to	us	all	for	it	;	and	then	asked	me
和	如何	感恩	他们	是	到	我们	全部	为了	它	;	和	然后	问	我

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

about	my	husband	,
关于	我的	丈夫	,

他们对我们所有人表示了极大的感谢；然后问起了我的丈夫，

[huː] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] ,

who	,	they	said	,	had	rescued	her	from	a	watery	grave	,
WHO	,	他们	说	,	有	获救	她	从	一个	水状的	严重	,

他们说，是他把她从水坑里救了出来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l]

and	how	anxious	they	were	to	see	him	,	and	hoped	he	would	be	able
和	如何	焦虑的	他们	是	到	看	他	,	和	希望	他	会	是	有能力的

[tuː; tə][kɔːl] [suːn] ,

to	call	soon	,
到	称呼	很快	,

他们多么渴望见到他，多么希望他能尽快打电话过来。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

and	so	he	did	that	very	evening	,	and	a	happy	time	we	had	of	it	!
和	所以	他	做过	那	非常	晚上	,	和	一个	快乐的	时间	我们	有	的	它	!

当晚他就这么做了，我们玩得很开心！

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛnəmz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [wɪð]

"	The	next	morning	there	came	in	to	Mr	.	Denham's	,	a	young	gentleman	with
"	这	下一个	早晨	那里	来了	在	到	先生	.	丹汉姆的	,	一个	年轻的	绅士	和

[ˈmɪstə(r)] . [ˈklɪfəd] ,

Mr	.	Clifford	,
先生	.	克利福德	,

第二天早上，丹汉姆先生家来了一位年轻绅士，同行的还有克利福德先生。

[huː] [juː; jʊ] [nəʊ] [stɒpt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈkæptɪn] [pɪəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] [ˈwɔːmli]

who	you	know	stopped	here	with	Captain	Pierce	;	and	they	both	shook	me	warmly
WHO	你	知道	停止	这里	和	队长	刺穿	;	和	他们	两个都	摇晃	我	热情地

[baɪ][ðə; ði][hænd] .

by	the	hand	.
经过	这	手	.

你知道的，和皮尔斯船长一起在这里停了下来；他们都热情地和我握手。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlmənz] [neɪm] [wɒz; wəz][bərˈnɑːrd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈægnəs][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]

This	young	gentleman's	name	was	Bernard	,	and	while	Agnes	was	talking	to
这	年轻的	绅士的	姓名	曾是	伯纳德	,	和	尽管	艾格尼丝	曾是	说	到

[ˈmɪstə(r)] . [ˈklɪfəd] ,

Mr	.	Clifford	,
先生	.	克利福德	,

这位年轻先生名叫伯纳德，当艾格尼丝和克利福德先生交谈时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd]

he	asked	me	many	questions	about	my	home	,	and	about	the	people	that	lived
他	问	我	许多	问题	关于	我的	家	,	和	关于	这	人们	那	居住地

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

他问了我很多关于我的家乡以及住在这里的人们的问题，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['ʃiprek] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	wanted	to	know	if	there	were	often	shipwrecks	near	the	place	.
和	通缉	到	知道	如果	那里	是	经常	沉船	靠近	这	地方	.

他想知道这个地方附近是否经常发生沉船事故。

[aɪ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

I	knew	well	enough	what	he	wished	to	find	out	,	for	I	saw	him	,
我	知道	出色地	足够的	什么	他	希望	到	寻找	出去	,	为了	我	锯	他	,

我很清楚他想知道什么，因为我亲眼见过他。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['ægnəs] [səʊ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] [ðen]

every	now	and	then	,	look	at	Miss	Agnes	so	wistfully	and	sad	,	and	then
每一个	现在	和	然后	,	看	在	错过	艾格尼丝	所以	怅然地	和	伤心	,	和	然后

[æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,

at	Mr	.	Clifford	,
在	先生	.	克利福德	,

时不时地，她会用惆怅而悲伤的眼神看着艾格尼丝小姐，然后再看看克利福德先生。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['envid] [hɪm] [ðə; ði] [siːt] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	though	he	envied	him	the	seat	near	her	,
作为	尽管	他	令人羡慕	他	这	座位	靠近	她	,

仿佛他很羡慕她旁边的那个座位。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

and	so	I	felt	a	kind	of	pity	for	him	,	and	began	to	tell	him	,
和	所以	我	毛毡	一个	种类	的	遗憾	为了	他	,	和	开始	到	告诉	他	,

于是我有点同情他，就开始对他说：

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [wɒt] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

in	a	low	tone	,	what	I	knew	he	was	longing	to	hear	,
在	一个	低的	语气	,	什么	我	知道	他	曾是	渴望	到	听到	,

低声说道，我知道他一直渴望听到这些话。

[ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

though	I	suppose	he	had	heard	it	all	before	;	but	,	somehow	,
尽管	我	认为	他	有	听到	它	全部	前	;	但	,	不知何故	,

虽然我想他可能早就听过这些话了；但是，不知为何，

['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [get] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [lʌv] .

people	never	get	weary	of	hearing	about	the	one	they	love	.
人们	绝不	得到	厌倦	的	听力	关于	这	一	他们	爱	.

人们永远不会厌倦听到关于自己所爱之人的消息。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [hiː; hi] [gruː] [səʊ] ['laɪvli] , [æz; əz] [aɪ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliːzd]

And	,	oh	,	he	grew	so	lively	,	as	I	went	on	,	and	seemed	such	a	pleased
和	,	哦	,	他	生长	所以	热闹	,	作为	我	去	在	,	和	似乎	这样的	一个	高兴

['lɪsənə(r)] ,

listener	,
听众	,

随着我的讲述，他变得越来越活跃，看起来也越来越喜欢听我讲。

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

—	and	when	I	told	him	how	much	good	she	had	done	,
—	和	什么时候	我	讲述	他	如何	很多	好的	她	有	完毕	,

当我告诉他她做了多少好事时，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [hɪə(r)] ;

and	what	a	change	had	come	over	the	place	,	while	she	stopped	here	;
和	什么	一个	改变	有	来	超过	这	地方	,	尽管	她	停止	这里	;

在她停留的这段时间里，这个地方发生了多么大的变化啊！

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sku:lz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:md] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

the	day	and	night	schools	she	had	formed	,	and	the	services	she	had
这	天	和	夜晚	学校	她	有	形成	,	和	这	服务	她	有

[held] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ,

held	on	the	Sabbath	,
握住	在	这	安息日	,

她创办的日间和夜间学校，以及她在安息日举行的礼拜活动，

[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] ; [ænd; ənd] [wen] [ai]

his	very	eyes	seemed	to	thank	me	,	they	shone	so	brightly	;	and	when	I
他的	非常	眼睛	似乎	到	感谢	我	,	他们	闪耀	所以	明亮地	;	和	什么时候	我

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

had	finished	,
有	完成的	,

他的眼睛仿佛都在感谢我，闪闪发光；当我讲完之后，

[hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ,

he	said	,	in	a	low	tone	,	which	he	did	not	think	I	overheard	,
他	说	,	在	一个	低的	语气	,	哪个	他	做过	不是	思考	我	无意中听到	,

他压低声音说道，以为我没听到。

" - [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][mɔ:(r)]['bɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ! -

"	'	Yes	,	she	is	indeed	an	angel	;	so	much	the	more	bitter	for	me	!	'
"	-	是的	,	她	是	的确	一个	天使	;	所以	很多	这	更多的	苦的	为了	我	!	-

“是啊，她真是个天使；这让我更加痛苦！”

" [ðeɪ] [left] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] ;

"	They	left	soon	after	,	Mr	.	Clifford	being	in	somewhat	of	a	hurry	;
"	他们	左边	很快	后	,	先生	.	克利福德	存在	在	有些	的	一个	匆忙	;

“他们很快就离开了，克利福德先生似乎有些着急；

[səʊ]['mɪstə(r)] . [bər'nɑ:rd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['ægnəs] ;

so	Mr	.	Bernard	had	but	little	opportunity	of	conversing	with	Miss	Agnes	;
所以	先生	.	伯纳德	有	但	小的	机会	的	对话	和	错过	艾格尼丝	;

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ,

and	after	they	were	gone	,
和	后	他们	是	已消失	,

因此，伯纳德先生几乎没有机会与艾格尼丝小姐交谈；他们离开后，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd]

she	stood	by	the	window	in	silence	for	a	few	moments	,	and	when	she	turned
她	站立	经过	这	窗户	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	她	转向

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

她默默地在窗边站了一会儿，然后转过身来想说话。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ,

I	saw	that	a	tear	had	fallen	on	her	long	lashes	,	but	she	said	,
我	锯	那	一个	撕	有	倒下	在	她	长的	睫毛	,	但	她	说	,

我看到一滴泪水落在她长长的睫毛上，但她说：

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] , - [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] [draɪv] . -

in	a	cheerful	tone	,	'	We	will	go	now	and	take	the	promised	drive	.	'
在	一个	快乐	语气	,	-	我们	将要	去	现在	和	拿	这	承诺	驾驶	.	-

她语气欢快地说：“我们现在就出发，去兜风，完成我们之前约定的行程。”

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	And	so	we	did	,	and	a	charming	one	it	was	.
"	和	所以	我们	做过	,	和	一个	迷人	一	它	曾是	.

于是我们就这么做了，而且那真是一次愉快的经历。

['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [keɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

Mr	.	Denham	came	with	us	,	and	he	pointed	out	everything	to	me	that
先生	.	丹汉姆	来了	和	我们	,	和	他	尖	出去	一切	到	我	那

[wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

was	new	and	beautiful	;
曾是	新的	和	美丽的	;

丹汉姆先生和我们一起来了，他向我指出了所有新颖、美丽的东西；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)] .

if	I	had	been	his	own	daughter	,	he	could	not	have	been	kinder	.
如果	我	有	到过	他的	自己的	女儿	,	他	可以	不是	有	到过	幼儿园	.

如果我是他亲生女儿，他也不会对我更温柔了。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,

"	But	still	,	while	I	was	looking	at	all	the	noble	buildings	,
"	但	仍然	,	尽管	我	曾是	寻找	在	全部	这	高贵	建筑物	,

但是，当我欣赏这些宏伟的建筑时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['ægnəs] ,

I	could	not	help	thinking	of	Mr	.	Bernard	;	and	then	Miss	Agnes	,
我	可以	不是	帮助	思维	的	先生	.	伯纳德	;	和	然后	错过	艾格尼丝	,

我不禁想起了伯纳德先生；然后又想起了艾格尼丝小姐。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

while	she	talked	and	laughed	a	good	deal	,	seemed	as	though	she	were
尽管	她	谈话	和	笑了	一个	好的	交易	,	似乎	作为	尽管	她	是

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ,

striving	to	be	cheerful	,
努力	到	是	快乐	,

虽然她说话笑声很多，看起来好像在努力让自己保持快乐，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

I	thought	it	did	not	come	as	natural	to	her	there	,
我	想法	它	做过	不是	来	作为	自然的	到	她	那里	,

我觉得她在那里表现得不太自然。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][hɑːf] ['fænsɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

as	it	did	when	she	was	with	us	,	and	I	half	fancied	something	was
作为	它	做过	什么时候	她	曾是	和	我们	,	和	我	一半	幻想	某物	曾是

['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .

going	wrong	.
去	错误的	.

就像她和我们在一起时一样，我当时隐隐觉得出了什么问题。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [hɪm]

"	Then	her	uncle	began	to	talk	of	Mr	.	Clifford	,	and	to	praise	him
"	然后	她	叔叔	开始	到	讲话	的	先生	.	克利福德	,	和	到	称赞	他

['veri] [mʌtʃ] ;

very	much	;
非常	很多	;

“然后她叔叔开始谈论克利福德先生，并对他赞不绝口；

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] [wɪð] [hɪm]

and	I	watched	her	,	though	she	little	knew	it	;	but	she	joined	with	him
和	我	观看	她	,	尽管	她	小的	知道	它	;	但	她	加入	和	他

['wɔːmli] ,

warmly	,
热情地	,

我注视着她，尽管她浑然不知；但她热情地与他交谈起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)]['nevə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [bɪt] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

and	her	color	never	rose	a	bit	,	nor	her	voice	faltered	.
和	她	颜色	绝不	玫瑰	一个	少量	,	也不	她	嗓音	犹豫不决	.

她的脸色丝毫未变，声音也丝毫未减。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] [spəʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

By	and	bye	,	somehow	or	another	,	I	believe	it	was	myself	spoke	of	Mr	.
经过	和	再见	,	不知何故	或者	其他	,	我	相信	它	曾是	我	辐	的	先生	.

[bər'nɑːrd] ,

Bernard	,
伯纳德	,

后来，不知怎么的，我相信是我本人提到了伯纳德先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

and	he	,	too	,	came	in	for	a	large	share	of	praise	from	Mr	.
和	他	,	也	,	来了	在	为了	一个	大的	分享	的	称赞	从	先生	.

['dɛnəm] ;

Denham	;
丹汉姆	;

丹汉姆先生也对他给予了高度评价；

[bʌt; bət]['ægnəs]['əʊnli] [rɪ'spɒndɪd] , - [jes] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Agnes	only	responded	,	'	Yes	,	I	have	no	doubt	of	it	,
但	艾格尼丝	仅有的	回应	,	-	是的	,	我	有	不	怀疑	的	它	,

但艾格尼丝只是回答说："是的，我对此毫不怀疑。"

- ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ;

'	looking	at	the	same	time	very	earnestly	out	of	the	carriage	window	;
-	寻找	在	这	相同的	时间	非常	切实	出去	的	这	运输	窗户	;

同时，他非常认真地望着车窗外；

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	caught	a	glimpse	of	her	face	,	as	she	turned	it	,
但	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	脸	,	作为	她	转向	它	,

但我瞥见了她转过脸时的表情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人应有的样子；(Woman As She Should Be; Or,)

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['delɪkət] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [flʌʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

and	saw	a	delicate	rose	-	color	flush	her	cheeks	,
和	锯	一个	精美的	玫瑰	-	颜色	冲洗	她	脸颊	,

只见她双颊泛起淡淡的玫瑰色红晕，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nju:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bər'nɑ:rd] [ni:d] [nɒt] [dɪ'speə(r)] .

and	then	I	knew	that	Mr	.	Bernard	need	not	despair	.
和	然后	我	知道	那	先生	.	伯纳德	需要	不是	绝望	.

于是我知道伯纳德先生不必绝望。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

"	So	it	went	on	from	day	to	day	.
"	所以	它	去	在	从	天	到	天	.

就这样，一天天过去了。

[wi:; wi] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [ʃ'ɒpt] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd]

We	rode	,	and	walked	,	and	shopped	,	and	visited	,	and	attended
我们	骑	,	和	步行	,	和	购物	,	和	到访	,	和	参加

[mjʊ'zɪəm] , [ænd; ənd] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] ['mi:tiŋz] ,

museums	,	and	lectures	,	and	meetings	,
博物馆	,	和	讲座	,	和	会议	,

我们骑车、散步、购物、参观、游览博物馆、听讲座、参加会议。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['fænsɪd] ['ægnəs] [gru:] ['sædə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bər'nɑ:rd] ,

and	yet	I	fancied	Agnes	grew	sadder	and	sadder	;	and	Mr	.	Bernard	,
和	然而	我	幻想	艾格尼丝	生长	更悲伤	和	更悲伤	;	和	先生	.	伯纳德	,

然而，我却觉得艾格尼丝越来越悲伤；而伯纳德先生，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

when	I	saw	him	now	and	then	,	for	he	did	not	come	much	to	the	house	,
什么时候	我	锯	他	现在	和	然后	,	为了	他	做过	不是	来	很多	到	这	房子	,

我偶尔会见到他，因为他很少来家里。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['breɪvli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [wɪtʃ] , [ɪn]

looked	like	a	man	who	was	bravely	struggling	against	some	misfortune	,	which	,	in
看起来	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	勇敢地	挣扎	反对	一些	不幸	,	哪个	,	在

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] ,

spite	of	his	efforts	,
尽管如此	的	他的	努力	,

看起来像是一个勇敢地与某种不幸作斗争的人，尽管他尽了最大努力，

[wɒz; wəz] [wel] [naɪ] ['krʌʃɪŋ] [hɪm] .

was	well	nigh	crushing	him	.
曾是	出色地	夜	压碎	他	.

几乎把他压垮了。

" [bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['ægnəs][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] ;

"	But	one	evening	,	Agnes	had	been	invited	out	to	a	dinner	party	;
"	但	一	晚上	,	艾格尼丝	有	到过	受邀	出去	到	一个	晚餐	派对	;

“但一天晚上，艾格尼丝受邀参加一个晚宴；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['gəʊɪŋ] ,

they	had	sent	me	an	invitation	,	also	,	but	I	declined	going	,
他们	有	发送	我	一个	邀请	,	还	,	但	我	拒绝	去	,

他们也给我发了邀请，但我婉拒了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['strendʒər] ,

for	I	knew	I	should	not	feel	at	home	among	so	many	strangers	,
为了	我	知道	我	应该	不是	感觉	在	家	之中	所以	许多	陌生人	,

因为我知道在这么多陌生人中间，我不应该感到自在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [səʊ][ai] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm] .

and	they	so	far	above	me	;	so	I	remained	with	Mr	.	and	Mrs	.	Denham	.
和	他们	所以	远的	多于	我	;	所以	我	剩余	和	先生	.	和	太太	.	丹汉姆	.

他们的地位远远高于我；所以我留在了丹汉姆夫妇家。

" - [ai] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [mɪs] ['ægnəs] [sed] , - [ðæn; ðən][gəʊ][aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	'	I	would	far	rather	stay	with	you	,	'	Miss	Agnes	said	,	'	than	go	out	this	evening	,
"	-	我	会	远的	相当	停留	和	你	,	-	错过	艾格尼丝	说	,	-	比	去	出去	这	晚上	,

“我宁愿待在你身边，”艾格尼丝小姐说，“也不愿今晚出去。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] , [huː] [wʊd] [fiːl] [ai] [slait] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai]

but	these	are	very	particular	friends	,	who	would	feel	I	slighted	them	,	if	I
但	这些	是	非常	特别的	朋友们	,	WHO	会	感觉	我	轻视	他们	,	如果	我

[rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] ;

remained	away	;
剩余	离开	;

但这些都是非常特别的朋友，如果我疏远他们，他们会觉得我冷落了他们；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [wel] . -

but	,	indeed	,	I	do	not	feel	at	all	well	.	'
但	,	的确	,	我	做	不是	感觉	在	全部	出色地	.	-

但事实上，我感觉很不舒服。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]

"	I	was	in	her	dressing	-	room	at	the	time	,	and	she	was	preparing
"	我	曾是	在	她	敷料	-	房间	在	这	时间	,	和	她	曾是	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

“当时我在她的更衣室里，她正在为那次活动做准备。”

" - [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [peɪl] , [mɪs] ['ægnəs] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [lʊk] ['hevi] . -

"	'	You	do	look	pale	,	Miss	Agnes	,	'	I	replied	,	'	and	your	eyes	look	heavy	.	'
"	-	你	做	看	苍白	,	错过	艾格尼丝	,	-	我	回复	,	-	和	你的	眼睛	看	重的	.	-

“艾格尼丝小姐，您脸色确实苍白，”我回答说，“而且您的眼睛看起来很沉重。”

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] [ðæt]

I	was	pretty	sure	,	from	their	appearance	,	she	had	been	weeping	that
我	曾是	漂亮的	当然	,	从	他们的	外貌	,	她	有	到过	哭泣	那

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

从她们的样子来看，我几乎可以肯定她那天下午哭过。

" [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)]

"	However	,	she	went	;	for	it	was	not	her	fashion	to	consult	her
"	然而	,	她	去	;	为了	它	曾是	不是	她	时尚	到	咨询	她

[əʊn] [iːz] ,

own	ease	,
自己的	舒适	,

然而，她还是去了；因为她向来不考虑自己的舒适。

[wen] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

when	others	were	to	be	gratified	.
什么时候	其他的	是	到	是	满意	.

当其他人应该感到高兴的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] ; ['edwəd] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː]

"	It	was	little	more	than	10	o'clock	that	night	;	Edward	had	been	with	me
"	它	曾是	小的	更多的	比	-	点钟	那	夜晚	;	爱德华	有	到过	和	我

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

during	the	evening	,
期间	这	晚上	,

“那天晚上刚过十点；爱德华当晚一直和我在一起。”

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛnəm]

but	had	just	returned	to	his	ship	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Denham
但	有	只是	返回	到	他的	船	,	和	先生	.	和	太太	.	丹汉姆

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,

had	retired	to	rest	,
有	退休	到	休息	,

但他刚刚回到船上，丹汉姆夫妇已经休息了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kept] ['ɜːli] ['aʊəz] ; [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

for	they	kept	early	hours	;	I	was	sitting	in	the	parlor	,	reading	a	beautiful
为了	他们	保留	早期的	小时	;	我	曾是	坐着	在	这	客厅	,	阅读	一个	美丽的

[bʊk] ,

book	,
书	,

因为他们作息时间很早；我当时正坐在客厅里，读一本很美的书。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]['ægnəs] , [wen] [ai] [hɜːd] [steps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['grævl(ə)l] [wɔːk] ,

a	present	from	Agnes	,	when	I	heard	steps	coming	up	the	gravel	walk	,
一个	展示	从	艾格尼丝	,	什么时候	我	听到	步骤	未来	向上	这	碎石	走	,

这时我听到碎石小路上传来脚步声，那是艾格尼丝送我的礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	a	murmur	of	voices	in	earnest	conversation	.
和	一个	低语	的	声音	在	认真	对话	.

以及一阵低声的、认真的交谈声。

[ai] [piːp] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [mɪs] ['wɪltʃə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð]

I	peeped	through	the	half	-	closed	blind	,	and	beheld	Miss	Wiltshire	arm	in	arm	with
我	偷窥	通过	这	一半	-	关闭	瞎的	,	和	观看	错过	威尔特郡	手臂	在	手臂	和

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

我透过半掩的百叶窗往里看，看到威尔特郡小姐和一位绅士挽着胳膊。

[huːm] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] .

whom	I	took	to	be	,	though	I	could	not	see	very	distinctly	,	Mr	.	Bernard	.
谁	我	采取	到	是	,	尽管	我	可以	不是	看	非常	明显地	,	先生	.	伯纳德	.

虽然我看不清楚，但我以为他是伯纳德先生。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ,

"	In	a	moment	after	they	entered	,	and	sure	enough	it	was	Mr	.	Bernard	,
"	在	一个	片刻	后	他们	进入	,	和	当然	足够的	它	曾是	先生	.	伯纳德	,

“他们进去后不久，果然是伯纳德先生，”

[ðəʊ] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['sædnəs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

though	every	trace	of	sadness	had	disappeared	from	his	face	,
尽管	每一个	痕迹	的	悲伤	有	消失	从	他的	脸	,

虽然他脸上所有的悲伤都消失了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː][səʊ][ˈkaɪndli]

and	as	he	came	forward	and	shook	hands	with	me	,	asking	me	so	kindly
和	作为	他	来了	向前	和	摇晃	双手	和	我	,	问	我	所以	亲切地

[haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ,

how	I	was	,
如何	我	曾是	,

他走上前来和我握手，非常和蔼地问我过得怎么样。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [vɔɪs] [siːmd] [ˈɔːltəd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [geɪ] , [səʊ] [ˈdʒɔɪəs] .

his	very	voice	seemed	altered	,	it	was	so	gay	,	so	joyous	.
他的	非常	嗓音	似乎	已修改	,	它	曾是	所以	同性恋	,	所以	欢乐	.

他的声音似乎都变了，变得如此欢快，如此喜悦。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈægnɪsɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

I	tried	to	catch	a	glimpse	of	Miss	Agnes's	countenance	,
我	尝试	到	抓住	一个	一瞥	的	错过	艾格尼丝的	面容	,

我试图看清艾格尼丝小姐的容貌，

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

—	it	was	some	time	before	she	lifted	her	veil	,	but	when	she	flung	it
—	它	曾是	一些	时间	前	她	抬起	她	面纱	,	但	什么时候	她	扔	它

[əˈsaɪd] ,

aside	,
旁边	,

她过了好一会儿才揭开面纱，但当她把它甩到一边时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] ,

as	she	took	off	her	bonnet	,
作为	她	采取	离开	她	引擎盖	,

她摘下帽子时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈpeɪlnəs] [hæd; həd] [biːn] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈrəʊzi] - [red] ,

I	saw	that	her	former	paleness	had	been	succeeded	by	a	rosy	-	red	,
我	锯	那	她	以前的	苍白	有	到过	成功了	经过	一个	红润	-	红色的	,

我看到她原本苍白的脸色已经变成了红润的脸色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð] [njuː] [laɪf] .

and	her	eyes	seemed	beaming	with	new	life	.
和	她	眼睛	似乎	光芒四射	和	新的	生活	.

她的双眼仿佛焕发出了新的光彩。

" [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] [ˈmɪstə(r)] . [bərˈnɑːrd][ænd; ənd][aɪ] ,

"	We	sat	and	talked	for	some	time	,	at	least	Mr	.	Bernard	and	I	,
"	我们	卫星	和	谈话	为了	一些	时间	,	在	至少	先生	.	伯纳德	和	我	,

“我们坐下来聊了一会儿，至少我和伯纳德先生聊了一会儿。”

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈwɪltʃə(r)] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][ˈsaɪlənt] .

for	Miss	Wiltshire	was	unusually	silent	.
为了	错过	威尔特郡	曾是	异常地	沉默的	.

威尔特郡小姐异常沉默。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	At	length	he	took	his	leave	,	but	as	he	clasped	her	hand	,
"	在	长度	他	采取	他的	离开	,	但	作为	他	紧握	她	手	,

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [gʊd] [naɪt] ,

and	bade	her	'	Good	night	,
和	巴德	她	-	好的	夜晚	,

“最后他告辞了，但当他握住她的手，向她道晚安时，

- [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛnəm] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] ,

'	I	heard	him	say	in	a	low	tone	,	'	I	shall	see	Mr	.	Denham	,	if	nothing	happens	,
-	我	听到	他	说	在	一个	低的	语气	,	-	我	将	看	先生	.	丹汉姆	,	如果	没有什么	发生	,

我听到他低声说：“如果什么事都没发生，我就去找丹汉姆先生。”

['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , - — [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] .

early	to	-	morrow	morning	,	'	—	and	so	departed	.
早期的	到	-	明天	早晨	,	-	—	和	所以	已离开	.

“明天一大早,”——说完便离开了。

" [wiː; wi] [suːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	We	soon	separated	for	the	night	,	and	I	heard	nothing	until	the	next	day	,
"	我们	很快	分开	为了	这	夜晚	,	和	我	听到	没有什么	直到	这	下一个	天	,

“我们当晚很快就分开了，直到第二天我才收到他们的消息。”

[wen] ['ægnəs][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

when	Agnes	told	me	all	the	particulars	.
什么时候	艾格尼丝	讲述	我	全部	这	细节	.

艾格尼丝把所有细节都告诉了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːl] [raʊnd] ;

"	It	seems	there	had	been	a	mistake	all	round	;
"	它	似乎	那里	有	到过	一个	错误	全部	圆形的	;

“看来各方都犯了错误;

['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['hævɪŋ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs]

Mr	.	Bernard	having	believed	that	Mr	.	Clifford	was	his	rival	,	and	Miss
先生	.	伯纳德	拥有	相信	那	先生	.	克利福德	曾是	他的	竞争对手	,	和	错过

['wɪltʃə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Wiltshire	imagined	,
威尔特郡	想象	,

伯纳德先生一直认为克利福德先生是他的竞争对手，而威尔特郡小姐则想象.....

[frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm]['leɪdi][təʊld] — ['mærɪə][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [hɜːd]

from	something	some	lady	told	—	Maria	as	they	called	her	,	I	heard
从	某物	一些	女士	讲述	—	玛丽亚	作为	他们	称为	她	,	我	听到

[hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] ,

her	other	name	,
她	其他	姓名	,

从一位女士——他们都叫她玛丽亚——那里，我听到了她的另一个名字。

[bʌt; bət] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd][hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [greɪt]

but	forget	it	—	that	Mr	.	Bernard	had	been	paying	her	very	great
但	忘记	它	—	那	先生	.	伯纳德	有	到过	付费	她	非常	伟大的

[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ,

attention	,	and	had	almost	,
注意力	,	和	有	几乎	,

但算了——伯纳德先生一直非常关注她，而且几乎，

[ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] , [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

if	not	actually	,	proposed	for	her	hand	.
如果	不是	实际上	,	建议的	为了	她	手	.

如果不是真的向她求婚的话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mærɪə] , [ˌaɪ 'tiː]

"	There	was	not	a	word	of	truth	in	that	,	of	course	;	but	this	Maria	,	it
"	那里	曾是	不是	一个	单词	的	真相	在	那	,	的	课程	;	但	这	玛丽亚	,	它

[siːm] ,

seems	,
似乎	,

“当然，这话没有一句真话；但这位玛丽亚，似乎.....”

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

was	determined	to	have	the	young	gentleman	,	and	did	not	care	what	she
曾是	决定	到	有	这	年轻的	绅士	,	和	做过	不是	关心	什么	她

[sed] [ɔ:(r)][dɪd] ,

said	or	did	,
说	或者	做过	,

她决心要得到这位年轻绅士，根本不在乎她说了什么或做了什么。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] .

if	she	could	only	secure	him	.
如果	她	可以	仅有的	安全的	他	.

如果她能把他留下来就好了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [raɪt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; ['prɒvɪdəns] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [gʊd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] [trʌst]

"	But	it	came	out	right	,	after	all	;	Providence	is	always	good	to	those	that	trust
"	但	它	来了	出去	正确的	,	后	全部	;	普罗维登斯	是	总是	好的	到	那些	那	相信

[hɪm] ,

Him	,
他	,

“但最终结果证明是正确的；上帝总是善待那些信靠他的人。”

[ænd; ənd][səʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [seɪld] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

and	so	,	just	a	week	ago	to	-	day	,	for	we	sailed	immediately	after	the
和	所以	,	只是	一个	星期	前	到	-	天	,	为了	我们	航行	立即地	后	这

['wedɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ,

wedding	,	they	were	married	,
婚礼	,	他们	是	已婚	,

所以，就在一周前的今天，因为我们婚礼结束后就立刻启航了，他们结婚了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

and	Mr	.	Clifford	at	the	same	time	.	"
和	先生	.	克利福德	在	这	相同的	时间	.	"

同时还有克利福德先生。

" [bʌt; bət] [hu:] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ['mæri] ? " [ɪn'kwaɪə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd]

"	But	who	did	Mr	.	Clifford	marry	?	"	inquired	one	of	the	deeply	interested
"	但	WHO	做过	先生	.	克利福德	结婚	?	"	询问	一	的	这	深	感兴趣的

['lɪsnər] .

listeners	.
听众	.

“但是克利福德先生娶了谁呢？”一位非常感兴趣的听众问道。

" ['mɪstə(r)] . [bər'nɑ:rdz] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] [swi:t] ['prɪti] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] , [wɪð] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz]

"	Mr	.	Bernard's	sister	,	a	sweet	pretty	young	creature	,	with	eyes	as	blue	as
"	先生	.	伯纳德的	姐姐	,	一个	甜的	漂亮的	年轻的	生物	,	和	眼睛	作为	蓝色的	作为

[ə; eɪ] ['sʌmərz] [skaɪ] .

a	summer's	sky	.
一个	夏季	天空	.

“伯纳德先生的妹妹，一个甜美漂亮的年轻姑娘，有着像夏日天空一样湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] [braɪdz] ; [bəuθ] [drest] [ə'laɪk][ɪn] [waɪt]

And	such	a	sight	it	was	to	see	the	two	brides	;	both	dressed	alike	in	white
和	这样的	一个	视线	它	曾是	到	看	这	二	新娘	;	两个都	穿着	同样	在	白色的

['sætɪn] ,

satin	,
缎	,

两位新娘身着同样的白色缎子婚纱，那景象真是美极了。

[wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [waɪt] [veɪlz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

with	orange	blossoms	in	their	hair	,	and	white	veils	on	the	back	of	the	head	,
和	橙子	花朵	在	他们的	头发	,	和	白色的	面纱	在	这	后退	的	这	头	,

她们头发上别着橙花，脑后戴着白色面纱。

['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

falling	over	their	shoulders	like	a	mantle	.
坠落	超过	他们的	肩膀	喜欢	一个	地幔	.

像披风一样披在他们的肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [huː] ['mærid] [ðem; ðəm] ,

It	was	so	strange	,	too	,	that	the	clergyman	who	married	them	,
它	曾是	所以	奇怪的	,	也	,	那	这	牧师	WHO	已婚	他们	,

更奇怪的是，为他们主持婚礼的牧师.....

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪltʃɪərz] ,

and	who	was	a	great	friend	of	Miss	Wiltshire's	,
和	WHO	曾是	一个	伟大的	朋友	的	错过	威尔特郡的	,

而且他还是威尔特郡小姐的好朋友。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['nærəʊ]

had	been	a	passenger	in	the	very	steamer	from	which	she	had	so	narrow
有	到过	一个	乘客	在	这	非常	汽船	从	哪个	她	有	所以	狭窄的

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ;

an	escape	;
一个	逃脱	;

她曾是那艘让她死里逃生的轮船上的乘客；

[hiː; hi][hæd; həd][em'bɑːk, im-][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] ,

he	had	embarked	in	another	boat	,
他	有	启航	在	其他	船	,

他登上了另一艘船。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [gɒt] [seɪf] [tuː; tə][lænd] .

and	with	the	rest	of	the	male	passengers	had	got	safe	to	land	.
和	和	这	休息	的	这	男性	乘客	有	得到	安全的	到	土地	.

其余男性乘客都安全着陆了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , ['ægnəs] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

A	short	time	before	her	wedding	,	Agnes	met	him	in	the	street	,
一个	短的	时间	前	她	婚礼	,	艾格尼丝	遇见	他	在	这	街道	,

婚礼前不久，艾格尼丝在街上遇到了他。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

just	after	his	arrival	from	some	distant	part	,	and	she	said	,
只是	后	他的	到达	从	一些	遥远	部分	,	和	她	说	,

他刚从远方回来，她就说道：

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɔː(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

she	did	not	know	which	was	the	greatest	,	his	joy	or	surprise	at	seeing	her
她	做过	不是	知道	哪个	曾是	这	最	,	他的	喜悦	或者	惊喜	在	看到	她

,

,

,

她不知道他见到她时是喜悦还是惊讶，哪一种情绪更强烈。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]

for	he	had	never	heard	of	her	wonderful	preservation	,	and	had
为了	他	有	绝不	听到	的	她	精彩的	保存	,	和	有

[nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

not	,	therefore	,
不是	,	所以	,

因为他从未听说过她奇迹般的保存经历，因此，

[ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	most	distant	idea	she	was	in	the	land	of	the	living	.
这	最多	遥远	主意	她	曾是	在	这	土地	的	这	活的	.

她最遥远的想法，就是身处人世之间。

" [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
" **Well** , **as** **soon** **as** **it** **was** **over** , **and** **they** **stepped** **out** **of** **the** **church** ,
" 出色地 , 作为 很快 作为 它 曾是 超过 , 和 他们 步 出去 的 这 教会 ,

“嗯，仪式一结束，他们走出教堂后，

[ðə; ði][dʒɔɪ] [belz] [ræŋ] [aʊt] , [səʊ] ['merəli] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [lʊkt] [səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd][səʊ]
the **joy** **bells** **rang** **out** , **so** **merrily** , **and** **every** **person** **looked** **so** **pleased** **and** **so**
这 喜悦 铃铛 响铃 出去 , 所以 兴高采烈地 , 和 每一个 人 看起来 所以 高兴 和 所以
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

欢乐的钟声响起，每个人都显得那么高兴、那么开心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [lʌntʃ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dɛnəmz] ,
There **was** **a** **grand** **lunch** **at** **Mr** . **Denham's** ,
那里 曾是 一个 盛大 午餐 在 先生 . 丹汉姆的 ,

在丹汉姆先生家举行了一场盛大的午餐会。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] [drəʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪn] ['trævəlɪŋ] . "
and **then** **the** **bridal** **party** **drove** **away** **to** **spend** **the** **honeymoon** **in** **travelling** . "
和 然后 这 新娘 派对 驾驶 离开 到 花费 这 蜜月 在 旅行 . "

然后，新娘一行人驱车前往度蜜月旅行。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz]
" **Well** , **she** **deserved** **a** **good** **husband** , **and** **I** **trust** **she** **has** **got** **one** , " **said** **Mrs**
" 出色地 , 她 应得的 一个 好的 丈夫 , 和 我 相信 她 有 得到 一 , " 说 太太
. ['wɪljəmsən] ,
. **Williamson** ,
. 威廉姆森 ,

“嗯，她值得拥有一个好丈夫，我相信她已经找到了，”威廉姆森太太说。

[æz; əz] ['elən] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , " [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [bles] [ðem; ðəm]
as **Ellen** **paused** **to** **take** **breath** , " **and** **I** **pray** **that** **Heaven** **may** **bless** **them**
作为 艾伦 暂停 到 拿 气息 , " 和 我 祈祷 那 天堂 可能 保佑 他们
[bəuθ] ! "
both ! "
两个都 ! "

艾伦停下来喘了口气，说道：“我祈祷上天保佑他们俩！”

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːti] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] , [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [wɪtʃ] ,
" **Amen** , " **was** **the** **hearty** **response** **of** **the** **listeners** , **a** **response** **which** ,
" 阿门 , " 曾是 这 爽朗 回复 的 这 听众 , 一个 回复 哪个 ,
[wiː; wi] [trʌst] , [kaɪnd] ['riːdə(r)] ,
we **trust** , **kind** **reader** ,
我们 相信 , 种类 读者 ,

“阿门，”听众们热烈地回应道，我们相信，亲爱的读者，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['ekəʊɪŋ] .
you **will** **have** **no** **hesitation** **in** **echoing** .
你 将要 有 不 犹豫 在 回声 .

你会毫不犹豫地附和。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['elən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nə'reɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,
The **wish** **of** **Ellen** , **which** **she** **gave** **expression** **to** , **as** **she** **narrated** **her** **visit** ,
这 希望 的 艾伦 , 哪个 她 给予 表达 到 , 作为 她 旁白 她 访问 ,

艾伦在叙述她的探访经历时，表达了她的愿望：

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['ɜːθli] ['wɪʃɪz] , [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [spɛɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ə'bʌndəntli]

unlike **most** **earthly** **wishes** **,** **was** **,** **in** **the** **space** **of** **a** **year** **or** **two** **,** **abundantly**

与此不同 最多 尘世的 愿望 , 曾是 , 在 这 空间 的 一个 年 或者 二 , 大量

['riːəlaɪzd] .

realized **.**

已实现 .

与大多数世俗愿望不同，这个愿望在一两年内就得到了充分实现。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [niːt]

Through **the** **instrumentality** **of** **Agnes** **and** **her** **devoted** **husband** **,** **a** **neat**

通过 这 工具性 的 艾格尼丝 和 她 奉献 丈夫 , 一个 整洁的

['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ;

little **church** **was** **erected** **;**

小的 教会 曾是 竖立 ;

在艾格尼丝和她忠诚的丈夫的努力下，一座整洁的小教堂建成了；

[ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] ; [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əb'teɪnd] ;

a **school** **-** **house** **quickly** **followed** **;** **a** **minister** **and** **teacher** **were** **obtained** **;**

一个 学校 - 房子 迅速地 随后 ; 一个 部长 和 老师 是 获得 ;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

the **people** **,** **stimulated** **by** **their** **example** **,**

这 人们 , 刺激 经过 他们的 例子 ,

学校很快建成；牧师和教师也聘请到位；民众受到他们榜样的鼓舞，

[ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] ; [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)][lænd] , [ænd; ənd] [ðæt]

rebuilt **and** **improved** **their** **dwellings** **;** **began** **to** **cultivate** **their** **land** **,** **and** **that**

重建 和 改进 他们的 住宅 ; 开始 到 培育 他们的 土地 , 和 那

[wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] ,

with **such** **success** **,**

和 这样的 成功 ,

他们重建并改善了住所；开始耕种土地，并且取得了如此巨大的成功，

[ðæt] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triːz] , [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ,

that **fruit** **and** **flowers** **,** **and** **shady** **trees** **,** **and** **fields** **of** **waving** **grain** **,**

那 水果 和 花朵 , 和 阴凉 树木 , 和 字段 的 挥手 粮食 ,

[wɜː(r); wə(r)] ,

were **,**

是 ,

那些果实、鲜花、荫凉的树木和随风摇曳的麦田，

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

in **a** **comparatively** **short** **time** **,** **to** **be** **seen** **in** **every** **direction** **,**

在 一个 比较 短的 时间 , 到 是 已见 在 每一个 方向 ,

在相对较短的时间内，从各个方向都能看到，

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

so **that** **with** **regard** **to** **those** **changes** **,** **and** **the** **instrumentality** **through** **which** **they**

所以 那 和 看待 到 那些 变化 , 和 这 工具性 通过 哪个 他们

[hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] ,

had **been** **effected** **,**

有 到过 受影响 ,

因此，就这些变化以及实现这些变化的工具而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

it **is** **little** **wonder** **that** **Mrs** **.** **Williamson** **,** **as** **she** **pointed** **them** **out** **to** **her**

它 是 小的 想知道 那 太太 . 威廉姆森 , 作为 她 尖 他们 出去 到 她

['fæməli] ,

family **,**

家庭 ,

威廉姆森夫人向家人指出这些情况时，也就不难理解了。

[wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪm] , —

would	now	and	then	exclaim	,	—
会	现在	和	然后	惊叹	,	—

时不时会惊呼——

" [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splətri] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [glæd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

"	The	wilderness	and	the	solitary	place	were	made	glad	by	her	,
"	这	荒野	和	这	孤	地方	是	制成	高兴的	经过	她	,

“荒野和孤寂之地因她而欢欣鼓舞。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] [riˈdʒɔis] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [æz; əz][ðə; ði] [rəʊz] .

and	the	desert	rejoices	and	blossoms	as	the	rose	.
和	这	沙漠	欢欣鼓舞	和	花朵	作为	这	玫瑰	.

沙漠也像玫瑰一样欢欣绽放。

" ['verɪli] ['ægnəs][bər'nɑːrd][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['klʌstə(r)][səʊ]

"	Verily	Agnes	Bernard	has	her	reward	now	,	in	the	enjoyments	which	cluster	so
"	确实	艾格尼丝	伯纳德	有	她	报酬	现在	,	在	这	享受	哪个	簇	所以

['θɪkli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

thickly	around	her	;
浓密	大约	她	;

“艾格尼丝·伯纳德如今确实得到了回报，她周围充满了各种各样的快乐；

[ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɪ'spensə(r)][ænd; ənd] [paː'teikə] ;

in	the	happiness	of	which	she	is	at	once	the	dispenser	and	partaker	;
在	这	幸福	的	哪个	她	是	在	一次	这	自动售货机	和	参与者	;

她既是幸福的给予者，也是幸福的分享者；

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪtli] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'kriːst] , [wen] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lɪps] ,

but	how	greatly	shall	it	be	increased	,	when	,	from	a	Saviour's	lips	,
但	如何	非常	将	它	是	增加	,	什么时候	,	从	一个	救世主的	嘴唇	,

但当救主亲口说出这话时，它又会增长到何种程度呢?

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['welkəm] ['plɔːdɪt] : —

shall	be	heard	the	welcome	plaudit	:	—
将	是	听到	这	欢迎	喝采	:	—

将会听到热烈的掌声：——

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] , [jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː]

"	Inasmuch	as	ye	did	it	unto	the	least	of	these	,	ye	did	it	unto	me
"	因此	作为	是的	做过	它	到	这	至少	的	这些	,	是的	做过	它	到	我

. "

: "

. "

“你们既做在最小的弟兄身上，就是做在我身上了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神